叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000001

2. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000002

3. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000003

4. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000004

5. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000005

6. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000006

7. 莎拉上学的时候(when Sarah Went To School) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第1/7页

[wen] ['seərə] [went]
WHEN **SARAH** **WENT**
什么时候 莎拉 去

当莎拉离开时

[tuː; tə] [skuːl]
TO **SCHOOL**
到 学校

去学校

([peɪdʒ] -)
(page 18)
(页 -)

（第18页）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]
IT **IS** **NOT** **RIGHT** **FOR** **ME** **TO** **GO**
它 是 不是 正确的 为了 我 到 去

我不应该去。

[wen] ['seərə] [went]
WHEN **SARAH** **WENT**
什么时候 莎拉 去

当莎拉离开时

[tuː; tə] [skuːl]
TO **SCHOOL**
到 学校

去学校

[baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]
BY **ELSIE** **SINGMASTER**
经过 艾尔西 歌唱大师

作者：艾尔西·辛格马斯特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wen] ['seərə] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ]
AUTHOR **OF** **"** **WHEN** **SARAH** **SAVED** **THE** **DAY**
作者 的 " 什么时候 莎拉 已保存 这 天

《莎拉拯救世界》的作者

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
" **WITH** **ILLUSTRATIONS**
" 和 插图

“附插图”

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
boston **and** **new** **york**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
houghton **mifflin** **company**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['elsi] [sɪnmæstɚ]
COPYRIGHT , 1910 , BY ELSIE SINGMASTER
版权 , - , 经过 艾尔西 歌唱大师

版权所有，1910年，埃尔西·辛格马斯特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs]
ALL RIGHTS RESERVED INCLUDING THE RIGHT TO REPRODUCE
全部 权利 预订的 包括 这 正确的 到 复制

保留所有权利，包括复制权。

[ðɪs] [bʊk] [ɔː(r)] [pɑːts] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] ['eni] [fɔːm]
THIS BOOK OR PARTS THEREOF IN ANY FORM
这 书 或者 部分 其中 在 任何 形式

本书或其任何部分的任何形式

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] -
Published October 1910
已发布 十月 -

出版于1910年10月

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
TO THE MEMORY OF OUR
到 这 记忆 的 我们的

谨以此纪念我们

['grænmʌðə(r)]
GRANDMOTHER
祖母

祖母

['seərə] ['mætərn] [sɪnmæstɚ]
SARAH MATTERN SINGMASTER
莎拉 物质 歌唱大师

莎拉·马特恩·辛格大师

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [duː; də] ?
" What did the other children do ?
" 什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] ?
And what were childhood , wanting you ?
和 什么 是 童年 , 想要 你 ?

童年究竟是什么？是渴望你吗?

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[ai] . [ðə; ði] [dres] [pə'reɪd] [wʌn]
I . The Dress Parade 1
我 . 这 裙子 游行 1

一、服装游行 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ðɪ] ['nɔːm(ə)l] -

The	Normal	21
这	普通的	-

正常21

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['seərə] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] -

Sarah	loses	her	Temper	44
莎拉	失败	她	脾气	-

莎拉发脾气 44

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['seərə] [ɪk'spleɪnz] -

Sarah	explains	65
莎拉	解释	-

莎拉解释说65

[viː] . [prə'fesə(r)] [mɪntɝːnz] [ɪk'sperɪmənt] -

V	.	Professor	Minturn's	Experiment	81
V	.	教授	明特恩的	实验	-

V. 明特恩教授的实验 81

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] " ['krɪsməs] ['kærəl] " -

The	"	Christmas	Carol	"	99
这	"	圣诞节	颂歌	"	-

《圣诞颂歌》99

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['seərə] [seɪvz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌns] [mɔː(r)] -

Sarah	saves	the	Day	Once	More	121
莎拉	保存	这	天	一次	更多的	-

莎拉再次拯救世界 121

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [mɪntɝːnz] [ɪk'sperɪmənt] -

The	Result	of	Professor	Minturn's	Experiment	139
这	结果	的	教授	明特恩的	实验	-

明特恩教授实验结果 139

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːd] -
The State Board 158
这 状态 木板 -

州委员会 158

[eks] . [ðə; ði] ['tʃeəmən] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] -
X . The Chairman makes a Speech 173
X . 这 主席 制作 一个 演讲 -

X. 主席发表讲话 173

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] " ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
" It is not right for me to go " (page 18) Frontispiece
" 它 是 不是 正确的 为了 我 到 去 " (页 -) 卷首插图

“我不应该去”（第18页）卷首插图

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] -
On the Threshold stood Miss Ellingwood 64
在 这 临界点 站立 错过 埃林伍德 -

站在门槛上的是64岁的埃林伍德小姐。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['feɪntɪd] -
She seems to have fainted 146
她 似乎 到 有 昏厥 -

她好像晕倒了 146

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] -
He kept her beside him 186
他 保留 她 旁 他 -

他把她留在身边 186

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['wɪlsn] [siː] . ['dekstə(r)] .
From drawings by Wilson C . Dexter .
从 图画 经过 威尔逊 C . 德克斯特 .

根据威尔逊·C·德克斯特的画作绘制。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[wen] ['seərə] [went] [tuː; tə]
WHEN SARAH WENT TO
什么时候 莎拉 去 到

当莎拉去

[skuːl]
SCHOOL
学校

学校

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [dres] [pə'reɪd]
the **dress** **parade**
这 裙子 游行

服装游行

[ə'krɒs] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fens] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Across **the** **angle** **of** **the** **post** **-** **and** **-** **rail** **fence** **at** **the** **lower** **corner** **of** **the**
穿过 这 角度 的 这 邮政 - 和 - 轨 栅栏 在 这 降低 角落 的 这
[wɛnɜ-z] - [jɑːd] ,
Wenners **'** **yard** **,**
温纳斯 - 院子 ,

在温纳家院子下角的柱栏围栏的拐角处，

[ə; eɪ] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔːd] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['slendə(r)] , [braɪt]
a **board** **had** **been** **laid** **,** **and** **behind** **the** **board** **stood** **a** **short** **,** **slender** **,** **bright**
一个 木板 有 到过 铺设 , 和 在后面 这 木板 站立 一个 短的 , 苗条 , 明亮的
- [aɪd] [jʌŋ] [gɜːl] ,
- **eyed** **young** **girl** **,**
- 眼睛 年轻的 女孩 ,

一块木板已经铺好，木板后面站着一个身材矮小、纤细苗条、眼睛明亮的年轻女孩。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['bɪzi] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
her **hands** **busy** **with** **an** **assortment** **of** **small** **articles** **spread** **out** **before** **her**
她 双手 忙碌的 和 一个 品种 的 小的 文章 传播 出去 前 她
.
:
.

她双手忙着摆弄面前摊开的各种小物件。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [glɑːs] [biːdz] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] ,
There **were** **a** **few** **glass** **beads** **,** **a** **string** **of** **buttons** **,** **half** **a** **dozen** **small** **,**
那里 是 一个 很少 玻璃 珠子 , 一个 细绳 的 按钮 , 一半 一个 打 小的 ,
[wɔːn] [tɒɪz] ,
worn **toys** **,**
磨损 玩具 ,

里面有几颗玻璃珠、一串纽扣、六个左右破旧的小玩具。

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['æplz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['krʌlə(r)] .
a **basket** **of** **early** **apples** **,** **and** **a** **plate** **of** **crullers** **.**
一个 篮子 的 早期的 苹果 , 和 一个 盘子 的 甜甜圈 .

一篮早熟苹果和一盘甜甜圈。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
When **they** **were** **arranged** **to** **her** **satisfaction** **,**
什么时候 他们 是 安排 到 她 满意 ,

当一切都安排妥当，令她满意时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['krʌlə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ]
she **took** **an** **apple** **in** **one** **hand** **and** **a** **cruller** **in** **the** **other** **,** **and** **,** **climbing**
她 采取 一个 苹果 在 一 手 和 一个 甜甜圈 在 这 其他 , 和 , 攀登
[ðə; ði] [fens] ,
the **fence** **,**
这 栅栏 ,

她一手拿着苹果，一手拿着甜甜圈，然后翻过栅栏，

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [reɪl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
perched **on** **the** **upper** **rail** **and** **began** **to** **eat** **.**
栖息 在 这 上 轨 和 开始 到 吃 .

它栖息在上层栏杆上，开始吃东西。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [baɪts] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [prəˈseʃ(ə)n] [əˈpɪəd]

Before	she	had	taken	more	than	two	bites	an	extraordinary	procession	appeared
前	她	有	已采取	更多的	比	二	咬	一个	非凡的	游行	出现

[raʊnd]

round
圆形的

她还没吃两口，周围就出现了一支奇特的队伍。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	corner	of	the	house	.
这	角落	的	这	房子	.

房子的角落。

['elən] [luˈiːzə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛnər] [twɪnz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gɪŋəm] [dres] [ɒv; əv]

Ellen	Louisa	,	one	of	the	Wenner	twins	,	dressed	in	a	long	gingham	dress	of
艾伦	路易莎	,	一	的	这	温纳	双胞胎	,	穿着	在	一个	长的	格子布	裙子	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ,

her	sister	-	in	-	law's	,
她	姐姐	-	在	-	法律的	,

温纳双胞胎之一的艾伦·路易莎穿着她嫂子的格子长裙。

[liːnd] [əˈfekʃənətli] [əˈpɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [twɪn] , [luˈiːzə] ['elən] ,

leaned	affectionately	upon	the	arm	of	the	other	twin	,	Louisa	Ellen	,
倾斜	亲切地	之上	这	手臂	的	这	其他	双	,	路易莎	艾伦	,

她亲昵地靠在另一个双胞胎姐妹路易莎·艾伦的胳膊上，

[huː] [wɔː(r)] [wɪð] ['luːdɪkrəs] [ɪˈfekt] [ə; eɪ][kəʊt][ænd; ənd][hæt][ɒv; əv][ðeə(r)]['brʌðə(r)] ['wɪljəmz] .

who	wore	with	ludicrous	effect	a	coat	and	hat	of	their	brother	William's	.
WHO	穿着	和	荒谬	影响	一个	外套	和	帽子	的	他们的	兄弟	威廉的	.

他们滑稽地穿上了哥哥威廉的外套和帽子。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [luˈiːzə] ['ɛlənz] [hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [fæt] [bɔɪ] .

Clinging	to	Louisa	Ellen's	hand	was	a	small	fat	boy	.
依恋	到	路易莎	艾伦的	手	曾是	一个	小的	胖的	男生	.

路易莎·艾伦的手上紧紧抓着一个胖乎乎的小男孩。

[ðeɪ] ['sɒləmli] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [stɔː(r)] .

They	solemnly	approached	the	improvised	store	.
他们	庄严地	接近	这	即兴发挥	店铺	.

他们神情肃穆地走向那间临时搭建的店铺。

" [ɪz] ['eni] [wʌn][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [stɔː(r)] ? " [ɑːskt] [luˈiːzə] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	Is	any	one	at	home	in	this	store	?	"	asked	Louisa	Ellen	in	a	gruff	voice	.
"	是	任何	一	在	家	在	这	店铺	?	"	问	路易莎	艾伦	在	一个	粗暴	嗓音	.

“这家店里有人在家吗？”路易莎·艾伦用粗声粗气的声音问道。

[ðə; ði] [prəˈpraɪətres] [slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] .

The	proprietress	slid	down	from	the	top	of	the	fence	.
这	女店主	滑行	向下	从	这	顶部	的	这	栅栏	.

女店主从栅栏顶上滑了下来。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['keəfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [səkˈsiːd] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpenslˈveɪnɪə] -

She	spoke	carefully	,	but	she	did	not	quite	succeed	in	disguising	her	Pennsylvania	-
她	辐	小心	,	但	她	做过	不是	相当	成功	在	伪装	她	宾夕法尼亚州	-

['dʒɜːmən]['æksent] .

German	accent	.
德语	口音	.

她说话很谨慎，但还是没能完全掩饰住她的宾夕法尼亚德语口音。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Well	,	sir	,	what	is	it	to	-	day	?	"
"	出色地	,	先生	,	什么	是	它	到	-	天	?	"

“先生，今天是什么事？”

" [aɪ] [wɒnt] — " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['elən] [luˈiːzə] ,

"	I	want	—	"	It	was	Ellen	Louisa	,
"	我	想	—	"	它	曾是	艾伦	路易莎	,

“我想要——”是艾伦·路易莎说的。

[huː] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [təʊn] — " [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['pɛniz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən]

who	spoke	in	a	simpering	tone	—	"	I	want	a	penny's	worth	of	what	you	can
WHO	辐	在	一个	谄媚	语气	—	"	我	想	一个	便士	值得	的	什么	你	能

[get] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] ,

get	the	most	of	for	a	penny	,
得到	这	最多	的	为了	一个	一分钱	,

他用一种谄媚的语气说道：“我想要用一分钱买到的最大价值的东西。”

['mɪsɪz] .

missis	.
太太	.

夫人。

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	want	it	for	my	little	boy	.
我	想	它	为了	我的	小的	男生	.

我想把它给我的小儿子。

['æplz] [wɪl] [duː; də] .

Apples	will	do	.
苹果	将要	做	.

苹果就行。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] —

He	has	it	sometimes	in	his	stomach	,	and	—
他	有	它	有时	在	他的	胃	,	和	—

他有时胃里会有东西，而且——

" [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['elən] [luːˈiːzəz]

"	A	loud	crash	interrupted	Ellen	Louisa's
"	一个	大声	碰撞	中断	艾伦	路易莎的

一声巨响打断了艾伦·路易莎的讲话。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv] ['ælbərts] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

account	of	Albert's	delicate	constitution	.
帐户	的	阿尔伯特的	精美的	宪法	.

阿尔伯特体弱多病的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [prəˈpɪʃəs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəːˈlɔin] [ɒv; əv] [tuː] ['krʌlə(r)] ,

He	had	seized	the	propitious	moment	for	the	purloining	of	two	crullers	,
他	有	查获	这	吉祥	片刻	为了	这	盗窃	的	二	甜甜圈	,

他抓住了机会，偷走了两个甜甜圈。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['əʊnəʃɪp] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

and	in	order	to	establish	his	ownership	,	had	taken	a	large	bite	out	of
和	在	命令	到	建立	他的	所有权	,	有	已采取	一个	大的	咬	出去	的

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

为了确立自己的所有权，他把每块都咬了一大口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [-] [kwɪk] [græb] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	was	the	storekeeper's	quick	grab	which	brought	the	counter	to	the	ground	,
它	曾是	这	店主的	快的	抓住	哪个	带来	这	柜台	到	这	地面	,

店主迅速抓起柜台，导致柜台倒地。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɔːl][ðə; ði] [weəz] [ɪn][waɪld] [kən'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	mingled	all	the	wares	in	wild	confusion	on	the	grass	.
和	混合	全部	这	商品	在	荒野	困惑	在	这	草	.

把所有的货物都胡乱地堆放在草地上。

['ælbət] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

Albert	looked	frightened	.
阿尔伯特	看起来	害怕	.

阿尔伯特看起来很害怕。

[wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] , ['seərə] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm]

When	,	instead	of	scolding	,	Sarah	dropped	to	her	knees	and	helped	him
什么时候	,	反而	的	责骂	,	莎拉	掉落	到	她	膝盖	和	帮助	他

['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [tɒɪz] ,

gather	up	the	toys	,
收集	向上	这	玩具	,

莎拉没有责骂他，而是跪下来帮他收拾玩具。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'wɪldəd] .

he	stared	at	her	,	bewildered	.
他	凝视	在	她	,	困惑	.

他茫然地盯着她。

" [jʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] !

"	You'd	catch	it	if	I	wasn't	going	to	the	Normal	to	-	morrow	to	be	learned	!
"	你会	抓住	它	如果	我	不是	去	到	这	普通的	到	-	明天	到	是	学习	!

" [sed] ['seərə] .

"	said	Sarah	.
"	说	莎拉	.

“如果我明天不是要去师范学院学习的话，你肯定会感染的！”莎拉说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [deɪ] .

"	But	to	-	day	is	a	special	day	.
"	但	到	-	天	是	一个	特别的	天	.

但今天是个特殊的日子。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [nekst] ?

What	shall	we	play	next	?
什么	将	我们	玩	下一个	?

接下来我们玩什么游戏?

" [ðə; ði] [twɪnz] ['swɪftli] [ʃed] [ðeə(r)] [suː'pɜːfluəs] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː] [θɪn] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

"	The	twins	swiftly	shed	their	superfluous	garments	,	and	became	two	thin	little	girls	,
"	这	双胞胎	迅速地	棚	他们的	多余	服装	,	和	成为	二	薄的	小的	女孩们	,

“双胞胎迅速脱掉了多余的衣服，变成了两个瘦弱的小女孩，

[huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][təʊld][ə'pɑːt] .

who	could	scarcely	be	told	apart	.
WHO	可以	几乎	是	讲述	除	.

他们俩长得几乎一模一样。

[ðeə(r)] [plæd] ['gɪŋəm] ['eɪprənz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt] .

Their	plaid	gingham	aprons	waved	in	the	breeze	as	they	danced	about	.
他们的	格子图案	格子布	围裙	挥手	在	这	微风	作为	他们	跳舞	关于	.

她们的格子围裙在微风中飘扬，她们翩翩起舞。

" [let] [juː 'es] [pleɪ] - ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , - " [ðeɪ] [kraɪd] [tə'geðə(r)] .

"	Let	us	play	'	Uncle	Daniel	,	'	"	they	cried	together	.
"	让	我们	玩	-	叔叔	丹尼尔	,	-	"	他们	哭	一起	.

“我们来演奏《丹尼尔叔叔》吧！”他们齐声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['iːv(ə)n] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['seərə] [[hɔpt]] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	sixteen	-	year	-	old	Sarah	hopped	up	and	down	at	the	brilliancy	of	the
甚至	十六	-	年	-	老的	莎拉	跳跃	向上	和	向下	在	这	才华横溢	的	这

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

就连十六岁的莎拉也为这个绝妙的建议高兴得跳了起来。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [swɔːts] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][nekst] [fɑːm] .

Uncle	Daniel	Swartz	was	their	mother's	brother	,	who	lived	on	the	next	farm	.
叔叔	丹尼尔	斯沃茨	曾是	他们的	母亲的	兄弟	,	WHO	居住地	在	这	下一个	农场	.

丹尼尔·斯沃茨叔叔是他们母亲的兄弟，住在隔壁农场。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] ,

After	their	mother	and	father	had	died	,
后	他们的	母亲	和	父亲	有	死亡	,

父母去世后，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊldə] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [nɔːθ] ,

and	their	older	brother	had	apparently	disappeared	into	the	frozen	North	,
和	他们的	老	兄弟	有	显然	消失	进入	这	冷冻	北	,

他们的哥哥似乎消失在了冰天雪地的北方。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ]

whither	he	had	gone	to	seek	his	fortune	,	Uncle	Daniel	,	who	had	long
往哪里去	他	有	已消失	到	寻找	他的	财富	,	叔叔	丹尼尔	,	WHO	有	长的

['kʌvətɪd] [ðə; ði] [faɪn] [fɑːm] ,

coveted	the	fine	farm	,
令人垂涎的	这	美好的	农场	,

他去那里是为了寻找财富，丹尼尔叔叔一直垂涎那座漂亮的农场。

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] ['eɪkəz] [tuː; tə]

had	attempted	to	divide	the	little	family	and	add	the	fertile	acres	to
有	尝试过	到	划分	这	小的	家庭	和	添加	这	沃	英亩	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他曾试图将这个小家庭瓜分，并将肥沃的土地据为己有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seərə] [huː] [hæd; həd] ['stʌbənli] [ə'pəʊzd] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] ['breɪvli] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['wɪljəm]

It	was	Sarah	who	had	stubbornly	opposed	him	,	holding	bravely	out	until	William
它	曾是	莎拉	WHO	有	固执地	反对	他	,	保持	勇敢地	出去	直到	威廉

[hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

had	come	home	.
有	来	家	.

是莎拉一直顽强地反对他，勇敢地坚持到威廉回家。

['wɪljəm] [hæd; həd] ['mærid] ['prɪti] [mɪs] [mɪflɪn] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ]

William	had	married	pretty	Miss	Miflin	,	the	district	-	school	teacher	,	and	,	giving
威廉	有	已婚	漂亮的	错过	米夫林	,	这	区	-	学校	老师	,	和	,	给予

[ʌp] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ədˈventʃə(r)] ,

up	his	plans	for	further	adventure	,
向上	他的	计划	为了	更远	冒险	,

威廉娶了漂亮的米夫林小姐，她是当地的小学老师，于是放弃了进一步冒险的计划。

[hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [trʌk] ['fɑːmə(r)] .

had	settled	down	to	become	a	truck	farmer	.
有	定居	向下	到	变得	一个	卡车	农民	.

他定居下来，成为了一名卡车农场主。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ɹ'əʊzɪəst] [həʊps] .

Already	he	was	succeeding	beyond	his	rosiest	hopes	.
已经	他	曾是	成功	超过	他的	最美好的	希望	.

他取得的成功已经远远超出了他最乐观的预期。

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['seərə] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,

Both	he	and	his	wife	were	anxious	that	Sarah	should	go	to	school	,
两个都	他	和	他的	妻子	是	焦虑的	那	莎拉	应该	去	到	学校	,

他和妻子都非常希望莎拉能够上学。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [smɔːl]

and	all	the	summer	Laura	had	been	helping	her	to	recall	the	small
和	全部	这	夏天	劳拉	有	到过	帮助	她	到	记起	这	小的

['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['hevi] [keə(r)] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [hæd; həd] ['teɪkən]

knowledge	she	had	had	before	heavy	care	and	responsibility	had	taken
知识	她	有	有	前	重的	关心	和	责任	有	已采取

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

整个夏天，劳拉都在帮助她回忆在繁重的照护和责任夺走她之前所拥有的那一点点知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] .

from	the	district	school	.
从	这	区	学校	.

来自区立学校。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [skuːl] ,

To	-	morrow	she	was	to	enter	the	sub	-	Junior	class	of	the	Normal	School	,
到	-	明天	她	曾是	到	进入	这	子	-	初级	班级	的	这	普通的	学校	,

明天她就要进入师范学校的初中一年级了。

[wɪtʃ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd] [ə'tendɪd] .

which	William	and	Laura	had	attended	.
哪个	威廉	和	劳拉	有	参加	.

威廉和劳拉都曾参加过。

['lɔːrə] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] , ['dɒktə(r)] ['elɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

Laura	had	corresponded	with	the	principal	,	Doctor	Ellis	,	and	had	engaged
劳拉	有	对应	和	这	主要的	,	医生	埃利斯	,	和	有	已订婚的

['sɛərəz] [ruːm] .

Sarah's	room	.
莎拉的	房间	.

劳拉曾与校长埃利斯博士通信，并预定了莎拉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['sʌmə(r)] .

It	had	been	a	busy	summer	.
它	有	到过	一个	忙碌的	夏天	.

这个夏天过得很忙碌。

['seərə] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [skuːl] ,

Sarah	had	kept	up	her	Geography	after	she	had	left	school	,
莎拉	有	保留	向上	她	地理	后	她	有	左边	学校	,

莎拉离开学校后一直坚持学习地理。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['tjuːtə(r)ɪŋ] .

but	in	other	branches	she	had	needed	a	good	deal	of	tutoring	.
但	在	其他	分支	她	有	需要	一个	好的	交易	的	辅导	.

但在其他科目上，她需要大量的辅导。

[nəʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] ,

No	one	who	saw	her	now	,	in	her	wild	game	with	the	twins	,
不	一	WHO	锯	她	现在	,	在	她	荒野	游戏	和	这	双胞胎	,

现在，没有人看到她和双胞胎玩得那么疯狂。

[wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [keə(r)][ɔː(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

would	have	guessed	that	she	had	ever	had	any	care	or	responsibility	.
会	有	猜对了	那	她	有	曾经	有	任何	关心	或者	责任	.

真让人怀疑她是否曾经有过任何责任感或义务感。

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [fɜːst] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] ;

She	assumed	first	the	character	of	Uncle	Daniel	;
她	假定	第一的	这	特点	的	叔叔	丹尼尔	;

她首先扮演了丹尼尔叔叔的角色；

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [twɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑːnt] ['miːnə] ,

she	told	the	twins	that	they	must	go	to	live	with	Aunt	Mena	,
她	讲述	这	双胞胎	那	他们	必须	去	到	居住	和	阿姨	梅纳	,

她告诉双胞胎，他们必须去和梅娜阿姨一起生活。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['ælbət] [ə'weɪ] .

she	tried	to	entice	Albert	away	.
她	尝试	到	诱惑	阿尔伯特	离开	.

她试图引诱阿尔伯特离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['haɪəd][mæn] , ['dʒeɪkəb][kælb] , [huː] [hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][kɑːf] ,

Then	she	was	Uncle	Daniel's	hired	man	,	Jacob	Kalb	,	who	had	translated	his	name	to	Calf	,
然后	她	曾是	叔叔	丹尼尔的	雇用	男人	,	雅各布	卡尔布	,	WHO	有	翻译	他的	姓名	到	小牛	,

当时她是丹尼尔叔叔的雇工，名叫雅各布·卡尔布，他把自己的名字翻译成了“小牛”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['ɪŋglɪʃ] .

because	he	was	anxious	to	be	thought	English	.
因为	他	曾是	焦虑的	到	是	想法	英语	.

因为他渴望学习英语。

[ɪn] [ðɪs] [roʊl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] , [huː] ['brændɪʃ] [æn; ən] [əʊld] ,

In	this	rôle	she	was	pursued	round	the	barn	by	the	twins	,	who	brandished	an	old	,
在	这	角色	她	曾是	追击	圆形的	这	谷仓	经过	这	双胞胎	,	WHO	挥舞	一个	老的	,

在这个角色扮演游戏中，她被双胞胎追着绕着谷仓跑，双胞胎挥舞着一根旧的.....

[dɪs'eɪb(ə)ld] [gʌn] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sɛərəz] [hændz][hæd; həd] [wʌns] ['terɪfaɪd] ['dʒeɪkəb][kælb] .

disabled	gun	,	which	in	Sarah's	hands	had	once	terrified	Jacob	Kalb	.
已禁用	枪	,	哪个	在	莎拉的	双手	有	一次	恐惧	雅各布	卡尔布	.

这是一把失效的枪，莎拉曾用它吓坏了雅各布·卡尔布。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wʌns] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] , [ðeɪ] [pɑːst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb]

Once	,	in	this	delightful	game	,	they	passed	close	to	the	fence	beyond	which	Jacob
一次	,	在	这	愉快	游戏	,	他们	通过了	关闭	到	这	栅栏	超过	哪个	雅各布

[hɪm'self] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

himself	was	working	.
他自己	曾是	在职的	.

有一次，在这场有趣的游戏中，他们走到了雅各布正在工作的栅栏附近。

['seərə] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [reɪl] .

Sarah	balanced	for	a	second	on	the	upper	rail	.
莎拉	均衡	为了	一个	第二	在	这	上	轨	.

莎拉在上方的栏杆上保持了一会儿平衡。

" ['dʒeɪkəb][kɑːf] ,

"	Jacob	Calf	,
"	雅各布	小牛	,

“雅各布·卡尔夫，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] !

You	make	me	laugh	!
你	制作	我	笑	!

你真逗！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] ['bækwəd] .

"	she	shrieked	,	and	then	jumped	down	backward	.
"	她	尖叫	,	和	然后	跳了起来	向下	落后	.

她尖叫一声，然后向后跳了下去。

[ðə; ði] [twɪnz] [held] [ðə; ði] [gʌn] [ə'lɒft] , ['skriːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

The	twins	held	the	gun	aloft	,	screaming	with	delight	.
这	双胞胎	握住	这	枪	高空	,	尖叫	和	喜	.

双胞胎高举着枪，兴奋地尖叫起来。

[ðə; ði] [geɪm] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [kɔːt] ,

The	game	closed	with	a	scene	in	the	Orphans	'	Court	,
这	游戏	关闭	和	一个	场景	在	这	孤儿	-	法庭	,

游戏以孤儿法庭的一幕结束。

[weə(r)] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [ðeə(r)] ['gɑːdiən] ,

where	Uncle	Daniel	demanded	that	he	be	made	their	guardian	,
在哪里	叔叔	丹尼尔	要求	那	他	是	制成	他们的	监护人	,

丹尼尔叔叔要求成为他们的监护人，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['wɪljəm] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd][drə'mætɪk]['məʊmənt] .

and	where	William	returned	at	exactly	the	proper	and	dramatic	moment	.
和	在哪里	威廉	返回	在	确切地	这	恰当的	和	戏剧性	片刻	.

威廉的回归恰逢其时，场面十分戏剧性。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ə'naʊnst] ['seərə] ['breθləsli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

"	And	now	,	"	announced	Sarah	breathlessly	,	when	it	was	all	over	,
"	和	现在	,	"	宣布	莎拉	气喘吁吁	,	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

“现在，”一切结束后，莎拉气喘吁吁地宣布道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
" I am going to say good - by to everything .
" 我 是 去 到 说 好的 - 经过 到 一切 .

我要和一切说再见了。

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] .
" A feeling of solemnity fell suddenly upon the twins and Albert .
" 一个 感觉 的 严肃 跌倒 突然 之上 这 双胞胎 和 阿尔伯特 .

“一种庄严肃穆的气氛突然笼罩了这对双胞胎和阿尔伯特。”

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['stɔːkiːpə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?
Who would be storekeeper on the morrow ?
WHO 会 是 店主 在 这 明天 ?

明天谁会是店主?

[huː] [wʊd] [biː; bi]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd]['dʒeɪkəb][kælb][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənz] -
Who would be Uncle Daniel and Jacob Kalb and the judge of the Orphans '
WHO 会 是 叔叔 丹尼尔 和 雅各布 卡尔布 和 这 法官 的 这 孤儿 -
[kɔːt] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] ?
Court in swift succession ?
法庭 在 迅速 演替 ?

谁会接连扮演丹尼尔叔叔、雅各布·卡尔布和孤儿法庭法官呢?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[huː] [wʊd] [help] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['lesnz] ?
Who would help them with their lessons ?
WHO 会 帮助 他们 和 他们的 课程 ?

谁来帮助他们学习?

[huː] [wʊd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] ['θretnɪŋ] [ə'gen] ?
Who would defend them if Uncle Daniel should ever come threatening again ?
WHO 会 保卫 他们 如果 叔叔 丹尼尔 应该 曾经 来 威胁 再次 ?

如果丹尼尔叔叔再次来威胁他们，谁来保护他们?

[huː] [wʊd] [drɔː] [beəz] [ænd; ənd][t'aɪgəz][ænd; ənd] " - " [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][bɜ·dz]
Who would draw bears and tigers and " nelephunts " and all manner of birds
WHO 会 画 熊 和 老虎 和 " - " 和 全部 方式 的 鸟类
[ænd; ənd] [biːsts] ?
and beasts ?
和 野兽 ?

谁会画熊、老虎、“尼罗河象”以及各种鸟兽呢?

" [meɪ] [wiː; wi][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] ?
" May we go fishing ?
" 可能 我们 去 钓鱼 ?

我们可以去钓鱼吗?

" [ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk]['sɪstə(r)] ['lɔːrə] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['lɔːrə] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , " [jes] , [ɪf] ['seərə] [wɪl]
" they would ask Sister Laura , and Sister Laura would answer , " Yes , if Sarah will
" 他们 会 问 姐姐 劳拉 , 和 姐姐 劳拉 会 回答 , " 是的 , 如果 莎拉 将要
[gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
go with you . "
去 和 你 . "

他们会问劳拉修女，劳拉修女会回答说：“是的，如果莎拉愿意和你们一起去的话。”

" [meɪ] [wiː; wi] [raɪt] [wɪð] [ɪŋk] ? " — " [jes] , [ɪf] ['seərə] [wɪl] [spred] [sʌm; səm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒn][ðə; ði]
" May we write with ink ? " — " Yes , if Sarah will spread some newspapers on the
" 可能 我们 写 和 墨水 ? " — " 是的 , 如果 莎拉 将要 传播 一些 报纸 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

“我们可以用墨水写字吗？”——“可以，如果莎拉在桌子上铺一些报纸的话。”

[ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
and sit beside you with her book .
和 坐 旁 你 和 她 书 .

她会拿着书坐在你旁边。

" [wʊd] [ðiːz] [triːts] [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ?
" Would these treats be forbidden them ?
" 会 这些 款待 是 禁止 他们 ?

“这些零食对他们来说是禁忌吗？”

[ɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] ?
Or would they be allowed to do as they chose ?
或者 会 他们 是 允许 到 做 作为 他们 选择 ?

或者他们会被允许随心所欲吗?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'teɪstfl] [wɪ'ðaʊt] ['seərə] .
But even independence would be distasteful without Sarah .
但 甚至 独立 会 是 令人厌恶的 没有 莎拉 .

但即便独立，如果没有莎拉，也会令人反感。

[iːtʃ] [twɪn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Each twin seized her by the hand .
每个 双 查获 她 经过 这 手 .

双胞胎兄弟各自抓住她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tɪl] ['krɪsməs] , " [mɔːn, məun] [luː'iːzə] ['elən] .
" It is a long time till Christmas , " mourned Louisa Ellen .
" 它 是 一个 长的 时间 直到 圣诞节 , " 哀悼 路易莎 艾伦 .

“离圣诞节还有好久呢，”路易莎·艾伦感叹道。

" [ɑːx] , [steɪ] [baɪ][juː 'es] ! " [weɪld] ['elən] [luː'iːzə] .
" Ach , stay by us ! " wailed Ellen Louisa .
" ach , 停留 经过 我们 ! " 哀嚎 艾伦 路易莎 .

“啊，留下来陪我们！”艾伦·路易莎哭喊道。

" [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][laɪk]['dʒeɪkəb][kɑːf] ! " [kraɪd] ['seərə] [dɪ'raɪsɪvli] .
" And grow up to be like Jacob Calf ! " cried Sarah derisively .
" 和 生长 向上 到 是 喜欢 雅各布 小牛 ! " 哭 莎拉 嘲讽地 .

“长大后变成雅各布·卡尔夫那样的人吧！”莎拉嘲讽地喊道。

" [aɪ] [ges] [nɒt] !
" I guess not !
" 我 猜测 不是 !

我想不是吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][get][ɪn][maɪ] [skuːl] ,
I am going to be a teacher , and if you ever get in my school ,
我 是 去 到 是 一个 老师 , 和 如果 你 曾经 得到 在 我的 学校 ,

我以后要当老师，如果你有机会进我的学校，

[ðen] [lʊk] [aʊt] !
then look out !
然后 看 出去 !

那可要小心了!

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [faɪnd] [aʊt] [wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] ['stʌdi] .

You	will	then	find	out	once	if	you	don't	study	.
你	将要	然后	寻找	出去	一次	如果	你	不	学习	.

如果你不学习，到时候你就会知道了。

[ai] [wɪl] [ðen]

I	will	then
我	将要	然后

然后我将

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[lɜːn] [juː; jʊ] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evə(r)]

learn	you	Latin	and	Greek	and	Algebray	and	more	things	than	you	ever
学习	你	拉丁	和	希腊语	和	-	和	更多的	事物	比	你	曾经

[hɜːd] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

heard	of	in	the	world	,
听到	的	在	这	世界	,

教你拉丁语、希腊语、代数以及世界上你闻所未闻的更多知识。

['elən] [luˈiːzə] [ænd; ənd] [luˈiːzə] ['elən] .

Ellen	Louisa	and	Louisa	Ellen	.
艾伦	路易莎	和	路易莎	艾伦	.

艾伦·路易莎和路易莎·艾伦。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [krɪk] .

You	would	like	to	grow	up	like	the	fishes	in	the	crick	.
你	会	喜欢	到	生长	向上	喜欢	这	鱼	在	这	板球	.

你想像小溪里的鱼儿一样长大。

[gʊd] - [baɪ] , [krɪk] !

Good	-	by	,	crick	!
好的	-	经过	,	板球	!

再见，小溪!

" ['seərə] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] ['dæbl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

"	Sarah	drew	her	hands	away	from	the	twins	,	and	dabbled	them	in	the
"	莎拉	画	她	双手	离开	从	这	双胞胎	,	和	浅尝辄止	他们	在	这

[kuːl] , [freʃ] ['wɔːtə(r)] .

cool	,	fresh	water	.
凉爽的	,	新鲜的	水	.

莎拉把手从双胞胎身上移开，伸进清凉的淡水中。

" [gʊd] - [baɪ] , ['fɪʃɪz] !

"	Good	-	by	,	fishes	!
"	好的	-	经过	,	鱼	!

“再见了，鱼儿们！”

[gʊd] - [baɪ] , [brɪdʒ] !

Good	-	by	,	bridge	!
好的	-	经过	,	桥	!

再见了，桥牌!

[gʊd] - [baɪ] , [bʊʃɪz] !

Good	-	by	,	bushes	!
好的	-	经过	,	灌木丛	!

再见了，灌木丛!

[waɪ] , ['elən] [lu'i:zə] !
Why , Ellen Louisa !
为什么 , 艾伦 路易莎 !

哎呀，艾伦·路易莎！

[lu'i:zə] ['elən] !
Louisa Ellen !
路易莎 艾伦 !

路易莎·艾伦！

" ['seərə] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɒmɪk(ə)l] [sə'praɪz] .
" Sarah looked at them with an expression of comical surprise .
" 莎拉 看起来 在 他们 和 一个 表达 的 滑稽 惊喜 .

莎拉带着滑稽的惊讶表情看着他们。

[lu'i:zə] ['elən] [ænd; ənd] ['elən] [lu'i:zə] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] .
Louisa Ellen and Ellen Louisa were crying .
路易莎 艾伦 和 艾伦 路易莎 是 哭泣 .

路易莎·艾伦和艾伦·路易莎都在哭泣。

" [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
" Stop it this minute !
" 停止 它 这 分钟 !

“立刻停止！”

" [ʃi:; ʃi] [si:zd] ['ælbət] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" She seized Albert by the hand .
" 她 查获 阿尔伯特 经过 这 手 .

她抓住阿尔伯特的手。

['ælbət] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə]['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɪn][ə; eɪ]
Albert had already opened his mouth , preparatory to joining his sisters in a
阿尔伯特 有 已经 打开 他的 嘴 , 预备 到 加入 他的 姐妹 在 一个
[weɪl] .
wail .
哀号 .

阿尔伯特已经张开嘴，准备和他的姐妹们一起嚎啕大哭。

" ['ælbət] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] . "
" Albert and I will beat you to the barn . "
" 阿尔伯特 和 我 将要 打 你 到 这 谷仓 . "

“我和阿尔伯特会比你们先到谷仓。”

" [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,
" One for the money ,
" 一 为了 这 钱 ,

“为了钱，

[tu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] ,
Two for the show ,
二 为了 这 展示 ,

演出阵容有两个，

[θri:] [tu:; tə] [meɪk] ['redi] ,
Three to make ready ,
三 到 制作 准备好 ,

准备三项，

[ænd; ənd][fɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ] !
And four to go !
和 四 到 去 !

还剩四个！

" [lu'iːzə] ['elən] [ænd; ənd] ['elən] [lu'iːzə] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [draɪ] [ðeə(r)] [tɪəz] ,

"	Louisa	Ellen	and	Ellen	Louisa	did	not	stop	to	dry	their	tears	,
"	路易莎	艾伦	和	艾伦	路易莎	做过	不是	停止	到	干燥	他们的	眼泪	,

“路易莎·艾伦和艾伦·路易莎没有停下来擦干眼泪，

[bʌt; bət] [ˈskæmpə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [jʌŋ] [kəʊlts] , [ðeə(r)] [skɜːrts] ['flaɪɪŋ] .

but	scampered	over	the	ground	like	young	colts	,	their	skirts	flying	.
但	四处逃窜	超过	这	地面	喜欢	年轻的	小马驹	,	他们的	裙子	飞行	.

她们像小马驹一样在地上飞奔，裙摆飞扬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wen] ['ælbət] [ænd; ənd] ['seərə] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

When	Albert	and	Sarah	got	to	the	door	,	the	twins	had	vanished	,
什么时候	阿尔伯特	和	莎拉	得到	到	这	门	,	这	双胞胎	有	消失了	,

当阿尔伯特和莎拉走到门口时，双胞胎已经不见了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪnˈsjuː] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [bɑːn] [hæd; həd]

and	there	ensued	a	game	of	hide	and	seek	such	as	the	old	barn	had
和	那里	随后	一个	游戏	的	隐藏	和	寻找	这样的	作为	这	老的	谷仓	有

['nevə(r)] [smaɪld] [ə'pɒn] .

never	smiled	upon	.
绝不	微笑	之上	.

于是，一场捉迷藏游戏开始了，而这座老谷仓从未允许过这样的游戏发生。

['seərə] [klaɪmd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .

Sarah	climbed	about	like	a	monkey	.
莎拉	攀登	关于	喜欢	一个	猴	.

莎拉像猴子一样爬来爬去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

She	seemed	to	be	in	half	a	dozen	places	at	once	.
她	似乎	到	是	在	一半	一个	打	地方	在	一次	.

她似乎同时出现在六个地方。

[ðə; ði] [twɪnz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'eɪndʒəz] ,

The	twins	thought	she	was	downstairs	in	one	of	the	mangers	,
这	双胞胎	想法	她	曾是	楼下	在	一	的	这	经理们	,

双胞胎以为她在楼下的其中一个马槽里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪmaʊ] .

when	suddenly	her	voice	was	heard	from	the	top	of	the	haymow	.
什么时候	突然	她	嗓音	曾是	听到	从	这	顶部	的	这	干草	.

突然，她的声音从干草垛顶上传来。

[ðeɪ] [pleɪd] [tæg] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːn] - [flɔː(r)] , [ðeɪ] [sæŋ] , [ðeɪ] [dɑːnst] , [wɪð] ['seərə] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] .

They	played	tag	on	the	barn	-	floor	,	they	sang	,	they	danced	,	with	Sarah	always	in	the	lead	.
他们	玩	标签	在	这	谷仓	-	地面	,	他们	唱	,	他们	跳舞	,	和	莎拉	总是	在	这	带领	.

他们在谷仓地板上玩捉迷藏，他们唱歌，他们跳舞，莎拉总是走在最前面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] ['nɔːm(ə)l] [skuːl] [wʊd] ['əʊpən] [ɪts] [dɔːz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] ['hɔɪdən] [æz; əz] [ðɪs] .

It	was	certain	that	the	stately	Normal	School	would	open	its	doors	on	the	morrow	to	no	such	hoyden	as	this	.
它	曾是	肯定	那	这	庄严	普通的	学校	会	打开	它是	门	在	这	明天	到	不	这样的	霍伊登	作为	这	.

可以肯定的是，明天庄严的师范学校绝不会向这样的假小子敞开大门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
They were in the midst of
他们 是 在 这 中间 的

他们当时正处于……之中

" ['bɑːrnəm][hæd; həd][ə; eɪ] - ,
" Barnum had a nelephunt ,
" 巴纳姆 有 一个 - ,

巴纳姆曾猎捕过尼罗河象，

[tʃʌmboʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜː(r)] ,
Chumbo was his name , sir ,
丘姆博 曾是 他的 姓名 , 先生 ,

先生，他的名字叫琼博。

" [wen] [ðə; ði] [bɑːn] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] .
" when the barn - door opened , and a young woman appeared .
" 什么时候 这 谷仓 - 门 打开 , 和 一个 年轻的 女士 出现 .

“谷仓门打开了，一个年轻女子出现了。”

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪləntli] .
She watched them for a moment silently .
她 观看 他们 为了 一个 片刻 默默 .

她默默地观察了他们一会儿。

" [wel] , [jʌŋ] ['ɪndiənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , young Indians , " she said .
" 出色地 , 年轻的 印度人 , " 她 说 .

“嗯，年轻的印度人，”她说。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiənz] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [dɪ'stres] .
The oldest of the young Indians clasped her hands in distress .
这 最老 的 这 年轻的 印度人 紧握 她 双手 在 痛苦 .

年纪最大的印第安少女痛苦地双手合十。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['sʌpə(r)] [ɔːl'redi] ? "
" Is it time to get supper already ? "
" 是 它 时间 到 得到 晚餐 已经 ? "

“现在该吃晚饭了吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['dɪd(ə)nt][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] ['wɔfəlz] , [juː; jʊ]
And if four members of the family didn't insist upon having waffles , you
和 如果 四 成员 的 这 家庭 没有 坚持 之上 拥有 华夫饼 , 你
['ʃudnt] [help] [æt; ət] [ɔːl] .
shouldn't help at all .
不应该 帮助 在 全部 .

如果家里四个人都没坚持要吃华夫饼，你就完全不应该帮忙。

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
Your clothes are all ready , and I want you to come and see them .
你的 衣服 是 全部 准备好 , 和 我 想 你 到 来 和 看 他们 .

你的衣服都准备好了，请你过来看看。

" [ðə; ði] [twɪnz] [ɹ'eɪsd] ['waɪldli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['seərə] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [wɪð]

"	The	twins	raced	wildly	toward	the	house	,	and	Sarah	followed	more	slowly	with
"	这	双胞胎	比赛	疯狂地	朝向	这	房子	,	和	莎拉	随后	更多的	缓慢地	和

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['ælbət] .

her	sister	-	in	-	law	and	Albert	.
她	姐姐	-	在	-	法律	和	阿尔伯特	.

双胞胎飞奔向房子，莎拉和她的嫂子以及阿尔伯特则慢悠悠地跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [æt; ət] ['lɔːrə] .

She	looked	shyly	and	gratefully	at	Laura	.
她	看起来	害羞地	和	感激不尽	在	劳拉	.

她羞涩而感激地看着劳拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [grəʊn] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] " ['tiːtʃə(r)] " [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

She	had	not	yet	grown	quite	accustomed	to	having	"	Teacher	"	a	member	of
她	有	不是	然而	生长	相当	习惯	到	拥有	"	老师	"	一个	成员	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

她还没有完全习惯家里多了个"老师"这个成员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	so	long	looked	up	to	her	with	awe	and	admiration	that	her
她	有	所以	长的	看起来	向上	到	她	和	敬畏	和	钦佩	那	她

['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt]['riːəl] .

constant	presence	in	the	house	did	not	seem	quite	real	.
持续的	在场	在	这	房子	做过	不是	似乎	相当	真实的	.

她一直以来都对她充满敬畏和钦佩，以至于她经常出现在房子里让她感觉不太真实。

['lɔːrə] ['ɒf(ə)n] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Laura	often	laughed	at	her	.
劳拉	经常	笑了	在	她	.

劳拉经常嘲笑她。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['seərə] , [ðæt]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [klɪəd] [ʌp][maɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [bred] -

"	I	should	think	,	Sarah	,	that	after	you	had	cleared	up	my	outrageous	bread	-
"	我	应该	思考	,	莎拉	,	那	后	你	有	已清除	向上	我的	令人愤慨	面包	-

[dəʊ] [θriː] [taɪmz] ,

dough	three	times	,
面团	三	时代	,

"我想，莎拉，在你三次帮我清理掉那堆乱七八糟的面团之后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [bɜːnt] [paɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

and	had	taken	my	burnt	pies	from	the	oven	,
和	有	已采取	我的	烧焦的	馅饼	从	这	烤箱	,

然后我把烤焦的馅饼从烤箱里拿出来了。

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['feəli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	would	begin	to	feel	fairly	well	acquainted	with	me	.
你	会	开始	到	感觉	相当	出色地	熟人	和	我	.

你会开始觉得和我相当熟悉了。

" ['seərə] [flʌʃt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Sarah	flushed	with	embarrassment	.
"	莎拉	酡	和	尴尬	.

莎拉羞红了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ə'baʊt] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] .

It	was	true	that	Laura	was	slow	about	learning	to	cook	.
它	曾是	真的	那	劳拉	曾是	慢的	关于	学习	到	厨师	.

劳拉学做饭确实比较慢。

[bʌt; bət] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

But	cooking	was	such	an	ordinary	,
但	烹饪	曾是	这样的	一个	普通的	,

但烹饪是如此平凡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['evri] - [deɪ] [ə'kʌmplɪʃmənt] !

every	-	day	accomplishment	!
每一个	-	天	成就	!

日常成就!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] .

It	was	much	more	remarkable	never	to	have	had	to	cook	.
它	曾是	很多	更多的	卓越	绝不	到	有	有	到	厨师	.

最不可思议的是，我从来不用做饭。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [bred] [ænd; ənd] [paɪz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst] .

"	But	now	you	can	make	good	bread	and	pies	,	"	she	would	insist	.
"	但	现在	你	能	制作	好的	面包	和	馅饼	,	"	她	会	坚持	.

“但现在你可以做出美味的面包和馅饼了，”她会坚持说。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	whole	summer	had	seemed	like	a	dream	.
这	所有的	夏天	有	似乎	喜欢	一个	梦	.

整个夏天都像一场梦。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

The	house	was	no	longer	strange	and	dark	and	lonely	as	it	had	been
这	房子	曾是	不	更长	奇怪的	和	黑暗的	和	孤独	作为	它	有	到过

['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] .

after	their	father	had	died	.
后	他们的	父亲	有	死亡	.

父亲去世后，房子不再像以前那样陌生、阴暗、孤寂了。

['seərə] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [krept] ['fɪəfəli] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] , ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

Sarah	no	longer	crept	fearfully	about	at	night	,	fastening	the	shutters	before	dark	,
莎拉	不	更长	悄悄地爬	恐惧地	关于	在	夜晚	,	紧固	这	百叶窗	前	黑暗的	,

莎拉不再像以前那样夜里提心吊胆地四处走动，天黑前就把百叶窗关好。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [ɪn] .

for	fear	that	Uncle	Daniel	would	try	to	get	in	.
为了	害怕	那	叔叔	丹尼尔	会	尝试	到	得到	在	.

担心丹尼尔叔叔会试图闯入。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] ['sʌmə(r)] .

It	had	been	a	happy	,	happy	summer	.
它	有	到过	一个	快乐的	,	快乐的	夏天	.

那是一个非常非常快乐的夏天。

['wɪljəm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['wɪslɪŋ] , ['tiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [twɪnz] , ['raɪdɪŋ] [fæt] ['ælbət] [raʊnd] [ɒn]

William	came	and	went	,	whistling	,	teasing	the	twins	,	riding	fat	Albert	round	on
威廉	来了	和	去	,	吹口哨	,	戏弄	这	双胞胎	,	骑术	胖的	阿尔伯特	圆形的	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

威廉来来往往，吹着口哨，逗弄着双胞胎，把胖胖的阿尔伯特扛在肩上到处跑。

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] .

Uncle	Daniel	annoyed	them	no	more	.
叔叔	丹尼尔	恼怒	他们	不	更多的	.

丹尼尔叔叔不再惹他们生气了。

" ['ti:tʃə(r)] " [bent] [wɪð] [flʌʃt] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] ,

"	Teacher	"	bent	with	flushed	face	over	the	stove	,	laughing	at	her	mistakes	,
"	老师	"	弯曲	和	酡	脸	超过	这	火炉	,	笑	在	她	错误	,

“老师”脸涨得通红，弯腰在炉灶旁，一边笑着一边做着自己的错事。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] ['seərə] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ; [ænd; ənd] ['seərə] [hɜ:'self] [sæt][baɪ][ðə; ði]

and	calling	occasionally	to	Sarah	for	help	;	and	Sarah	herself	sat	by	the
和	呼叫	偶尔	到	莎拉	为了	帮助	;	和	莎拉	她自己	卫星	经过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

她时不时地呼唤莎拉帮忙；莎拉本人则坐在窗边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['penslz]

a	little	table	before	her	,	on	which	were	books	and	paper	and	pencils
一个	小的	桌子	前	她	,	在	哪个	是	图书	和	纸	和	铅笔

.

:
.

她面前有一张小桌子，上面放着书、纸和铅笔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [naʊ] , [ðə; ði] ['lesnz] [wɪð] ['lɔ:rə]

The	little	table	was	gone	from	the	window	now	,	the	lessons	with	Laura
这	小的	桌子	曾是	已消失	从	这	窗户	现在	,	这	课程	和	劳拉

[wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

were	over	,
是	超过	,

窗边的小桌子不见了，和劳拉的课程也结束了。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ['seərə] [wʊd] [sli:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

to	-	morrow	night	Sarah	would	sleep	away	from
到	-	明天	夜晚	莎拉	会	睡觉	离开	从

明天晚上莎拉会睡在别处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

home	for	the	first	time	in	her	life	.
家	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	.

这是她有生以来第一次回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trɒli] ['kʌmpəni] ,

They	had	expected	that	the	trolley	company	,
他们	有	预期的	那	这	手推车	公司	,

他们原本以为电车公司会……

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [θru:] [ðə; ði]

which	had	given	them	a	good	price	for	the	right	of	way	through	the
哪个	有	给定	他们	一个	好的	价格	为了	这	正确的	的	方式	通过	这

[fɑ:m] ,

farm	,
农场	,

这让他们以不错的价格获得了穿过农场的通行权。

[wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [laɪn] ,

would	have	finished	its	line	,
会	有	完成的	它是	线	,

它的生产线本应已经完工了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['seərə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [skuːl] [iːtʃ]

and	that	Sarah	would	have	been	able	to	go	back	and	forth	to	school	each
和	那	莎拉	会	有	到过	有能力的	到	去	后退	和	前进	到	学校	每个

[wiːk] .

week	.
星期	.

这样一来，莎拉每周就能往返学校了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [træks] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt] .

But	the	tracks	had	just	begun	to	creep	out	from	the	county	-	seat	.
但	这	轨道	有	只是	开始	到	潜行者	出去	从	这	县	-	座位	.

但铁轨才刚刚开始从县城向外延伸。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [rʌn] [ˌʌp'steəz] ; [ðeə(r)] [diːp] ['əʊz] ! [ænd; ənd] [ɑːks] ! [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn]

The	twins	had	run	upstairs	;	their	deep	ohs	!	and	achs	!	could	be	heard	in
这	双胞胎	有	跑步	楼上	;	他们的	深的	哦	!	和	achs	!	可以	是	听到	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] .

the	kitchen	below	.
这	厨房	以下	.

双胞胎跑上了楼；楼下的厨房里都能听到他们低沉的"哦！"和"啊！"的声音。

[ðeɪ] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] ['seərə] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .

They	shrieked	for	Sarah	,	who	was	already	on	the	steps	.
他们	尖叫	为了	莎拉	,	WHO	曾是	已经	在	这	步骤	.

他们尖叫着寻找莎拉，而莎拉当时已经站在台阶上了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ðen]

When	she	looked	round	the	familiar	room	,	she	clasped	her	hands	and	then
什么时候	她	看起来	圆形的	这	熟悉的	房间	,	她	紧握	她	双手	和	然后

[stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

stood	perfectly	still	.
站立	完美	仍然	.

当她环顾这间熟悉的房间时，她双手合十，然后一动不动地站在那里。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] [trʌŋk] ,

Beside	her	bed	was	an	open	trunk	,
旁	她	床	曾是	一个	打开	树干	,

她床边放着一个打开的箱子，

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [twɪnz] - ['trʌndl] - [bed] [wɒz; wəz]

and	spread	out	on	the	bed	itself	and	on	the	twins	'	trundle	-	bed	was
和	传播	出去	在	这	床	本身	和	在	这	双胞胎	-	滚动	-	床	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

her	outfit	for	school	.
她	全套服装	为了	学校	.

她的上学服装摊放在床上和双胞胎的折叠床上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [skuːl] [dresɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [best] [dres] ,

There	were	two	school	dresses	,	and	a	better	dress	and	a	best	dress	,
那里	是	二	学校	连衣裙	,	和	一个	更好的	裙子	和	一个	最好的	裙子	,

有两套校服，一套比较好的，一套最好的。

— [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [red] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] , [wɪð] [bændz] [ɒv; əv] [sɪlk] .

—	the	last	of	red	cashmere	,	with	bands	of	silk	.
—	这	最后的	的	红色的	羊绒	,	和	乐队	的	丝绸	.

——最后一件红色羊绒衫，带有丝绸饰带。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] [ænd; ənd] [tuː] [hæts][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd]

There	were	new	shoes	and	a	new	coat	and	two	hats	and	gloves	and
那里	是	新的	鞋	和	一个	新的	外套	和	二	帽子	和	手套	和

[æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [h'ændkəʧˌiːfs] [ænd; ənd] ['ʌndəweə(r)] ,

an	umbrella	and	handkerchiefs	and	underwear	,
一个	伞	和	手帕	和	内衣	,

有新鞋、新外套、两顶帽子、手套、雨伞、手帕和内衣。

[ɔːl] [mɑːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd]

all	marked	with	her	name	,	and
全部	标记	和	她	姓名	,	和

所有东西都标有她的名字，而且

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dʒɪm'neɪziəm] [suːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kɪ'məʊnəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['penslz] [ænd; ənd]

gymnasium	suit	,	and	a	scarlet	kimono	and	a	comfort	and	pencils	and
健身房	套装	,	和	一个	猩红	和服	和	一个	舒适	和	铅笔	和

['tæblɪts]

tablets
片剂

体育课服装、一件猩红色和服、一件舒适的衣物、铅笔和平板电脑

[ænd; ənd] — ['seərə] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['tremb(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [wɒʧ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]

and	—	Sarah	began	suddenly	to	tremble	—	a	little	silver	watch	and	chain
和	—	莎拉	开始	突然	到	颤抖	—	一个	小的	银	手表	和	链

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] .

and	a	fountain	-	pen	.
和	一个	喷泉	-	笔	.

还有——莎拉突然开始颤抖——一块小银表和表链，还有一支钢笔。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɒʧ] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst][wʌn] , ['seərə] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

"	The	little	watch	was	my	first	one	,	Sarah	,	"	explained	her	sister	-	in	-	law	.
"	这	小的	手表	曾是	我的	第一的	一	,	莎拉	,	"	解释	她	姐姐	-	在	-	法律	.

“这块小手表是我的第一块手表，莎拉，”她的嫂子解释说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [gʊd] [taɪm] .

"	It	keeps	good	time	.
"	它	保持	好的	时间	.

“它走时很准。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen][ɪz][frɒm; frəm] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌm'brelə] — "

And	the	fountain	-	pen	is	from	William	,	and	the	umbrella	—	"
和	这	喷泉	-	笔	是	从	威廉	,	和	这	伞	—	"

那支钢笔是威廉送的，还有那把伞——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [əmbɜːɛlə] " — [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

"	And	the	umberella	"	—	the	twins	and	Albert	had	seized	upon	it
"	和	这	雨伞	"	—	这	双胞胎	和	阿尔伯特	有	查获	之上	它

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] — " [ðə; ði] [əmbɜːɛlə] [ɪz][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

simultaneously	—	"	the	umberella	is	from	us	.
同时地	—	"	这	雨伞	是	从	我们	.

“还有那把雨伞”——双胞胎和阿尔伯特同时抓住了它——“那把雨伞是我们给的。

['wɪljəm] , [hiː; hi][səʊld]['aʊə(r)] ['spɒti] [kɑːf][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

William	**,**	**he**	**sold**	**our**	**Spotty**	**Calf**	**for**	**us**	**,**	**and**	**this**	**is**	**some**	**of**	**the**
威廉	,	他	卖	我们的	斑驳的	小牛	为了	我们	,	和	这	是	一些	的	这

['mʌni] ,

money	**,**
钱	,

威廉帮我们把那头斑点小牛卖了，这是部分卖款。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	**you**	**can**	**make**	**it**	**up**	**and**	**put**	**it**	**down**	**,**
和	你	能	制作	它	向上	和	放	它	向下	,

你可以随意编造，也可以随意写下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] !

and	**it**	**has**	**a**	**cover**	**like**	**a**	**snake**	**,**	**and**	**—**	**Look**	**at**	**it**	**,**	**once**	**!**
和	它	有	一个	覆盖	喜欢	一个	蛇	,	和	—	看	在	它	,	一次	!

它的外壳像蛇一样，而且——看一眼！

" ['seərə] [tʊk] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	**Sarah**	**took**	**the**	**umbrella**	**in**	**her**	**hand**	**.**
"	莎拉	采取	这	伞	在	她	手	.

莎拉拿起了雨伞。

[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [dresɪz] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ɒn][baɪ] ['lɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ;

Her	**school**	**dresses**	**had**	**been**	**tried**	**on**	**by**	**Laura**	**,**	**who**	**had**	**made**	**them**	**;**
她	学校	连衣裙	有	到过	尝试	在	经过	劳拉	,	WHO	有	制成	他们	;

她的校服裙子是劳拉做的，劳拉试穿过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəʊz] .

she	**had**	**known**	**all**	**about**	**those**	**.**
她	有	已知	全部	关于	那些	.

她对那些事都知道。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

And	**William**	**and**	**Laura**	**had**	**made**	**a**	**trip**	**to**	**town**	**and**	**had**	**been**
和	威廉	和	劳拉	有	制成	一个	旅行	到	镇	和	有	到过

['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] [ðeɪ] [brɔːt] [həʊm] .

very	**short**	**and**	**mysterious**	**about**	**the**	**bundles**	**they**	**brought**	**home**	**.**
非常	短的	和	神秘	关于	这	捆绑	他们	带来	家	.

威廉和劳拉去了一趟镇上，对于他们带回家的包裹，他们的态度非常简短而神秘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , —

She	**had**	**supposed**	**they**	**had**	**brought**	**a**	**few**	**things**	**for**	**her**	**,**	**—**
她	有	据称	他们	有	带来	一个	很少	事物	为了	她	,	—

[ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ,

a	**new**	**pair**	**of**	**shoes**	**,**
一个	新的	一对	的	鞋	,

她原以为他们会给她带些东西——比如一双新鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[pə'hæps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [ʃɔːl] .

perhaps	**,**	**or**	**a**	**new**	**shawl**	**.**
也许	,	或者	一个	新的	披肩	.

或许，或者一条新披肩。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] !

But	**these**	**things**	**!**
但	这些	事物	!

但是这些东西！

[wʌns] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['laɪftaɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['wʊlən] [dres] ;

Once	,	during	her	mother's	lifetime	,	she	had	had	a	red	woolen	dress	;
一次	,	期间	她	母亲的	寿命	,	她	有	有	一个	红色的	羊毛	裙子	;

在她母亲在世的时候，她曾经有一件红色羊毛连衣裙；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [pætʃ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

she	still	cherished	a	patch	which	remained	after	it	had	been	made	over	for
她	仍然	珍爱	一个	修补	哪个	剩余	后	它	有	到过	制成	超过	为了

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twɪnz] .

one	of	the	twins	.
一	的	这	双胞胎	.

她仍然珍藏着一块补丁，那是为其中一个双胞胎改造后剩下的。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv] ['gɪŋəm] [ɔː(r)]['kælɪkəʊ] .

Except	for	that	,	her	dresses	had	always	been	of	gingham	or	calico	.
除了	为了	那	,	她	连衣裙	有	总是	到过	的	格子布	或者	印花布	.

除此之外，她的裙子一直都是格子布或印花棉布的。

[ænd; ənd] [tuː] [hæts] , [wen] [lɑːst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [sʌn] - ['bɒnɪt] !

And	two	hats	,	when	last	year	she	had	had	only	a	sun	-	bonnet	!
和	二	帽子	,	什么时候最后的		年	她	有	有	仅有的	一个	太阳	-	引擎盖	!

还有两顶帽子，而去年她只有一顶遮阳帽！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] , [laɪk] ['lɔːrəz] , [ænd; ənd] ['lɔːrəz] [əʊn] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] !

And	a	fountain	-	pen	,	like	Laura's	,	and	Laura's	own	silver	watch	!
和	一个	喷泉	-	笔	,	喜欢	劳拉的	,	和	劳拉的	自己的	银	手表	!

还有一支和劳拉一样的钢笔，以及劳拉自己的银表！

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɛərəz] [θrəʊt] .

A	lump	came	into	Sarah's	throat	.
一个	块	来了	进入	莎拉的	喉	.

莎拉感到喉咙哽咽。

[pə'hæps] ['lɔːrə] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Perhaps	Laura	felt	a	lump	in	her	own	.
也许	劳拉	毛毡	一个	块	在	她	自己的	.

或许劳拉自己也感觉到了什么。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtlɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪlɪ] .

"	Come	,	"	she	said	brightly	but	a	little	huskily	.
"	来	,	"	她	说	明亮地	但	一个	小的	沙哑地	.

“来吧，”她语气明亮但略带沙哑地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒn] ,

"	You	must	try	these	things	on	,
"	你	必须	尝试	这些	事物	在	,

你必须试穿这些东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [beɪk] ['wɔfəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hʌŋgri]

and	you	must	hurry	if	you	are	going	to	bake	waffles	for	this	hungry
和	你	必须	匆忙	如果	你	是	去	到	烤	华夫饼	为了	这	饥饿的

[bruːd] .

brood	.
幼虫	.

如果你想为这群饿坏了的孩子们烤华夫饼，就得抓紧时间了。

" [wɪð] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [frɒm; frəm]['seərə] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'bʌtnd]

"	With	one	hand	she	took	the	umbrella	from	Sarah	,	with	the	other	she	unbuttoned
"	和	一	手	她	采取	这	伞	从	莎拉	,	和	这	其他	她	解开纽扣

[hɜː(r); hə(r)] ['gɪŋəm] [dres] .

her	gingham	dress	.
她	格子布	裙子	.

她一手从莎拉手中接过雨伞，另一只手解开了格子连衣裙的扣子。

" ['tʃɪldrən] , [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] - [lɪd][ænd; ənd][sɪt][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
" Children , shut down the trunk - lid and sit on it .
" 孩子们 , 关闭 向下 这 树干 - 盖 和 坐 在 它 .

“孩子们，关上后备箱盖，坐在上面。”

[naʊ] , ['seərə] , [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [su:t] [fɜ:st] .
Now , Sarah , the gymnasium suit first .
现在 , 莎拉 , 这 健身房 套装 第一的 .

莎拉，先穿运动服。

" ['seərə] ['tʃʌkl] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [helpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flænl] [blaʊz] [ænd; ənd]
" Sarah chuckled hysterically as she was helped into the flannel blouse and
" 莎拉 轻笑 歇斯底里地 作为 她 曾是 帮助 进入 这 绒布 女式衬衫 和
['blu:məz] .
bloomers .
灯笼裤 .

“莎拉被人扶着穿上法兰绒衬衫和灯笼裤时，歇斯底里地咯咯笑着。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)] , " ['gɪg(ə)ld] [lu'i:zə] ['elən] .
" She looks like a bear , " giggled Louisa Ellen .
" 她 看起来 喜欢 一个 熊 , " 咯咯地笑 路易莎 艾伦 .

“她看起来像只熊，”路易莎·艾伦咯咯地笑着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪn] [beə(r)] , " [sed] ['sɪstə(r)] ['lɔ:rə] .
" Like a pretty thin bear , " said Sister Laura .
" 喜欢 一个 漂亮的 薄的 熊 , " 说 姐姐 劳拉 .

“像一只很瘦的熊，”劳拉修女说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['fætə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] .
" She will have to be fatter when she comes home .
" 她 将要 有 到 是 更胖 什么时候 她 来 家 .

“她回家的时候必须更胖一些。”

[lu'i:zə] ['elən] , [rʌn] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt] .
Louisa Ellen , run and get my work - basket .
路易莎 艾伦 , 跑步 和 得到 我的 工作 - 篮子 .

路易莎·艾伦，快去把我的工作篮拿来。

[ði:z] [ɪ'læstɪks] [mʌst; məst][bi:; bi] ['taɪt(ə)nd] .
These elastics must be tightened .
这些 弹性 必须 是 收紧 .

这些松紧带必须拉紧。

[naʊ] , ['seərə] , [ðə; ði] [sku:l] [dresɪz] , [ðen] [ðə; ði] [blu:] ['seɪlə(r)][su:t][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [hæt] .
Now , Sarah , the school dresses , then the blue sailor suit and the blue hat .
现在 , 莎拉 , 这 学校 连衣裙 , 然后 这 蓝色的 水手 套装 和 这 蓝色的 帽子 .

莎拉，先是校服，然后是蓝色水手服和蓝色帽子。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][weə(r)] [ðəʊz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
You are to wear those to - morrow .
你 是 到 穿 那些 到 - 明天 .

你明天要穿那双鞋。

" ['seərə] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [stɪl] ['spi:tʃləs] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
" Sarah stared down at her dress , still speechless with amazement and delight .
" 莎拉 凝视 向下 在 她 裙子 , 仍然 无言 和 惊愕 和 喜 .

莎拉低头看着自己的裙子，仍然惊讶又欣喜，说不出话来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [red] [dres] .
" And now the red dress .
" 和 现在 这 红色的 裙子 .

“现在来说说红裙子。”

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] [tʃəʊz] [ðɪs] ['kʌlə(r)] , ['seərə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your brother William chose this color , Sarah , and your hat and coat match it .
你的 兄弟 威廉 选择 这 颜色 , 莎拉 , 和 你的 帽子 和 外套 匹配 它 .

莎拉，你哥哥威廉选了这个颜色，你的帽子和外套也和这个颜色很搭。

" [fæt][ænd; ənd]['saɪlənt] ['ælbət] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
" Fat and silent Albert opened his mouth to speak .
" 胖的 和 沉默的 阿尔伯特 打开 他的 嘴 到 说话 .

肥胖而沉默寡言的阿尔伯特张开嘴想说话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" She looks like — " he began , but could think of nothing to which to compare her .
" 她 看起来 喜欢 — " 他 开始 , 但 可以 思考 的 没有什么 到 哪个 到 比较 她 .

“她长得像——”他开口说道，却想不出有什么人可以和她比较。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] . "
" She don't look like nothing . "
" 她 不 看 喜欢 没有什么 . "

“她看起来一点也不像个普通人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , " [sed] [luˈiːzə] ['elən] .
" She looks like a — a fine lady , " said Louisa Ellen .
" 她 看起来 喜欢 一个 — 一个 美好的 女士 , " 说 路易莎 艾伦 .

“她看起来像个——一个优雅的女士，”路易莎·艾伦说道。

" [ɑːx] , [wen] [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ?
" Ach , when can we go to the Normal ?
" ach , 什么时候 能 我们 去 到 这 普通的 ?

“啊，我们什么时候才能回到正常状态呢？”

" ['lɔːrə] [hæd; həd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bjʊərəʊ] .
" Laura had turned down the glass in the old - fashioned bureau .
" 劳拉 有 转向 向下 这 玻璃 在 这 老的 - 造型 局 .

劳拉把老式梳妆台上的玻璃杯关上了。

" [naʊ] , ['seərə] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen]
" Now , Sarah , take a good look , and then
" 现在 , 莎拉 , 拿 一个 好的 看 , 和 然后

“莎拉，现在好好看看，然后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌn'dres] .
undress .
脱衣服 .

脱衣服。

[ðiːz] [sliːvz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɔːtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

These	sleeves	must	be	shortened	a	little	.
这些	袖子	必须	是	缩短	一个	小的	.

这些袖子需要稍微改短一些。

[ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	can	do	that	this	evening	.
我	能	做	那	这	晚上	.

我今晚可以做这件事。

[aɪl] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋk] [waɪl] [juː; jʊ] [get] ['sʌpə(r)] .

I'll	pack	the	trunk	while	you	get	supper	.
患病的	盒	这	树干	尽管	你	得到	晚餐	.

你去准备晚饭的时候，我来收拾后备箱。

" ['seərə] [rɪ'vɒlvd] [ə'biːdiəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .

"	Sarah	revolved	obediently	before	the	glass	.
"	莎拉	旋转	顺从地	前	这	玻璃	.

莎拉乖乖地在玻璃前转圈。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

But	her	eyes	saw	nothing	.
但	她	眼睛	锯	没有什么	.

但她的眼睛什么也看不见。

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld]

The	lump	in	her	throat	seemed	now	to	suffocate	her	;	she	struggled
这	块	在	她	喉	似乎	现在	到	窒息	她	;	她	挣扎

['fræntɪkli] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

frantically	to	swallow	it	,
疯狂地	到	吞	它	,

她喉咙里的异物似乎让她窒息；她拼命挣扎着想要吞咽下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] .

but	it	only	grew	larger	.
但	它	仅有的	生长	更大的	.

但它却越长越大。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [fraɪt] .

The	twins	watched	her	in	fright	.
这	双胞胎	观看	她	在	惊吓	.

双胞胎惊恐地看着她。

['prez(ə)ntli] [lu'iːzə] ['elən] [slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] ,

Presently	Louisa	Ellen	slid	down	from	the	trunk	,
目前	路易莎	艾伦	滑行	向下	从	这	树干	,

这时，路易莎·艾伦从后备箱上滑了下来。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['lɔːrə] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .

and	went	across	the	room	and	touched	Laura	on	the	arm	.
和	去	穿过	这	房间	和	感动	劳拉	在	这	手臂	.

然后他走到房间另一边，碰了碰劳拉的胳膊。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['ɑːftə(r)] ['seərə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [ʃɒkt] [sə'praɪz] .

"	Something	is	after	Sarah	,	"	she	whispered	in	shocked	surprise	.
"	某物	是	后	莎拉	,	"	她	低声说道	在	震惊	惊喜	.

“有什么东西在追杀莎拉，”她震惊地低声说道。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['seərə] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ðɪs] .

Never	before	had	Sarah	behaved	like	this	.
绝不	前	有	莎拉	表现	喜欢	这	.

莎拉以前从未有过这样的行为。

['lɔːrə] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
Laura laid down her work .
劳拉 铺设 向下 她 工作 .

劳拉放下了她的工作。

" [waɪ] , ['seərə] , [dɪə(r)] !
" Why , Sarah , dear !
" 为什么 , 莎拉 , 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的莎拉！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['seərə] [kʊd; kəd] [spiːk] .
" It was a moment before Sarah could speak .
" 它 曾是 一个 片刻 前 莎拉 可以 说话 .

过了一会儿，莎拉才开口说话。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [red] [dres] ,
She rubbed her eyes , then she looked down at the new red dress ,
她 摩擦 她 眼睛 , 然后 她 看起来 向下 在 这 新的 红色的 裙子 ,

她揉了揉眼睛，然后低头看着那件崭新的红色连衣裙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [red] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən][ɒn]
and the new red coat , and then at the old gingham dress and apron on
和 这 新的 红色的 外套 , 和 然后 在 这 老的 格子布 裙子 和 围裙 在
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

还有那件新红外套，然后是地板上那件旧的格子布连衣裙和围裙，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɒn] [wɪtʃ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['hevi] [tɔɪl] .
and at her hands , on which still lingered the marks of heavy toil .
和 在 她 双手 , 在 哪个 仍然 徘徊不去 这 标记 的 重的 辛劳 .

她的双手上还留有辛勤劳作的痕迹。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd]
" I would rather stay at home , " she faltered
" 我 会 相当 停留 在 家 , " 她 犹豫不决

“我宁愿待在家里，”她犹豫了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .
[Pg 17] .
[页 -] .

[第17页]

" ['elən] [luˈiːzə] [ænd; ənd] [luˈiːzə] ['elən] [kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen]
" Ellen Louisa and Louisa Ellen can have my things , and — and when
" 艾伦 路易莎 和 路易莎 艾伦 能 有 我的 事物 , 和 — 和 什么时候
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bɪg] ,
they are big ,
他们 是 大的 ,

“艾伦·路易莎和路易莎·艾伦可以拥有我的东西，而且——等她们长大后，

[ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ][ɪn] — [ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] .
they can go in — in the Normal .
他们 能 去 在 — 在 这 普通的 .

他们可以进去——在普通区域。

[ai] — [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] .

I	—	I	would	rather	stay	at	home	and	do	the	work	.
我	—	我	会	相当	停留	在	家	和	做	这	工作	.

我——我宁愿待在家里工作。

" ['lɔːrə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [druː] ['seərə] [tuː; tə]

"	Laura	sat	down	again	in	her	chair	by	the	window	,	and	drew	Sarah	to
"	劳拉	卫星	向下	再次	在	她	椅子	经过	这	窗户	,	和	画	莎拉	到

[hɜː(r); hə(r)] [niː] .

her	knee	.
她	膝盖	.

劳拉重新坐回窗边的椅子上，把莎拉拉到自己膝上。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , ['seərə] ?

"	Why	would	you	rather	stay	at	home	,	Sarah	?
"	为什么	会	你	相当	停留	在	家	,	莎拉	?

“莎拉，你为什么宁愿待在家里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

"	she	asked	gently	.
"	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [hæd; həd] [kʌm] .

It	was	not	strange	that	a	reaction	had	come	.
它	曾是	不是	奇怪的	那	一个	反应	有	来	.

出现这样的反应并不奇怪。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] [mʌnθs]

There	had	been	the	struggle	with	Uncle	Daniel	,	and	then	the	long	,	hot	months
那里	有	到过	这	斗争	和	叔叔	丹尼尔	,	和	然后	这	长的	,	热的	几个月

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

of	summer	,
的	夏天	,

先是和丹尼尔叔叔发生了争执，然后是漫长炎热的夏季。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	now	the	immediate	excitement	of	the	afternoon	.
和	现在	这	即时	激动	的	这	下午	.

现在，让我们直奔下午的激动人心时刻。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['seərə] . "

"	Tell	me	,	Sarah	.	"
"	告诉	我	,	莎拉	.	"

“告诉我，莎拉。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [dʌm] , " [weɪld] ['seərə] .

"	I	am	too	dumb	,	"	wailed	Sarah	.
"	我	是	也	哑的	,	"	哀嚎	莎拉	.

“我太笨了！”莎拉哀叹道。

" ['nəʊbədi] [kænt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] . "

"	Nobody	can't	teach	me	nothing	.	"
"	无人	不能	教	我	没有什么	.	"

“没人能教我任何东西。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðɪs] ['sʌmə(r)] . "

"	I	thought	I	had	taught	you	a	good	deal	this	summer	.	"
"	我	想法	我	有	教授	你	一个	好的	交易	这	夏天	.	"

“我以为这个夏天我教了你很多东西。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] ['tiːtʃə(r)z] [laɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] .

"	But	there	won't	be	any	teachers	like	you	at	the	Normal	.
"	但	那里	惯于	是	任何	教师	喜欢	你	在	这	普通的	.

“但是师范学院里不会再有像你这样的老师了。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

I	would	rather	stay	at	home	.
我	会	相当	停留	在	家	.

我宁愿待在家里。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [gəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

I	am	too	old	to	go	any	more	in	the	school	.
我	是	也	老的	到	去	任何	更多的	在	这	学校	.

我年纪太大了，不能再去上学了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] . "

I	am	little	but	I	am	old	.	"
我	是	小的	但	我	是	老的	.	"

我个子小，但年纪大了。

" [laɪk] ['rʌnti] , " [kraɪd] [luˈiːzə] ['elən] .

"	Like	Runty	,	"	cried	Louisa	Ellen	.
"	喜欢	矮个子	,	"	哭	路易莎	艾伦	.

“就像小矮子一样，”路易莎·艾伦喊道。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

The	twins	had	been	listening	in	frightened	and
这	双胞胎	有	到过	聆听	在	害怕	和

双胞胎一直惊恐地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['fæsɪneɪtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

fascinated	attention	.
着迷	注意力	.

令人着迷的目光。

['rʌnti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [grəʊn] .

Runty	was	a	pig	which	had	never	grown	.
矮个子	曾是	一个	猪	哪个	有	绝不	生长	.

朗蒂是一头从未长大的猪。

" ['rʌnti] [ɪz] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld] .

"	Runty	is	little	,	but	he	is	old	.
"	矮个子	是	小的	,	但	他	是	老的	.

“小矮子个子小，但年纪大了。”

" ['iːv(ə)n] ['seərə] [hæd; həd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Even	Sarah	had	to	smile	at	this	.
"	甚至	莎拉	有	到	微笑	在	这	.

就连莎拉看到这一幕也忍不住笑了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] .

"	But	you	will	have	too	much	work	to	do	,	"	she	said	to	Laura	.
"	但	你	将要	有	也	很多	工作	到	做	,	"	她	说	到	劳拉	.

“但是你有很多工作要做，”她对劳拉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	It	is	not	right	for	me	to	go	.
"	它	是	不是	正确的	为了	我	到	去	.

“我不应该离开。”

" ['lɔːrə] [lɑːft] .
" Laura laughed .
" 劳拉 笑了 .

劳拉笑了。

" [kɑːst][nəʊ] [ə'spəːʃən] [ə'pɒn][maɪ][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['geɪlɪ]
" Cast no aspersions upon my ability to keep this house , young lady , " she cried gayly
" 投掷 不 诽谤 之上 我的 能力 到 保持 这 房子 , 年轻的 女士 , " 她 哭 同性恋地
.
:
.

“小姐，请不要质疑我保住这栋房子的能力，”她高兴地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
" And you will be no older than many of the girls and boys in your
" 和 你 将要 是 不 老 比 许多 的 这 女孩们 和 男孩们 在 你的
[klɑːs] .
class .
班级 .

“而且你的年龄不会比班上很多男生女生大。”

[naʊ] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ænd; ənd][gəʊ][mɪks][jɔː(r); jə(r)]['bætə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪl]
Now take off your dress and go mix your batter , and in ten minutes I'll
现在 拿 离开 你的 裙子 和 去 混合 你的 连击 , 和 在 十 分钟 患病的
[biː; bi][ðeə(r)] ,
be there ,
是 那里 ,

现在脱掉裙子去搅拌面糊，十分钟后我就到。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪljəm] [wɪl] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv] ['sʌpə(r)] ,
and then William will come home , and then we'll have supper ,
和 然后 威廉 将要 来 家 , 和 然后 出色地 有 晚餐 ,

然后威廉就会回家，然后我们就吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .
and then you must go to bed early .
和 然后 你 必须 去 到 床 早期的 .

然后你必须早点睡觉。

" [wen] ['wɪljəm] [keɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sɛərəz] [tɪəz] .
" When William came , there was no trace of Sarah's tears .
" 什么时候 威廉 来了 , 那里 曾是 不 痕迹 的 莎拉的 眼泪 .

“威廉来的时候，莎拉的眼泪痕迹已经完全消失了。”

[hiː; hi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪlɪ] , [æz; əz] ['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,
He teased her gayly , as William always did , and said ,
他 戏弄 她 同性恋地 , 作为 威廉 总是 做过 , 和 说 ,

他像威廉一贯那样，兴高采烈地逗弄她，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪfθ] ['wɒfl] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)] ['sæmpl] [wɜː(r); wə(r)]
as he helped himself to a fifth waffle , that the first four samples were
作为 他 帮助 他自己 到 一个 第五 胡扯 , 那 这 第一的 四 样品 是
['prɪti] [gʊd] ,
pretty good ,
漂亮的 好的 ,

他一边给自己盛了第五块华夫饼，一边说道，前四块华夫饼味道都相当不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
and that now he was really beginning to eat .
和 那 现在 他 曾是 真的 开始 到 吃 .

现在他真的开始吃东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][bed] [ðæt] [ðə; ði] [lʌmp] [keɪm] [bæk]

It	was	not	until	she	was	safely	in	bed	that	the	lump	came	back
它	曾是	不是	直到	她	曾是	安全	在	床	那	这	块	来了	后退

直到她安然躺在床上，肿块才再次出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

into	her	throat	.
进入	她	喉	.

进入她的喉咙。

[ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

This	going	away	to	school	seemed	suddenly	worse	than	the	long	struggle	against
这	去	离开	到	学校	似乎	突然	更糟	比	这	长的	斗争	反对

['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] .

Uncle	Daniel	.
叔叔	丹尼尔	.

突然间，离家求学这件事似乎比与丹尼尔叔叔的长期斗争还要糟糕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][dɪə(r)] , [fə'mɪliə(r)]

She	was	going	to	live	among	strangers	,	—	she	would	hear	no	more	dear	,	familiar
她	曾是	去	到	居住	之中	陌生人	,	—	她	会	听到	不	更多的	亲爱的	,	熟悉的

[ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜːmən] ,

Pennsylvania	-	German	,
宾夕法尼亚州	-	德语	,

她将要生活在陌生人中间，——她再也听不到亲切熟悉的宾夕法尼亚德语口音了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['əʊnli] [streɪndʒ] , ['krɪtɪk(ə)l]['feɪsɪz] .

she	would	see	only	strange	,	critical	faces	.
她	会	看	仅有的	奇怪的	,	批判的	面孔	.

她看到的只有陌生而挑剔的面孔。

[ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['stjʊdnts] [wʊd] ['prɒbəbli] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət]['dʒeɪkəb] [kælb] .

The	Normal	students	would	probably	laugh	at	her	,	as	she	laughed	at	Jacob	.
这	普通的	学生	会	大概	笑	在	她	,	作为	她	笑了	在	雅各布	.

Kalb	.
卡尔布	.

师范学院的学生们可能会嘲笑她，就像她嘲笑雅各布·卡尔布一样。

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [raɪmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [raɪmz] [ə'baʊt] ['dʒeɪkəb] .

They	might	make	rhymes	about	her	,	as	she	made	rhymes	about	Jacob	.
他们	可能	制作	韵律	关于	她	,	作为	她	制成	韵律	关于	雅各布	.

他们可能会为她谱写韵文，就像她为雅各布谱写韵文一样。

['lɔːrə] ,

Laura	,
劳拉	,

劳拉，

[huː] ['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [red] [kəʊt] [wɪð] [ɪts] ['ʃɔːtnd] [sliːvz] ['ɪntuː]

who	tiptoed	into	the	room	to	put	the	red	coat	with	its	shortened	sleeves	into
WHO	踮着脚尖	进入	这	房间	到	放	这	红色的	外套	和	它是	缩短	袖子	进入

[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] ,

her	trunk	,
她	树干	,

她蹑手蹑脚地走进房间，把那件袖子改短的红色外套放进箱子里。

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] .
heard her whisper .
听到 她 耳语 .

我听到她低声说话。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['seərə] ?
" What did you say , Sarah ?
" 什么 做过 你 说 , 莎拉 ?

“你说什么，莎拉？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['seərə] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
Sarah hid her face in her pillow in an agony of embarrassment .
莎拉 隐藏 她 脸 在 她 枕头 在 一个 痛苦 的 尴尬 .

莎拉羞愧难当，把脸埋进了枕头里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [tel] ['lɔːrə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,
She could not possibly tell Laura what she was saying to herself , and Laura ,
她 可以 不是 可能 告诉 劳拉 什么 她 曾是 说 到 她自己 , 和 劳拉 ,

她不可能告诉劳拉她对自己说了些什么，而劳拉，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
thinking that she was talking in her sleep ,
思维 那 她 曾是 说 在 她 睡觉 ,

我以为她是在说梦话，

['tiptəu] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪz] ['dʒɜːni] .
tiptoed out again to complete her preparations for the next day's journey .
踮着脚尖 出去 再次 到 完全的 她 准备工作 为了 这 下一个 天 旅行 .

她蹑手蹑脚地再次出去，为第二天的旅程做最后的准备。

[bɪ'fɔː(r)] ['seərə] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['smʌðə] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] .
Before Sarah went to sleep , she smothered an hysterical giggle .
前 莎拉 去 到 睡觉 , 她 窒息 一个 歇斯底里的 傻笑 .

莎拉睡着前，强忍住一声歇斯底里的笑声。

[wʌn] ['pɒsəb(ə)l] [raɪm]
One possible rhyme
一 可能的 韵

一个可能的押韵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
which might occur to the Normalites had come into her mind .
哪个 可能 发生 到 这 - 有 来 进入 她 头脑 .

她想到了普通人可能会遇到的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
It was that which she had been saying to herself .
它 曾是 那 哪个 她 有 到过 说 到 她自己 .

这正是她一直在对自己说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .
It was ominous , but she could not help laughing .
它 曾是 不祥的 , 但 她 可以 不是 帮助 笑 .

虽然预示着不祥之兆，但她还是忍不住笑了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] , —
It ran , —
它 跑 , —

它运行了，——

" ['sɛərəz] [dʌtʃ] ,
" Sarah's Dutch ,
" 莎拉的 荷兰语 ,

“莎拉是荷兰人，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] .
She is not much .
她 是 不是 很多 .

她没什么了不起的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

" [ðə; ði]['nɔːm(ə)l]
" the normal
" 这 普通的

正常

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['seərə] [faʊnd] , ['fɔːtʃənətli] , [nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] [ɔː(r)] [griːf] .
" In the morning Sarah found , fortunately , no time for regret or grief .
" 在 这 早晨 莎拉 成立 , 幸运的是 , 不 时间 为了 后悔 或者 悲伤 .

“幸运的是，莎拉早上没有时间后悔或悲伤。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
She had said good - by to the twins and Albert the night before ,
她 有 说 好的 - 经过 到 这 双胞胎 和 阿尔伯特 这 夜晚 前 ,

前一天晚上，她已经和双胞胎以及阿尔伯特道别了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laʊdli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː]
and though they had loudly insisted that they would be up in time to see
和 尽管 他们 有 高声 坚持 那 他们 会 是 向上 在 时间 到 看
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ,
her off ,
她 离开 ,

尽管他们曾大声保证会及时起床送她出门，

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [weɪk] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɔːld] .
they did not wake and were not called .
他们 做过 不是 唤醒 和 是 不是 称为 .

他们没有醒来，也没有人叫他们。

[ðə; ði] [θriː] ['əʊldə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] ,
The three older members of the household had breakfast together ,
这 三 老 成员 的 这 家庭 有 早餐 一起 ,

家中三位年长的成员一起吃了早餐。

[ðen] [ðə; ði] [nju:] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wægən] , [ænd; ənd]

then	the	new	trunk	was	lifted	to	the	back	of	the	spring	-	wagon	,	and
然后	这	新的	树干	曾是	抬起	到	这	后退	的	这	春天	-	车皮	,	和

['seərə] ,

Sarah	,
莎拉	,

然后，新的行李箱被抬到弹簧马车的后面，莎拉，

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['seɪlə(r)] [su:t] [ænd; ənd] [blu:] [hæt] ,

in	her	new	sailor	suit	and	blue	hat	,
在	她	新的	水手	套装	和	蓝色的	帽子	,

她穿着新水手服，戴着蓝色水手帽，

[klaɪmd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

climbed	to	her	place	between	William	and	Laura	for	the	drive	to	the
攀登	到	她	地方	之间	威廉	和	劳拉	为了	这	驾驶	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

在去车站的路上，她爬到威廉和劳拉中间，坐到了那里。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] .

Her	heart	beat	so	rapidly	that	she	could	not	speak	.
她	心	打	所以	快速	那	她	可以	不是	说话	.

她心跳得非常快，以至于无法说话。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] , [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [haʊs] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪkəri] [tri:] ;

She	looked	back	at	the	broad	,	low	-	lying	house	,	shadowed	by	a	great	hickory	tree	;
她	看起来	后退	在	这	广阔	,	低的	-	说谎	房子	,	阴影	经过	一个	伟大的	山胡桃木	树	;

她回头望去，只见那座宽阔低矮的房子，被一棵巨大的山核桃树遮蔽着；

[æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [bɑ:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [ænd; ənd]

at	the	friendly	barn	,	which	had	been	a	playground	for	them	all	;	and
在	这	友好的	谷仓	,	哪个	有	到过	一个	操场	为了	他们	全部	;	和

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,

then	at	the	winding	,
然后	在	这	绕线	,

在那个友好的谷仓里，那里曾是他们所有人的游乐场；然后在蜿蜒的……

['twɪstɪŋ] [stri:m] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)]

twisting	stream	,	which	made	their
扭曲	溪流	,	哪个	制成	他们的

蜿蜒的溪流，造就了它们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[lænd][səʊ] ['fɜ:taɪl] .

land	so	fertile	.
土地	所以	沃	.

土地如此肥沃。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ?

Was	it	possible	that	a	few	days	ago	she	had	wished	to	go	away	?
曾是	它	可能的	那	一个	很少	天	前	她	有	希望	到	去	离开	?

几天前她是不是曾想过离开?

[ʌp] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] [haʊs] , [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'stɜ:] .

Up	at	Uncle	Daniel's	house	,	the	family	was	already	astir	.
向上	在	叔叔	丹尼尔的	房子	,	这	家庭	曾是	已经	搅拌	.

在丹尼尔叔叔家，一家人已经开始忙碌起来了。

['dʒeɪkəb][kælb] [krɒst] [ðə; ði][bɑ:n] - [jɑ:d] , [mɪlk] - [peɪl][ɪn][hænd] , [dis'dein] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] ,

Jacob	Kalb	crossed	the	barn	-	yard	,	milk	-	pail	in	hand	,	disdaining	to	look	back	,
雅各布	卡尔布	交叉	这	谷仓	-	院子	,	牛奶	-	桶	在	手	,	轻蔑	到	看	后退	,

雅各布·卡尔布手里提着牛奶桶，穿过谷仓院子，头也不回。

[ðəʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] ['pleɪnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wægən] .

though	he	must	have	heard	plainly	the	sound	of	the	spring	-	wagon	.
尽管	他	必须	有	听到	显然	这	声音	的	这	春天	-	车皮	.

他肯定清楚地听到了弹簧马车的声音。

" [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [pi:k] [aʊt] , " [lɑ:ft] ['seərə] .

"	He	will	go	in	and	peek	out	,	"	laughed	Sarah	.
"	他	将要	去	在	和	窥视	出去	,	"	笑了	莎拉	.

“他会进去往外看，”莎拉笑着说。

" ['dʒeɪkəb] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [mɪs] ['nʌθɪŋ] . "

"	Jacob	,	he	wouldn't	miss	nothing	.	"
"	雅各布	,	他	不会	错过	没有什么	.	"

“雅各布什么都不会错过。”

" - ['dʒeɪkəb] [ˌwʊdnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] - [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , ['seərə] ? " [ɑ:skt]

"	'	Jacob	wouldn't	miss	anything	'	is	what	you	mean	,	isn't	it	,	Sarah	?	"	asked
"	-	雅各布	不会	错过	任何事物	-	是	什么	你	意思是	,	不是	它	,	莎拉	?	"	问

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

her	sister	-	in	-	law	.
她	姐姐	-	在	-	法律	.

“你的意思是‘雅各布什么都不会错过’，对吧，莎拉？”她的嫂子问道。

" [ɑ:x] , [jes] ! " [kraɪd] ['seərə] ['pɛnɪtəntli] .

"	Ach	,	yes	!	"	cried	Sarah	penitently	.
"	ach	,	是的	!	"	哭	莎拉	忏悔地	.

“啊，是的！”莎拉懊悔地喊道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

"	But	what	is	coming	?
"	但	什么	是	未来	?

但接下来会发生什么呢?

" [ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] .

"	She	grew	pale	.
"	她	生长	苍白	.

她脸色苍白。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɔ:ts] [haʊs] ['hʌrid] [ɑ:nt] - ['laɪzə] .

Down	from	the	Swartz	house	hurried	Aunt	'	Liza	.
向下	从	这	斯沃茨	房子	慌忙	阿姨	-	莉莎	.

莉莎阿姨匆匆从斯沃茨家下来。

" [ʃi:; ʃi] [kænt] [stɒp] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['seərə] , ['gɑ:spɪŋ] .

"	She	can't	stop	me	!	"	said	Sarah	,	gasping	.
"	她	不能	停止	我	!	"	说	莎拉	,	喘息	.

“她阻止不了我！”莎拉喘着气说。

['wɪljəm] [lɑ:ft] .

William	laughed	.
威廉	笑了	.

威廉笑了。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

" [ɑ:nt] - ['laɪzə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] .

"	Aunt	'	Liza	came	to	the	side	of	the	wagon	.
"	阿姨	-	莉莎	来了	到	这	边	的	这	车皮	.

“莉莎阿姨走到马车边。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pru:vd] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['meθədz] .

She	had	never	approved	of	Uncle	Daniel's	methods	.
她	有	绝不	得到正式认可的	的	叔叔	丹尼尔的	方法	.

她一直都不赞同丹尼尔叔叔的做法。

" [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['seərə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Here	is	something	for	Sarah	,	"	she	said	.
"	这里	是	某物	为了	莎拉	,	"	她	说	.

“这是给莎拉的，”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [aɪ] [wʊd]

"	I	thought	while	she	was	going	off	I	would
"	我	想法	尽管	她	曾是	去	离开	我	会

“我当时想，趁她离开的时候，我会……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] , [wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] [ʃnits] .

make	her	a	little	cake	,	once	,	and	a	little	apple	schnitz	.
制作	她	一个	小的	蛋糕	,	一次	,	和	一个	小的	苹果	施尼茨	.

给她做个小蛋糕，再做点苹果炸肉排。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['ɔ:lweɪz]['æp(ə)l] [ʃnits] .

She	liked	always	apple	schnitz	.
她	喜欢	总是	苹果	施尼茨	.

她一直都喜欢苹果炸肉排。

" ['seərə] [dʒʌmpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['wægən] .

"	Sarah	jumped	down	over	the	wheel	of	the	spring	-	wagon	.
"	莎拉	跳了起来	向下	超过	这	车轮	的	这	春天	-	车皮	.

莎拉从弹簧马车的车轮上跳了下来。

" [ɑ:x] , [aɪ] [θæŋk] [maɪ'self] .

"	Ach	,	I	thank	myself	.
"	ach	,	我	感谢	我	.

“啊，我得感谢我自己。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:vənt] [hʌg] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [æz; əz]

"	And	she	seized	the	stout	lady	in	a	fervent	hug	,	which	her	aunt	as
"	和	她	查获	这	肥硕	女士	在	一个	热切	拥抱	,	哪个	她	阿姨	作为

['fɜ:vəntli] [rɪ'tɜ:nd] .

fervently	returned	.
热切地	返回	.

“她热情地拥抱了这位体态丰腴的女士，她的姑妈也热情地回抱了她。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['seərə] ['hæpɪli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [bæk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [krɒs] ['əʊvə(r)]

"	And	now	,	"	said	Sarah	happily	,	as	she	climbed	back	,	"	I	am	not	cross	over
"	和	现在	,	"	说	莎拉	快乐地	,	作为	她	攀登	后退	,	"	我	是	不是	叉	超过

['nəʊbədi] ,

nobody	,
无人	,

“现在，”莎拉一边爬回去一边高兴地说，“我不会再欺负任何人了。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪz] [krɒs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

and	nobody	is	cross	over	me	.
和	无人	是	叉	超过	我	.

没有人会得罪我。

[ɑːx] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [dʌm] [ə'gen] !

Ach	,	I	know	I	am	talking	dumb	again	!
ach	,	我	知道	我	是	说	哑的	再次	!

哎呀，我知道我又说蠢话了！

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][get][ɒn][ðə; ði][kɑːz] , [ai] [wɪl] [seɪ] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

But	after	I	get	on	the	cars	,	I	will	say	everything	right	.
但	后	我	得到	在	这	汽车	,	我	将要	说	一切	正确的	.

但是等我上了车，我就会把一切都说清楚。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [sɪt] [stɪl] .

"	She	could	scarcely	sit	still	.
"	她	可以	几乎	坐	仍然	.

她几乎坐不住。

['lɔːrə] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .

Laura	and	William	looked	at	each	other	and	smiled	.
劳拉	和	威廉	看起来	在	每个	其他	和	微笑	.

劳拉和威廉对视了一眼，笑了。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['seərə] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [bʌt; bət] [wʌns] .

In	all	her	life	Sarah	had	been	on	the	train	but	once	.
在	全部	她	生活	莎拉	有	到过	在	这	火车	但	一次	.

莎拉一生中只坐过一次火车。

[ðæt] [wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] " ['tiːtʃə(r)] ,

That	was	six	months	ago	,	when	,	accompanied	by	the	twins	and	"	Teacher	,
那	曾是	六	几个月	前	,	什么时候	,	伴随	经过	这	双胞胎	和	"	老师	,

那是六个月前的事了，当时，他带着双胞胎和“老师”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəlz] ['biːɪŋ] [meɪd]

"	she	had	gone	to	the	county	-	seat	to	protest	against	Uncle	Daniel's	being	made
"	她	有	已消失	到	这	县	-	座位	到	反对	反对	叔叔	丹尼尔的	存在	制成

[ðeə(r)] ['gɑːdiən] .

their	guardian	.
他们的	监护人	.

她曾前往县城抗议丹尼尔叔叔被任命为他们的监护人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['wʌrid] [ðen] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She	was	too	much	worried	then	to	enjoy	the	roar	of	the	great	engine	as	it
她	曾是	也	很多	担心	然后	到	享受	这	吼	的	这	伟大的	引擎	作为	它

[rʌʃt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

rushed	upon	them	,
匆忙	之上	他们	,

当时她太过忧虑，根本无暇欣赏那辆疾驰而来的巨型引擎的轰鸣声。

[ðə; ði] ['hʌri] [wɪð] [wɪtʃ]

the	hurry	with	which
这	匆忙	和	哪个

匆忙之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [ə'bɔːd] , [ðə; ði][waɪld] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [gɒt] ['ʌndə(r)] [wei] .

they	scrambled	aboard	,	the	wild	thrill	of	delight	as	the	train	got	under	way	.
他们	打乱	船上	,	这	荒野	刺激	的	喜	作为	这	火车	得到	在下面	方式	.

他们争先恐后地爬上车，火车启动的那一刻，他们欣喜若狂。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [iːtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

Now	she	enjoyed	each	sensation	to	the	full	.
现在	她	享受	每个	感觉	到	这	满的	.

现在她尽情享受着每一种感觉。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [treɪn] [æz; əz] [ðɪs] , [huːz] [siːts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

There	had	never	been	such	a	wonderful	train	as	this	,	whose	seats	were	so
那里	有	绝不	到过	这样的	一个	精彩的	火车	作为	这	,	谁	座位	是	所以

[lʌg'ʒʊəriəsli] ['kʊʃ(ə)nd] ,

luxuriously	cushioned	,
奢华地	缓冲	,

从来没有过这么棒的火车，它的座椅非常舒适豪华。

[wɪtʃ] [muːvd] [səʊ] ['swɪftli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['ɪntrəstɪŋ] [p'ɜːsənz] .

which	moved	so	swiftly	,	which	was	so	filled	with	interesting	persons	.
哪个	已搬	所以	迅速地	,	哪个	曾是	所以	已填	和	有趣的	人	.

那里的人们来来往往，充满活力，而且都很有趣。

['seərə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['wɪljəm] ,

Sarah	waved	her	hand	to	William	,
莎拉	挥手	她	手	到	威廉	,

莎拉向威廉挥了挥手，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

she	tried	to	call	to	him	a	final	message	to	the	twins	,	and	then	they
她	尝试	到	称呼	到	他	一个	最终的	信息	到	这	双胞胎	,	和	然后	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

were	off	.
是	离开	.

她试图给他打个电话，让他给双胞胎捎个最后的口信，然后他们就离开了。

['seərə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Sarah	drew	a	deep	breath	.
莎拉	画	一个	深的	气息	.

莎拉深吸了一口气。

" [ɑːx] !

"	Ach	!
"	ach	!

“啊！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [maɪ] [trʌŋk] !

"	My	trunk	!
"	我的	树干	!

我的后备箱！

" ['lɔːrə] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃek] .

"	Laura	showed	her	the	check	.
"	劳拉	显示	她	这	查看	.

劳拉给她看了支票。

" [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [ɪz][ɒn][ðə; ði][treɪn] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Your	trunk	is	on	the	train	,	my	dear	.	"
"	你的	树干	是	在	这	火车	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，你的行李箱在火车上。”

" [ɑːx] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] ! " [kraɪd] ['seərə] .

"	Ach	,	it	is	too	wonderful	!	"	cried	Sarah	.
"	ach	,	它	是	也	精彩的	!	"	哭	莎拉	.

“啊，真是太棒了！”莎拉惊呼道。

" [nəʊ] , [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ɑːx] ['eni] [mɔː(r)] .

"	No	,	I	won't	say	ach	any	more	.
"	不	,	我	惯于	说	ach	任何	更多的	.

“不，我不会再说‘啊’了。”

[ɑːx] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] !

Ach	,	but	I	am	going	to	try	!
ach	,	但	我	是	去	到	尝试	!

哎，但我会试试的！

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kɒmɪkli] .

"	She	clapped	her	hand	over	her	mouth	and	looked	up	comically	.
"	她	鼓掌	她	手	超过	她	嘴	和	看起来	向上	滑稽地	.

她捂住嘴，滑稽地抬头看着别人。

" [ɑːx] — [aɪ][kænt] [ɪk'spres] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɑːx] . "

"	Ach	—	I	can't	express	me	without	ach	.	"
"	ach	—	我	不能	表达	我	没有	ach	.	"

“啊——没有‘啊’，我就无法表达自己。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['lɔːrə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	you	can	,	"	Laura	assured	her	.
"	是的	,	你	能	,	"	劳拉	保证	她	.

“是的，你可以的，”劳拉向她保证道。

" [siː] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['ɒpəzɪt] [ˌjuː 'es] .

"	See	the	girls	opposite	us	.
"	看	这	女孩们	对面的	我们	.

“看看我们对面的女孩们。”

['ðer] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [skuːl] .

They're	probably	going	to	the	Normal	School	.
它们是	大概	去	到	这	普通的	学校	.

他们很可能要去师范学校。

" ['seərə] [lʊkt] ['iːgəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] .

"	Sarah	looked	eagerly	across	the	aisle	.
"	莎拉	看起来	急切地	穿过	这	走道	.

莎拉热切地望向过道对面。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz]

The	girls	were	laughing	and	talking	together	as
这	女孩们	是	笑	和	说	一起	作为

女孩们一边说笑一边聊天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

though	they	had	not	seen	each	other	for	a	long	time	.
尽管	他们	有	不是	已见	每个	其他	为了	一个	长的	时间	.

虽然他们已经很久没见面了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendə(r)] ,

They	were	tall	and	slender	,
他们	是	高的	和	苗条	,

他们身材高挑纤细，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [g'ɜːlz] [ðæt] ['sɛərəz] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

and	they	were	unlike	any	girls	that	Sarah's	admiring	eyes	had	ever	seen	.
和	他们	是	与此不同	任何	女孩们	那	莎拉的	钦佩	眼睛	有	曾经	已见	.

她们与莎拉仰慕的目光所见过的任何女孩都截然不同。

[wʌn] [hæd; həd] [blɒnd] ['kɜːli] [heə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [wɪð] [waɪd] , ['lʌvli] [aɪz] .

One	had	blonde	curly	hair	,	the	other	was	dark	,	with	wide	,	lovely	eyes	.
一	有	金发	卷曲	头发	,	这	其他	曾是	黑暗的	,	和	宽的	,	迷人的	眼睛	.

一个有着金色的卷发，另一个有着深色的头发和一双漂亮的大眼睛。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nəʊ] [ðəʊz] [g'ɜːlz] ?

"	Do	you	think	I	will	know	those	girls	?
"	做	你	思考	我	将要	知道	那些	女孩们	?

你认为我会认识那些女孩吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Of	course	you	will	.
"	的	课程	你	将要	.

你当然会。

[ðəʊz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] .

Those	and	many	more	.
那些	和	许多	更多的	.

这些以及更多。

" ['seərə] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['hæpɪli] .

"	Sarah	clasped	her	hands	happily	.
"	莎拉	紧握	她	双手	快乐地	.

莎拉高兴地双手合十。

[ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [reɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [skuːl]

The	stern	and	critical	race	with	which	she	had	peopled	the	Normal	School
这	船尾	和	批判的	种族	和	哪个	她	有	人	这	普通的	学校

['sʌd(ə)nli] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

suddenly	ceased	to	exist	,
突然	停止	到	存在	,

她曾经在师范学校里营造的那种严厉而挑剔的氛围突然消失了。

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['kriːtʃəz] [laɪk] [ðiːz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

and	lovely	creatures	like	these	took	its	place	.
和	迷人的	生物	喜欢	这些	采取	它是	地方	.

取而代之的是像这样可爱的生物。

['sɛərəz] [aɪz] ['braitən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːð] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bluː] [dres] .

Sarah's	eyes	brightened	as	she	smoothed	down	her	new	blue	dress	.
莎拉的	眼睛	明亮	作为	她	平滑	向下	她	新的	蓝色的	裙子	.

莎拉抚平她新买的蓝色连衣裙时，眼睛亮了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

Then	she	sighed	.
然后	她	叹了口气	.

然后她叹了口气。

[ðə; ði] ['bɒðəsəm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	bothersome	consciousness	of	her	own	unworthiness	overwhelmed	her	.
这	烦人的	意识	的	她	自己的	不配	不堪重负	她	.

她被自己不配得上的那种令人烦恼的意识所淹没。

" [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk][ðem; ðəm] ,

"	The	Normal	will	have	a	hard	time	to	make	me	look	like	them	,
"	这	普通的	将要	有	一个	难的	时间	到	制作	我	看	喜欢	他们	,

“正常人很难让我看起来像他们那样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Once	,	long	ago	,	when	her	mother	and	father	were	still	alive	,
一次	,	长的	前	,	什么时候	她	母亲	和	父亲	是	仍然	活	,

很久以前，在她父母还健在的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['beɪbiz] , [ðə; ði] [wɛnɝz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

and	the	twins	scarcely	more	than	babies	,	the	Wenners	had	taken	a
和	这	双胞胎	几乎	更多的	比	婴儿	,	这	温纳斯	有	已采取	一个

温纳夫妇带着这对几乎还是婴儿的双胞胎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[lɒŋ] ['hɒlədeɪ] [draɪv] .

long	holiday	drive	.
长的	假期	驾驶	.

长途假期自驾游。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [skuːl] [wɒz; wəz]

One	of	the	towns	which	they	visited	was	that	in	which	the	Normal	School	was
一	的	这	城镇	哪个	他们	到访	曾是	那	在	哪个	这	普通的	学校	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

他们参观的城镇之一就是师范学校所在的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] [ɪf] ['seərə] ['stʌdid] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

It	was	then	that	her	father	promised	that	if	Sarah	studied	,	she	should	go
它	曾是	然后	那	她	父亲	承诺	那	如果	莎拉	研究	,	她	应该	去

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那时她父亲承诺，如果莎拉努力学习，就应该去那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [skuːl] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] [ɪn'sted]

She	could	see	the	school	as	plainly	as	though	it	were	yesterday	instead
她	可以	看	这	学校	作为	显然	作为	尽管	它	是	昨天	反而

[ɒv; əv] [eɪt] ['wɪəri] [j'ïəz] [ə'gəʊ] ;

of	eight	weary	years	ago	;
的	八	厌倦	年	前	;

她能清楚地看到那所学校，仿佛就在昨天，而不是八年前那令人疲惫不堪的时光；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] .

she	could	hear	her	father's	voice	.
她	可以	听到	她	父亲的	嗓音	.

她能听到父亲的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ]

Her	recollection	of	the	low	house	and	the	barn	and	the	creek	which
她	回忆	的	这	低的	房子	和	这	谷仓	和	这	溪	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪd] .

they	had	left	that	morning	was	not	more	vivid	.
他们	有	左边	那	早晨	曾是	不是	更多的	生动	.

她对那天早上他们离开的那间低矮的房子、谷仓和小溪的记忆并不十分清晰。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈtaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] ;

Before	the	train	stopped	,	she	saw	the	tall	tower	,	which	she	remembered	;
前	这	火车	停止	,	她	锯	这	高的	塔	,	哪个	她	记得	;

火车停稳前，她看到了那座她记得的高塔；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌəʊvəˈʃædəu] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈbɪldɪŋz] .

she	knew	just	how	it	overshadowed	the	other	buildings	.
她	知道	只是	如何	它	黯然失色	这	其他	建筑物	.

她很清楚它是如何让其他建筑物黯然失色的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [ˈtenɪs] - [kɔːts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]

And	there	had	been	beautiful	trees	and	tennis	-	courts	and	young	people
和	那里	有	到过	美丽的	树木	和	网球	-	法院	和	年轻的	人们

['gəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

going	back	and	forth	.
去	后退	和	前进	.

以前这里有美丽的树木、网球场，还有来来往往的年轻人。

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,

She	scrambled	down	from	the	train	,	and	clung	close	to	Laura	,
她	打乱	向下	从	这	火车	,	和	紧紧抓住	关闭	到	劳拉	,

她从火车上跳下来，紧紧地抱住劳拉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [laʊd] ['griːtɪŋz] ,

a	little	frightened	by	the	noise	and	confusion	about	her	,	the	loud	greetings	,
一个	小的	害怕	经过	这	噪音	和	困惑	关于	她	,	这	大声	问候	,

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['hækmən] .

the	shouts	of	hackmen	.
这	喊叫	的	黑客	.

她被周围的喧闹和混乱吓了一跳，大声的问候声，以及出租车司机的叫喊声。

" [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [skuːl] .

"	This	way	to	the	Normal	School	.
"	这	方式	到	这	普通的	学校	.

“师范学校这边请。”

[teɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] , ['leɪdi] !

Take	my	carriage	,	lady	!
拿	我的	运输	,	女士	!

女士，请乘坐我的马车！

" [ðeɪ] [pɪkt] [ðeə(r)] [weɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl]

"	They	picked	their	way	round	a	great	pile
"	他们	挑选	他们的	方式	圆形的	一个	伟大的	桩

他们小心翼翼地绕过一大堆东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɒv; əv] [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [geɪv] ['sɛərəz] [tʃek] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [mæn] .

of	trunks	,	and	Laura	gave	Sarah's	check	to	a	baggage	man	.
的	树干	,	和	劳拉	给予	莎拉的	查看	到	一个	行李	男人	.

行李箱，劳拉把莎拉的支票交给了行李员。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ['smaɪlɪŋli] .

He	touched	his	hat	smilingly	.
他	感动	他的	帽子	微笑着	.

他笑着摸了摸帽子。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , [mɪs] . "

"	Glad	to	see	you	back	,	Miss	.	"
"	高兴的	到	看	你	后退	,	错过	.	"

“很高兴见到你回来，小姐。”

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['seərə] [ɪn] [ɔː] .

"	Does	he	know	you	?	"	asked	Sarah	in	awe	.
"	做	他	知道	你	?	"	问	莎拉	在	敬畏	.

“他认识你吗？”莎拉敬畏地问道。

['lɔːrə] [smaɪld] .

Laura	smiled	.
劳拉	微笑	.

劳拉笑了。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [gləʊ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

A	pink	glow	had	come	into	her	cheeks	.
一个	粉色的	辉光	有	来	进入	她	脸颊	.

她的双颊泛起了一抹粉红。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi]['əʊnli] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['stjuːd(ə)nt] .

He	only	recognizes	me	for	an	old	student	.
他	仅有的	认可	我	为了	一个	老的	学生	.

他只认得我，因为我以前是他的学生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第2/7页

[wiːl; wil] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [skuːl] .
We'll **walk** **down** **to** **school** **.**
出色地 走 向下 到 学校 .

我们步行去学校。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
It **isn't** **far** **,** **and** **we'll** **both** **enjoy** **it** **.**
它 不是 远的 , 和 出色地 两个都 享受 它 .

路程不远，我们俩都会喜欢的。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['grəʊsə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
" **A** **little** **farther** **down** **the** **street** **a** **grocer** **stood** **at** **the** **door** **of** **his** **shop** **,**
" 一个 小的 更远 向下 这 街道 一个 杂货商 站立 在 这 门 的 他的 店铺 ,

“再往前走一点，一个杂货商站在他的店门口，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ['lɔːrə] [sed] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
and **to** **him** **Laura** **said** **good** **-** **morning** **.**
和 到 他 劳拉 说 好的 - 早晨 .

劳拉向他道了声早安。

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['seərə] .
" **Does** **he** **know** **you** **?** **"** **asked** **Sarah** **.**
" 做 他 知道 你 ? " 问 莎拉 .

“他认识你吗？”莎拉问道。

" [hiː; hi] [ri'membə] [ðæt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [bai] ['æplz] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" **He** **remembers** **that** **I** **used** **to** **buy** **apples** **from** **him** **.**
" 他 记得 那 我 用过的 到 买 苹果 从 他 .

“他记得我以前常从他那里买苹果。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][get][ðə; ði][best] ['æplz] [ɪn] [taʊn] .
That **is** **the** **place** **to** **get** **the** **best** **apples** **in** **town** **.**
那 是 这 地方 到 得到 这 最好的 苹果 在 镇 .

那里是买到全城最好苹果的地方。

[juː; jʊ] [siː] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ɪz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [həʊm] . "
You **see** **,** **coming** **back** **to** **school** **is** **like** **coming** **back** **home** **.** **"**
你 看 , 未来 后退 到 学校 是 喜欢 未来 后退 家 . "

你看，回到学校就像回家一样。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['seərə] ['sləʊli] .
" **I** **never** **thought** **of** **that** **,** **"** **said** **Sarah** **slowly** **.**
" 我 绝不 想法 的 那 , " 说 莎拉 缓慢地 .

“我从来没想过这一点，”莎拉缓缓说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] .
She **was** **to** **remember** **it** **clearly** **enough** **months** **afterward** **.**
她 曾是 到 记住 它 清楚地 足够的 几个月 之后 .

几个月后，她仍然清楚地记得这件事。

" [bʌt; bət] —
" **But** **—**
" 但 —

“但-

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪd] [griːn] ['kæmpəs] .

"	They	had	turned	a	corner	and	come	out	before	a	wide	green	campus	.
"	他们	有	转向	一个	角落	和	来	出去	前	一个	宽的	绿色的	校园	.

他们转过一个弯，来到一片广阔的绿色校园前。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt]

"	But	this	ain't
"	但	这	不是

但这并不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

— [ɑːx] ! ['ɪz(ə)nt][maɪ]['nɔːm(ə)l] !

—	ach	!	isn't	my	Normal	!
—	ach	!	不是	我的	普通的	!

—啊！这不是我的正常状态！

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bɪg] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ]['taʊə(r)] ! "

It	—	it	wasn't	so	big	,	and	this	—	this	isn't	my	tower	!	"
它	—	它	不是	所以	大的	,	和	这	—	这	不是	我的	塔	!	"

它——它没那么大，而且——这不是我的塔！

" [nəʊ] , [ðə; ði]['taʊə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .

"	No	,	the	tower	you	saw	is	the	little	one	over	yonder	.
"	不	,	这	塔	你	锯	是	这	小的	一	超过	远处	.

“不，你看到的塔是那边那座小塔。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [njuː] [ˌresɪ'teɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

This	is	the	new	Recitation	Building	.
这	是	这	新的	背诵	建筑	.

这是新的教学楼。

[ðɪs] ['wʌznt] [hɪə(r)] [ðen] .

This	wasn't	here	then	.
这	不是	这里	然后	.

当时这里还没有这个。

[siː] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['taʊə(r)] .

See	,	over	there	on	the	Main	Building	is	your	tower	.
看	,	超过	那里	在	这	主要的	建筑	是	你的	塔	.

你看，主楼那边就是你的塔楼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [skuːl] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ,

And	this	is	the	Model	School	,	and	yonder	is	the	Infirmary	,
和	这	是	这	模型	学校	,	和	远处	是	这	医务室	,

这就是示范学校，那边是医务室。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [bæk] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

and	away	back	there	is	the	Athletic	Field	,	and	—	Ah	,	here	we	are	!
和	离开	后退	那里	是	这	运动	场地	,	和	—	啊	,	这里	我们	是	!

再往后走就是运动场了，啊，我们到了！

" [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

"	And	Laura	ran	up	the	steps	of	the	Main	Building	as	though	she	were
"	和	劳拉	跑	向上	这	步骤	的	这	主要的	建筑	作为	尽管	她	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [hɜː'self] .

coming	to	school	herself	.
未来	到	学校	她自己	.

“劳拉跑上主楼的台阶，就像她自己要来上学一样。”

[ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]

The	wide	door	stood	open	,	there	was	a	sound	of	cheerful	talking	from	within
这	宽的	门	站立	打开	,	那里	曾是	一个	声音	的	快乐	说	从	之内

.

:

.

宽大的大门敞开着，里面传来欢快的谈话声。

['seərə] [hɜːd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .

Sarah	heard	a	man's	voice	lifted	suddenly	above	the	rest	.
莎拉	听到	一个	男人的	嗓音	抬起	突然	多于	这	休息	.

莎拉突然听到一个男人的声音盖过了其他人的声音。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɛnər] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?

"	Why	,	Mrs	.	Wenner	,	how	do	you	do	?
"	为什么	,	太太	.	温纳	,	如何	做	你	做	?

“温纳太太，您好吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

And	this	is	your	sister	-	in	-	law	.
和	这	是	你的	姐姐	-	在	-	法律	.

这是你的嫂子。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bəuθ] . "

We	are	glad	to	see	you	both	.	"
我们	是	高兴的	到	看	你	两个都	.	"

我们很高兴见到你们两位。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɔːrə] .

"	Thank	you	,	"	answered	Laura	.
"	感谢	你	,	"	回答	劳拉	.

“谢谢，”劳拉回答道。

" ['seərə] , [ðɪs] [ɪz] ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] .

"	Sarah	,	this	is	Dr	.	Ellis	.
"	莎拉	,	这	是	博士	.	埃利斯	.

“莎拉，这位是埃利斯医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ['seərə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [əʊld] [ruːm] . "

I	think	you	said	Sarah	was	to	have	my	old	room	.	"
我	思考	你	说	莎拉	曾是	到	有	我的	老的	房间	.	"

我想你说过莎拉要住我以前的房间。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	Yes	,	"	answered	the	principal	.
"	是的	,	"	回答	这	主要的	.

“是的，”校长回答道。

" ['juːdʒiːn]

"	Eugene
"	尤金

尤金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kiːz] .

will	take	you	up	and	give	you	the	keys	.
将要	拿	你	向上	和	给	你	这	钥匙	.

他会带你上去，然后把钥匙给你。

[hɪə(r)] , ['juːdʒiːn] .

Here	**,**	**Eugene**	**.**
这里	,	尤金	.

尤金，给你。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ;

"	**In**	**another**	**minute**	**they**	**were**	**in**	**the**	**elevator**	**;**
"	在	其他	分钟	他们	是	在	这	电梯	;

“又过了一分钟，他们就进了电梯；

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

then	**they**	**went**	**down**	**a**	**wide**	**hall**	**and**	**turned**	**a**	**corner**	**.**
然后	他们	去	向下	一个	宽的	大厅	和	转向	一个	角落	.

然后他们沿着一条宽阔的走廊走了一段，转过一个弯。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	**Here**	**we**	**are**	**.**
"	这里	我们	是	.

“我们到了。”

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meɪts] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

I	**wonder**	**whether**	**your**	**room**	**-**	**mates**	**are**	**here**	**.**
我	想知道	无论	你的	房间	-	伙伴们	是	这里	.

不知道你的室友们是否在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

"	**It**	**was**	**the**	**bell**	**-**	**boy**	**who**	**answered**	**as**	**he**	**flung**	**the**	**door**	**open**	**.**
"	它	曾是	这	钟	-	男生	WHO	回答	作为	他	扔	这	门	打开	.

“是门童一边开门一边应声而入。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] , [mɪs] .

"	**It**	**looks**	**so**	**,**	**miss**	**.**
"	它	看起来	所以	,	错过	.

“看起来是这样，小姐。”

" [ðə; ði] [tuː] ['njʊ'kʌmər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

"	**The**	**two**	**newcomers**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**and**	**gasped**	**.**
"	这	二	新来者	站立	在	这	门口	和	倒吸一口气	.

两个新来的人站在门口，倒吸了一口气。

['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] .

Sarah	**was**	**not**	**entirely**	**unacquainted**	**with**	**confusion**	**.**
莎拉	曾是	不是	完全	不熟悉的	和	困惑	.

莎拉并非完全不了解困惑。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [həʊm] [lʊkt] [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz]

She	**knew**	**what**	**the**	**kitchen**	**at**	**home**	**looked**	**like**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**morning's**
她	知道	什么	这	厨房	在	家	看起来	喜欢	在	这	结尾	的	一个	早晨

['beɪkɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

baking	**at**	**which**	**the**	**twins**	**and**	**Albert**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**assist**	**.**
烘烤	在	哪个	这	双胞胎	和	阿尔伯特	有	到过	允许	到	协助	.

她知道，在双胞胎和阿尔伯特帮忙烘焙了一上午之后，家里的厨房会是什么样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːst] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl]

But	**the**	**twins**	**and**	**Albert**	**at**	**their**	**worst**	**could**	**accomplish**	**nothing**	**to**	**equal**
但	这	双胞胎	和	阿尔伯特	在	他们的	最差	可以	完成	没有什么	到	平等的

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

即使是双胞胎和阿尔伯特状态最差的时候，也无法取得与此相提并论的成就。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [trʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'pækt] [ɪz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [niːt]

A	room	in	which	two	trunks	are	being	unpacked	is	not	expected	to	look	very	neat
一个	房间	在	哪个	二	树干	是	存在	拆开包装	是	不是	预期的	到	看	非常	整洁的

,

,

,

房间里正在整理两个箱子，所以看起来不会很整洁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['efət] .

but	this	confusion	seemed	the	result	of	careful	effort	.
但	这	困惑	似乎	这	结果	的	小心	努力	.

但这种混乱似乎是精心策划的结果。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dresɪz] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [nɒt][ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [ɔː(r)]

There	were	dresses	scattered	here	and	there	,	not	on	the	backs	of	chairs	,	or
那里	是	连衣裙	疏散	这里	和	那里	,	不是	在	这	背部	的	椅子	,	或者

裙子零星散落在各处，而不是在椅背上，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[leɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][bedz] , [bʌt; bət] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ɪn] [hiːps] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

laid	across	the	beds	,	but	dropped	to	the	floor	and	in	heaps	on	the	table	.
铺设	穿过	这	床	,	但	掉落	到	这	地面	和	在	堆积如山	在	这	桌子	.

原本散落在床上，但掉到了地板上，堆在了桌子上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːz] , [nɒt] [set] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [bʌt; bət] ['waɪdli] ['skætəd] ,

There	were	shoes	,	not	set	side	by	side	,	but	widely	scattered	,
那里	是	鞋	,	不是	放	边	经过	边	,	但	广泛	疏散	,

鞋子散落在各处，并没有并排摆放。

[ə; eɪ] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['əʊvəʃuː] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði]

a	slipper	and	an	overshoe	on	the	bureau	,	a	boot	and	a	slipper	on	the
一个	拖鞋	和	一个	套鞋	在	这	局	,	一个	启动	和	一个	拖鞋	在	这

['reɪdieɪtə(r)] .

radiator	.
散热器	.

梳妆台上放着一只拖鞋和一双套鞋，暖气片上放着一只靴子和一只拖鞋。

[ə; eɪ] [drɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ænd; ənd][leɪd][ɒn][ə; eɪ][bed] ;

A	drawer	had	been	taken	from	the	bureau	and	laid	on	a	bed	;
一个	抽屉	有	到过	已采取	从	这	局	和	铺设	在	一个	床	;

抽屉从梳妆台上取下来，放在床上；

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trʌŋk] - [treɪ] [hæd; həd] [biːn] ['emptid] , ['hɛltər] ['skeltə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] ['kɒntents]

into	it	a	trunk	-	tray	had	been	emptied	,	helter	skelter	,	as	though	its	contents
进入	它	一个	树干	-	托盘	有	到过	清空	,	杂乱	滑梯	,	作为	尽管	它是	内容

[wɜː(r); wə(r)] [weɪst] ['peɪpə(r)] .

were	waste	paper	.
是	浪费	纸	.

一个行李箱托盘被胡乱地倒了进去，里面的东西好像都是废纸。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

Apparently	the	owner	had	been	suddenly	called	away	,
显然	这	所有者	有	到过	突然	称为	离开	,

显然，店主突然被叫走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪ] [stɪl] [leɪ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [drɔː(r)] .

for	the	tray	still	lay	upside	down	across	the	drawer	.
为了	这	托盘	仍然	躺	上行	向下	穿过	这	抽屉	.

托盘仍然倒扣在抽屉里。

[tuː; tə] ['sɛərəz] [ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜːmən] [aɪz] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

To	Sarah's	Pennsylvania	-	German	eyes	,	the	scene	was	terrible	.
到	莎拉的	宾夕法尼亚州	-	德语	眼睛	,	这	场景	曾是	糟糕的	.

在莎拉这个宾夕法尼亚德裔美国人眼中，这景象太可怕了。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜːk] , ['seərə] , " ['lɔːrə] [sed] ['merəli] .

"	You'll	have	to	do	some	missionary	work	,	Sarah	,	"	Laura	said	merrily	.
"	你会	有	到	做	一些	传教士	工作	,	莎拉	,	"	劳拉	说	兴高采烈地	.

"莎拉，你得去做些传教工作了，"劳拉兴高采烈地说。

" [ðɪs] ['klɒzɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

"	This	closet	seems	to	be	empty	.
"	这	壁橱	似乎	到	是	空的	.

这个壁橱好像是空的。

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)][hæt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['bjʊərəʊ] .

Hang	your	hat	here	,	and	take	that	bureau	.
悬挂	你的	帽子	这里	,	和	拿	那	局	.

把帽子挂在这儿，把那张桌子拿走。

[wiːl; wil] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

We'll	turn	it	this	way	so	that	the	light	is	a	little	better	.
出色地	转动	它	这	方式	所以	那	这	光	是	一个	小的	更好的	.

我们把它转过来，这样光线会更好一些。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['helən] ['ɛlɪŋˌwʊd] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ruːmd; rʊmd]

That	is	the	way	Helen	Ellingwood	used	to	have	it	when	she	and	I	roomed
那	是	这	方式	海伦	埃林伍德	用过的	到	有	它	什么时候	她	和	我	房间

[hɪə(r)] [tə'geðə(r)] .

here	together	.
这里	一起	.

我和海伦·埃林伍德以前住在这里的时候，她就是这么做的。

[ðə; ði] [skuːl] ['wʌznt] [səʊ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

The	school	wasn't	so	crowded	and	there	were	only	two	of	us	.
这	学校	不是	所以	挤	和	那里	是	仅有的	二	的	我们	.

学校人不多，只有我们两个人。

[naʊ] [wiːl; wil] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪtʃə(r)] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm]

Now	we'll	take	your	pitcher	down	the	hall	and	fill	it	,	and	by	that	time
现在	出色地	拿	你的	投手	向下	这	大厅	和	充满	它	,	和	经过	那	时间

[jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk]

your	trunk
你的	树干

现在我们把你的水壶拿到走廊去装满，到时候你的行李箱也到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðiːz] [kləʊðz] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

may	come	,	and	perhaps	the	owners	of	these	clothes	,	also	,	and	then	we
可能	来	,	和	也许	这	所有者	的	这些	衣服	,	还	,	和	然后	我们

[kæn; kən][klɪə(r)] [ʌp] .

can	clear	up	.
能	清除	向上	.

可能会来，也许这些衣服的主人也会来，然后我们就可以弄清楚了。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

"	They	made	their	way	round	the	trunks	and	boxes	in	the	hall	.
"	他们	制成	他们的	方式	圆形的	这	树干	和	盒子	在	这	大厅	.

他们绕过大厅里的箱子和盒子。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [əˈweɪ] ,
A **few** **doors** **away** **,**
一个 很少 门 离开 ,

几步之遥，

[ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pɑːs] .
a **girl** **who** **was** **bending** **over** **her** **trunk** **stood** **up** **to** **let** **them** **pass** **.**
一个 女孩 WHO 曾是 弯曲 超过 她 树干 站立 向上 到 让 他们 经过 .

一个正弯腰查看行李箱的女孩站起来让他们通过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
She **turned** **her** **face** **away** **,** **but** **not** **before** **they** **had** **seen** **that** **it** **was**
她 转向 她 脸 离开 , 但 不是 前 他们 有 已见 那 它 曾是
[striːkt] [wɪð] [blæk] .
streaked **with** **black** **.**
条纹 和 黑色的 .

她转过脸去，但他们还是看到她的脸上沾满了黑色的条纹。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
Her **hands** **,** **too** **,** **were** **as** **black** **as** **ink** **,** **and** **she** **was** **crying** **.**
她 双手 , 也 , 是 作为 黑色的 作为 墨水 , 和 她 曾是 哭泣 .

她的双手也黑得像墨水一样，她哭了。

[ˈlɔːrə] [stɒpt] [æt; ət] [wʌns] .
Laura **stopped** **at** **once** **.**
劳拉 停止 在 一次 .

劳拉立刻停了下来。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ? "
" **Why** **,** **what** **is** **the** **matter** **?** **"**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [aɪ] [pækt] — [ə; eɪ] — [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪŋk] — [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈbrəʊkən]
" **I** **packed** **—** **a** **—** **bottle** **of** **ink** **—** **in** **my** **trunk** **,** **and** **it** **—** **it** **has** **broken**
" 我 包装 — 一个 — 瓶子 的 墨水 — 在 我的 树干 , 和 它 — 它 有 破碎的
.
:
.

“我把一瓶墨水放在后备箱里，结果它碎了。”

[aɪ] —
I **—**
我 —

我-

" [ˈlɔːrə] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .
" **Laura** **looked** **into** **the** **depths** **of** **the** **trunk** **.**
" 劳拉 看起来 进入 这 深度 的 这 树干 .

劳拉凝视着树干深处。

" [əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **Oh** **,** **my** **child** **!**
" 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [aʊt] ? "
Have **you** **taken** **the** **bottle** **out** **?** **"**
有 你 已采取 这 瓶子 出去 ? "

你把瓶子拿出来了吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪŋk][ɪz][ðeə(r)] [jet] .

"	Yes	,	but	the	ink	is	there	yet	.
"	是的	,	但	这	墨水	是	那里	然而	.

“是的，但是墨水还没干透。”

" ['lɔːrə] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌfs] .

"	Laura	pushed	back	her	cuffs	.
"	劳拉	推动	后退	她	袖口	.

劳拉向后拉了拉袖口。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] ['θɪkli] [ɒn]

"	Can	you	get	me	a	lot	of	newspapers	and	spread	them	thickly	on
"	能	你	得到	我	一个	很多	的	报纸	和	传播	他们	浓密	在

[jɔː(r); jə(r)][flɔː(r)] ?

your	floor	?
你的	地面	?

“你能给我弄些报纸，然后厚厚地铺在地板上吗？”

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

There	,	in	the	sunshine	.
那里	,	在	这	阳光	.

就在那里，沐浴着阳光。

[waɪ] , [ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [blæk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

Why	,	these	things	seem	black	to	begin	with	.
为什么	,	这些	事物	似乎	黑色的	到	开始	和	.

为什么呢，这些东西一开始看起来都是黑色的。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɪm'neɪziəm] [suːt][ɪz] [blæk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Your	gymnasium	suit	is	black	,	isn't	it	?
你的	健身房	套装	是	黑色的	,	不是	它	?

你的体操服是黑色的，对吧?

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [skɜːt] .

And	here	is	a	black	skirt	.
和	这里	是	一个	黑色的	裙子	.

这是一条黑色裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[siː] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] ['ɪz(ə)nt] [steɪnd] . "

See	,	it	hasn't	reached	down	to	your	books	,	and	the	trunk	isn't	stained	.	"
看	,	它	还没有	达到	向下	到	你的	图书	,	和	这	树干	不是	染色	.	"

你看，水还没淹到你的书上，箱子也没被弄脏。

" [bʌt; bət][maɪ] [waɪt] ['petɪkəʊts] [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [blæk] .

"	But	my	white	petticoats	are	—	are	all	black	.
"	但	我的	白色的	衬裙	是	—	是	全部	黑色的	.

但是我的白色衬裙——它们全都是黑色的。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [tɪəz] [meɪd] [waɪt] ['tʃæn(ə)lz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	The	girl's	tears	made	white	channels	on	her	face	.
"	这	女孩们	眼泪	制成	白色的	频道	在	她	脸	.

“女孩的眼泪在她脸上划出了白色的沟壑。”

['lɔːrə] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Laura	patted	her	on	the	shoulder	.
劳拉	轻拍	她	在	这	肩膀	.

劳拉拍了拍她的肩膀。

" [ðen] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm]

"	Then	wash	your	face	and	hands	,	and	run	down	to	the	book	-	room
"	然后	洗	你的	脸	和	双手	,	和	跑步	向下	到	这	书	-	房间

[ænd; ənd][get][sʌm; səm][ɪŋk][ɪ'rædɪˌkeɪtə(r)] ,

and	get	some	ink	eradicator	,
和	得到	一些	墨水	根除者	,

“然后洗洗脸洗手，赶紧跑到书房去拿点墨渍去除剂。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	show	you	how	to	apply	it	.
和	患病的	展示	你	如何	到	申请	它	.

我会向你展示如何应用它。

[kʌm] , ['seərə] .

Come	,	Sarah	.
来	,	莎拉	.

来吧，莎拉。

" ['sɛərəz] [braɪt] [aɪz] [ʃɒn] .

"	Sarah's	bright	eyes	shone	.
"	莎拉的	明亮的	眼睛	闪耀	.

莎拉明亮的眼睛闪闪发光。

['lɔːrə] [maɪt] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔfəlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] ['ʌðə(r)] , [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l]

Laura	might	not	know	how	to	make	waffles	,	but	she	knew	other	,	more	wonderful
劳拉	可能	不是	知道	如何	到	制作	华夫饼	,	但	她	知道	其他	,	更多的	精彩的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

劳拉可能不会做华夫饼，但她知道其他更美好的事物。

['sɛərəz] [hɑːt] [sweld] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðɪs] [seɪf] [keə(r)] ,

Sarah's	heart	swelled	;	she	thought	of	Albert	and	the	twins	in	this	safe	care	,
莎拉的	心	肿胀	;	她	想法	的	阿尔伯特	和	这	双胞胎	在	这	安全的	关心	,

莎拉的心涌起一股暖流；她想到了阿尔伯特和那对双胞胎在如此安全的照料下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː] ['lɔːrəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [smaɪld]

and	she	slipped	her	hand	into	Laura's	without	a	word	,	and	Laura	smiled
和	她	滑倒了	她	手	进入	劳拉的	没有	一个	单词	,	和	劳拉	微笑

[daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

down	at	her	.
向下	在	她	.

她一言不发地把手伸进劳拉的手里，劳拉低头对她微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] .

As	they	came	back	through	the	hall	,	they	heard	a	cheerful	voice	.
作为	他们	来了	后退	通过	这	大厅	,	他们	听到	一个	快乐	嗓音	.

他们穿过大厅时，听到一个欢快的声音。

" [aɪl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['juːdʒiːn] .

"	I'll	unlock	the	door	,	Eugene	.
"	患病的	开锁	这	门	,	尤金	.

“我来开门，尤金。”

[jes] , [wɪr] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .

Yes	,	we're	glad	to	be	back	.
是的	,	是	高兴的	到	是	后退	.

是的，我们很高兴回来。

[muːv] [ðæt] [trʌŋk] [ɪn][hɪə(r)] , [pliːz] .

Move	that	trunk	in	here	,	please	.
移动	那	树干	在	这里	,	请	.

请把那个行李箱搬进来。

['gɜːtruːd] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [trʌŋk] - ['kʌvə(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

Gertrude	,	you	brought	a	trunk	-	cover	,	didn't	you	?
格特鲁德	,	你	带来	一个	树干	-	覆盖	,	没有	你	?

格特鲁德，你带了行李箱罩，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[ə; eɪ] [dɑːk] - [aɪd] [gɜːl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A	dark	-	eyed	girl	appeared	in	the	doorway	.
一个	黑暗的	-	眼睛	女孩	出现	在	这	门口	.

一个有着黑色眼睛的女孩出现在门口。

" [jes] , ['eθəl] . "

"	Yes	,	Ethel	.	"
"	是的	,	埃塞尔	.	"

“是的，埃塞尔。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][gˈɜːlz] , " ['wɪspəd] ['seərə] .

"	They	are	our	girls	,	"	whispered	Sarah	.
"	他们	是	我们的	女孩们	,	"	低声说道	莎拉	.

“她们是我们的女儿，”莎拉低声说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [gˈɜːlz] .

"	Yes	,	and	they	are	evidently	other	people's	girls	.
"	是的	,	和	他们	是	显然	其他	人们的	女孩们	.

“是的，而且她们显然是别人的女朋友。”

" [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [θrɒŋ] .

"	The	hall	was	suddenly	crowded	with	a	welcoming	throng	.
"	这	大厅	曾是	突然	挤	和	一个	欢迎	人群	.

大厅里突然挤满了前来欢迎的人群。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['sɛərəz] [ruːm] - [meɪts] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .

By	this	time	,	Sarah's	room	-	mates	had	appeared	.
经过	这	时间	,	莎拉的	房间	-	伙伴们	有	出现	.

这时，莎拉的室友们出现了。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['elən] ['ritə] .

One	was	tall	and	stout	;	she	said	that	her	name	was	Ellen	Ritter	.
一	曾是	高的	和	肥硕	;	她	说	那	她	姓名	曾是	艾伦	里特	.

其中一人身材高大魁梧；她说她名叫艾伦·里特。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [staʊt] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['meɪbəl] [θɔːn] .

The	other	,	who	was	equally	stout	but	much	shorter	,	said	that	she	was	Mabel	Thorn	.
这	其他	,	WHO	曾是	同样地	肥硕	但	很多	较短	,	说	那	她	曾是	梅布尔	刺	.

另一位身材同样魁梧但个子矮得多的女子说她叫梅布尔·索恩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] - [drɔː(r)] [bɪ'lɒŋd] .

It	was	to	her	that	the	bureau	-	drawer	belonged	.
它	曾是	到	她	那	这	局	-	抽屉	属于	.

那张抽屉柜是她的。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] - [treɪ] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] [drɔː(r)] ['ɪntuː] [pleɪs] .

She	lifted	the	trunk	-	tray	and	slid	the	drawer	into	place	.
她	抬起	这	树干	-	托盘	和	滑行	这	抽屉	进入	地方	.

她抬起行李箱托盘，将抽屉滑入到位。

" ['aʊə(r)] [trʌŋks] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][baɪ] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Our	trunks	must	be	out	of	here	by	night	,	"	she	said	.
"	我们的	树干	必须	是	出去	的	这里	经过	夜晚	,	"	她	说	.

“我们的行李箱必须在今晚之前搬出去，”她说。

" [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] - [ruːm] .

"	They	take	them	to	the	trunk	-	room	.
"	他们	拿	他们	到	这	树干	-	房间	.

“他们把他们带到后备箱房间。”

[maɪnz] ['redi] . "

Mine's	ready	.	"
我的	准备好	.	"

我的已经准备好了。

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [sed] ['elən] ['ritə] .

"	And	mine	,	"	said	Ellen	Ritter	.
"	和	矿	,	"	说	艾伦	里特	.

“还有我的，”艾伦·里特说。

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

She	slammed	down	the	lid	,	and	pulled	the	trunk	into	the	hall	,
她	猛烈抨击	向下	这	盖	,	和	拉	这	树干	进入	这	大厅	,

她砰地一声盖上盖子，把箱子拉进走廊。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [pʊʃt] [hɜːz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mabel	pushed	hers	after	it	.
和	梅布尔	推动	她的	后	它	.

梅布尔随后也推了推她的车。

[tuː] [smɔːl] , [klɪəd] ['speɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] , ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]

Two	small	,	cleared	spaces	were	left	,	otherwise	there	was	no	change	in	the
二	小的	,	已清除	空间	是	左边	,	否则	那里	曾是	不	改变	在	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

appearance	of	the	room	.
外貌	的	这	房间	.

房间内留出了两小块空地，除此之外，房间的外观没有其他变化。

[ðə; ði][gˈɜːlz][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] ,

The	girls	did	not	return	,
这	女孩们	做过	不是	返回	,

女孩们没有回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['iːv(ə)n][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

even	to	close	the	door	.
甚至	到	关闭	这	门	.

甚至连关门都做不到。

['seərə] , ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [sɔː] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [pɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

Sarah	,	staring	after	them	,	saw	a	smiling	young	woman	poise	for	an	instant
莎拉	,	凝视	后	他们	,	锯	一个	微笑	年轻的	女士	沉着	为了	一个	立即的

[ɒn][ðə; ði] [sɪl] ,

on	the	sill	,
在	这	窗台	,

莎拉望着他们的背影，看到一个面带微笑的年轻女子在窗台上摆了个姿势，只停留了一瞬间。

[ə; eɪ][hænd][ɒn]['aɪðə(r)][dʒæm] .

a	hand	on	either	jamb	.
一个	手	在	任何一个	大排	.

一只手放在门框上。

" [wel] , ['lɔːrə] [mɪflɪn] !

"	Well	,	Laura	Miflin	!
"	出色地	,	劳拉	米夫林	!

“哦，劳拉·米夫林！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] ['seərə] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] [miːt] ['wɪljəm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

The	speed	with	which	Sarah	had	flown	to	meet	William	upon	his	return	from
这	速度	和	哪个	莎拉	有	飞行	到	见面	威廉	之上	他的	返回	从

[ə'læskə] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] ['lɔːrə] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

Alaska	was	no	greater	than	that	with	which	Laura	crossed	the	room	.
阿拉斯加州	曾是	不	更大的	比	那	和	哪个	劳拉	交叉	这	房间	.

莎拉飞奔去迎接从阿拉斯加回来的威廉的速度，并不比劳拉穿过房间的速度快。

" ['helən] ['ɛlɪŋˌwʊd] !

"	Helen	Ellingwood	!
"	海伦	埃林伍德	!

“海伦·埃林伍德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

"	I	am	going	to	teach	Elocution	.
"	我	是	去	到	教	演讲	.

我将教授演讲技巧。

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	haven't	you	written	to	me	?
为什么	还没有	你	书面	到	我	?

你为什么还没给我写信?

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] .

I	didn't	even	know	you	were	married	.
我	没有	甚至	知道	你	是	已婚	.

我甚至不知道你已经结婚了。

[aɪ][lɪv; laɪv][nekst][dɔː(r)] .

I	live	next	door	.
我	居住	下一个	门	.

我就住在隔壁。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

And	who	is	this	,	and	how	are	you	?
和	WHO	是	这	,	和	如何	是	你	?

这位是哪位？你好吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʌndəkləʊðz] [ænd; ənd]

"	And	Miss	Ellingwood	pushed	aside	a	pile	of	books	and	underclothes	and
"	和	错过	埃林伍德	推动	旁边	一个	桩	的	图书	和	内衣	和

['kɒləz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

collars	and	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	.
项圈	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

“艾林伍德小姐推开一堆书、内衣和衣领，坐在床边。”

" [ðiːz] [θɪŋz] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] - [tuː; tə][juː; jʊ][nɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , - [aɪ][həʊp] ?

"	These	things	don't	belong	'	to	you	nor	none	of	your	family	,	'	I	hope	?
"	这些	事物	不	属于	-	到	你	也不	没有任何	的	你的	家庭	,	-	我	希望	?

“这些东西既不属于你，也不属于你的任何家人，我希望如此吧？”

" ['lɔːrə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Laura	shook	her	head	.
"	劳拉	摇晃	她	头	.

劳拉摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['seərə] ['wɛnər] , ['kwestʃən] ['nʌmbə(r)][wʌn] .

"	This	is	my	sister	-	in	-	law	,	Sarah	Wenner	,	question	number	one	.
"	这	是	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	莎拉	温纳	,	问题	数字	一	.

“这是我嫂子莎拉·温纳的第一个问题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , ['kwestʃən] ['nʌmbə(r)] [tuː] .

I	am	very	well	and	very	happy	,	question	number	two	.
我	是	非常	出色地	和	非常	快乐的	,	问题	数字	二	.

第二个问题，我很好，也很开心。

[nəʊ] , [ðiːz]

No	,	these
不	,	这些

不，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔː(r)] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , - ['kwestʃən] ['nʌmbə(r)] [θriː] .

do	not	belong	'	to	me	nor	none	of	my	family	,	'	question	number	three	.
做	不是	属于	-	到	我	也不	没有任何	的	我的	家庭	,	-	问题	数字	三	.

不属于“我，也不属于我的任何家人”，第三个问题。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

What	would	you	do	with	them	?	"
什么	会	你	做	和	他们	?	"

你会怎么处置它们?

" [spæŋk][ðə; ði]['əʊnə(r)z] .

"	Spank	the	owners	.
"	打屁股	这	所有者	.

打老板的屁股。

[pə'hæps] [ðel] [klɪə(r)][ʌp] , [ðəʊ] .

Perhaps	they'll	clear	up	,	though	.
也许	他们会	清除	向上	,	尽管	.

或许情况会好转。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] .

The	first	day	is	always	demoralizing	.
这	第一的	天	是	总是	令人沮丧的	.

第一天总是令人沮丧的。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

Now	tell	me	everything	you	can	think	of	.
现在	告诉	我	一切	你	能	思考	的	.

现在把你所有能想到的都告诉我。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈlɔːrə] [ˌʌnˈpækt] [ænd; ənd] [ˈseərə] [pʊt] [əˈweɪ] ,

"	And	Miss	Ellingwood	shifted	to	a	more	comfortable	position	,	and	while	Laura	unpacked	and	Sarah	put	away	,
"	和	错过	埃林伍德	转移	到	一个	更多的	舒服的	位置	,	和	尽管	劳拉	拆开包装	和	莎拉	放	离开	,

于是艾林伍德小姐换了个更舒服的姿势，劳拉开始整理行李，莎拉则开始收拾东西。

[ðə; ði][əʊld] [frendz] [ˈtʃætə] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnə(r)] - [taɪm] .

the	old	friends	chattered	until	dinner	-	time	.
这	老的	朋友们	喋喋不休	直到	晚餐	-	时间	.

老朋友们一直聊到晚餐时间。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] ,

The	great	dining	-	room	,	with	all	the	confusion	of	the	first	day	of	school	,
这	伟大的	用餐	-	房间	,	和	全部	这	困惑	的	这	第一的	天	的	学校	,

宽敞的餐厅里，充满了开学第一天的混乱景象。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːsəm] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈkʌntri] - [bred] [ˈseərə] .

was	an	awesome	place	to	country	-	bred	Sarah	.
曾是	一个	惊人的	地方	到	国家	-	繁殖	莎拉	.

对于在乡村长大的莎拉来说，这里简直是个很棒的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [wʌn] [feɪs] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] .

She	was	sure	that	she	should	never	know	one	face	from	another	.
她	曾是	当然	那	她	应该	绝不	知道	一	脸	从	其他	.

她确信自己永远也分不清谁是谁的脸。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

She	should	never	learn	to	find	her	place	.
她	应该	绝不	学习	到	寻找	她	地方	.

她永远都不应该学会找到自己的位置。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][æt; ət][maɪ][ˈteɪb(ə)l] , " [sed] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] .

"	You	must	sit	at	my	table	,	"	said	Miss	Ellingwood	.
"	你	必须	坐	在	我的	桌子	,	"	说	错过	埃林伍德	.

“你必须坐在我的桌子旁，”艾林伍德小姐说。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	There	will	be	plenty	of	room	there	to	-	day	,
"	那里	将要	是	很多	的	房间	那里	到	-	天	,

“今天那里会有很多空位。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [əˈsaɪnd] [ðeə(r)] [ˈpɜːmənəntli] .

and	this	afternoon	I	shall	have	you	assigned	there	permanently	.
和	这	下午	我	将	有	你	分配	那里	永久的	.

今天下午我就会安排你永久调派到那里。

[ðɪs] [weɪ] " ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [hænd] .

This	way	"	;	and	Miss	Ellingwood	put	out	a	guiding	hand	.
这	方式	"	;	和	错过	埃林伍德	放	出去	一个	指导	手	.

“这边走吧”；艾林伍德小姐伸出手指引方向。

[ˈseərə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ˈkʌrɪdʒ] .

Sarah	began	to	take	courage	.
莎拉	开始	到	拿	勇气	.

莎拉开始鼓起勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [siːmd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɔːt] .
The afternoon seemed as long as the morning had been short .
这 下午 似乎 作为 长的 作为 这 早晨 有 到过 短的 .

下午似乎漫长得像上午一样短暂。

[də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['seərə] [went] [wɪð] ['lɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
Directly after dinner , Sarah went with Laura to the train .
直接地 后 晚餐 , 莎拉 去 和 劳拉 到 这 火车 .

晚饭后，莎拉和劳拉一起去了火车站。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['endʒɪn] [səʊ] ['klɪəli] [naʊ] , [nɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [waɪt]
She did not see the rushing engine so clearly now , nor watch the streaming white
她 做过 不是 看 这 匆忙 引擎 所以 清楚地 现在 , 也不 手表 这 流媒体 白色的
[sməʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;

她现在看不清疾驰而来的引擎，也看不清滚滚的白烟；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɪkst] ['fɜːmli] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [suːt] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] ,
her eyes , fixed firmly upon a slender figure in a brown suit , were dimmed ,
她 眼睛 , 固定的 牢牢 之上 一个 苗条 数字 在 一个 棕色的 套装 , 是 调暗 ,

她的目光紧紧盯着一个身穿棕色西装的纤细身影，眼神黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
and the strange lump of yesterday had come back into her throat .
和 这 奇怪的 块 的 昨天 有 来 后退 进入 她 喉 .

昨天那种奇怪的感觉又涌上心头，堵在了她的喉咙里。

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] .
Now , at last , the moment of separation had come .
现在 , 在 最后的 , 这 片刻 的 分离 有 来 .

现在，离别的时刻终于到来了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] .
She walked slowly back to school , and about the grounds .
她 步行 缓慢地 后退 到 学校 , 和 关于 这 理由 .

她慢慢地走回学校，并在校园里四处走动。

['lɔːrə] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
Laura would be getting home now , and William would have driven to the
劳拉 会 是 获得 家 现在 , 和 威廉 会 有 驱动 到 这
['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
station to meet her .
车站 到 见面 她 .

劳拉现在应该正在回家的路上，威廉应该已经开车到车站去接她了。

[hæd; həd][ðə; ði] [twɪnz] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɔːl] [deɪ] ?
Had the twins done just as they were told all day ?
有 这 双胞胎 完毕 只是 作为 他们 是 讲述 全部 天 ?

这对双胞胎一整天都按照吩咐做了吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ?
Had they remembered the deserted kittens in the barn ?
有 他们 记得 这 荒凉的 小猫 在 这 谷仓 ?

他们是否还记得谷仓里那些被遗弃的小猫?

[wʊd] ['lɔ:rə] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ?

Would	Laura	be	able	to	fix	the	fire	for	the	night	?
会	劳拉	是	有能力的	到	使固定	这	火	为了	这	夜晚	?

劳拉今晚能把火修好吗?

['seərə] [et; eɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

Sarah	ate	her	supper	with	difficulty	.
莎拉	吃	她	晚餐	和	困难	.

莎拉吃晚饭吃得很吃力。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] [sed] ['lɪt(ə)l] , ['seərə] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] - [meɪts] ,

Miss	Ellingwood	did	not	appear	,	the	other	students	said	little	,	Sarah	could	not	see	her	room	-	mates	,
错过	埃林伍德	做过	不是	出现	,	这	其他	学生	说	小的	,	莎拉	可以	不是	看	她	房间	-	伙伴们	,

艾林伍德小姐没有出现，其他学生也沉默不语，莎拉也见不到她的室友们。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜ:tru:d] [hu:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]

or	the	Ethel	and	Gertrude	who	seemed	a	little	less	strange	than	the	other
或者	这	埃塞尔	和	格特鲁德	WHO	似乎	一个	小的	较少的	奇怪的	比	这	其他

或者说，埃塞尔和格特鲁德看起来比其他两人稍微正常一些。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['stjʊdnts] , [ɔ:(r)][ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [pækt] [ðə; ði][ɪŋk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋk] .

students	,	or	the	girl	who	had	packed	the	ink	in	her	trunk	.
学生	,	或者	这	女孩	WHO	有	包装	这	墨水	在	她	树干	.

学生们，或者把墨水装在行李箱里的女孩。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wəʊ] - [bɪ'gɒn] [feɪs] , ['seərə] [smaɪld] [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

At	the	recollection	of	her	woe	-	begone	face	,	Sarah	smiled	and	felt	better	.
在	这	回忆	的	她	悲哀	-	走开	脸	,	莎拉	微笑	和	毛毡	更好的	.

回想起自己悲伤的表情，莎拉笑了，心情也好了很多。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['dʌmə(r)] [jet] [ðæn; ðən][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

"	She	is	dumber	yet	than	I	,	"	she	said	to	herself	.
"	她	是	更笨	然而	比	我	,	"	她	说	到	她自己	.

"她比我还笨，"她自言自语道。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['sɜ:vɪs] .

At	seven	o'clock	there	was	a	chapel	service	.
在	七	点钟	那里	曾是	一个	教堂	服务	.

七点钟有教堂礼拜仪式。

[ðə; ði] [gɒŋz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:lz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,

The	gongs	rang	in	the	halls	,	and	there	was	a	general	opening	of	doors	,
这	锣	响铃	在	这	大厅	,	和	那里	曾是	一个	一般的	开幕	的	门	,

大厅里锣声响起，大门纷纷打开。

[ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

and	passing	of	footsteps	.
和	通过	的	脚步声	.

以及来来往往的脚步声。

['seərə] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .

Sarah	followed	her	neighbors	down	the	hall	.
莎拉	随后	她	邻居	向下	这	大厅	.

莎拉跟着邻居们沿着走廊走了下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

At	the	entrance	to	the	chapel	stood	Miss	Ellingwood	,	a	book	in	her	hand	.
在	这	入口	到	这	教堂	站立	错过	埃林伍德	,	一个	书	在	她	手	.

教堂入口处站着艾林伍德小姐，手里拿着一本书。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'saɪnɪŋ] [si:ts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] .

She	was	assigning	seats	which	the	students	were	to	keep	for	the	year	.
她	曾是	分配	座位	哪个	这	学生	是	到	保持	为了	这	年	.

她正在分配座位，学生们要在这一年里一直使用这些座位。

" ['wɛnər] , [rəʊ] [bi:] , [left] , [si:t] - .

"	Wenner	,	Row	B	,	left	,	seat	32	.
"	温纳	,	排	B	,	左边	,	座位	-	.

“温纳，B 排，左边，32 号座位。

[daʊn] [ðeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][left] , ['seərə] , [nɪə(r)][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] .

Down	there	to	the	left	,	Sarah	,	near	the	girl	in	the	white	dress	.
向下	那里	到	这	左边	,	莎拉	,	靠近	这	女孩	在	这	白色的	裙子	.

萨拉就在左边下方，靠近穿白裙子的女孩。

" ['seərə] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [aɪl] .

"	Sarah	made	her	way	down	the	sloping	aisle	.
"	莎拉	制成	她	方式	向下	这	倾斜的	走道	.

莎拉沿着倾斜的过道走下去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn] ['eni] [ru:m] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜ:tʃ] ,

She	had	never	been	in	any	room	larger	than	the	little	country	church	,
她	有	绝不	到过	在	任何	房间	更大的	比	这	小的	国家	教会	,

她从未去过比那座乡村小教堂更大的房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] [wɪð] [ɪts] [haɪ] ['si:lɪŋ] , [ɪts] [faɪn] [ʃændə'lɪəz] , [si:md] ['mɑ:vələs] .

and	this	chapel	with	its	high	ceiling	,	its	fine	chandeliers	,	seemed	marvelous	.
和	这	教堂	和	它是	高的	天花板	,	它是美好的		吊灯	,	似乎	奇妙	.

这座小教堂有着高高的天花板和精美的枝形吊灯，看起来非常壮观。

[ɪn][ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['kænd(ə)ls][wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][læmps] .

In	the	chandeliers	,	strange	to	say	,	candles	were	burning	instead	of	lamps	.
在	这	吊灯	,	奇怪的	到	说	,	蜡烛	是	燃烧	反而	的	灯	.

说来奇怪，吊灯里点的不是灯，而是蜡烛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'ni:θ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

To	her	dismay	,	her	seat	was	directly	beneath	one	of	them	.
到	她	沮丧	,	她	座位	曾是	直接地	下面	一	的	他们	.

令她沮丧的是，她的座位正好在其中一人的正下方。

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['ʌpwəd] [ʌn'i:zɪli] .

She	glanced	upward	uneasily	.
她	瞥了一眼	向上	不安地	.

她不安地向上瞥了一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'traɪvəns] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [mʌst; məst] [nəʊ]

There	was	no	contrivance	to	catch	the	drippings	,	and	everybody	must	know
那里	曾是	不	装置	到	抓住	这	滴落物	,	和	大家	必须	知道

[ðæt] ['kænd(ə)ls] [drip] .

that	candles	dripped	.
那	蜡烛	滴落	.

没有办法接住滴落的蜡油，每个人都应该知道蜡烛会滴蜡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bluː] [dres] ;

She	looked	down	at	her	new	blue	dress	;
她	看起来	向下	在	她	新的	蓝色的	裙子	;

她低头看了看自己新买的蓝色连衣裙;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['kænd(ə)l] [griːs] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	impossible	to	get	candle	grease	out	of	it	.
它	会	是	不可能的	到	得到	蜡烛	润滑脂	出去	的	它	.

不可能把蜡烛油从里面弄出来。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] ;

She	meant	to	speak	to	the	girl	in	the	white	dress	;
她	意思是	到	说话	到	这	女孩	在	这	白色的	裙子	;

她本想和穿白裙子的女孩说话;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['meɪbəl] [θɔːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

then	she	saw	that	Mabel	Thorn	was	coming	down	the	aisle	.
然后	她	锯	那	梅布尔	刺	曾是	未来	向下	这	走道	.

然后她看到梅布尔·索恩正沿着过道走过来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [siːt] .

She	took	the	next	seat	.
她	采取	这	下一个	座位	.

她坐到了旁边的座位上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ? " ['wɪspəd] ['seərə] .

"	Are	you	not	afraid	of	the	candles	?	"	whispered	Sarah	.
"	是	你	不是	害怕的	的	这	蜡烛	?	"	低声说道	莎拉	.

“你不怕蜡烛吗？”莎拉低声问道。

" [wɒt] ['kænd(ə)ls] ? "

"	What	candles	?	"
"	什么	蜡烛	?	"

“什么蜡烛？”

" [ðəʊz] , [ʌp] [ðeə(r)] .

"	Those	,	up	there	.
"	那些	,	向上	那里	.

“上面那些东西。”

[ðeɪ] [wɪl] [drɪp] [ɒn] [ˌjuː 'es] .

They	will	drip	on	us	.
他们	将要	滴	在	我们	.

它们会滴到我们身上。

" ['meɪbəl] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Mabel	tilted	her	head	and	looked	up	.
"	梅布尔	斜	她	头	和	看起来	向上	.

梅布尔歪着头向上看去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

Then	she	grinned	.
然后	她	咧嘴一笑	.

然后她咧嘴一笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [gæs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Did	you	never	hear	of	gas	?	"	she	asked	.
"	做过	你	绝不	听到	的	气体	?	"	她	问	.

“你从来没听说过天然气吗？”她问道。

" [stəʊv] [gæs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] .

"	Stove	gas	,	"	answered	Sarah	.
"	火炉	气体	,	"	回答	莎拉	.

“是炉灶煤气，”莎拉回答道。

" ['aʊə(r)] [stəʊv] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [nɒt] [raɪt] . "

"	Our	stove	makes	it	when	the	wind	is	not	right	.	"
"	我们的	火炉	制作	它	什么时候	这	风	是	不是	正确的	.	"

“即使风向不对，我们的炉子也能生火。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [gæs] ?

"	You	never	heard	of	illuminating	gas	?
"	你	绝不	听到	的	启发性的	气体	?

你没听说过照明煤气吗?

" ['seərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Sarah	shook	her	head	.
"	莎拉	摇晃	她	头	.

莎拉摇了摇头。

" ['nevə(r)] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

"	Where	do	you	come	from	?	"
"	在哪里	做	你	来	从	?	"

“你从哪里来的? ”

" [nɪə(r)] [sprɪŋ] [grəʊv] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

"	Near	Spring	Grove	post	-	office	.
"	靠近	春天	树林	邮政	-	办公室	.

“靠近斯普林格罗夫邮局。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [wel] , [ðə; ði]['kænd(ə)ls][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [lɑːft] ['meɪbəl] .

"	Well	,	the	candles	won't	hurt	you	,	"	laughed	Mabel	.
"	出色地	,	这	蜡烛	惯于	伤害	你	,	"	笑了	梅布尔	.

“嗯，蜡烛不会伤害你的，”梅布尔笑着说。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [rəʊ] [ɒv; əv] [siːts] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [waɪt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

She	got	up	and	went	across	to	the	next	row	of	seats	to	where	the	girl	in	white	was	sitting	,
她	得到	向上	和	去	穿过	到	这	下一个	排	的	座位	到	在哪里	这	女孩	在	白色的	曾是	坐着	,

她起身走到隔壁座位，来到穿白衣服的女孩坐的地方。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['seərə] .

and	whispered	to	her	,	and	they	both	turned	and	looked	at	Sarah	.
和	低声说道	到	她	,	和	他们	两个都	转向	和	看起来	在	莎拉	.

他们低声对她说了些什么，然后两人都转过身去看莎拉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] ,

Then	she	came	back	to	her	place	,	as	the	chapel	began	to	fill	,
然后	她	来了	后退	到	她	地方	,	作为	这	教堂	开始	到	充满	,

然后她回到了自己的位置，此时小教堂里开始坐满了人。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['seərə]

and	whispered	to	the	girl	on	the	other	side	,	and	she	looked	at	Sarah
和	低声说道	到	这	女孩	在	这	其他	边	,	和	她	看起来	在	莎拉

[ænd; ənd] [lɑːft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

她对着电话那头的女孩耳语了几句，女孩看了看莎拉，笑了。

['seərə] [bɪ'keɪm] ['sləʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

Sarah	became	slowly	aware	that	she	had	said	something	very	foolish	.
莎拉	成为	缓慢地	意识到的	那	她	有	说	某物	非常	愚蠢	.

莎拉渐渐意识到自己说了句非常愚蠢的话。

['meɪbəl][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Mabel	did	not	wait	for	her	when	chapel	was	over	,
梅布尔	做过	不是	等待	为了	她	什么时候	教堂	曾是	超过	,

礼拜结束后，梅布尔没有等她。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['elən] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .

nor	did	she	and	Ellen	appear	until	bed	-	time	.
也不	做过	她	和	艾伦	出现	直到	床	-	时间	.

她和艾伦直到就寝时间才出现。

['seərə] [hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnlɪt]

Sarah	had	sat	for	a	long	time	staring	across	the	moonlit
莎拉	有	卫星	为了	一个	长的	时间	凝视	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

莎拉坐在那里，凝视着月光下的校园，久久伫立。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪtʃ] [bed][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

and	waiting	to	ask	which	bed	she	should	take	.
和	等待	到	问	哪个	床	她	应该	拿	.

然后等着问她应该睡哪张床。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bed] [saɪd][baɪ][saɪd] .

There	were	a	double	and	a	single	bed	side	by	side	.
那里	是	一个	双倍的	和	一个	单身的	床	边	经过	边	.

房间里并排摆放着一张双人床和一张单人床。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

She	supposed	that	the	two	friends	would	wish	to	sleep	together	,	but	she	did
她	据称	那	这	二	朋友们	会	希望	到	睡觉	一起	,	但	她	做过

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

她猜测这两个朋友可能想睡在一起，但她并不确定。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] [streɪnz] [ɒv; əv] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , " [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ] [maʊθ]

Once	she	heard	the	doleful	strains	of	"	Home	,	Sweet	Home	,	"	played	on	a	mouth
一次	她	听到	这	悲伤的	菌株	的	"	家	,	甜的	家	,	"	玩	在	一个	嘴

['ɔːgən] ,

organ	,
器官	,

她曾听过用口琴演奏的忧伤的《甜蜜的家》，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] , " [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['stjʊdnts] !

and	some	one	called	,	"	Have	mercy	on	the	new	students	!
和	一些	一	称为	,	"	有	怜悯	在	这	新的	学生	!

有人喊道：“请怜悯一下这些新生吧！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" and there was a burst of laughter .
" 和 那里 曾是 一个 爆裂 的 笑声 .

“然后爆发出一阵大笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wen] ['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]
When Mabel and Ellen finally arrived , they told her that she was to
什么时候 梅布尔 和 艾伦 最后 到达的 , 他们 讲述 她 那 她 曾是 到
[hæv; həv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bed] .
have the single bed .
有 这 单身的 床 .

梅布尔和艾伦终于到了，她们告诉她，她要睡单人床。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
She supposed that now they would put the room in order .
她 据称 那 现在 他们 会 放 这 房间 在 命令 .

她想，现在他们应该会收拾房间了。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .
Well , she would cover her head from the light , and be thankful .
出色地 , 她 会 覆盖 她 头 从 这 光 , 和 是 感恩 .

她会用手遮住头，不让光线照射到她身上，并心存感激。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['seərə] [wɒz; wəz] ['redi] ,
But they undressed and tumbled into bed , even before Sarah was ready ,
但 他们 脱光衣服 和 翻滚 进入 床 , 甚至 前 莎拉 曾是 准备好 ,

但即便莎拉还没准备好，他们也脱光衣服倒在了床上。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wei] .
without touching anything except the articles which were in their way .
没有 接触 任何事物 除了 这 文章 哪个 是 在 他们的 方式 .

除了挡路的物品外，他们没有碰任何其他东西。

[ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəsli] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .
In a suspiciously short time , they were asleep .
在 一个 可疑地 短的 时间 , 他们 是 睡着了 .

出乎意料的是，他们很快就睡着了。

['seərə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kləʊðz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bed][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] ,
Sarah lifted the clothes from the single bed and laid them on the chairs ,
莎拉 抬起 这 衣服 从 这 单身的 床 和 铺设 他们 在 这 椅子 ,

莎拉把衣服从单人床上拿起来，放在椅子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
then she attempted to blow out the light .
然后 她 尝试过 到 吹 出去 这 光 .

然后她试图吹灭灯泡。

['meɪbəl][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Mabel was wide awake in an instant .
梅布尔 曾是 宽的 醒 在 一个 立即的 .

梅布尔瞬间清醒过来。

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [juː; jʊ] [guːs] !
" Turn it off there at the wall , you goose !
" 转动 它 离开 那里 在 这 墙 , 你 鹅 !

“你这只笨蛋，去墙边把它关掉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

"	she	said	;	and	was	at	once	apparently	asleep	.
"	她	说	;	和	曾是	在	一次	显然	睡着了	.

她说完这句话，立刻就睡着了。

['seərə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['weərəli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

Sarah	made	her	way	warily	toward	her	bed	.
莎拉	制成	她	方式	谨慎地	朝向	她	床	.

莎拉小心翼翼地走向她的床。

['hævɪŋ] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .

Having	said	her	prayers	,	she	laid	back	the	covers	and	jumped	in	.
拥有	说	她	祈祷	,	她	铺设	后退	这	封面	和	跳了起来	在	.

祷告完毕后，她掀开被子跳进了水里。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [wɪð] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

Instantly	there	was	a	terrific	crash	,	and	she	went	down	with	spring	and
即刻	那里	曾是	一个	了不起	碰撞	,	和	她	去	向下	和	春天	和

['mætrəs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

mattress	to	the	floor	.
床垫	到	这	地面	.

瞬间传来一声巨响，她连同弹簧和床垫一起摔倒在地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sekənd] [tuː] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [briːð] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː'self]

She	was	for	the	first	second	too	terrified	to	breathe	,	then	she	picked	herself
她	曾是	为了	这	第一的	第二	也	恐惧	到	呼吸	,	然后	她	挑选	她自己

最初一秒钟，她吓得喘不过气来，然后她才站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] .

up	and	found	that	she	was	not	hurt	.
向上	和	成立	那	她	曾是	不是	伤害	.

起身查看后发现她没有受伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] ,

There	was	a	faint	light	coming	in	through	the	transom	,
那里	曾是	一个	头晕的	光	未来	在	通过	这	横梁	,

船尾横梁透进一丝微弱的光线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][slæts] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	she	could	see	that	the	slats	which	supported	the	springs	had	become
和	她	可以	看	那	这	板条	哪个	有	这	弹簧	有	变得

[ˌmɪs'pleɪst] .

misplaced	.
放错地方了	.

她发现支撑弹簧的木条错位了。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌriːə'dʒʌst] [ðem; ðəm] .

With	a	little	help	,	she	could	readjust	them	.
和	一个	小的	帮助	,	她	可以	重新调整	他们	.

只要稍加帮助，她就能重新调整好它们。

" [ɑːx] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	Ach	,	would	you	please	help	me	a	little	?
"	ach	,	会	你	请	帮助	我	一个	小的	?

“啊，你能帮帮我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [begd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed] .
There was no response from the double bed .
那里 曾是 不 回复 从 这 双倍的 床 .

双人床上没有任何回应。

[ɪn'sted] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Instead there came a heavy knock at the door .
反而 那里 来了 一个 重的 敲 在 这 门 .

然而，门外传来一阵沉重的敲门声。

" [huː] [ɪz][aʊt] ? " [ɑːskt] ['seərə] ['feɪntli] .
" Who is out ? " asked Sarah faintly .
" WHO 是 出去 ? " 问 莎拉 淡淡的 .

“谁出去了？”莎拉轻声问道。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] .
If the principal himself had replied , she would not have been surprised .
如果 这 主要的 他自己 有 回复 , 她 会 不是 有 到过 惊讶 .

如果校长本人回复，她也不会感到惊讶。

[ə; eɪ] [stɜːn] " [let] [ˌem 'iː][ɪn] ! " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
A stern " Let me in ! " answered her .
一个 船尾 " 让 我 在 ! " 回答 她 .

一个严厉的声音回答她：“让我进去！”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
She drew her dress on over her nightgown and went to the door .
她 画 她 裙子 在 超过 她 睡衣 和 去 到 这 门 .

她把连衣裙套在睡衣外面，然后走向门口。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , — [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['flaʊəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
A strange figure stood without , — a tall woman in a long , flowered dressing - gown
一个 奇怪的 数字 站立 没有 , — 一个 高的 女士 在 一个 长的 , 开花的 敷料 - 袍
.
:
.

外面站着一个奇怪的身影——一个穿着长长的碎花睡袍的高个女人。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] ?
" What was that noise ?
" 什么 曾是 那 噪音 ?

那是什么声音?

" ['seərə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" Sarah pointed to the bed .
" 莎拉 尖 到 这 床 .

莎拉指着床。

" [aɪ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] — [gəʊ] [daʊn] . "
" I — I didn't know it would go — go down . "
" 我 — 我 没有 知道 它 会 去 — 去 向下 . "

“我……我不知道它会……会倒塌。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meɪts] ?
" Where are your room - mates ?
" 在哪里 是 你的 房间 - 伙伴们 ?

你的室友在哪里?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪfest] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .
Mabel and Ellen evidently thought it was time to manifest signs of life .
梅布尔 和 艾伦 显然 想法 它 曾是 时间 到 显现 标志 的 生活 .

梅布尔和艾伦显然认为是时候展现生命迹象了。

" [hɪə(r)] , [mɪs] [dʒəunz] . "
" Here , Miss Jones . "
" 这里 , 错过 琼斯 . "

“琼斯小姐，给您。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ? "
" Can you explain this ? "
" 能 你 解释 这 ? "

你能解释一下吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .
" Oh , no , we were asleep .
" 哦 , 不 , 我们 是 睡着了 .

“哦，不，我们睡着了。”

[wɜːrnt] [wiː; wi] , ['seərə] ? "
Weren't we , Sarah ? "
不是 我们 , 莎拉 ? "

难道不是吗，莎拉?

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [went] [daʊn] , " ['stæmə] ['seərə] .
" It just went down , " stammered Sarah .
" 它 只是 去 向下 , " 结结巴巴 莎拉 .

“它就这么倒下了，”莎拉结结巴巴地说。

" [ai] — [ai] [ges] [ai] [dʒʌmpt] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "
" I — I guess I jumped too hard on it . "
" 我 — 我 猜测 我 跳了起来 也 难的 在 它 . "

“我……我想我当时下手太重了。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['wɛnər] [neɪm] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [wɪð]
" It was the first time the Wenner name had ever been mentioned with
" 它 曾是 这 第一的 时间 这 温纳 姓名 有 曾经 到过 提及 和
[ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
hesitation and shame .
犹豫 和 耻辱 .

“这是温纳这个名字第一次被人带着犹豫和羞愧的心情提起。”

" ['seərə] ['wɛnər] .
" Sarah Wenner .
" 莎拉 温纳 .

莎拉·温纳。

" [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪts] ['saɪlənt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [θrets] , [ænd; ənd] ['seərə]

"	The	tall	figure	was	gone	,	its	silent	departure	worse	than	threats	,	and	Sarah
"	这	高的	数字	曾是	已消失	,	它是	沉默的	离开	更糟	比	威胁	,	和	莎拉

[kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

“那个高大的身影消失了，它无声的离去比威胁更可怕，莎拉关上了门。”

['meɪbəl] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ['leɪzɪli] .

Mabel	turned	over	lazily	.
梅布尔	转向	超过	懒洋洋	.

梅布尔懒洋洋地翻了个身。

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [fɪks] [ðə; ði] [bed] , ['elən] , [ai] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ]

"	Get	up	and	help	her	fix	the	bed	,	Ellen	,	I	saved	her	from	blowing
"	得到	向上	和	帮助	她	使固定	这	床	,	艾伦	,	我	已保存	她	从	吹

[aʊt] [ðə; ði] [lait] .

out	the	light	.
出去	这	光	.

“艾伦，起来帮她修床吧，我救了她，不然她就要把灯吹灭了。”

" ['elən] [rəʊz] , ['grʌmblɪŋ] .

"	Ellen	rose	,	grumbling	.
"	艾伦	玫瑰	,	抱怨	.

艾伦站起身，咕哝着。

[mɪs] [dʒəunz] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

Miss	Jones	lived	beneath	them	and	was	the	strictest	teacher	in	the	school	,
错过	琼斯	居住地	下面	他们	和	曾是	这	最严格的	老师	在	这	学校	,

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

琼斯小姐就住在他们楼下，她说，她是学校里最严格的老师。

['seərə] [wʊd] [biː; bi] [heɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Sarah	would	be	haled	to	the	office	to	-	morrow	.
莎拉	会	是	被洗礼	到	这	办公室	到	-	明天	.

莎拉明天会被叫到办公室。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [slæts] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [təʊld] ['seərə] [nɒt] [tuː; tə]

She	helped	to	put	the	slats	in	place	,	and	told	Sarah	not	to
她	帮助	到	放	这	板条	在	地方	,	和	讲述	莎拉	不是	到

她帮忙把木条安装到位，并告诉莎拉不要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [nɔɪz] .

make	any	more	noise	.
制作	任何	更多的	噪音	.

别再吵闹了。

[ðen] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['seərə] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

Then	,	long	after	exhausted	and	terrified	Sarah	had	fallen	asleep	,
然后	,	长的	后	筋疲力尽的	和	恐惧	莎拉	有	倒下	睡着了	,

后来，在精疲力竭、惊恐万分的莎拉睡着很久之后，

[ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [wɪð] ['meɪbəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] [ræpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

she	giggled	with	Mabel	until	the	night	-	watchman	rapped	at	the	door	.
她	咯咯地笑	和	梅布尔	直到	这	夜晚	-	守望者	说唱	在	这	门	.

她和梅布尔咯咯地笑着，直到夜班保安敲门。

[ðæt] , ['mɜːsɪfəli] , ['seərə] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

That	,	mercifully	,	Sarah	did	not	hear	.
那	,	仁慈地	,	莎拉	做过	不是	听到	.

幸好，莎拉没有听到这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['seərə] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)]

sarah	loses	her	temper
莎拉	失败	她	脾气

莎拉发脾气了

[wen] ['seərə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪt] .

When	Sarah	opened	her	eyes	,	early	the	next	morning	,	it	was	scarcely	more	than	light	.
什么时候	莎拉	打开	她	眼睛	,	早期的	这	下一个	早晨	,	它	曾是	几乎	更多的	比	光	.

第二天清晨，莎拉睁开眼睛时，天色还很昏暗。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] ;

She	was	accustomed	to	spring	out	of	bed	before	she	was	fully	awake	;
她	曾是	习惯	到	春天	出去	的	床	前	她	曾是	完全	醒	;

她习惯在完全清醒之前就跳下床；

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] , [dɪ'lɪʃəs] [næp] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

there	had	been	very	little	time	in	her	life	for	the	last	,	delicious	nap	of	early	morning	.
那里	有	到过	非常	小的	时间	在	她	生活	为了	这	最后的	,	可口的	午睡	的	早期的	早晨	.

她一生中几乎没有时间享受清晨的最后一次美好小憩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [stɒk] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] , [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [milk] ,

There	was	always	the	stock	to	be	fed	,	the	cows	to	be	milked	,
那里	曾是	总是	这	库存	到	是	美联储	,	这	牛	到	是	挤奶	,

总有牲畜要喂，总有奶牛要挤奶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kriːməri] ,

and	the	milk	to	be	taken	to	the	creamery	,
和	这	牛奶	到	是	已采取	到	这	乳品厂	,

以及要运往乳品厂的牛奶，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊzd] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .

and	afterwards	the	twins	to	be	roused	and	fed	and	sent	to	school	.
和	然后	这	双胞胎	到	是	唤醒	和	美联储	和	发送	到	学校	.

之后，叫醒双胞胎，喂他们吃饭，然后送他们去上学。

[sɪns] ['lɔːrəz] ['ædvent] , [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['vɑːstli] ['iːzɪə] ,

Since	Laura's	advent	,	life	had	been	vastly	easier	,
自从	劳拉的	来临	,	生活	有	到过	非常	更轻松	,

自从劳拉到来后，生活变得轻松多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [hæd; həd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] ['sɛərəz]

but	the	feeling	of	responsibility	had	not	altogether	vanished	from	Sarah's
但	这	感觉	的	责任	有	不是	共	消失了	从	莎拉的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但莎拉心中的责任感并没有完全消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [sent] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	something	about	the	happenings	of	the	night	before	that	sent	her
那里	曾是	某物	关于	这	事件	的	这	夜晚	前	那	发送	她

['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [wen] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

hurrying	out	of	bed	as	she	hurried	when	the	fear	of	Uncle	Daniel	hung	over
匆忙	出去	的	床	作为	她	慌忙	什么时候	这	害怕	的	叔叔	丹尼尔	悬挂	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

昨晚发生的事情让她惊恐万分，以至于她匆匆起床，因为害怕丹尼尔叔叔的出现而感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self]

when	she	used	to	get	up	before	daybreak	to	assure	herself
什么时候	她	用过的	到	得到	向上	前	拂晓	到	保证	她自己

她过去常常在黎明前起床，以确认自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['seɪfli] [ɪn] [pleɪs] .

that	the	twins	and	Albert	and	the	farm	property	were	all	safely	in	place	.
那	这	双胞胎	和	阿尔伯特	和	这	农场	财产	是	全部	安全	在	地方	.

双胞胎、阿尔伯特和农场财产都安全无恙。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

She	could	not	at	first	make	out	where	she	was	;
她	可以	不是	在	第一的	制作	出去	在哪里	她	曾是	;

她一开始无法分辨自己身在何处；

[ðen] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] ['jɛstərdeɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

then	the	prodigious	chaos	of	the	room	recalled	yesterday's	experiences	.
然后	这	惊人	混乱	的	这	房间	召回	昨天的	经历	.

房间里一片混乱，这才让人回想起昨天的经历。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] , [pʊʃt] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ɪts]

And	here	was	her	own	bed	,	pushed	out	a	little	from	the	wall	,	its
和	这里	曾是	她	自己的	床	,	推动	出去	一个	小的	从	这	墙	,	它是

['kʌvəz] [ɔːl] [ə'raɪ] .

covers	all	awry	.
封面	全部	错误	.

而她的床就在这里，稍微从墙边伸出来一点，被子也乱七八糟的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] .

She	remembered	now	distinctly	what	had	happened	last	night	.
她	记得	现在	明显地	什么	有	发生	最后的	夜晚	.

她现在清楚地记得昨晚发生的事情。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [bed] ;

Ellen	and	Mabel	slept	peacefully	in	their	double	bed	;
艾伦	和	梅布尔	睡着了	和平地	在	他们的	双倍的	床	;

艾伦和梅布尔在双人床上睡得很香；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdaʊnfɔːl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi]

and	as	she	remembered	her	sudden	downfall	and	their	lack	of	sympathy
和	作为	她	记得	她	突然	倒台	和	他们的	缺少	的	同情

, [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .

,	her	face	flushed	.
,	她	脸	酡	.

想起自己突然的失势以及他们缺乏同情心，她的脸涨得通红。

[ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈwɪspəd] [tɔːk] , [hɜːd] [ɪn] [ˈdraʊzɪnəs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Snatches	of	their	whispered	talk	,	heard	in	drowsiness	,	came	back	to	her	,
抢夺	的	他们的	低声说道	讲话	,	听到	在	睡意	,	来了	后退	到	她	,

她迷迷糊糊地听着他们低声交谈的片段，这些片段又回到了她的脑海中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	she	began	slowly	to	guess	that	it	was	neither	the	carelessness	of	the
和	她	开始	缓慢地	到	猜测	那	它	曾是	两者都不	这	疏忽	的	这

[skuːl] [ˈbedˌmeɪkə(r)] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪt] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

school	bedmakers	nor	her	own	light	weight	which	had	sent	the	spring	and
学校	床具制造商	也不	她	自己的	光	重量	哪个	有	发送	这	春天	和

[ˈmætrəs] [ˈtʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

mattress	tumbling	to	the	floor	.
床垫	翻滚	到	这	地面	.

她慢慢地开始猜测，导致弹簧和床垫掉到地上的，既不是学校床铺工人的粗心大意，也不是她自己的体重太轻。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [fraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ðɪ] [stɜːn] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈflaʊəd]

She	felt	a	pang	of	fright	as	she	remembered	the	stern	teacher	in	the	flowered
她	毛毡	一个	疼痛	的	惊吓	作为	她	记得	这	船尾	老师	在	这	开花的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

想起那位身穿碎花长袍、神情严厉的老师，她不禁感到一阵恐惧。

[bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈpʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈæksɪdənt] !

But	surely	,	they	would	not	punish	her	for	an	accident	!
但	一定	,	他们	会	不是	惩治	她	为了	一个	事故	!

但他们肯定不会因为一场意外而惩罚她！

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

Presently	a	faint	smile	lifted	the	corners	of	her	mouth	.
目前	一个	头晕的	微笑	抬起	这	角落	的	她	嘴	.

这时，她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈfʌni] .

There	was	no	doubt	that	it	had	been	funny	.
那里	曾是	不	怀疑	那	它	有	到过	有趣的	.

毫无疑问，这件事很有趣。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[gˈɜːlz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] .

girls	might	have	waited	until	she	was	a	little	more	at	home	.
女孩们	可能	有	等待	直到	她	曾是	一个	小的	更多的	在	家	.

女孩们可能会等到她在家更自在一些的时候再出手。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

When	she	was	dressed	she	sat	down	by	the	window	.
什么时候	她	曾是	穿着	她	卫星	向下	经过	这	窗户	.

她穿好衣服后，坐在窗边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət]['kæmpəs] ,

There	was	not	a	soul	to	be	seen	on	the	quiet	campus	,
那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	在	这	安静的	校园	,

寂静的校园里一个人影也没有。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

and	not	a	sound	to	be	heard	.
和	不是	一个	声音	到	是	听到	.

寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] .

It	was	almost	six	o'clock	,	and	she	began	to	be	hungry	.
它	曾是	几乎	六	点钟	,	和	她	开始	到	是	饥饿的	.

快到六点了，她开始觉得饿了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)] .

She	had	forgotten	to	ask	the	breakfast	hour	.
她	有	被遗忘的	到	问	这	早餐	小时	.

她忘了问早餐时间。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔː(r)] ,

After	a	while	there	were	faint	noises	,	the	opening	of	a	distant	door	,
后	一个	尽管	那里	是	头晕的	噪音	,	这	开幕	的	一个	遥远	门	,

过了一会儿，传来微弱的声音，像是远处一扇门打开的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

the	sound	of	sweeping	down	on	the	walks	,	and	then	the	ringing	of	a	great
这	声音	的	扫荡	向下	在	这	散步	,	和	然后	这	铃声	的	一个	伟大的

[hænd] - [bel] .

hand	-	bell	.
手	-	钟	.

扫帚扫过人行道的声音，然后是响亮的手铃声。

['seərə] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪərə(r)]

Sarah	heard	it	first	in	a	far	corner	of	the	building	,	then	it	drew	nearer
莎拉	听到	它	第一的	在	一个	远的	角落	的	这	建筑	,	然后	它	画	更近

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

and	nearer	,
和	更近	,

莎拉最先是在建筑物的一个角落里听到了声音，然后声音越来越近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪft] [steps] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] , [huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	heard	the	swift	steps	of	Eugene	,	who	carried	it	.
和	她	听到	这	迅速	步骤	的	尤金	,	WHO	携带	它	.

她听到了尤金拿着它快速的脚步声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

As	it	went	past	the	door	,	she	put	her	hands	over	her	ears	.
作为	它	去	过去的	这	门	,	她	放	她	双手	超过	她	耳朵	.

当它经过门口时，她捂住了耳朵。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bel] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [weɪk] ['iːv(ə)n] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	smiled	again	,	thinking	that	a	bell	like	that	might	wake	even	Albert	and	the
她	微笑	再次	,	思维	那	一个	钟	喜欢	那	可能	唤醒	甚至	阿尔伯特	和	这

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

她再次露出笑容，心想这样的铃声或许能把阿尔伯特和双胞胎吵醒。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['elən] [nɔː(r)] ['meɪbəl] [stɜːd]

She	began	to	be	a	little	alarmed	when	she	saw	that	neither	Ellen	nor	Mabel	stirred
她	开始	到	是	一个	小的	惊慌	什么时候	她	锯	那	两者都不	艾伦	也不	梅布尔	搅拌

.

:

.

当她看到艾伦和梅布尔都没有动静时，她开始有些担心了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbəlz] [aɪz] ['əʊpənd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kləʊzd] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

She	thought	that	Mabel's	eyes	opened	,	but	they	closed	again	at	once	.
她	想法	那	梅布尔的	眼睛	打开	,	但	他们	关闭	再次	在	一次	.

她觉得梅布尔的眼睛睁开了，但随即又闭上了。

[hæd; həd] [ðə; ði] [gɜːlz]

Had	the	girls
有	这	女孩们

女孩们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [def] , [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪl] ?

grown	suddenly	deaf	,	or	were	they	ill	?
生长	突然	聋	,	或者	是	他们	患病的	?

突然耳聋了，还是生病了?

['seərə] ['tiptəu] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Sarah	tiptoed	toward	the	bed	and	stared	at	them	.
莎拉	踮着脚尖	朝向	这	床	和	凝视	在	他们	.

莎拉踮着脚尖走到床边，盯着他们看。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] ['regjələli] .

Both	were	breathing	regularly	.
两个都	是	呼吸	经常	.

两人呼吸都很正常。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

But	it	was	time	to	get	up	,	and	they	would	not	wish	to	be	late	for	breakfast	.
但	它	曾是	时间	到	得到	向上	,	和	他们	会	不是	希望	到	是	晚的	为了	早餐	.

但该起床了，他们不想错过早餐。

['seərə] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] ['ɛlənz] ['ʃəʊldə(r)] .

Sarah	laid	her	hand	on	Ellen's	shoulder	.
莎拉	铺设	她	手	在	艾伦的	肩膀	.

莎拉把手放在艾伦的肩膀上。

" [stænd] [ʌp] .

"	Stand	up	.
"	站立	向上	.

“起来。

[ˌaɪ 'tiː] [beld] .

It	belled	.
它	铃铛	.

它响了。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

" [nəʊ] , [θæŋk] ['fɔːtʃuːn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .
" No , thank fortune , they had not heard .
" 不 , 感谢 财富 , 他们 有 不是 听到 .

“不，谢天谢地，他们没有听说。”

['seərə] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [ə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
Sarah took a deep breath and amended her speech .
莎拉 采取 一个 深的 气息 和 修订版 她 演讲 .

莎拉深吸一口气，修改了她的发言稿。

" [ðə; ðiː] [bel] [ræŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" The bell rang , " she called .
" 这 钟 响铃 , " 她 称为 .

“铃响了，”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
" It is time to get up .
" 它 是 时间 到 得到 向上 .

该起床了。

" [stɪl] ['elən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] ,
" Still Ellen did not respond ,
" 仍然 艾伦 做过 不是 回应 ,

“艾伦仍然没有回应，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] ['meɪbəl] .
and she went to the other side of the bed and tried to rouse Mabel .
和 她 去 到 这 其他 边 的 这 床 和 尝试 到 唤醒 梅布尔 .

于是她走到床的另一边，试图叫醒梅布尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] !
" It is time to get up !
" 它 是 时间 到 得到 向上 !

该起床了！

" [ə; eɪ] ['sliːpi] [ænd; ənd] [krɒs] " [wɒt] ? " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
" A sleepy and cross " What ? " answered her .
" 一个 困 和 叉 " 什么 ? " 回答 她 .

“什么？”她睡眼惺忪，语气带着怒气回答道。

" [ðə; ðiː] [bel] [ræŋ] .
" The bell rang .
" 这 钟 响铃 .

铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
It is time to get up .
它 是 时间 到 得到 向上 .

该起床了。

" ['meɪbəl] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [saɪd] .
" Mabel turned over on her other side .
" 梅布尔 转向 超过 在 她 其他 边 .

梅布尔翻了个身，侧躺着。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] .
" Let me be .
" 让 我 是 .

让我一个人待着吧。

" [wʌns] [mɔː(r)] ['seərə] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Once more Sarah sat down by the window .
" 一次 更多的 莎拉 卫星 向下 经过 这 窗户 .

莎拉再次坐在窗边。

[waɪ] [dɪd] [ðiːz] [gˈɜːlz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [ʌp] ?
Why did these girls not wish to get up ?
为什么 做过 这些 女孩们 不是 希望 到 得到 向上 ?

这些女孩为什么不愿意起床?

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [wɪʃ] ['eni] ['brekfəst] ?
Didn't they wish any breakfast ?
没有 他们 希望 任何 早餐 ?

他们难道不想吃早餐吗?

['dɪd(ə)nt]
Didn't
没有

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʌn] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ʌp] ?
one have to get up ?
一 有 到 得到 向上 ?

必须起床吗?

[pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [twɪnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [krɒs] [æt; ət] [fɜːst] [bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l]
Perhaps they were like the twins , who were cross at first but grateful
也许 他们 是 喜欢 这 双胞胎 , WHO 是 叉 在 第一的 但 感激的
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

或许他们就像那对双胞胎一样，起初很生气，但后来心存感激。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['elən] [wʌns] [mɔː(r)] .
She touched Ellen once more .
她 感动 艾伦 一次 更多的 .

她又一次碰了碰艾伦。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
" It is time to get up .
" 它 是 时间 到 得到 向上 .

该起床了。

" ['elən] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
" Ellen sat up in bed .
" 艾伦 卫星 向上 在 床 .

艾伦从床上坐了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɒp] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] [aɪl] ['set(ə)l] [juː; jʊ] .
" If you don't be quiet and stop bothering me I'll settle you .
" 如果 你 不 是 安静的 和 停止 烦人 我 患病的 定居 你 .

“如果你不安静下来，停止骚扰我，我就好好教训你。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
You needn't tell me when it's time to get up .
你 不必 告诉 我 什么时候 它是 时间 到 得到 向上 .

你不用告诉我什么时候该起床。

[aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
I've been in this school for a year .
我已经 到过 在 这 学校 为了 一个 年 .

我在这所学校已经一年了。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .
" With that she lay down again .
" 和 那 她 躺 向下 再次 .

说完，她又躺下了。

[wʌns] [mɔː(r)] ['seərə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Once more Sarah sat down by the window .
一次 更多的 莎拉 卫星 向下 经过 这 窗户 .

莎拉再次坐在窗边。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə'stɜː] [naʊ] .
The great building was astir now .
这 伟大的 建筑 曾是 搅拌 现在 .

宏伟的建筑此刻一片骚动。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dɔːz] ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [gɜːl][kɔːl][tuː; tə][gɜːl] ,
She heard doors open and shut , she heard girl call to girl ,
她 听到 门 打开 和 关闭 , 她 听到 女孩 称呼 到 女孩 ,

她听到门开了又关，听到女孩们互相呼唤。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
she heard Miss Ellingwood moving round in her bedroom , and still her room
她 听到 错过 埃林伍德 移动 圆形的 在 她 卧室 , 和 仍然 她 房间
- [meɪts] [slept] .
- mates slept .
- 伙伴们 睡着了 .

她听到艾林伍德小姐在卧室里走动，而她的室友们还在睡觉。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn'kriːst] .
Then an electric bell rang , and motion and sound increased .
然后 一个 电的 钟 响铃 , 和 运动 和 声音 增加 .

随后电铃响起，动作和声音都增强了。

['seərə] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Sarah started toward the door .
莎拉 开始 朝向 这 门 .

莎拉朝门口走去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]
She would inquire whether that was the signal for breakfast , and she would
她 会 查询 无论 那 曾是 这 信号 为了 早餐 , 和 她 会
[gəʊ] [daʊn] .
go down .
去 向下 .

她会询问那是不是吃早餐的信号，然后下楼去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
But a sharp voice stopped her .
但 一个 锋利的 嗓音 停止 她 .

但一个尖锐的声音制止了她。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed][æz; əz] [ðəʊ] [tɒst] [baɪ] [sprɪŋz] .
Ellen and Mabel had sprung out of bed as though tossed by springs .
艾伦 和 梅布尔 有 弹簧 出去 的 床 作为 尽管 抛掷 经过 弹簧 .

艾伦和梅布尔像被弹簧弹起来一样，一下子从床上跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" ['seərə] , " [kə'mɑːnd] ['meɪbəl] , " [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [fɪl] [ðɪs] ['pɪtʃə(r)] .
" Sarah , " commanded Mabel , " run down the hall and fill this pitcher .
" 莎拉 , " 命令 梅布尔 , " 跑步 向下 这 大厅 和 充满 这 投手 .

“莎拉，”梅布尔命令道，“快跑下走廊，把这个水罐装满。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɛərəz] [blæk] [aɪz] .
" A look of distress came into Sarah's black eyes .
" 一个 看 的 痛苦 来了 进入 莎拉的 黑色的 眼睛 .

莎拉的黑眼睛里闪过一丝痛苦的神色。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] . "
" I am afraid I will be late . "
" 我 是 害怕的 我 将要 是 晚的 . "

“恐怕我会迟到。”

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

['hʌri] .
Hurry .
匆忙 .

匆忙。

" ['seərə] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Sarah flew down the hall .
" 莎拉 飞翔 向下 这 大厅 .

莎拉飞快地跑下走廊。

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]
She met a score of girls going toward the elevator , and they looked at
她 遇见 一个 分数 的 女孩们 去 朝向 这 电梯 , 和 他们 看起来 在
[hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋli] .
her smilingly .
她 微笑着 .

她遇到十几个正走向电梯的女孩，她们都笑着看着她。

" [jʊd] ['betə(r)] ['hʌri] , ['jʌŋstə(r)] . "
" You'd better hurry , youngster . "
" 你会 更好的 匆忙 , 青少年 . "

“你最好快点，年轻人。”

" [ɑːx] , [ai][ˌeɪ 'em] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] .
" Ach , I am ! " answered Sarah .
" ach , 我 是 ! " 回答 莎拉 .

“啊，我就是！”莎拉回答道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [drest] [wen] [ʃiː; ʃi]
To her amazement Ellen and Mabel were almost dressed when she
到 她 惊愕 艾伦 和 梅布尔 是 几乎 穿着 什么时候 她
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

令她惊讶的是，当她回来时，艾伦和梅布尔几乎已经穿戴整齐了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][set][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [rʌn] , [bʌt; bət]['meɪbəl]
She would have set the pitcher down inside the door and then run , but Mabel
她 会 有 放 这 投手 向下 里面 这 门 和 然后 跑步 , 但 梅布尔
[kɔːld] [ə'gen] .
called again .
称为 再次 .

她本想把水壶放在门内然后跑开，但梅布尔又叫住了她。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[jʊr; jər] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][get][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
You're too late now to get in without permission ,
你是 也 晚的 现在 到 得到 在 没有 允许 ,

现在未经允许进入已经太晚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
and you don't know where to go for that .
和 你 不 知道 在哪里 到 去 为了 那 .

你不知道该去哪里找。

[siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [bluː] [belt] [ɪn] [ðæt] [paɪl] .
See whether you can find a blue belt in that pile .
看 无论 你 能 寻找 一个 蓝色的 腰带 在 那 桩 .

看看你能不能在那堆东西里找到一条蓝带。

" ['sɛərəz] [tɪəz] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['kɒləz] [ænd; ənd][taɪz][ænd; ənd][belts] .
" Sarah's tears dropped upon the pile of collars and ties and belts .
" 莎拉的 眼泪 掉落 之上 这 桩 的 项圈 和 领带 和 腰带 .

莎拉的眼泪滴落在了那堆衣领、领带和腰带上。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ][ðæn; ðən][biː; bi] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I would rather not go than be late , " she said .
" 我 会 相当 不是 去 比 是 晚的 , " 她 说 .

“我宁愿不去也不想迟到，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði][g'ɜːlz] [lɑːft] .
The girls laughed .
这 女孩们 笑了 .

女孩们笑了。

['meɪbəl] [tʊk] [ðə; ði] [belt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
Mabel took the belt from her hand and hung it over her arm ,
梅布尔 采取 这 腰带 从 她 手 和 悬挂 它 超过 她 手臂 ,

梅布尔从手中接过腰带，搭在手臂上。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .
meaning to buckle it as she ran .
意义 到 扣上 它 作为 她 跑 .

意思是边跑边系好安全带。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" All right , you little goose , " she said ;
" 全部 正确的 , 你 小的 鹅 , " 她 说 ;

“好吧，你这只小鹅，”她说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][slæm] .

and	then	the	door	closed	behind	them	with	a	slam	.
和	然后	这	门	关闭	在后面	他们	和	一个	猛击	.

然后，身后的门砰的一声关上了。

['seərə] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] .

Sarah	was	desperately	frightened	.
莎拉	曾是	绝望地	害怕	.

莎拉吓坏了。

[pə'hæps] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃt] .

Perhaps	they	called	a	roll	and	the	absentees	were	punished	.
也许	他们	称为	一个	卷	和	这	缺勤者	是	受到惩罚	.

或许他们点名了，缺席者受到了惩罚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ɪn] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][ədˈvaɪs] ,

There	was	no	one	in	sight	in	the	hall	from	whom	she	could	ask	advice	,
那里	曾是	不	一	在	视线	在	这	大厅	从	谁	她	可以	问	建议	,

大厅里一个人也没有，她无法向任何人寻求建议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ['wɪərəli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

and	she	began	wearily	to	make	her	bed	.
和	她	开始	疲劳	到	制作	她	床	.

于是她开始疲惫地整理床铺。

" [pə'hæps] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	Perhaps	I	will	have	to	pack	my	trunk	,	too	,	"	she	said	to	herself	.
"	也许	我	将要	有	到	盒	我的	树干	,	也	,	"	她	说	到	她自己	.

“或许我也得收拾行李了，”她自言自语道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	But	if	I	do	not	know	what	to	do	and	nobody	will	tell	me	,
"	但	如果	我	做	不是	知道	什么	到	做	和	无人	将要	告诉	我	,

“但如果我不知道该怎么办，也没有人告诉我，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [aʊt] ?

how	shall	I	find	out	?
如何	将	我	寻找	出去	?

我该如何查明真相?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][bəuθ] ['terə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]

"	She	felt	a	thrill	of	both	terror	and	relief	when	she	heard	a	footstep	in	the
"	她	毛毡	一个	刺激	的	两个都	恐怖	和	宽慰	什么时候	她	听到	一个	脚步	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

“当她听到走廊里传来脚步声时，她感到既恐惧又如释重负。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp] , [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt]

It	came	directly	to	the	door	,	there	was	a	rap	,	then	the	door	was	pushed
它	来了	直接地	到	这	门	,	那里	曾是	一个	说唱	,	然后	这	门	曾是	推动

['əʊpən] .

open	.
打开	.

它直接来到门口，敲了敲门，然后门就被推开了。

" [waɪ] , ['seərə] , [dəʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['brekfəst] ?

"	Why	,	Sarah	,	don't	you	want	any	breakfast	?
"	为什么	,	莎拉	,	不	你	想	任何	早餐	?

“莎拉，你不想吃早餐吗？”

" ['seərə] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efət] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Sarah made a brave effort to steady her voice .
" 莎拉 制成 一个 勇敢的 努力 到 稳定的 她 嗓音 .

莎拉努力控制自己的声音，勇敢地尝试平复心情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [jes] , [mæm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] ? "
" Then why don't you come down ? "
" 然后 为什么 不 你 来 向下 ? "

“那你为什么不下来？”

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] , " ['stæmə] ['seərə] .
" I — I was too late , " stammered Sarah .
" 我 — 我 曾是 也 晚的 , " 结结巴巴 莎拉 .

“我……我来晚了，”莎拉结结巴巴地说。

" [wel] , [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] .
" Well , come now , and to - morrow morning you will begin a little earlier .
" 出色地 , 来 现在 , 和 到 - 明天 早晨 你 将要 开始 一个 小的 早些时候 .

“好了，现在开始吧，明天早上你要早点开始。”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd] .
" Miss Ellingwood held out a kindly hand .
" 错过 埃林伍德 握住 出去 一个 亲切地 手 .

埃林伍德小姐伸出了友善的手。

" [woʊnt] [ju:; jʊ] ?
" Won't you ?
" 惯于 你 ?

你难道不想吗?

" ['seərə] ['stæmə] [ə'nʌðə(r)] " [jes] , [mæm] .
" Sarah stammered another " Yes , ma'am .
" 莎拉 结结巴巴 其他 " 是的 , 女士 .

莎拉结结巴巴地说：“是的，夫人。”

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ʌp] [sɪns] [faɪv] [ə'klɑ:k] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd]
" She could not say that she had been up since five o'clock , because that would
" 她 可以 不是 说 那 她 有 到过 向上 自从 五 点钟 , 因为 那 会
[ɪn'vɒlv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
involve explanation ,
涉及 解释 ,

她不能说自己从五点钟就没睡，因为那样就需要解释。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [teɪl] - ['beərə(r)] .
and she did not wish to be a tale - bearer .
和 她 做过 不是 希望 到 是 一个 故事 - 持有人 .

她不想当搬弄是非的人。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] ['elən] ['rɪtərz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['teɪblz] ,
She caught Ellen Ritter's eye as they went down between the long lines of tables ,
她 捕捉 艾伦 里特的 眼睛 作为 他们 去 向下 之间 这 长的 线条 的 表格 ,

当她们沿着长长的餐桌队伍往下走时，她和艾伦·里特的目光相遇了。

[ænd; ənd] ['elən] [grɪnd] [ænd; ənd] [nʌdʒd] ['meɪbəl] .

and	Ellen	grinned	and	nudged	Mabel	.
和	艾伦	咧嘴一笑	和	轻推	梅布尔	.

艾伦咧嘴一笑，轻轻碰了碰梅布尔。

[bʌt; bət] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

But	Sarah	did	not	care	.
但	莎拉	做过	不是	关心	.

但莎拉并不在意。

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	one	was	interested	in	her	.
一些	一	曾是	感兴趣的	在	她	.

有人对她感兴趣。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ðiː] [weɪ] [ˌʌp'steəz]

Miss	Ellingwood	had	left	her	breakfast	and	had	come	all	the	way	upstairs
错过	埃林伍德	有	左边	她	早餐	和	有	来	全部	这	方式	楼上

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	find	her	.
到	寻找	她	.

艾林伍德小姐放下早餐，一路上楼来找她。

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ['tʃɪəfəli] , ['ɑːnsərɪŋ] ['ʃaɪli] [ðə; ðiː] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	ate	her	breakfast	cheerfully	,	answering	shyly	the	remarks	of	her
她	吃	她	早餐	愉快地	,	回答	害羞地	这	评论	的	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她愉快地吃着早餐，害羞地回答着同伴们的谈话。

" [naʊ] , [wen] [ðə; ðiː] [nekst] [bel] [rɪŋz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['tʃæp(ə)l] , " [sed] [mɪs]

"	Now	,	when	the	next	bell	rings	,	you	must	go	to	the	chapel	,	"	said	Miss
"	现在	,	什么时候	这	下一个	钟	戒指	,	你	必须	去	到	这	教堂	,	"	说	错过

['ɛlɪŋˌwʊd] .

Ellingwood	.
埃林伍德	.

“现在，当下一声钟响时，你必须去教堂，”艾林伍德小姐说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [teɪk] [ə; eɪ] ['tæblət] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Take	a	tablet	and	pencil	with	you	,
"	拿	一个	药片	和	铅笔	和	你	,

带上平板电脑和铅笔，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [deɪ] .

and	then	you	can	write	down	your	classes	for	the	day	.
和	然后	你	能	写	向下	你的	课程	为了	这	天	.

然后你就可以记下当天的课程安排了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	if	you	get	into	any	difficulty	,	come	to	me	.
和	如果	你	得到	进入	任何	困难	,	来	到	我	.

如果遇到任何困难，就来找我。

[ðə; ðiː] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ðiː] ['tʃæp(ə)l] [ɪz] .

The	bell	will	ring	at	eight	o'clock	,	and	you	know	where	the	chapel	is	.
这	钟	将要	戒指	在	八	点钟	,	和	你	知道	在哪里	这	教堂	是	.

八点钟钟声会响起，你知道教堂在哪里。

" [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ['seərə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['tæblət][ænd; ənd] [tuː] ['niːtli] ['ʃaːpənd] [liːd]
" **At** **half** **-** **past** **seven** **Sarah** **took** **her** **tablet** **and** **two** **neatly** **sharpened** **lead**
" 在 一半 - 过去的 七 莎拉 采取 她 药片 和 二 整齐地 锋利 带领
['penslz] ,
pencils **,**
铅笔 ,

七点半，莎拉拿出平板电脑和两支削得整整齐齐的铅笔，

[ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
and **stole** **out** **of** **her** **room** **.**
和 偷窃 出去 的 她 房间 .

然后她偷偷溜出了房间。

['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɒn] [taɪm] [naʊ] .
Nobody **should** **prevent** **her** **from** **being** **on** **time** **now** **.**
无人 应该 防止 她 从 存在 在 时间 现在 .

现在任何人都不应该阻止她准时到达。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dɔː(r)] .
She **went** **down** **quietly** **and** **opened** **the** **chapel** **door** **.**
她 去 向下 悄悄 和 打开 这 教堂 门 .

她静静地走下楼，打开了教堂的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
Then **she** **realized** **that** **she** **had** **forgotten** **the** **number** **of** **her** **seat** **.**
然后 她 已实现 那 她 有 被遗忘的 这 数字 的 她 座位 .

然后她才意识到自己忘记了座位号。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] [wen] ['lesnz] [bɪ'gæn]
If **she** **had** **such** **difficulty** **with** **little** **things** **,** **what** **would** **she** **do** **when** **lessons** **began**
如果 她 有 这样的 困难 和 小的 事物 , 什么 会 她 做 什么时候 课程 开始
?
?
?

如果她连小事都做不好，那上课的时候她该怎么办呢?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [huːz] ['drɪpɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Suddenly **she** **remembered** **with** **a** **throb** **of** **relief** **the** **chandelier** **whose** **dripping** **she**
[hæd; həd] [fɪəd] .
had **feared** **.**
有 害怕 .

她突然如释重负地想起了那盏让她担心会滴水的吊灯。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] ,
She **sat** **down** **in** **a** **chair** **which** **was** **,** **as** **nearly** **as** **she** **could** **guess** **,**
她 卫星 向下 在 一个 椅子 哪个 曾是 , 作为 几乎 作为 她 可以 猜测 ,

她坐到一把椅子上，据她估计，那把椅子是.....

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [tuː; tə]
the **one** **she** **had** **occupied** **the** **night** **before** **,** **and** **bent** **her** **head** **back** **to**
这 一 她 有 占领 这 夜晚 前 , 和 弯曲 她 头 后退 到
[lʊk] [ʌp] .
look **up** **.**
看 向上 .

她仰头望向昨晚她睡过的那个房间。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kænd(ə)ls] .
Yes **,** **it** **was** **from** **this** **spot** **that** **she** **had** **seen** **the** **dangerous** **candles** **.**
是的 , 它 曾是 从 这 点 那 她 有 已见 这 危险的 蜡烛 .

是的，她就是从这里看到了那些危险的蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] -
She 她 **sighed** 叹了口气 **thankfully** 谢天谢地 **,** , **and** 和 **proceeded** 继续 **to** 到 **write** 写 **her** 她 **name** 姓名 **on** 在 **her** 她 **note** 笔记 **-** -
[bʊks] , [ænd; ənd] [ðen]
books 图书 **,** , **and** 和 **then** 然后

她感激地叹了口气，然后开始在笔记本上写下自己的名字，接着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **53** - **]**]

[第53页]

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [skuːl] ['kætəlɒg] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .
to 到 **read** 读 **the** 这 **school** 学校 **catalogue** 目录 **,** , **which** 哪个 **gave** 给予 **a** 一个 **list** 列表 **of** 的 **her** 她 **lessons** 课程 **.** .

她翻阅了学校的课程目录，上面列出了她的课程。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɪziˈɒlədʒi] , [əˈrɪθmətɪk] , ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dʒiˈɒgrəfi] , [tuː; tə]
There 那里 **would** 会 **be** 是 **Physiology** 生理 **,** , **Arithmetic** 算术 **,** , **Spelling** 拼写 **,** , **and** 和 **Political** 政治的 **Geography** 地理 **,** , **to** 到
[bɪ'gɪn] [wɪð] .
begin 开始 **with** 和 **.** .

首先会包括生理学、算术、拼写和政治地理。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θriː] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
In 在 **each** 每个 **of** 的 **these** 这些 **she** 她 **would** 会 **have** 有 **three** 三 **recitations** 朗诵 **a** 一个 **week** 星期 **,** ,

在这些学校里，她每周都要进行三次朗诵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pɑːs][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [bɔːd] [æt; ət]
and 和 **she** 她 **must** 必须 **pass** 经过 **an** 一个 **examination** 考试 **in** 在 **them** 他们 **before** 前 **the** 这 **State** 状态 **Board** 木板 **at** 在
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][klɑːs] .
the 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **year** 年 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **enter** 进入 **the** 这 **Junior** 初级 **class** 班级 **.** .

她必须在年底通过州教育委员会组织的考试，才能进入初级班。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [les] ['friːkwənt] ['lesnz] [ɪn]['lætɪn] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['græmə(r)] .
Besides 除了 **,** , **she** 她 **would** 会 **have** 有 **less** 较少的 **frequent** 频繁 **lessons** 课程 **in** 在 **Latin** 拉丁 **,** , **History** 历史 **,** , **and** 和 **Grammar** 语法 **.** .

此外，她上拉丁语、历史和语法课的次数也会减少。

[ɪn] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ɪk'sept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
In 在 **these** 这些 **branches** 分支 **she** 她 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **to** 到 **be** 是 **examined** 检查 **,** , **except** 除了 **by** 经过 **her** 她
['tiːtʃə(r)z] ,
teachers 教师 **,** ,

除了老师之外，她无需参加其他科目的考试。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)][jɪə(r)] .
until 直到 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **her** 她 **Junior** 初级 **year** 年 **.** .

直到她大三结束。

[iːtʃ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv][æn; ən] ['aʊərz] ['eksəsaɪz][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]['vəʊk(ə)l]

Each	week	she	would	also	have	an	hour's	exercise	in	drawing	and	in	vocal
每个	星期	她	会	还	有	一个	小时	锻炼	在	绘画	和	在	声乐

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

她每周还会进行一小时的绘画和声乐练习。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn]

And	every	other	day	she	would	have	to	spend	three	quarters	of	an	hour	in
和	每一个	其他	天	她	会	有	到	花费	三	四分之一	的	一个	小时	在

[ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

the	gymnasium	.
这	健身房	.

每隔一天，她都必须在体育馆待上四十五分钟。

['seərə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒləmli] .

Sarah	shook	her	head	solemnly	.
莎拉	摇晃	她	头	庄严地	.

莎拉郑重地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][gɜːl] .

It	seemed	like	a	large	contract	for	so	small	a	girl	.
它	似乎	喜欢	一个	大的	合同	为了	所以	小的	一个	女孩	.

对于这么小的女孩来说，这似乎是一项数额巨大的合同。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['klɑːsɪz] , ['geɪnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ,

All	the	morning	she	went	to	classes	,	gaining	in	each	room	a	new	book	,
全部	这	早晨	她	去	到	课程	,	获得	在	每个	房间	一个	新的	书	,

整个上午她都在上课，每到一个教室就拿到一本新书。

[ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['tæblət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [redə(r)] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

a	new	note	on	her	tablet	,	and	a	redder	flush	on	her	cheeks	.
一个	新的	笔记	在	她	药片	,	和	一个	更红	冲洗	在	她	脸颊	.

她的平板电脑上多了一条新笔记，双颊也泛起了更红的红晕。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [hæd; həd]

By	noon	the	pile	of	books	had
经过	中午	这	桩	的	图书	有

到中午时分，那堆书已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[grəʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

grown	almost	to	her	chin	.
生长	几乎	到	她	下巴	.

头发都长到下巴了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] ['prəʊdli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	carried	them	proudly	across	the	campus	and	up	to	her	room	.
她	携带	他们	自豪地	穿过	这	校园	和	向上	到	她	房间	.

她骄傲地抱着它们穿过校园，回到自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːd] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] .

It	was	going	to	be	hard	,	but	not	as	hard	as	she	had	feared	.
它	曾是	去	到	是	难的	,	但	不是	作为	难的	作为	她	有	害怕	.

这会很艰难，但没有她想象的那么难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [kwɪk] [maɪnd] , [fɑː(r)]['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] .

She	had	naturally	a	quick	mind	,	far	quicker	than	she	suspected	.
她	有	自然	一个	快的	头脑	,	远的	更快	比	她	怀疑	.

她天生思维敏捷，比她自己预想的还要快得多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['brɑːntʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .

There	were	two	branches	in	which	she	had	a	valuable	advantage	.
那里	是	二	分支	在	哪个	她	有	一个	有价值的	优势	.

她在两个领域拥有显著优势。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .

Political	Geography	would	be	only	a	review	.
政治的	地理	会	是	仅有的	一个	审查	.

政治地理学只是一门复习课。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['driːmə(r)] , ['lʌvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]

Her	father	had	been	a	dreamer	,	loving	accounts	of	strange	cities	and
她	父亲	有	到过	一个	梦想家	,	爱	账户	的	奇怪的	城市	和

[fɑː(r)] ['kʌntriz] ,

far	countries	,
远的	国家	,

她的父亲是个爱做梦的人，喜欢讲述关于陌生城市和遥远国度的故事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪl] ,

and	in	the	long	evenings	after	he	had	become	ill	,
和	在	这	长的	晚上	后	他	有	变得	患病的	,

在他生病后的漫长夜晚里，

[hiː; hi][ænd; ənd]['seərə][hæd; həd] [pɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ætləs] , ['fɒləʊɪŋ] ['wɪljəm] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ]

he	and	Sarah	had	pored	over	the	atlas	,	following	William	on	his	long
他	和	莎拉	有	倾倒	超过	这	图集	,	下列的	威廉	在	他的	长的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

他和莎拉仔细研读了地图册，跟随威廉的脚步，踏上了漫长的旅程。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	trying	to	picture	the	strange	countries	on	the	other	side	of	the	world	.
和	尝试	到	图片	这	奇怪的	国家	在	这	其他	边	的	这	世界	.

并努力想象世界另一端那些陌生的国家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['kʌntriz] [wɪtʃ] ['seərə] [kʊd; kəd] [nɒt] [baʊnd] ,

There	were	few	countries	which	Sarah	could	not	bound	,
那里	是	很少	国家	哪个	莎拉	可以	不是	边界	,

几乎没有哪个国家是莎拉无法征服的。

[fjuː] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ləʊ'keɪt] .

few	rivers	and	cities	which	she	could	not	locate	.
很少	河流	和	城市	哪个	她	可以	不是	定位	.

她找不到几条河流和几座城市。

[nɔː(r)] [wʊd] ['spelɪŋ] [biː; bi][hɑːd] .

Nor	would	Spelling	be	hard	.
也不	会	拼写	是	难的	.

拼写也不难。

[ðə; ði] [wɛnɝz] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] ['spelə] ; ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ælbət] [kʊd; kəd] [spel] ['sɪmp(ə)l]

The	Wenners	were	naturally	good	spellers	;	even	little	Albert	could	spell	simple
这	温纳斯	是	自然	好的	拼写者	;	甚至	小的	阿尔伯特	可以	拼写	简单的

[wɜːdz] [laɪk] " [kæt] " [ænd; ənd] " [dɒg] .

words	like	"	cat	"	and	"	dog	.
字	喜欢	"	猫	"	和	"	狗	.

温纳一家天生拼写能力很强；就连小阿尔伯特都能拼写出“猫”和“狗”这样的简单单词。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk]

"	But	there	were	Physiology	and	Arithmetic
"	但	那里	是	生理	和	算术

但是，生理学和算术也是一门学科。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	History	.
和	历史	.

以及历史。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bæd] [fraɪt] .

The	History	had	already	given	her	a	bad	fright	.
这	历史	有	已经	给定	她	一个	坏的	惊吓	.

历史已经把她吓得不轻。

[prəˈfesə(r)] ['mɪntɜːrn] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælju:]

Professor	Minturn	,	opening	the	course	with	a	lecture	on	the	interest	and	value
教授	明特恩	,	开幕	这	课程	和	一个	演讲	在	这	兴趣	和	价值

[ɒv; əv][hɪˈstɒrɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

of	historical	study	,
的	历史	学习	,

明特恩教授以一场关于历史研究的兴趣和价值的讲座拉开了课程的序幕。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf]

had	suddenly	looked	about	the	class	to	find	some	one	to	read	a	paragraph
有	突然	看起来	关于	这	班级	到	寻找	一些	一	到	读	一个	段落

[frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] - [bʊk] ['ɪləstreɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

from	the	text	-	book	illustrating	what	he	was	saying	.
从	这	文本	-	书	图示	什么	他	曾是	说	.

他突然环顾教室，想找个人朗读课本中的一段话来说明他所说的话。

['sɛərəz] [feɪs] , [bent] ['iːgəli] ['fɔːwəd] , [əˈtræktɪd] [hɪm] ,

Sarah's	face	,	bent	eagerly	forward	,	attracted	him	,
莎拉的	脸	,	弯曲	急切地	向前	,	吸引	他	,

莎拉急切地向前倾着脸，吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] .

and	he	asked	her	her	name	and	told	her	to	read	.
和	他	问	她	她	姓名	和	讲述	她	到	读	.

他问了她的名字，然后让她读书。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [fleɪmd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

The	color	flamed	into	her	cheeks	,	and	with	trembling	hands	she	found	her
这	颜色	火焰	进入	她	脸颊	,	和	和	发抖	双手	她	成立	她

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

place	in	the	book	,
地方	在	这	书	,

她双颊绯红，双手颤抖着在书中找到了自己要找的那一页。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] .

and	then	rose	.
和	然后	玫瑰	.

然后升了起来。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

Instead	of	standing	still	,	she	walked	to	the	front	of	the	room	,	and	,
反而	的	常设	仍然	,	她	步行	到	这	正面	的	这	房间	,	和	,

她没有站在那里，而是走到房间前面，然后

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['lɜːnɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [grəʊv] [skuːl] ,

in	a	fashion	learned	before	Laura	had	come	to	teach	the	Spring	Grove	School	,
在	一个	时尚	学习	前	劳拉	有	来	到	教	这	春天	树林	学校	,

劳拉在来斯普林格罗夫学校任教之前就已经学会了这种方法。

" [təʊd] " ['keəfəli] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð]

"	toed	"	carefully	a	crack	in	the	floor	,	lifted	her	book	to	a	level	with
"	脚趾	"	小心	一个	裂缝	在	这	地面	,	抬起	她	书	到	一个	等级	和

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

her	chin	,
她	下巴	,

小心翼翼地用脚尖勾住地板上的一条缝，把书举到下巴的高度，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] .

and	began	.
和	开始	.

于是开始了。

" [peɪdʒ] [θriː] , ['tʃæptə(r)][wʌn] , ['pærəgrɑːf] [fɔː(r)] . -

"	Page	three	,	chapter	one	,	paragraph	four	.	'
"	页	三	,	章	一	,	段落	四	.	-

“第三页，第一章，第四段。”

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . -

The	Study	of	History	.	'
这	学习	的	历史	.	-

历史学研究。

" [waɪld] ['lɑːftə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [fraʊnd] [ænd; ənd]

"	Wild	laughter	interrupted	her	,	at	which	Professor	Minturn	frowned	and
"	荒野	笑声	中断	她	,	在	哪个	教授	明特恩	皱眉	和

['stɜːnli] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] .

sternly	commanded	silence	.
严厉地	命令	沉默	.

“一阵狂笑打断了她的话，明特恩教授皱起眉头，严厉地命令大家安静下来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['iːzəli]

He	was	a	nervous	,	easily
他	曾是	一个	紧张的	,	容易地

他是个神经质、容易紧张的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['ɪrɪteɪtɪd] [mæn] , [huː] ['nevə(r)] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [wɜːkt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .

irritated	man	,	who	never	felt	that	his	students	worked	hard	enough	.
受刺激	男人	,	WHO	绝不	毛毡	那	他的	学生	工作	难的	足够的	.

一个恼怒的男人，他总觉得他的学生不够努力。

" [gəʊ][ɒn] , [mɪs] ['wɛnər] .

"	Go	on	,	Miss	Wenner	.
"	去	在	,	错过	温纳	.

“继续，温纳小姐。”

" ['seərə] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['strenjuəsli] [in'devə] [tuː; tə]

"	Sarah	read	through	the	paragraph	with	a	voice	which	she	strenuously	endeavored	to
"	莎拉	读	通过	这	段落	和	一个	嗓音	哪个	她	竭尽全力	努力	到

[meɪk] ['stedi] .

make	steady	.
制作	稳定的	.

莎拉努力让自己的声音保持平稳，然后朗读了这段文字。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [θɪz] [ænd; ənd] [viː] ,

It	seemed	to	her	that	she	had	never	seen	so	many	th's	and	v's	,
它	似乎	到	她	那	她	有	绝不	已见	所以	许多	th's	和	v 的	,

她觉得她从未见过这么多的th和v。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] .

which	she	was	just	learning	to	pronounce	.
哪个	她	曾是	只是	学习	到	发音	.

她当时正在学习发音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [fled][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

But	she	got	safely	to	the	end	,	and	then	fled	to	her	seat	.
但	她	得到	安全	到	这	结尾	,	和	然后	逃亡	到	她	座位	.

但她安全到达了终点，然后逃回了自己的座位。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [riːd] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] , " [kˈɒmɛntɪd] [prəˈfesə(r)]

"	I	have	never	heard	a	paragraph	read	more	intelligently	,	"	commented	Professor
"	我	有	绝不	听到	一个	段落	读	更多的	聪明地	,	"	评论	教授

['mɪntɜːrn] ['grɪmli] ,

Minturn	grimly	,
明特恩	阴沉地	,

“我从未听过如此精彩的段落朗读，”明特恩教授神情严肃地评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第3/7页

[ˌðeə'baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] .

thereby	adding	to	her	confusion	.
从而	添加	到	她	困惑	.

这更加剧了她的困惑。

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] , ['lætɪn] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] .

Of	all	her	lessons	,	Latin	promised	to	be	the	most	terrible	.
的	全部	她	课程	,	拉丁	承诺	到	是	这	最多	糟糕的	.

在她所有的课程中，拉丁语似乎是最可怕的。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] [ə'gen] [ə'baʊt] ['lɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['lætɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	I	will	not	talk	to	the	twins	again	about	learning	them	Latin	,	"	she	said	to
"	我	将要	不是	讲话	到	这	双胞胎	再次	关于	学习	他们	拉丁	,	"	她	说	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“我不会再跟那对双胞胎谈学拉丁语的事了，”她自言自语道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [hiː; hi] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] .

"	But	the	teacher	,	he	seems	like	a	kind	man	.
"	但	这	老师	,	他	似乎	喜欢	一个	种类	男人	.

“但是这位老师，他看起来是个和善的人。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	he	will	help	me	sometimes	a	little	.
也许	他	将要	帮助	我	有时	一个	小的	.

或许他偶尔会帮我一点忙。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] ['hændld] [ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	In	her	room	that	afternoon	,	she	handled	the	books	as	though	they	were
"	在	她	房间	那	下午	,	她	处理	这	图书	作为	尽管	他们	是

[lʌvd] [dɒlz] .

loved	dolls	.
喜爱	娃娃	.

那天下午，她在房间里把书捧在手里，就像捧着心爱的洋娃娃一样。

['seərə] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [əʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] .

Sarah	had	never	really	owned	a	book	.
莎拉	有	绝不	真的	拥有	一个	书	.

莎拉以前从来没有真正拥有过一本书。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[skuːl] - [bʊks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ænd; ənd]

school	-	books	from	which	she	had	studied	had	belonged	to	William	,	and
学校	-	图书	从	哪个	她	有	研究	有	属于	到	威廉	,	和

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [twɪnz] .

now	were	used	by	the	twins	.
现在	是	用过的	经过	这	双胞胎	.

她以前用的课本属于威廉，现在由这对双胞胎使用。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

If	anything	remained	of	them	after	the	twins	were	through	with	them	,
如果	任何事物	剩余	的	他们	后	这	双胞胎	是	通过	和	他们	,

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['ælbət] .

they	would	go	to	Albert	.
他们	会	去	到	阿尔伯特	.

如果双胞胎用完这些东西后还剩下什么，那这些东西就会交给阿尔伯特。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [ɪn]

But	these	were	hers	,	they	were	new	,	she	might	write	her	own	name	in
但	这些	是	她的	,	他们	是	新的	,	她	可能	写	她	自己的	姓名	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这些是她的，是新的，她可能会在上面写下自己的名字。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

she	might	keep	them	all	her	life	.
她	可能	保持	他们	全部	她	生活	.

她可能会把它们保存一辈子。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn]

The	confusion	in	her	room	worried	her	,	but	she	turned	her	back	upon
这	困惑	在	她	房间	担心	她	,	但	她	转向	她	后退	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

房间里的凌乱让她感到不安，但她还是选择不去理会。

[ænd; ənd][set] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	set	resolutely	to	work	.
和	放	坚决地	到	工作	.

然后毅然决然地投入工作。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dʒɪm'neɪziəm] [ʃiː; ʃi]

By	the	time	that	Ellen	and	Mabel	came	in	to	prepare	for	gymnasium	she
经过	这	时间	那	艾伦	和	梅布尔	来了	在	到	准备	为了	健身房	她

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]['les(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] ['stʌdi]

had	learned	her	History	lesson	and	discovered	that	she	need	not	study
有	学习	她	历史	课	和	发现	那	她	需要	不是	学习

[hɜː(r); hə(r)] ['spelɪŋ] .

her	Spelling	.
她	拼写	.

当艾伦和梅布尔进来准备上体育课时，她已经学完了历史课，发现自己不必再复习拼写了。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][dʒɪm'neɪziəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] .

The	period	of	gymnasium	proved	to	be	another	surprise	.
这	时期	的	健身房	已证实	到	是	其他	惊喜	.

体育课的经历又给了我一个惊喜。

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ['lædə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp]

To	a	girl	who	climbed	to	the	upper	rung	of	the	barn	ladder	and	the	top
到	一个	女孩	WHO	攀登	到	这	上	梯子	的	这	谷仓	梯子	和	这	顶部

[ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['hɪkəri] [triː] ,

of	a	tall	hickory	tree	,
的	一个	高的	山胡桃木	树	,

致一位爬上谷仓梯子顶端、登上高大山核桃树顶的女孩，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tʃɜːn] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [hɔːs] ,

and	who	could	churn	butter	and	drive	a	fractious	horse	,
和	WHO	可以	搅动	黄油	和	驾驶	一个	易怒的	马	,

谁会搅黄油，谁又能驾驭一匹桀骜不驯的马?

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['eksəsaɪzɪz] [wɪð] [wɒndz] [ænd; ənd] [dʌm] - [belz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] .

the	simple	exercises	with	wands	and	dumb	-	bells	were	child's	play	.
这	简单的	练习	和	魔杖	和	哑的	-	铃铛	是	孩子的	玩	.

用魔杖和哑铃做的简单练习简直是小儿科。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'gen] [ðə; ði] [kliːn] ,

She	wished	to	get	back	to	her	work	,	she	wished	to	touch	again	the	clean	,
她	希望	到	得到	后退	到	她	工作	,	她	希望	到	触碰	再次	这	干净的	,

[waɪt] [bʊks] .

white	books	.
白色的	图书	.

她想回到工作岗位，她想再次触摸那些干净洁白的书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

Ellen	and	Mabel	laughed	at	her	unmercifully	.
艾伦	和	梅布尔	笑了	在	她	无情地	.

艾伦和梅布尔毫不留情地嘲笑她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

They	had	been	in	the	Normal	School	for	a	year	,
他们	有	到过	在	这	普通的	学校	为了	一个	年	,

他们在师范学校学习了一年，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʃɜːkɪŋ] .

and	had	learned	and	invented	many	ways	of	shirking	.
和	有	学习	和	发明	许多	方式	的	偷懒	.

并且学会并发明了许多逃避责任的方法。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] ,

After	supper	they	announced	that	they	were	going	to	straighten	up	the	room	,
后	晚餐	他们	宣布	那	他们	是	去	到	拉直	向上	这	房间	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	for	five	minutes	,
和	为了	五	分钟	,

晚饭后，他们宣布要收拾房间，然后过了五分钟，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːkt] ['dɪlɪdʒəntli] .

during	which	they	had	scarcely	made	a	beginning	,	they	worked	diligently	.
期间	哪个	他们	有	几乎	制成	一个	开始	,	他们	工作	勤勉地	.

尽管他们几乎还没开始，但他们就勤奋工作了。

[ðen] ['elən] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

Then	Ellen	threw	herself	down	on	the	bed	,	and	declared	that	she	was	tired	.
然后	艾伦	扔	她自己	向下	在	这	床	,	和	声明	那	她	曾是	疲劳的	.

然后艾伦倒在床上，说她累了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] ['saɪləns] ,

For	a	few	minutes	there	was	a	welcome	silence	,
为了	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	欢迎	沉默	,

短暂的几分钟里，一片令人愉悦的宁静。

[ðen] ['elən] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l][ænd; ənd][gɒt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði][ruːm] .

then	Ellen	began	to	giggle	and	got	up	and	left	the	room	.
然后	艾伦	开始	到	傻笑	和	得到	向上	和	左边	这	房间	.

然后艾伦咯咯地笑了起来，起身离开了房间。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['meɪbəl][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][bed] .

By	the	time	she	returned	,	Mabel	had	taken	her	place	on	the	bed	.
经过	这	时间	她	返回	,	梅布尔	有	已采取	她	地方	在	这	床	.

当她回来时，梅布尔已经躺在了床上。

" ['seərə] , " ['elən] [bɪ'gæn] ['plezntli] ; [ænd; ənd]['seərə] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,

"	Sarah	,	"	Ellen	began	pleasantly	;	and	Sarah	,	marking	the	place	in	her	book	,
"	莎拉	,	"	艾伦	开始	愉快	;	和	莎拉	,	标记	这	地方	在	她	书	,

[lʊkt] [ʌp] [dɪ'speərɪŋli] .

looked	up	despairingly	.
看起来	向上	绝望地	.

“莎拉，”艾伦愉快地开口；莎拉一边在书上做标记，一边绝望地抬起头。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ] [met] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][hɪə(r)] .

"	I	met	the	bell	-	boy	in	the	hall	,	and	he	said	that	your	brother	is	here	.
"	我	遇见	这	钟	-	男生	在	这	大厅	,	和	他	说	那	你的	兄弟	是	这里	.

“我在大厅里遇到了门童，他说你哥哥在这里。”

" ['elən] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] [ɒn] ['sɛərəz] [feɪs] .

"	Ellen	was	frightened	by	the	sudden	terror	on	Sarah's	face	.
"	艾伦	曾是	害怕	经过	这	突然	恐怖	在	莎拉的	脸	.

“莎拉脸上突然流露出的恐惧吓了艾伦一跳。”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] !

"	My	brother	!
"	我的	兄弟	!

“我的兄弟！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] .

Oh	,	nothing	is	wrong	.
哦	,	没有什么	是	错误的	.

哦，没什么事。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][hɪə(r)][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	think	he	is	just	here	in	town	and	wishes	to	see	you	.
我	思考	他	是	只是	这里	在	镇	和	愿望	到	看	你	.

我想他正好在城里，想见见你。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

And	there	are	people	in	the	reception	room	,
和	那里	是	人们	在	这	接待	房间	,

接待室里有人，

[səʊ] ['juːdʒiːn] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

so	Eugene	will	bring	him	up	here	in	a	few	minutes	.
所以	尤金	将要	带来	他	向上	这里	在	一个	很少	分钟	.

所以尤金几分钟后就会把他带上来。

['meɪbəl] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] .

Mabel	and	I	will	go	out	.
梅布尔	和	我	将要	去	出去	.

我和梅布尔要出去。

" ['meɪbəl] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] .

"	Mabel	got	up	quickly	from	the	bed	.
"	梅布尔	得到	向上	迅速地	从	这	床	.

梅布尔迅速从床上爬了起来。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

" ['seərə] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Sarah	rose	to	her	feet	.
"	莎拉	玫瑰	到	她	脚	.

莎拉站了起来。

" [ɑːx] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [gəʊ] !

"	Ach	,	you	needn't	go	!
"	ach	,	你	不必	去	!

“哎呀，你不用去了！”

[ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli]

And	"	—	she	looked	round	the	disorderly
和	"	—	她	看起来	圆形的	这	乱

她环顾四周，一片混乱。

[ruːm] — " ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [fɪks] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [wʌns] ?

room	—	"	couldn't	we	fix	here	a	little	up	once	?
房间	—	"	不能	我们	使固定	这里	一个	小的	向上	一次	?

房间——“我们能不能稍微收拾一下这里？”

" ['elən] [ænd; ənd] ['meɪbəl] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

"	Ellen	and	Mabel	shouted	with	laughter	.
"	艾伦	和	梅布尔	喊叫	和	笑声	.

艾伦和梅布尔大笑起来。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌp] [wʌns] .

"	There	isn't	time	to	fix	here	a	little	up	once	.
"	那里	不是	时间	到	使固定	这里	一个	小的	向上	一次	.

“这里没有时间进行一次简单的修缮。”

" [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , ['seərə] [lʊkt] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	When	the	door	was	closed	,	Sarah	looked	about	once	more	.
"	什么时候	这	门	曾是	关闭	,	莎拉	看起来	关于	一次	更多的	.

门关上后，莎拉又环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['wɪljəmz] ['kʌmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

She	was	frightened	by	William's	coming	,	she	was	distressed	that	he	should	see
她	曾是	害怕	经过	威廉的	未来	,	她	曾是	苦恼	那	他	应该	看

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] .

such	a	room	.
这样的	一个	房间	.

威廉的到来吓坏了她，她很担心他会看到这样的房间。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðeə(r)] [bedz] .

Ellen	and	Mabel	had	not	even	made	their	beds	.
艾伦	和	梅布尔	有	不是	甚至	制成	他们的	床	.

艾伦和梅布尔甚至还没整理床铺。

[ðəʊz] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spred] [ʌp] .

Those	,	at	least	,	she	would	spread	up	.
那些	,	在	至少	,	她	会	传播	向上	.

至少，那些她会传播开来。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk]

If	he	would	only	delay	for	a	few	minutes	,	she	might	make	the	room	look
如果	他	会	仅有的	延迟	为了	一个	很少	分钟	,	她	可能	制作	这	房间	看

[prɪ'zentəbl] .

presentable	.
像样	.

如果他能耽搁几分钟，她或许就能把房间收拾得体面些。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ælkəʊv] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɒʃstænd]

She	drew	the	curtain	across	the	alcove	where	the	washstands
她	画	这	窗帘	穿过	这	壁龛	在哪里	这	洗手台

她拉上了盥洗台所在壁龛的帘子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[stʊd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] - [dresɪz] [ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] .

stood	,	and	hung	her	room	-	mates	'	dresses	in	the	closets	.
站立	,	和	悬挂	她	房间	-	伙伴们	-	连衣裙	在	这	壁橱	.

她站起身，把室友们的裙子挂进衣橱里。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɒs] [ðem; ðəm][ɪn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]

For	an	instant	she	was	tempted	to	toss	them	in	on	the	floor	and
为了	一个	立即的	她	曾是	受诱惑	到	折腾	他们	在	在	这	地面	和

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðem; ðəm] .

shut	the	door	on	them	.
关闭	这	门	在	他们	.

她有一瞬间很想把它们扔到地上，然后把门关上。

[bʌt; bət] ['seərə] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [fjuː] [naɪs] [dresɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm]

But	Sarah	had	had	too	few	nice	dresses	in	her	life	to	treat	them
但	莎拉	有	有	也	很少	好的	连衣裙	在	她	生活	到	对待	他们

['rʌfli] .

roughly	.
大致	.

但莎拉一生中拥有的漂亮裙子太少了，她舍不得粗暴对待它们。

[ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɔzits] , [ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ænd; ənd]

The	shoes	were	swept	into	the	closets	,	the	bureau	drawers	were	filled	and
这	鞋	是	扫荡	进入	这	壁橱	,	这	局	抽屉	是	已填	和

[kləʊzd] ; [ðen] ,

closed	;	then	,
关闭	;	然后	,

鞋子被扫进了衣橱，抽屉被装满并关上了；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

as	she	heard	a	step	in	the	hall	,	she	smoothed	her	hair	and	went	to
作为	她	听到	一个	步	在	这	大厅	,	她	平滑	她	头发	和	去	到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她听到走廊里传来脚步声，便捋了捋头发，走向门口。

" [wɪl] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːspt] .

"	Wil	—	"	she	began	,	and	then	gasped	.
"	威尔	—	"	她	开始	,	和	然后	倒吸一口气	.

“威尔——”她刚开口，就倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪljəm] .

It	was	a	man	who	stood	without	,	but	it	was	not	William	.
它	曾是	一个	男人	WHO	站立	没有	,	但	它	曾是	不是	威廉	.

外面站着一个人，但那不是威廉。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] .

No	;	it	was	not	even	a	man	.
不	;	它	曾是	不是	甚至	一个	男人	.

不，那甚至都不是男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌfi] [taɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪn] - [kəʊt] ,

There	was	a	fluffy	tie	above	the	collar	of	his	rain	-	coat	,
那里	曾是	一个	蓬松的	领带	多于	这	衣领	的	他的	雨	-	外套	,

他的雨衣领子上方系着一条毛茸茸的领带。

[hɪz; ɪz] ['dɑːbi] [hæt][wɒz; wəz] [pɪnd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ][hæt] - [pɪn] ,

his	derby	hat	was	pinned	on	with	a	hat	-	pin	,
他的	德比	帽子	曾是	已置顶	在	和	一个	帽子	-	别针	,

他的圆顶礼帽是用帽针别在头上的。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [wɒz; wəz] [dekt] [wɪð] [rɪŋz] .

the	hand	which	he	held	out	was	decked	with	rings	.
这	手	哪个	他	握住	出去	曾是	甲板	和	戒指	.

他伸出的那只手上戴着许多戒指。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['seərə] , [tremblɪŋ] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	Sarah	,	trembling	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	莎拉	,	发抖	.

“你什么意思？”萨拉颤抖着问道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " ['gɪg(ə)ld] ['elən] .

"	Aren't	you	glad	to	see	me	?	"	giggled	Ellen	.
"	不是	你	高兴的	到	看	我	?	"	咯咯地笑	艾伦	.

“见到我你不高兴吗？”艾伦咯咯地笑着说。

" [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] ? "

"	Where	is	my	brother	William	?	"
"	在哪里	是	我的	兄弟	威廉	?	"

“我的哥哥威廉在哪里？”

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɪljəm] .

"	I	am	your	brother	William	.
"	我	是	你的	兄弟	威廉	.

我是你的哥哥威廉。

[ai] — [waɪ] ,

I	—	Why	,
我	—	为什么	,

我——为什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ruːm] !

look	at	this	room	!
看	在	这	房间	!

看看这个房间!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] !

She	has	put	it	all	in	order	!
她	有	放	它	全部	在	命令	!

她把一切都安排好了!

['meɪbəl] !

Mabel	!
梅布尔	!

梅布尔!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [waɪld] ['lɑːftə(r)] ,

"	There	was	a	burst	of	wild	laughter	,
"	那里	曾是	一个	爆裂	的	荒野	笑声	,

“一阵狂笑声爆发，

[ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] [gˈɜːlz] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ðɪ] [kləʊðz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [tuː; tə]

then	the	two	girls	ran	down	the	hall	to	return	the	clothes	to	the	girl	to
然后	这	二	女孩们	跑	向下	这	大厅	到	返回	这	衣服	到	这	女孩	到

[huːz] ['brʌðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] .

whose	brother	they	belonged	.
谁	兄弟	他们	属于	.

然后，两个女孩跑下走廊，把衣服还给了衣服的主人——她的哥哥。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

"	I	never	knew	such	a	joke	.
"	我	绝不	知道	这样的	一个	开玩笑	.

我从未听过这样的笑话。

" ['seərə] [went] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

"	Sarah	went	inside	and	shut	the	door	.
"	莎拉	去	里面	和	关闭	这	门	.

莎拉走进屋里，关上了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [klentʃt] [hændz] .

Then	she	locked	it	and	stood	with	clenched	hands	.
然后	她	已锁定	它	和	站立	和	紧握	双手	.

然后她锁上门，双手紧握站着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .

It	was	cruel	to	play	such	a	trick	.
它	曾是	残忍的	到	玩	这样的	一个	诡计	.

这样做太残忍了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

They	had	frightened	her	,	and	now	she	was	desperately	disappointed	.
他们	有	害怕	她	,	和	现在	她	曾是	绝望地	失望的	.

他们吓到了她，现在她非常失望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

And	she	had	lost	at	least	a	half	-	hour	,
和	她	有	丢失的	在	至少	一个	一半	-	小时	,

她至少耽误了半个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] .

and	it	was	only	two	hours	until	the	lights	were	put	out	.
和	它	曾是	仅有的	二	小时	直到	这	灯	是	放	出去	.

仅仅过了两个小时，灯就熄灭了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði][gˈɜːlz] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['stʌdi] ,

She	would	not	let	the	girls	come	in	again	;	they	would	not	study	,
她	会	不是	让	这	女孩们	来	在	再次	;	他们	会	不是	学习	,

她不让那些女孩再进来；她们也不让学习。

[ðeɪ] [maɪt] ['vɪzɪt][ðeə(r)] [frendz] .

they	might	visit	their	friends	.
他们	可能	访问	他们的	朋友们	.

他们可能会去拜访朋友。

[wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

With	shaking	hands	she	opened	her	books	.
和	摇晃	双手	她	打开	她	图书	.

她颤抖着双手打开了书本。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['stʌdi] .

But	she	could	not	study	.
但	她	可以	不是	学习	.

但她无法学习。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [əˈnʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

She	heard	another	burst	of	laughter	.
她	听到	其他	爆裂	的	笑声	.

她听到又一阵笑声。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ]

Probably	they	were	telling	the	other	girls	about	it	,	and	they	were	laughing
大概	他们	是	讲述	这	其他	女孩们	关于	它	,	和	他们	是	笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

她们可能把这件事告诉了其他女孩，她们都在嘲笑她。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːst] [tuː; tə] [biːt] [səʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [wʌns]

Presently	her	heart	ceased	to	beat	so	rapidly	and	she	settled	down	to	work	once
目前	她	心	停止	到	打	所以	快速	和	她	定居	向下	到	工作	一次

不久后，她的心跳不再那么剧烈，她便安静下来开始工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] .
more **.**
更多的 .

更多的。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
Perhaps **they** **would** **not** **come** **back** **.**
也许 他们 会 不是 来 后退 .

或许他们不会回来了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ['djʊərɪŋ]
She **knew** **that** **it** **was** **against** **the** **rules** **to** **go** **from** **room** **to** **room** **during**
她 知道 那 它 曾是 反对 这 规则 到 去 从 房间 到 房间 期间
['stʌdi] - ['aʊəz] ,
study **-** **hours** **,**
学习 - 小时 ,

她知道自习时间在教室间走动是违反规定的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ruːlz] .
but **they** **did** **not** **keep** **rules** **.**
但 他们 做过 不是 保持 规则 .

但他们没有遵守规则。

" - [mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɔː(r)] [wɔːk] [ɪ'rekt] , - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'laʊd]
" **'** **Man** **is** **the** **only** **living** **creature** **that** **can** **stand** **or** **walk** **erect** **,** **'** **"** **she** **began** **aloud**
" - 男人 是 这 仅有的 活的 生物 那 能 站立 或者 走 直立 , - " 她 开始 大声
.
:
.

“‘人是唯一能够直立站立或行走的生物，’”她大声说道。

" - [mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɔː(r)] [wɔːk] [ɪ'rekt] .
" **'** **Man** **is** **the** **only** **living** **creature** **that** **can** **stand** **or** **walk** **erect** **.**
" - 男人 是 这 仅有的 活的 生物 那 能 站立 或者 走 直立 .

“人是唯一能够直立站立或行走的生物。”

[ðə; ði]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] — -
The **human** **skeleton** **—** **'**
这 人类 骨骼 — -

人类骨骼——

" [ðə; ði] [nɒb] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [tɜːnd] ; [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **The** **knob** **was** **softly** **turned** **;** **then** **there** **was** **a** **knock** **at** **the** **door** **.**
" 这 旋钮 曾是 轻轻 转向 ; 然后 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

“门把手轻轻转动了一下；然后有人敲门。”

['seərə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Sarah **did** **not** **answer** **.**
莎拉 做过 不是 回答 .

莎拉没有回答。

" [let] [ˌjuː 'es][ɪn] , ['seərə] .
" **Let** **us** **in** **,** **Sarah** **.**
" 让 我们 在 , 莎拉 .

“让我们进去，莎拉。”

" [stɪl] ['seərə] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
" **Still** **Sarah** **made** **no** **response** **.**
" 仍然 莎拉 制成 不 回复 .

莎拉仍然没有回应。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seərə] . "
" Open the door , Sarah . "
" 打开 这 门 , 莎拉 . "

“莎拉，开门。”

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , " [kraɪd] ['seərə] ['ʃrɪlli] .
" No , I am not going to open the door , " cried Sarah shrilly .
" 不 , 我 是 不是 去 到 打开 这 门 , " 哭 莎拉 尖锐地 .

“不，我不会开门的！”莎拉尖声喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [steɪ] [aʊt] .
" You can just stay out .
" 你 能 只是 停留 出去 .

你最好待在外面。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] .
" A long silence succeeded .
" 一个 长的 沉默 成功了 .

一阵漫长的沉默之后，一切尘埃落定。

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
She settled again to her work .
她 定居 再次 到 她 工作 .

她重新投入工作。

" - [mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɔː(r)] [wɔːk] [ɪ'rekt] .
" ' Man is the only living creature that can stand or walk erect .
" - 男人 是 这 仅有的 活的 生物 那 能 站立 或者 走 直立 .

“人是唯一能够直立站立或行走的生物。”

[ðə; ði]['hjuːmən]['skelɪt(ə)n] — -
The human skeleton — '
这 人类 骨骼 — -

人类骨骼——

" [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seərə] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['fjʊəriəsli] .
" When there was another knock at the door , Sarah started up furiously .
" 什么时候 那里 曾是 其他 敲 在 这 门 , 莎拉 开始 向上 愤怒地 .

“当又有人敲门时，莎拉勃然大怒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [nɒk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .
" You can knock all night and I won't let you in , " she shrieked .
" 你 能 敲 全部 夜晚 和 我 惯于 让 你 在 , " 她 尖叫 .

“你敲一整夜我也不会让你进来！”她尖叫道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] —
" You are all the time after me , you —
" 你 是 全部 这 时间 后 我 , 你 —

你一直都在跟踪我，你——

" [ə'gen] [ðə; ði] [nɒb] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .
" Again the knob was turned .
" 再次 这 旋钮 曾是 转向 .

旋钮又被转动了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ləʊə(r)]

She	did	not	realize	that	the	voice	which	bade	her	unlock	the	door	was	lower
她	做过	不是	意识到	那	这	嗓音	哪个	巴德	她	开锁	这	门	曾是	降低

[ænd; ənd] [sˈɒftə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .

and	softer	than	those	to	which	she	had	been	listening	.
和	更柔和	比	那些	到	哪个	她	有	到过	聆听	.

她没有意识到，命令她开门的声音比她之前听到的声音更低沉、更柔和。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

She	was	too	angry	to	distinguish	one	voice	from	another	.
她	曾是	也	生气的	到	区分	一	嗓音	从	其他	.

她当时太生气了，根本分辨不出谁是谁的声音。

[ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [wʊd] [nɒt]

The	girl	who	had	withstood	the	persecutions	of	an	Uncle	Daniel	would	not
这	女孩	WHO	有	经受住了考验	这	迫害	的	一个	叔叔	丹尼尔	会	不是

[ɪn'djʊə(r)] [fər'evə(r)] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

endure	forever	the	teasing	of	two	girls	of	her	own	age	.
忍受	永远	这	戏弄	的	二	女孩们	的	她	自己的	年龄	.

曾忍受过丹尼尔叔叔迫害的女孩，不会永远忍受两个同龄女孩的戏弄。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stænd] .

She	seized	her	pitcher	from	the	stand	.
她	查获	她	投手	从	这	站立	.

她从看台上抓起她的投手丘。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [bed] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Not	without	much	spilling	of	water	on	floor	and	bed	,	she	climbed	to	the
不是	没有	很多	溢出	的	水	在	地面	和	床	,	她	攀登	到	这

['fʊtbɔːd] .

footboard	.
踏板	.

她爬到床尾板上，过程中不小心把水洒了不少在地板和床上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] - [weɪ] , [ðen] ! "

"	Will	you	go	'	way	,	then	!	"
"	将要	你	去	-	方式	,	然后	!	"

“那你走吧！”

" ['seərə] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "

"	Sarah	,	open	the	door	.	"
"	莎拉	,	打开	这	门	.	"

“莎拉，开门。”

" [aɪ] [woʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" [ænd; ənd] ['seərə] [tɜːnd] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɪts] [maʊθ] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	And	Sarah	turned	the	pitcher	upside	down	,	its	mouth	protruding	from	the
"	和	莎拉	转向	这	投手	上行	向下	,	它是	嘴	突出	从	这

['trænsəm] .

transom	.
横梁	.

“莎拉把水罐倒扣过来，罐口从横梁伸出来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stɜːn] [kə'mɑːnd] .

There	was	a	splash	,	a	quick	exclamation	,	and	then	a	stern	command	.
那里	曾是	一个	溅	,	一个	快的	感叹	,	和	然后	一个	船尾	命令	.

一声水花，一声惊呼，然后是一声严厉的命令。

" ['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	Open	this	door	,	or	I	shall	send	for	the	principal	.
"	打开	这	门	,	或者	我	将	发送	为了	这	主要的	.

“打开这扇门，否则我就叫校长来。”

" ['seərə] [muːvd] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [nɒt] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs]

"	Sarah	moved	but	slowly	,	not	from	choice
"	莎拉	已搬	但	缓慢地	,	不是	从	选择

莎拉挪动了一下，但动作很慢，并非出于自愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[naʊ] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [fraɪt] .

now	,	but	from	fright	.
现在	,	但	从	惊吓	.

现在，但却是出于恐惧。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

A	terrible	,	unbelievable	suspicion	entered	her	mind	.
一个	糟糕的	,	难以置信	怀疑	进入	她	头脑	.

一个可怕的、难以置信的怀疑涌上她的心头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)]

It	seemed	that	her	hand	would	never	be	able	to	turn	the	key	in	the	door
它	似乎	那	她	手	会	绝不	是	有能力的	到	转动	这	钥匙	在	这	门

,

,

,

她的手似乎永远也拧不动门上的钥匙。

[ðæt] [strɒŋ] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [səʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [greɪt] , ['brɪmɪŋ] ['pɪtʃə(r)] .

that	strong	little	hand	,	which	lifted	so	easily	the	great	,	brimming	pitcher	.
那	强的	小的	手	,	哪个	抬起	所以	容易地	这	伟大的	,	充满	投手	.

那只有力的小手，轻而易举地举起了那只盛满水的大水罐。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði] [krɒs] ['tiːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

If	it	had	been	the	teacher	who	lived	downstairs	,	the	cross	teacher	with	the
如果	它	有	到过	这	老师	WHO	居住地	楼下	,	这	叉	老师	和	这

['flaʊəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

flowered	dressing	-	gown	,
开花的	敷料	-	袍	,

如果那是住在楼下的老师，那个穿着碎花睡袍、脾气暴躁的老师，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	have	endured	it	.
她	可以	有	忍受	它	.

她本来可以忍受的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['terəb(ə)l] .

If	it	had	been	the	principal	himself	,	it	would	not	have	been	so	terrible	.
如果	它	有	到过	这	主要的	他自己	,	它	会	不是	有	到过	所以	糟糕的	.

如果是校长本人，那倒也不至于这么糟糕。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

But	standing	on	the	threshold	,	wiping	the	water	from	her	eyes	,
但	常设	在	这	临界点	,	擦拭	这	水	从	她	眼睛	,

但她站在门槛上，擦着眼中的水，

[ænd; ənd] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [ʃɜːt] - [weɪst] , [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

and	with	dripping	hair	and	soaking	shirt	-	waist	,	stood	Miss	Ellingwood	.
和	和	滴落	头发	和	浸泡	衬衫	-	腰部	,	站立	错过	埃林伍德	.

只见艾林伍德小姐头发湿漉漉的，衬衫下摆也湿透了。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stʊd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd]

ON	THE	THRESHOLD	STOOD	MISS	ELLINGWOOD
在	这	临界点	站立	错过	埃林伍德

门槛上站着埃林伍德小姐

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Behind	her	,
在后面	她	,

在她身后，

['elən] ['ritə] [ænd; ənd]['meɪbəl] [θɔːn] ['twɪstɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɪn]

Ellen	Ritter	and	Mabel	Thorn	twisted	their	faces	to	keep	from	exploding	in
艾伦	里特	和	梅布尔	刺	扭曲	他们的	面孔	到	保持	从	爆炸	在

[ʃɒkt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['lɑːftə(r)] ,

shocked	and	delighted	laughter	,
震惊	和	高兴极了	笑声	,

艾伦·里特和梅布尔·索恩扭曲着脸，努力克制住自己不发出既震惊又欣喜的笑声。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɑːskt] [wɒt]

and	down	the	hall	,	doors	were	opening	and	excited	voices	asked	what
和	向下	这	大厅	,	门	是	开幕	和	兴奋的	声音	问	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

走廊尽头，门一个个打开，人们兴奋地询问发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['seərə] [ɪk'spleɪnz]

sarah	explains
莎拉	解释

莎拉解释道

['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] ['seərə] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd]['evə(r)] ['fraɪt(ə)nd]

Many	years	afterward	Sarah	said	that	nothing	in	her	life	had	ever	frightened
许多	年	之后	莎拉	说	那	没有什么	在	她	生活	有	曾经	害怕

[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

her	like	the	sight	of	Miss	Ellingwood	standing	outside	her	door	,
她	喜欢	这	视线	的	错过	埃林伍德	常设	外部	她	门	,

多年以后，莎拉说，她一生中没有什么比看到艾林伍德小姐站在她家门外更让她感到恐惧的了。

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [dres] .

with	the	water	dripping	from	her	hair	and	dress	.
和	这	水	滴落	从	她	头发	和	裙子	.

水珠顺着她的头发和裙子往下滴。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hɜː'self] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːf] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	Ellingwood	herself	came	to	laugh	heartily	at	it	,
错过	埃林伍德	她自己	来了	到	笑	衷心地	在	它	,

艾林伍德小姐本人也对此开怀大笑。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ti:zɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [ɪn'dju:s] ['seərə] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [smaɪl] .

but	no	amount	of	teasing	could	ever	induce	Sarah	even	to	smile	.
但	不	数量	的	戏弄	可以	曾经	诱导	莎拉	甚至	到	微笑	.

但无论怎么戏弄，莎拉都始终无法露出一丝笑容。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən]['aʊə(r)] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [spəʊk] ,

It	seemed	an	hour	until	Miss	Ellingwood	spoke	,
它	似乎	一个	小时	直到	错过	埃林伍德	辐	,

过了好一会儿，埃林伍德小姐才开口说话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] ['seərə] [sɔ:] ['klɪəli] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ,

and	in	that	time	Sarah	saw	clearly	not	only	the	laughing	,
和	在	那	时间	莎拉	锯	清楚地	不是	仅有的	这	笑	,

在那段时间里，莎拉清楚地看到了不仅是笑声，

[traɪ'ʌmfənt] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] - [meɪts] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l]

triumphant	faces	of	her	room	-	mates	immediately	before	her	,	but	of	all
凯	面孔	的	她	房间	-	伙伴们	立即地	前	她	,	但	的	全部

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [həʊm] :

the	family	at	home	:
这	家庭	在	家	:

她眼前是室友们得意洋洋的表情，而家里的所有家人也是如此：

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sku:l] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

William	and	Laura	,	who	were	sending	her	to	school	at	a	great
威廉	和	劳拉	,	WHO	是	发送	她	到	学校	在	一个	伟大的

['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] ,

sacrifice	,	the	twins	and	Albert	,
牺牲	,	这	双胞胎	和	阿尔伯特	,

威廉和劳拉为了供她上学做出了巨大的牺牲，还有双胞胎和阿尔伯特，

[hu:] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən]

who	had	faith	in	her	,	and	to	whom	she	should	have	been	an
WHO	有	信仰	在	她	,	和	到	谁	她	应该	有	到过	一个

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

example	.
例子	.

那些信任她的人，以及那些本应成为她榜样的人。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)] [hɜ:'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðem; ðəm] .

She	seemed	to	hear	herself	trying	to	explain	to	them	.
她	似乎	到	听到	她自己	尝试	到	解释	到	他们	.

她似乎听到自己试图向他们解释。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

"	You	see	,	it	was	this	way	,	"	she	would	begin	.
"	你	看	,	它	曾是	这	方式	,	"	她	会	开始	.

“你看，事情就是这样，”她会这样开始。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [gɒt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] .

But	she	never	got	any	further	.
但	她	绝不	得到	任何	更远	.

但她始终没能取得进一步的进展。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [nəʊ][ɪk'skju:s][tu:; tə] [meɪk] .

There	was	no	explanation	,	no	excuse	to	make	.
那里	曾是	不	解释	,	不	原谅	到	制作	.

没有任何解释，也没有任何借口。

" [ðɪs] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

"	This	,	"	they	would	say	,	"	this	is	what	you	do	with	your	education	!
"	这	,	"	他们	会	说	,	"	这	是	什么	你	做	和	你的	教育	!

他们会说："这就是你接受教育的意义所在！"

" [ɪn] [ri'ælətɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [spəʊk] .

"	In	reality	,	it	was	only	a	moment	until	Miss	Ellingwood	spoke	.
"	在	现实	,	它	曾是	仅有的	一个	片刻	直到	错过	埃林伍德	辐	.

"实际上，艾林伍德小姐只过了一会儿就开口说话了。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['seərə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	eyes	flashed	;	it	seemed	to	Sarah	that	they	would	burn	through	her	.
她	眼睛	闪光灯	;	它	似乎	到	莎拉	那	他们	会	烧伤	通过	她	.

她的眼神闪过一丝光芒；萨拉觉得那光芒仿佛要将她灼穿。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	Come	to	my	room	in	half	an	hour	.
"	来	到	我的	房间	在	一半	一个	小时	.

半小时后到我房间来。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .

I	don't	want	to	hear	anything	from	you	now	.
我	不	想	到	听到	任何事物	从	你	现在	.

我现在不想听你说话。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	Then	she	turned	to	the	girls	laughing	behind	her	,	and	her	eyes
"	然后	她	转向	到	这	女孩们	笑	在后面	她	,	和	她	眼睛

[flæʃt] [stɪl] [mɔː(r)] ['braɪtlɪ] .

flashed	still	more	brightly	.
闪光灯	仍然	更多的	明亮地	.

然后她转过身去看身后嬉笑的女孩们，她的眼睛闪过一丝更加明亮的光芒。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɪg'zɪstɪd] .

Perhaps	it	was	for	their	illumination	that	the	flash	existed	.
也许	它	曾是	为了	他们的	照明	那	这	闪光	存在	.

或许闪光灯的存在就是为了照亮他们。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	You	have	been	here	for	a	year	,	and	you	know	the	rules	of	the
"	你	有	到过	这里	为了	一个	年	,	和	你	知道	这	规则	的	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

"你在这里已经一年了，你应该了解学校的规章制度。"

['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['rɑːðə(r)]

Dr	.	Ellis	will	hold	you	responsible	for	any	misconduct	in	this	room	,	rather
博士	.	埃利斯	将要	抓住	你	负责任的	为了	任何	不当行为	在	这	房间	,	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] .

than	a	newcomer	.
比	一个	新人	.

埃利斯博士会追究你在这个房间里的任何不当行为的责任，而不是新来的人。

" ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['gɪltɪlɪ] [æz; əz] [mɪs] - [dɔː(r)] [kləʊzd]

"	Ellen	and	Mabel	looked	at	each	other	guiltily	as	Miss	Ellingwood's	door	closed
"	艾伦	和	梅布尔	看起来	在	每个	其他	内疚地	作为	错过	-	门	关闭

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

"艾伦和梅布尔愧疚地对视了一眼，艾林伍德小姐的门在她身后关上了。"

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .

Then	they	went	to	their	own	room	.
然后	他们	去	到	他们的	自己的	房间	.

然后他们就回了自己的房间。

['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'izɪnɪs]

Sarah	was	not	to	be	seen	,	and	their	uneasiness
莎拉	曾是	不是	到	是	已见	,	和	他们的	不安

萨拉不见踪影，这让他们感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tɜːnd] [tuː; tə] [fraɪt] .

turned	to	fright	.
转向	到	惊吓	.

转为惊恐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['eksɪt] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .

There	was	no	exit	save	through	the	window	,	and	they	were	on	the	third	floor	.
那里	曾是	不	出口	节省	通过	这	窗户	,	和	他们	是	在	这	第三	地面	.

除了从窗户出去之外没有其他出口，而他们当时在三楼。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['brædli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðæt] !

It	could	not	be	possible	that	she	was	as	badly	frightened	as	that	!
它	可以	不是	是	可能的	那	她	曾是	作为	糟糕	害怕	作为	那	!

她不可能那么害怕吧！

" ['seərə] ! " [kraɪd] ['meɪbəl] ['ʃɑːpli] .

"	Sarah	!	"	cried	Mabel	sharply	.
"	莎拉	!	"	哭	梅布尔	尖锐地	.

“莎拉！”梅布尔厉声喊道。

['seərə] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

Sarah	appeared	from	the	closet	.
莎拉	出现	从	这	壁橱	.

莎拉从衣橱里走了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [dres] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [bluː] [wʌn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

She	had	taken	off	her	school	dress	,	and	carried	the	blue	one	across	her	arm	.
她	有	已采取	离开	她	学校	裙子	,	和	携带	这	蓝色的	一	穿过	她	手臂	.

她脱下了校服裙子，把那件蓝色的裙子挎在胳膊上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] ['elən] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	asked	Ellen	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	艾伦	.

“你打算怎么办？”艾伦问道。

['seərə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

Sarah	did	not	answer	.
莎拉	做过	不是	回答	.

莎拉没有回答。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] .

If	she	tried	to	speak	,	she	should	scream	.
如果	她	尝试	到	说话	,	她	应该	尖叫	.

如果她想说话，她应该会尖叫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] - [best] [dres] [ænd; ənd] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]

She	would	at	least	put	on	her	second	-	best	dress	and	brush	her	hair
她	会	在	至少	放	在	她	第二	-	最好的	裙子	和	刷子	她	头发

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [ruːm] .

before	she	went	to	Miss	Ellingwood's	room	.
前	她	去	到	错过	-	房间	.

她至少会穿上她第二好的裙子，梳好头发，然后再去埃林伍德小姐的房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɪn] ['ægəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [red] [dres] ;

She	remembered	in	agony	that	she	had	never	worn	her	red	dress	;
她	记得	在	痛苦	那	她	有	绝不	磨损	她	红色的	裙子	;

她痛苦地想起自己从未穿过那件红色连衣裙；

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [skuːl] .

probably	she	would	never	have	an	opportunity	now	,	at	least	at	the	Normal	School	.
大概	她	会	绝不	有	一个	机会	现在	,	在	至少	在	这	普通的	学校	.

她现在可能永远没有机会了，至少在师范学校是这样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [faɪnd] [ðə; ði] [hændz] .

She	looked	at	her	little	silver	watch	with	eyes	which	could	scarcely	find	the	hands	.
她	看起来	在	她	小的	银	手表	和	眼睛	哪个	可以	几乎	寻找	这	双手	.

她看着自己的小银表，眼神迷离，几乎找不到指针。

['meɪbəl] [ænd; ənd] ['elən] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Mabel	and	Ellen	avoided	each	other's	glance	,	and	sat	down	by	the	table	.
梅布尔	和	艾伦	避免	每个	其他的	瞥一眼	,	和	卫星	向下	经过	这	桌子	.

梅布尔和艾伦避开了对方的目光，在桌旁坐了下来。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	What	is	the	History	lesson	for	to	-	morrow	,
"	什么	是	这	历史	课	为了	到	-	明天	,

“明天历史课要讲什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['seərə] ? " [ɑːskt] ['elən] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪliətəri] .

Sarah	?	"	asked	Ellen	in	a	tone	which	was	meant	to	be	conciliatory	.
莎拉	?	"	问	艾伦	在	一个	语气	哪个	曾是	意思是	到	是	和解	.

“莎拉？”艾伦用一种和解的语气问道。

['seərə] ['saɪləntli] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] - [bʊk] .

Sarah	silently	pushed	forward	her	note	-	book	.
莎拉	默默	推动	向前	她	笔记	-	书	.

莎拉默默地把笔记本往前推了推。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [naʊ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .

She	was	dressed	now	and	staring	at	her	Physiology	.
她	曾是	穿着	现在	和	凝视	在	她	生理	.

她现在穿戴整齐，正盯着自己的生理模型。

" [mæn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən][stænd][ɔː(r)] [wɔːk] [ɪ'rekt] .

"	Man	is	the	only	living	creature	that	can	stand	or	walk	erect	.
"	男人	是	这	仅有的	活的	生物	那	能	站立	或者	走	直立	.

“人是唯一能够直立站立或行走的生物。”

" [ɪn] [wɒt] [lɒŋ] - [pɑːst][steɪʤ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ?

"	In	what	long	-	past	stage	of	her	life	had	she	read	that	?
"	在	什么	长的	-	过去的	阶段	的	她	生活	有	她	读	那	?

“她是在人生的哪个遥远的阶段读到那本书的？”

[æt; ət] ['twenti] - [eɪt] ['mɪnɪts] [pɑːst] [eɪt] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

At	twenty	-	eight	minutes	past	eight	,	she	closed	her	book	and	went	into	the
在	二十	-	八	分钟	过去的	八	,	她	关闭	她	书	和	去	进入	这

[hɔːl] , [weə(r)] ,

hall	,	where	,
大厅	,	在哪里	,

八点二十八分，她合上书，走进走廊，

[wɒtʃ] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ˌaʊt'saɪd] [mɪs] - [dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

watch	in	hand	,	she	lingered	outside	Miss	Ellingwood's	door	until	the	hand	pointed	to
手表	在	手	,	她	徘徊不去	外部	错过	-	门	直到	这	手	尖	到

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

the	half	-	hour	.
这	一半	-	小时	.

她手里拿着手表，在艾林伍德小姐的门外徘徊，直到指针指向半点。

[ðen] , ['fɪəfəli] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] .

Then	,	fearfully	,	she	rapped	.
然后	,	恐惧地	,	她	说唱	.

然后，她战战兢兢地开始说唱。

[ə; eɪ] [ləʊ] " [kʌm] [ɪn] " ['ɑːnsə(r)d] .

A	low	"	Come	in	"	answered	.
一个	低的	"	来	在	"	回答	.

一声低沉的“请进”回应道。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [nɒb] .

It	took	all	her	strength	to	turn	the	knob	.
它	采取	全部	她	力量	到	转动	这	旋钮	.

她费了九牛二虎之力才转动旋钮。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [bʊks] , [ɪts] ['faɪəpleɪs] , [ɪts] [waɪd] [ænd; ənd]

She	saw	nothing	of	the	beautiful	room	with	its	books	,	its	fireplace	,	its	wide	and
她	锯	没有什么	的	这	美丽的	房间	和	它是	图书	,	它是	壁炉	,	它是	宽的	和

['kraʊdɪd] [desk] ,

crowded	desk	,
挤	桌子	,

她丝毫没有看到那间漂亮的房间，房间里有书籍、壁炉和宽敞但堆满东西的书桌。

[ɪts] [ləʊ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm]

its	low	tea	-	table	;	she	saw	only	Miss	Ellingwood	entering	from	her	bedroom
它是	低的	茶	-	桌子	;	她	锯	仅有的	错过	埃林伍德	进入	从	她	卧室

[bɪ'jɒnd] ,

beyond	,
超过	,

那张矮茶几，她只看到埃林伍德小姐从卧室里走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] , ['stɪfli] [stɑːtʃd] [waɪt] [ʃɜːt] - [weɪst]

her	curls	wet	and	shining	,	clad	in	a	fresh	,	stiffly	starched	white	shirt	-	waist
她	卷发	湿的	和	灼灼	,	覆膜	在	一个	新鲜的	,	僵硬地	淀粉	白色的	衬衫	-	腰部

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪ] [skɜːt] .

and	a	dry	skirt	.
和	一个	干燥	裙子	.

她湿漉漉的卷发闪闪发亮，身穿一件崭新挺括的白色衬衫式上衣和一条干爽的裙子。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

She	went	across	to	the	big	chair	before	her	desk	,	and	turning	her	head
她	去	穿过	到	这	大的	椅子	前	她	桌子	,	和	转弯	她	头

[ə'weɪ] , [stuːpt]

away	,	stooped
离开	,	弯腰

她走到办公桌前的大椅子旁，转过头，弯下腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .

to	straighten	out	some	papers	.
到	拉直	出去	一些	文件	.

整理一些文件。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [heə(r)] .

She	saw	the	blue	dress	,	and	the	smooth	hair	.
她	锯	这	蓝色的	裙子	,	和	这	光滑的	头发	.

她看到了那件蓝色连衣裙和柔顺的头发。

[bəuθ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'fendənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɜː(r); wə(r)] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Both	judge	and	defendant	,	she	said	to	herself	,	were	dressed	for	the
两个都	法官	和	被告	,	她	说	到	她自己	,	是	穿着	为了	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

她心想，法官和被告都穿着得体。

" [naʊ] , ['seərə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv]

"	Now	,	Sarah	,	"	she	began	,	"	suppose	you	tell	me	how	it	is	that	an	inoffensive
"	现在	,	莎拉	,	"	她	开始	,	"	认为	你	告诉	我	如何	它	是	那	一个	无害的

[nɒn] - ['kɒmbətənt] ,

non	-	combatant	,
非	-	战斗人员	,

“现在，莎拉，”她开口说道，“假设你告诉我，一个无害的非战斗人员，怎么会……”

['ræpɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] , [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

rapping	at	your	door	,	is	received	with	a	shower	of	water	.
说唱	在	你的	门	,	是	已收到	和	一个	淋浴	的	水	.

有人敲你的门，迎接你的却是一阵水柱。

[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meɪts] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .

Your	room	-	mates	asked	me	to	get	you	to	let	them	in	.
你的	房间	-	伙伴们	问	我	到	得到	你	到	让	他们	在	.

你的室友让我去让你给他们开门。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['stʌdi] .

They	said	that	you	had	locked	them	out	,	and	they	couldn't	study	.
他们	说	那	你	有	已锁定	他们	出去	,	和	他们	不能	学习	.

他们说你把他们锁在外面了，他们没法学习。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? "
Is this true ? "
是 这 真的 ? "

这是真的吗?

" [jes] , [mæm] , " ['fɔːltəd] ['seərə] .
" Yes , ma'am , " faltered Sarah .
" 是的 , 女士 , " 犹豫不决 莎拉 .

“是的，夫人，”莎拉结结巴巴地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why did you do it ? "
" 为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ðeɪ] — [ɑːx] !
" Because — they — ach !
" 因为 — 他们 — ach !

“因为——他们——啊！”

" ['seərə] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" Sarah burst into a flood of tears .
" 莎拉 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

莎拉突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ɒn][ðem; ðəm] ,
She did not wish to tell on them ,
她 做过 不是 希望 到 告诉 在 他们 ,

她不想告发他们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ɒn]
she could not bear to recount the foolish trick which had been played on
她 可以 不是 熊 到 叙事 这 愚蠢 诡计 哪个 有 到过 玩 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她不忍心细说自己遭遇的那个愚蠢的骗局。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn] .
It seemed so ridiculous now to have been taken in .
它 似乎 所以 荒谬的 现在 到 有 到过 已采取 在 .

现在想想，当初被骗真是太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːd] , — [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [kʌm] ,
It was so absurd , — her anxiety at hearing that William had come ,
它 曾是 所以 荒诞 , — 她 焦虑 在 听力 那 威廉 有 来 ,

这太荒谬了——她一听到威廉来了就焦虑不安。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
her mystification at the foolish figure which met her at the door ,
她 神秘化 在 这 愚蠢 数字 哪个 遇见 她 在 这 门 ,
[hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] ,
her rage ,
她 愤怒 ,

她对门口迎接她的那个愚蠢身影感到困惑，她怒火中烧。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
when she realized what they had done .
什么时候 她 已实现 什么 他们 有 完毕 .

当她意识到他们做了什么的时候。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .
That **was** **worst** **of** **all** **.**
那 曾是 最差 的 全部 .

那才是最糟糕的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

" [ɑːx] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Ach** **,** **if** **you** **will** **only** **let** **me** **make** **it** **up** **to** **you** **,** **"** **she** **cried** **.**
" ach , 如果 你 将要 仅有的 让 我 制作 它 向上 到 你 , " 她 哭 .

“唉，要是你能让我补偿你该多好啊！”她哭着说。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
" **I** **will** **never** **do** **such** **a** **thing** **again** **.**
" 我 将要 绝不 做 这样的 一个 事物 再次 .

我以后绝不会再做这种事了。

[aɪ] [wɪl] [draɪ][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['aɪən][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] -
I **will** **dry** **your** **hair** **if** **they** **are** **wet** **yet** **,** **and** **I** **could** **iron** **your** **shirt** **-**
我 将要 干燥 你的 头发 如果 他们 是 湿的 然而 , 和 我 可以 铁 你的 衬衫 -
[weɪst] ,
waist **,**
腰部 ,

如果你的头发还没干，我会帮你吹干；我还可以帮你熨一下衬衫下摆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔɪld] ,
and **if** **it** **is** **spoiled** **,**
和 如果 它 是 被宠坏了 ,

如果它变质了，

[aɪ][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
I **could** **try** **to** **earn** **some** **money** **to** **buy** **you** **a** **new** **one** **.**
我 可以 尝试 到 赚 一些 钱 到 买 你 一个 新的 一 .

我可以努力挣点钱给你买个新的。

[ɔː(r)] ['wɪljəm] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['mʌni] [raɪt] [ə'weɪ] .
Or **William** **would** **send** **me** **the** **money** **right** **away** **.**
或者 威廉 会 发送 我 这 钱 正确的 离开 .

或者威廉会立刻把钱寄给我。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ɔː(r)][maɪ][ef] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] .
I **could** **give** **you** **my** **umbrella** **to** **make** **up** **,** **or** **my** **f** **-** **fountain** **-** **pen** **.**
我 可以 给 你 我的 伞 到 制作 向上 , 或者 我的 f - 喷泉 - 笔 .

我可以把我的雨伞给你用来化妆，或者把我的钢笔给你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] — [ðeɪ] — "
They **are** **new** **—** **they** **—** **"**
他们 是 新的 — 他们 — "

它们是新的——它们——”

" ['mɜːsi] , [tʃaɪld] !
" **Mercy** **,** **child** **!**
" 怜悯 , 孩子 !

“怜悯我吧，孩子！”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] ['seərə] , [huː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] [muːvd]
" Miss Ellingwood put her arm round Sarah , who in her anguish had moved
" 错过 埃林伍德 放 她 手臂 圆形的 莎拉 , WHO 在 她 痛苦 有 已搬
[kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
close to her side .
关闭 到 她 边 .

“艾林伍德小姐搂住莎拉的肩膀，莎拉痛苦地依偎在她身边。

" [doʊnt] [kraɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [kləʊðz] , [pliːz] .
" Don't cry about my clothes , please .
" 不 哭 关于 我的 衣服 , 请 .

“请不要为我的衣服哭泣。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [draɪ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [ðem; ðəm] .
They are almost dry already , and water couldn't hurt them .
他们 是 几乎 干燥 已经 , 和 水 不能 伤害 他们 .

它们几乎已经干透了，水也伤不了它们。

[aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] , [ɪn'taɪəli] , ['seərə] .
I'll forgive you willingly , entirely , Sarah .
患病的 原谅 你 心甘情愿 , 完全 , 莎拉 .

莎拉，我会心甘情愿地完全原谅你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ə'gen] .
But you must never do anything of the kind again .
但 你 必须 绝不 做 任何事物 的 这 种类 再次 .

但你绝不能再做类似的事情。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stʌdi] - ['aʊə(r)] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
You see the evening study - hour is meant for work .
你 看 这 晚上 学习 - 小时 是 意思是 为了 工作 .

你看，晚上的学习时间本来是用来工作的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
You have long hours in the afternoon and earlier in the evening to play ,
你 有 长的 小时 在 这 下午 和 早些时候 在 这 晚上 到 玩 ,

你下午和傍晚有很长一段时间可以玩耍，

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪn] ['stʌdi] - ['aʊə(r)] .
and all day Saturday , and you need every minute in study - hour .
和 全部 天 周六 , 和 你 需要 每一个 分钟 在 学习 - 小时 .

周六一整天，学习时间的每一分钟都至关重要。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] .
By the time you get settled to work again , you will have lost a whole hour .
经过 这 时间 你 得到 定居 到 工作 再次 , 你 将要 有 丢失的 一个 所有的 小时 .

等你重新开始工作的时候，你已经白白浪费了一个小时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [weɪld] ['seərə] .
" I know it , I know it ! " wailed Sarah .
" 我 知道 它 , 我 知道 它 ! " 哀嚎 莎拉 .

“我知道，我知道！”莎拉哭喊道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" That is the trouble .
" 那 是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] ['stʌdi] .
They will not let me study .
他们 将要 不是 让 我 学习 .

他们不让我学习。

[wen] — [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ai] [kæn; kən] ['stʌdi] , [bʌt; bət] [nɒt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] .
When — when they are out I can study , but not when they are with .
什么时候 — 什么时候 他们 是 出去 我 能 学习 , 但 不是 什么时候 他们 是 和 .

他们不在家的时候我可以学习，但他们在家的时候我就不能学习了。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
I will have to go home .
我 将要 有 到 去 家 .

我得回家了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['enihaʊ] [tuː] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
I am anyhow too dumb for anybody to learn me anything .
我 是 无论如何 也 哑的 为了 任何人 到 学习 我 任何事物 .

反正我太笨了，没人能教我任何东西。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] ['sɛərəz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Miss Ellingwood hid her face against Sarah's shoulder .
" 错过 埃林伍德 隐藏 她 脸 反对 莎拉的 肩膀 .

艾林伍德小姐把脸埋在莎拉的肩膀上。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [dɪə(r)] . "
" Say that again , dear . "
" 说 那 再次 , 亲爱的 . "

“再说一遍，亲爱的。”

" [ɑːx] , [ai] [miːn] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] — [tuː] ['stjuːpɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] . "
" Ach , I mean I am too — too stupid to be taught . "
" ach , 我 意思是 我 是 也 — 也 愚蠢的 到 是 教授 . "

“啊，我的意思是，我太笨了，学不会。”

" [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] .
" That is better .
" 那 是 更好的 .

这样更好。

[naʊ] — " [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['mediteit] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Now — " Miss Ellingwood meditated for an instant .
现在 — " 错过 埃林伍德 冥想 为了 一个 立即的 .

“现在——”艾林伍德小姐沉思了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θriː] [p'ɜːsənz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ;
She did not approve of putting three persons into a room ;
她 做过 不是 批准 的 推杆 三 人 进入 一个 房间 ;

她不赞成把三个人放在一个房间里；

['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] .
even she and Laura had been a little crowded .
甚至 她 和 劳拉 有 到过 一个 小的 挤 .

就连她和劳拉都觉得有点拥挤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['stjuːdiəs] ['hæbɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
It would be very difficult for this child to get into studious habits if she
它 会 是 非常 难的 为了 这 孩子 到 得到 进入 好学的 习惯 如果 她
[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['elən] [ænd; ənd] ['meɪbəl] .
were constantly in the room with Ellen and Mabel .
是 不断地 在 这 房间 和 艾伦 和 梅布尔 .

如果这个孩子一直和艾伦、梅布尔待在同一个房间里，她就很难养成良好的学习习惯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['evɪdəntli] [nɒt] ['dɪlɪdʒənt] .

They	were	very	evidently	not	diligent	.
他们	是	非常	显然	不是	勤奋	.

他们显然不够勤奋。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['seərə] .

"	Suppose	you	bring	your	books	over	here	this	evening	,	Sarah	.
"	认为	你	带来	你的	图书	超过	这里	这	晚上	,	莎拉	.

“莎拉，假设你今晚把你的书带过来吧。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [hɪə(r)] .

Perhaps	you	can	study	here	.
也许	你	能	学习	这里	.

或许你可以在这里学习。

" ['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] .

"	Sarah	was	not	gone	for	two	minutes	.
"	莎拉	曾是	不是	已消失	为了	二	分钟	.

莎拉离开不到两分钟。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Ellen	and	Mabel	had	disappeared	,	and	she
艾伦	和	梅布尔	有	消失	,	和	她

艾伦和梅布尔失踪了，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [tə'geðə(r)] , [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dæb][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

gathered	her	books	together	,	made	another	dab	at	her	hair	with	her
聚集	她	图书	一起	,	制成	其他	轻拍	在	她	头发	和	她

[stɪf] [brʌʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] .

stiff	brush	,	and	was	back	.
僵硬的	刷子	,	和	曾是	后退	.

她把书收拾好，用硬毛刷又梳了梳头发，然后回来了。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [desk] .

Miss	Ellingwood	had	pulled	a	chair	up	to	the	side	of	her	own	desk	.
错过	埃林伍德	有	拉	一个	椅子	向上	到	这	边	的	她	自己的	桌子	.

艾林伍德小姐拉了一把椅子到自己的办公桌旁。

" [ðeə(r)] , ['seərə] , [ɪz][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] - [stuːl] .

"	There	,	Sarah	,	is	a	chair	and	a	foot	-	stool	.
"	那里	,	莎拉	,	是	一个	椅子	和	一个	脚	-	凳子	.

“莎拉，那儿有一把椅子和一个脚凳。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ɑːsk][ˌem 'iː] .

Now	,	if	I	can	help	you	,	ask	me	.
现在	,	如果	我	能	帮助	你	,	问	我	.

如果我能帮上忙，尽管开口。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] .

"	And	she	bent	her	head	over	her	own	work	.
"	和	她	弯曲	她	头	超过	她	自己的	工作	.

她低头埋头工作。

[piːs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] ['sɛərəz] [hɑːt] .

Peace	descended	upon	Sarah's	heart	.
和平	下降	之上	莎拉的	心	.

莎拉心中一片宁静。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [lʊkt] [ʌp] .

Once	,	she	sighed	,	and	Miss	Ellingwood	looked	up	.
一次	,	她	叹了口气	,	和	错过	埃林伍德	看起来	向上	.

她叹了口气，埃林伍德小姐抬起头来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ? "

"	Are	you	tired	?	"
"	是	你	疲劳的	?	"

“你累了吗？”

" [ɑːx] , [nəʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

“啊，不！

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

I	am	just	thinking	.
我	是	只是	思维	.

我只是在思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [stɪl] [hɪə(r)] .

It	is	so	nice	and	still	here	.
它	是	所以	好的	和	仍然	这里	.

这里真好，而且还在。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [bʊk] [θruː] .

I	could	learn	the	whole	book	through	.
我	可以	学习	这	所有的	书	通过	.

我可以把整本书都读完。

" [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Once	she	ventured	to	ask	a	question	.
"	一次	她	冒险	到	问	一个	问题	.

“她鼓起勇气问了一个问题。

" [pliːz] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] .

"	Please	,	ma'am	,	it	gives	a	word	here	.
"	请	,	女士	,	它	给予	一个	单词	这里	.

“夫人，请在这里说句话。”

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [es] - [waɪ] - [en] , [swaɪn] , [tiː] - [ə; eɪ] - [eks] , [tæks] , - .

I	cannot	say	it	right	,	s	-	y	-	n	,	swine	,	t	-	a	-	x	,	tax	,	swinetax	.
我	不能	说	它	正确的	,	s	-	是	-	n	,	猪	,	t	-	一个	-	x	,	税	,	-	.

我不能正确发音，syn，swine，tax，tax，swinetax。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	that	the	way	to	say	it	?	"
是	那	这	方式	到	说	它	?	"

是这样说的吗?

" [nəʊ] . [es] - [waɪ] - [en] , [sɪn] — ['sɪntæks] .

"	No	.	S	-	y	-	n	,	sin	—	syntax	.
"	不	.	S	-	是	-	n	,	罪	—	句法	.

“不。Syn，sin——语法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] , - ['seərə] .

It	is	not	English	to	say	,	'	it	gives	a	word	here	,	'	Sarah	.
它	是	不是	英语	到	说	,	-	它	给予	一个	单词	这里	,	-	莎拉	.

萨拉，英语里不能说“它在这里提供了一个词”。

[traɪ] [ə'gen] . "

Try	again	.	"
尝试	再次	.	"

再试一次。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] ['seərə] ['peɪnzteɪkɪŋli] .

" Here is a word , " said Sarah painstakingly .

" 这里 是 一个 单词 , " 说 莎拉 精心 .

“这里有一个词，”莎拉一丝不苟地说。

" [ɑːx] , — [nəʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ɑːx] !

" Ach , — no , I don't mean ach !

" ach , — 不 , 我 不 意思是 ach !

“啊，——不，我不是那个意思！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ? "

But will you tell me sometimes when I am wrong ? "

但 将要 你 告诉 我 有时 什么时候 我 是 错误的 ? "

但你偶尔会告诉我我错了吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] .

" Yes , indeed .

" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

" ['seərə] [geɪzd] [æt; ət] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɪð] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [set] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːk] .

" Sarah gazed at Miss Ellingwood with deep admiration and gratitude , and set again to work .

" 莎拉 凝视 在 错过 埃林伍德 和 深的 钦佩 和 感激 , 和 放 再次 到 工作 .

莎拉满怀钦佩和感激地凝视着艾林伍德小姐，然后又开始工作了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lætɪn] [ruːlz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] ,

She had only the simple Latin rules to commit to memory ,

她 有 仅有的 这 简单的 拉丁 规则 到 犯罪 到 记忆 ,

她只需要记住一些简单的拉丁文规则。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['lesnz] [ə'saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['lɜːnɪd] ,

and then all the lessons assigned her would be learned ,

和 然后 全部 这 课程 分配 她 会 是 学习 ,

然后她就能学会所有布置的课程了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'sait] [ðem; ðəm] .

even though it was not until the day after to - morrow that she recited them .

甚至 尽管 它 曾是 不是 直到 这 天 后 到 - 明天 那 她 背诵 他们 .

尽管直到后天她才背诵它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv] [ruːlz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] .

But the page of rules was the most difficult task she had attempted .

但 这 页 的 规则 曾是 这 最多 难的 任务 她 有 尝试过 .

但规则页是她尝试过的最困难的任务。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['krʊkɪd] , [ðə; ði] ['lɛtəz] [blɜːd] .

The words seemed to dance before her eyes , the lines were crooked , the letters blurred .

这 字 似乎 到 舞蹈 前 她 眼睛 , 这 线条 是 歪 , 这 信件 模糊 .

那些字仿佛在她眼前跳舞，线条歪斜，字母模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [prɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['kaʊntləs]

She	propped	her	head	on	her	hand	,	and	rubbed	her	eyes	a	countless
她	支撑	她	头	在	她	手	,	和	摩擦	她	眼睛	一个	无数

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .

number	of	times	.
数字	的	时代	.

她用手托着头，揉了无数次眼睛。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][tuː; tə] [siː] .

Miss	Ellingwood	was	too	much	engrossed	by	her	task	to	see	.
错过	埃林伍德	曾是	也	很多	全神贯注	经过	她	任务	到	看	.

艾林伍德小姐太专注于手头的工作，以至于没有注意到。

[iːtʃ] [jɪə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɑːs] [geɪv]

Each	year	under	the	direction	of	the	teacher	of	Elocution	,	the	Junior	class	gave
每个	年	在下面	这	方向	的	这	老师	的	演讲	,	这	初级	班级	给予

[ə; eɪ] [pleɪ] .

a	play	.
一个	玩	.

每年在演讲老师的指导下，初中部的学生都会表演话剧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,

It	was	given	usually	the	week	before	Christmas	,
它	曾是	给定	通常	这	星期	前	圣诞节	,

通常是在圣诞节前一周赠送的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] " ['krɪsməs]

and	Miss	Ellingwood	had	selected	an	arrangement	of	Dickens's	"	Christmas
和	错过	埃林伍德	有	已选	一个	安排	的	狄更斯的	"	圣诞节

['kærəl] , " [huːz] ['spɪrɪt]

Carol	,	"	whose	spirit
颂歌	,	"	谁	精神

艾林伍德小姐选择了一首狄更斯《圣诞颂歌》的改编曲，其精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɒz; wəz][səʊ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

was	so	appropriate	to	the	season	.
曾是	所以	合适的	到	这	季节	.

与这个季节非常契合。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

She	was	going	over	it	now	,
她	曾是	去	超过	它	现在	,

她现在正在仔细阅读。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get]

so	that	the	parts	should	be	fresh	in	her	mind	before	she	began	to	get
所以	那	这	部分	应该	是	新鲜的	在	她	头脑	前	她	开始	到	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsɪz] ,

acquainted	with	the	Juniors	in	her	classes	,
熟人	和	这	青少年	在	她	课程	,

这样，在她开始熟悉班上的低年级学生之前，她就能把这些知识点牢记在心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][əʊld] [skruːdʒ] [ænd; ənd] [saɪd] ['əʊvə(r)]['taɪni] [tɪm] .

and	she	smiled	at	old	Scrooge	and	sighed	over	Tiny	Tim	.
和	她	微笑	在	老的	斯克鲁奇	和	叹了口气	超过	微小的	蒂姆	.

她对着老斯克鲁奇笑了笑，又为小蒂姆叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] ['stjuːd(ə)nt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

She	had	quite	forgotten	the	student	at	her	side	.
她	有	相当	被遗忘的	这	学生	在	她	边	.

她完全忘记了身边的学生。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [bʌmp] ,

Then	,	suddenly	,	there	was	a	dull	little	bump	,
然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	乏味的	小的	撞	,

然后，突然传来一声轻微的闷响。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [slɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [ə'sliːp] .

as	her	guest	slid	from	her	chair	to	the	floor	,	asleep	.
作为	她	客人	滑行	从	她	椅子	到	这	地面	,	睡着了	.

她的客人从椅子上滑到地板上，睡着了。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [fɔːl] [dɪd] [nɒt] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

Strange	to	say	,	the	fall	did	not	rouse	her	.
奇怪的	到	说	,	这	落下	做过	不是	唤醒	她	.

奇怪的是，这次摔倒并没有让她醒来。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sliːpi] [ɪn'diːd] .

Miss	Ellingwood	thought	that	she	must	be	sleepy	indeed	.
错过	埃林伍德	想法	那	她	必须	是	困	的确	.

艾林伍德小姐心想，她一定很困了。

" [kʌm] , ['seərə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	Sarah	,	"	she	said	.
"	来	,	莎拉	,	"	她	说	.

“来吧，莎拉，”她说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

"	You	must	get	up	and	go	to	bed	.
"	你	必须	得到	向上	和	去	到	床	.

你必须起床睡觉。

" [wɪð] [mɪs] - [help] , ['seərə] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

"	With	Miss	Ellingwood's	help	,	Sarah	got	up	slowly	,	and	sat	down	on	her	chair	,
"	和	错过	-	帮助	,	莎拉	得到	向上	缓慢地	,	和	卫星	向下	在	她	椅子	,

在艾林伍德小姐的帮助下，莎拉慢慢站了起来，然后坐到椅子上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	was	immediately	asleep	once	more	.
和	曾是	立即地	睡着了	一次	更多的	.

然后他又立刻睡着了。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Miss	Ellingwood	was	a	little	frightened	.
错过	埃林伍德	曾是	一个	小的	害怕	.

艾林伍德小姐有点害怕。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n]

The	child	was	evidently	exhausted	,	which	was	not	strange	after	her	passion
这	孩子	曾是	显然	筋疲力尽的	,	哪个	曾是	不是	奇怪的	后	她	热情

[ɒv; əv] [tɪəz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

孩子显然已经筋疲力尽，考虑到她刚才哭得那么伤心，这并不奇怪。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Miss	Ellingwood	glanced	at	her	again	,
错过	埃林伍德	瞥了一眼	在	她	再次	,

埃林伍德小姐又看了她一眼。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gest] [huː] [hæd; həd][nɒt]

then	at	the	couch	which	had	been	made	up	for	a	guest	who	had	not
然后	在	这	长椅	哪个	有	到过	制成	向上	为了	一个	客人	WHO	有	不是

[əˈraɪvd] .

arrived	.
到达的	.

然后，他们来到那张为一位未到的客人准备的沙发上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['sɛərəz] [ruːm]

In	a	moment	she	went	down	the	hall	and	rapped	at	the	door	of	Sarah's	room
在	一个	片刻	她	去	向下	这	大厅	和	说唱	在	这	门	的	莎拉的	房间

.

:
.

片刻后，她沿着走廊走到莎拉的房间门口，敲了敲门。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] .

No	one	was	within	.
不	一	曾是	之内	.

里面没有人。

[ˈsmʌðə] ['lɑːftə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['elən]

Smothered	laughter	a	little	farther	down	the	hall	implied	the	presence	of	Ellen
窒息	笑声	一个	小的	更远	向下	这	大厅	暗示	这	在场	的	艾伦

[ænd; ənd]['meɪbəl] .

and	Mabel	.
和	梅布尔	.

走廊远处传来压抑的笑声，暗示着艾伦和梅布尔就在附近。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ðen] [rɪˈtɜːnd] .

Miss	Ellingwood	took	a	few	steps	in	that	direction	,	then	returned	.
错过	埃林伍德	采取	一个	很少	步骤	在	那	方向	,	然后	返回	.

埃林伍德小姐朝那个方向走了几步，然后又折返回来。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] [wʊd] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ,

The	warning	bell	would	ring	in	a	moment	;	after	that	,	for	fifteen	minutes	,
这	警告	钟	会	戒指	在	一个	片刻	;	后	那	,	为了	十五	分钟	,

警铃马上就会响起；之后，持续十五分钟，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

the	students	were	allowed	to	visit	one	another	.
这	学生	是	允许	到	访问	一	其他	.

学生们被允许互相探访。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] , [ænd; ənd] [ruːlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['strɪktli] [kept]

This	was	really	the	first	day	of	school	,	and	rules	were	not	so	strictly	kept
这	曾是	真的	这	第一的	天	的	学校	,	和	规则	是	不是	所以	严格	保留

.

:
.

这实际上是开学第一天，校规并没有严格执行。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [heit] [tuː; tə][skəʊld] .

And	Miss	Ellingwood	hated	to	scold	.
和	错过	埃林伍德	憎恨	到	骂	.

艾林伍德小姐最讨厌责骂人。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən] ['sɛərəz] [dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

She	pushed	open	Sarah's	door	and	went	in	,
她	推动	打开	莎拉的	门	和	去	在	,

她推开莎拉的房门走了进去。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

to	look	for	her	school	dress	and	the	things	she	would	need	for	the	night	.
到	看	为了	她	学校	裙子	和	这	事物	她	会	需要	为了	这	夜晚	.

去找她的校服和晚上需要的东西。

[ðə; ði] ['smʌðə] ['lɑːftə(r)] [bɪ'keɪm] ['əʊpən] [ʃriːk] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] [ræŋ] .

The	smothered	laughter	became	open	shrieks	as	the	warning	bell	rang	.
这	窒息	笑声	成为	打开	尖叫	作为	这	警告	钟	响铃	.

警铃响起时，压抑的笑声变成了肆无忌惮的尖叫。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] , " ['elən] ['ritə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	She's	a	perfect	little	spitfire	,	"	Ellen	Ritter	was	saying	.
"	她是	一个	完美的	小的	喷火式战斗机	,	"	艾伦	里特	曾是	说	.

“她真是个十足的小辣椒，”艾伦·里特说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔːl] [drest] [ʌp] .

"	I	wish	you	could	have	seen	her	face	when	she	saw	me	all	dressed	up	.
"	我	希望	你	可以	有	已见	她	脸	什么时候	她	锯	我	全部	穿着	向上	.

“真希望你能看到她看到我盛装打扮时的表情。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][baɪ] [tɜːnz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] .

It	was	white	and	purple	by	turns	,	she	was	so	angry	.
它	曾是	白色的	和	紫色的	经过	转弯	,	她	曾是	所以	生气的	.

她气得脸色一会儿白一会儿紫。

" ['eθəl] ['deɪvɪs][ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['mænli] , ['gəʊɪŋ]

"	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	,	going
"	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	,	去

埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利，即将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ,

arm	-	in	-	arm	down	the	hall	,	had	stopped	at	the	door	to	hear	,
手臂	-	在	-	手臂	向下	这	大厅	,	有	停止	在	这	门	到	听到	,

两人手挽着手沿着走廊走，在门口停下来听着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [sʌb] - ['dʒuːniəs] ['əʊpənd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][ɪn] .

and	the	group	of	sub	-	Juniors	opened	to	let	them	in	.
和	这	团体	的	子	-	青少年	打开	到	让	他们	在	.

于是，一群少年组队员打开门让他们进去。

[blɒnd] ['eθəl] [ænd; ənd] [dɑːk] - [aɪd] ['gɜːtruːd] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːniəs] , [ðə; ði][nekst] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mɪdlə] ,

Blonde	Ethel	and	dark	-	eyed	Gertrude	were	Juniors	,	the	next	year	they	would	be	Middlers	,
金发	埃塞尔	和	黑暗的	-	眼睛	格特鲁德	是	青少年	,	这	下一个	年	他们	会	是	中间人	,

金发碧眼的埃塞尔和黑眼睛的格特鲁德是高二学生，明年她们就升入高三了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['siːnɪə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	after	that	Seniors	,	and	they	sometimes	allowed	the	dignity	of	their
和	后	那	老年人	,	和	他们	有时	允许	这	尊严	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] .

position	to	awe	the	sub	-	Juniors	.
位置	到	敬畏	这	子	-	青少年	.

之后是高年级学生，他们有时会利用自己的地位来震慑低年级学生。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [miːn] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,

"	I	think	it	was	a	pretty	mean	trick	to	play	on	such	a	youngster	,
"	我	思考	它	曾是	一个	漂亮的	意思是	诡计	到	玩	在	这样的	一个	青少年	,

“我觉得对这样一个年纪小的孩子开这种玩笑挺卑鄙的。”

" [sed] ['eθəl] ['hɒtli] .

"	said	Ethel	hotly	.
"	说	埃塞尔	热	.

“埃塞尔激动地说。”

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['meɪbəl] , [ɔː(r)]['meɪbəl][ɒn][juː; jʊ] ,

"	Now	,	if	you	had	played	it	on	Mabel	,	or	Mabel	on	you	,
"	现在	,	如果	你	有	玩	它	在	梅布尔	,	或者	梅布尔	在	你	,

“现在，如果你在梅布尔身上玩过这首歌，或者梅布尔在你身上玩过这首歌，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [pɔɪnt] . "

it	might	have	had	some	point	.	"
它	可能	有	有	一些	观点	.	"

或许它有一定道理。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] , " [lɑːft] ['elən] .

"	Oh	,	she	can	take	care	of	herself	,	"	laughed	Ellen	.
"	哦	,	她	能	拿	关心	的	她自己	,	"	笑了	艾伦	.

“哦，她能照顾好自己，”艾伦笑着说。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

"	You	needn't	worry	about	her	!
"	你	不必	担心	关于	她	!

你不用担心她！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] ,

Then	she	locked	the	door	,	and	wouldn't	let	us	in	,
然后	她	已锁定	这	门	,	和	不会	让	我们	在	,

然后她把门锁上了，不让我们进去。

[ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd] — "

and	Mabel	and	I	were	very	anxious	to	study	,	and	—	"
和	梅布尔	和	我	是	非常	焦虑的	到	学习	,	和	—	"

我和梅布尔都非常渴望学习，而且——”

" ['daʊtləs] , " [lɑːft] ['gɜːtruːd] .

"	Doubtless	,	"	laughed	Gertrude	.
"	毫无疑问	,	"	笑了	格特鲁德	.

“毫无疑问，”格特鲁德笑着说。

" [wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nɒkt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'laɪtli] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] ,

"	Well	,	we	were	,	and	we	knocked	and	asked	politely	to	be	let	in	,
"	出色地	,	我们	是	,	和	我们	敲门	和	问	礼貌地	到	是	让	在	,

“嗯，我们当时确实在那里，我们敲了敲门，礼貌地请求放我们进去。”

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] .

and	not	a	word	would	she	say	.
和	不是	一个	单词	会	她	说	.

她一句话也没说。

[səʊ][wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [hɔːl] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi]

So	we	went	over	to	the	new	hall	teacher	and	told	her	that	we
所以	我们	去	超过	到	这	新的	大厅	老师	和	讲述	她	那	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] - [meit] [wɒz; wəz] [ɪl] .

were	afraid	our	little	room	-	mate	was	ill	.
是	害怕的	我们的	小的	房间	-	伴侣	曾是	患病的	.

于是我们去找了新来的宿舍老师，告诉她我们担心我们的小室友生病了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)]

So	she	came	over
所以	她	来了	超过

所以她就过来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] [ræpt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [jel] .

and	rapped	,	and	there	was	no	answer	but	a	wild	yell	.
和	说唱	,	和	那里	曾是	不	回答	但	一个	荒野	叫喊	.

他敲了敲门，却没有回应，只有一声狂野的喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" ['elən] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] , ['helpləs] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl]

"	Ellen	rolled	over	on	the	bed	,	helpless	with	laughter	,	and	Mabel	took	up	the	tale
"	艾伦	滚动	超过	在	这	床	,	无助	和	笑声	,	和	梅布尔	采取	向上	这	故事

.

:

.

“艾伦笑得在床上翻了个身，无法自拔，梅布尔接着讲起了这个故事。”

" [ðen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['trænsəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪtʃəfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , — [bæŋ] ! "

"	Then	out	of	the	transom	came	a	pitcherful	of	water	,	—	bang	!	"
"	然后	出去	的	这	横梁	来了	一个	投手	的	水	,	—	砰	!	"

“然后，从船尾横梁上掉下来一壶水——砰！”

" [nɒt] [ɒn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ! " [sed] ['eθəl] .

"	Not	on	Miss	Ellingwood	!	"	said	Ethel	.
"	不是	在	错过	埃林伍德	!	"	说	埃塞尔	.

“绝对不行，埃林伍德小姐不行！”埃塞尔说。

" [jes] , [raɪt] [ɒn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	Yes	,	right	on	Miss	Ellingwood	.
"	是的	,	正确的	在	错过	埃林伍德	.

“是的，艾林伍德小姐说得对。”

" ['meɪbəlz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	Mabel's	cheeks	were	flushed	with	pleasure	.
"	梅布尔的	脸颊	是	酡	和	乐趣	.

梅布尔的脸颊因喜悦而泛红。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːruːd] ['nevə(r)] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Ethel	and	Gertrude	never	paid	much	attention	to	her	,
埃塞尔	和	格特鲁德	绝不	有薪酬的	很多	注意力	到	她	,

埃塞尔和格特鲁德从来没怎么注意过她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['lɪs(ə)n][səʊ] ['kləʊsli] .

and	it	was	delightful	to	have	them	listen	so	closely	.
和	它	曾是	愉快	到	有	他们	听	所以	密切	.

他们如此认真地聆听，真是令人欣慰。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] ? "

"	What	did	she	do	?	"
"	什么	做过	她	做	?	"

她做了什么?

" [təʊld][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	Told	the	youngster	to	come	over	in	half	an	hour	,
"	讲述	这	青少年	到	来	超过	在	一半	一个	小时	,

“告诉那孩子半小时后过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [dres] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] . "

and	the	youngster	put	on	her	Sunday	dress	and	went	over	.	"
和	这	青少年	放	在	她	星期日	裙子	和	去	超过	.	"

于是，那年轻女孩穿上星期天的裙子，走了过去。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['breθləs] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)] .

"	And	what	then	?	"	asked	a	breathless	sub	-	Junior	.
"	和	什么	然后	?	"	问	一个	喘不过气	子	-	初级	.

“然后呢？”一名气喘吁吁的低年级学生问道。

" [dɪd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['nɪəli] ['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

"	Did	Miss	Ellingwood	nearly	murder	her	?
"	做过	错过	埃林伍德	几乎	谋杀	她	?

“艾林伍德小姐差点害死了她吗？”

[ðæts] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] . "

That's	what	I	should	have	done	.	"
那就是	什么	我	应该	有	完毕	.	"

我当时就应该那么做。

" [nəʊ] . [aɪ] [ges] ['seərə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [teɪl] ,

"	No	.	I	guess	Sarah	told	her	the	whole	tale	,
"	不	.	我	猜测	莎拉	讲述	她	这	所有的	故事	,

“不，我猜莎拉把事情的来龙去脉都告诉她了。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [ʃiːz]

because	in	a	few	minutes	she	came	back	and	got	her	books	,	and	she's
因为	在	一个	很少	分钟	她	来了	后退	和	得到	她	图书	,	和	她是

[biːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

been	over	there
到过	超过	那里

因为几分钟后她就回来拿了书，她就在那边待过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

all	evening	.
全部	晚上	.

整个晚上。

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [fʌn] [ɒn] [ðɪs] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːtʃərz] [pet] ['spaɪɪŋ] [ɒn][juː 'es] .

There'll	be	no	more	fun	on	this	hall	with	a	teacher's	pet	spying	on	us	.
将会	是	不	更多的	乐趣	在	这	大厅	和	一个	老师的	宠物	间谍活动	在	我们	.

有老师的宠儿在偷窥我们，这间礼堂里再也不会有乐趣了。

[ai] [sə'pəʊz] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [bel] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

I	suppose	Miss	Ellingwood	will	come	in	after	the	retiring	bell	,	and	read	us	a
我	认为	错过	埃林伍德	将要	来	在	后	这	退休	钟	,	和	读	我们	一个

['lektʃə(r)] .

lecture	.
演讲	.

我想艾林伍德小姐会在晚安钟响后进来，给我们朗读一篇讲稿。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['seərə] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt]

"	But	Miss	Ellingwood	did	not	appear	except	to	say	that	Sarah	would	spend	the	night
"	但	错过	埃林伍德	做过	不是	出现	除了	到	说	那	莎拉	会	花费	这	夜晚

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

“但艾林伍德小姐没有露面，只是说莎拉今晚要和她一起过夜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

and	that	she	wished	everything	to	be	very	quiet	.
和	那	她	希望	一切	到	是	非常	安静的	.

她希望一切都非常安静。

['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

Mabel	and	Ellen	looked	at	each	other	after	she	went	out	.
梅布尔	和	艾伦	看起来	在	每个	其他	后	她	去	出去	.

梅布尔出去后，她和艾伦互相看了一眼。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? " [sed] ['meɪbəl] .

"	What	did	I	say	?	"	said	Mabel	.
"	什么	做过	我	说	?	"	说	梅布尔	.

“我说了什么？”梅布尔问道。

" [ʃɪl] [tel] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː; də] . "

"	She'll	tell	everything	we	do	.	"
"	壳	告诉	一切	我们	做	.	"

“她会把我们做的一切都告诉别人。”

" [wiːl; wil]['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['elən] ['tʃɪəfəli] .

"	We'll	settle	her	,	"	answered	Ellen	cheerfully	.
"	出色地	定居	她	,	"	回答	艾伦	愉快地	.

“我们会安置她的，”艾伦愉快地回答道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði][greɪnd] [bɪ'gɪnz] !

"	Oh	,	dear	,	to	-	morrow	the	grind	begins	!
"	哦	,	亲爱的	,	到	-	明天	这	研磨	开始	!

“哦，天哪，明天又要开始辛苦工作了！”

" ['seərə] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Sarah	did	not	see	the	sun	rise	the	next	morning	,
"	莎拉	做过	不是	看	这	太阳	上升	这	下一个	早晨	,

第二天早上，莎拉没有看到太阳升起。

[nɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saʊndz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .

nor	hear	the	first	sounds	of	life	in	the	great	building	.
也不	听到	这	第一的	声音	的	生活	在	这	伟大的	建筑	.

也听不到这座宏伟建筑中传来的第一缕生命声。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['raɪzɪŋ] - [bel] .

She	did	not	even	stir	at	the	thunderous	rising	-	bell	.
她	做过	不是	甚至	搅拌	在	这	雷鸣	上升	-	钟	.

震耳欲聋的钟声响起，她却纹丝不动。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [wəʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bed] .

When	she	finally	woke	,	she	saw	Miss	Ellingwood	standing	by	her	bed	.
什么时候	她	最后	觉醒	,	她	锯	错过	埃林伍德	常设	经过	她	床	.

当她终于醒来时，她看到艾林伍德小姐站在她的床边。

" [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , ['seərə] .

"	It's	time	to	get	up	,	Sarah	.
"	它是	时间	到	得到	向上	,	莎拉	.

“莎拉，该起床了。”

" ['seərə] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Sarah	rubbed	her	eyes	.
"	莎拉	摩擦	她	眼睛	.

莎拉揉了揉眼睛。

" [ðə; ðiː] ['raɪzɪŋ] - [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl]

"	The	rising	-	bell	has	rung	,	dear	,	and	you'll
"	这	上升	-	钟	有	梯子	,	亲爱的	,	和	你会

“亲爱的，起床的钟声已经响起，你将会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ] ['bɑːθtʌb] [ænd; ənd] [ðen] [get] [drest] ['kwɪkli] .

just	have	time	to	jump	into	my	bathtub	and	then	get	dressed	quickly	.
只是	有	时间	到	跳	进入	我的	浴缸	和	然后	得到	穿着	迅速地	.

我只有时间跳进浴缸，然后迅速穿好衣服。

[jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] .

Your	things	are	all	here	.
你的	事物	是	全部	这里	.

你的东西都在这里。

" ['seərə] [lʊkt] [kən'fjuːzədli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

"	Sarah	looked	confusedly	about	her	,	while	she	struggled	out	of	bed	.
"	莎拉	看起来	困惑地	关于	她	,	尽管	她	挣扎	出去	的	床	.

莎拉困惑地环顾四周，挣扎着从床上爬起来。

" [dɪd] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ? "

"	Did	I	stay	here	?	"
"	做过	我	停留	这里	?	"

“我留宿过这里吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɔːl] [naɪt] ? "

"	All	night	?	"
"	全部	夜晚	?	"

“整夜吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [dɪd] [aɪ] [ˌəʊvə'sliːp] [maɪ'self] ? "

"	Did	I	oversleep	myself	?	"
"	做过	我	睡过头	我	?	"

我睡过头了吗？

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [slept] [tɪl] [dʒʌst][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] .

"	No	,	you	slept	till	just	the	proper	time	.
"	不	,	你	睡着了	直到	只是	这	恰当的	时间	.

“不，你睡得正是时候。”

[naʊ] , [rʌn] [ə'lɒŋ] .

Now	,	run	along	.
现在	,	跑步	沿着	.

快走吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] [wɪð] [wɪtʃ]

"	It	was	a	pleasure	to	see	the	bright	eyes	and	glowing	cheeks	with	which
"	它	曾是	一个	乐趣	到	看	这	明亮的	眼睛	和	发光	脸颊	和	哪个

['seərə] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] .

Sarah	presently	appeared	.
莎拉	目前	出现	.

“看到莎拉此刻明亮的双眼和红润的脸颊，真令人高兴。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [laɪk] [mɪs] - ,

She	had	never	seen	a	bathroom	like	Miss	Ellingwood's	,
她	有	绝不	已见	一个	浴室	喜欢	错过	-	,

她从未见过像艾林伍德小姐家那样的浴室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [smeld] [sʌtʃ] [səʊp] [ɔː(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] [mɪ'stɪəriəs] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]

she	had	never	smelled	such	soap	or	seen	so	many	mysterious	brushes	and
她	有	绝不	闻起来	这样的	肥皂	或者	已见	所以	许多	神秘	刷子	和

['spʌndʒɪz] .

sponges	.
海绵	.

她从未闻过这样的肥皂味，也从未见过这么多神秘的刷子和海绵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʌb]

She	had	been	a	little	frightened	by	the	depth	of	the	cool	water	in	the	tub
她	有	到过	一个	小的	害怕	经过	这	深度	的	这	凉爽的	水	在	这	浴缸

[wɪtʃ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

which	Miss	Ellingwood	had	filled	for	her	.
哪个	错过	埃林伍德	有	已填	为了	她	.

艾林伍德小姐为她放满了浴缸里的凉水，浴缸里的水很深，这让她有点害怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	did	not	like	to	say	that	she	had	never	been	in	a	bathtub	before	,
她	做过	不是	喜欢	到	说	那	她	有	绝不	到过	在	一个	浴缸	前	,

她不愿承认自己以前从未用过浴缸。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)]

because	Miss	Ellingwood	seemed	to	expect	her
因为	错过	埃林伍德	似乎	到	预计	她

因为艾林伍德小姐似乎期待着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['bɑːθtʌbz] .

to	know	all	about	bathtubs	.
到	知道	全部	关于	浴缸	.

了解关于浴缸的一切。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] .

Miss	Ellingwood	had	never	lived	on	a	farm	.
错过	埃林伍德	有	绝不	居住地	在	一个	农场	.

艾林伍德小姐以前从未在农场生活过。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['seərə] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [gləʊ] .

Never	before	had	Sarah	dressed	in	such	a	physical	and	mental	glow	.
绝不	前	有	莎拉	穿着	在	这样的	一个	身体的	和	精神的	辉光	.

莎拉从未像现在这样容光焕发，神采奕奕。

[ʃi:; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪŋ] .

She	tied	the	ribbon	on	her	hair	just	as	the	breakfast	-	bell	began	to	ring	.
她	系	这	丝带	在	她	头发	只是	作为	这	早餐	-	钟	开始	到	戒指	.

她系好头发上的丝带时，早餐铃声正好响起。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['bʌt(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

"	Come	here	,	and	I'll	button	your	dress	for	you	.
"	来	这里	,	和	患病的	按钮	你的	裙子	为了	你	.

过来，我帮你扣上裙子的扣子。

[aɪ] [brɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [sku:l] [dres] ['əʊvə(r)] .

I	brought	your	school	dress	over	.
我	带来	你的	学校	裙子	超过	.

我把你的校服带来了。

[ju:; jʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ,

You	poor	little	chicken	,
你	贫穷的	小的	鸡	,

你这只可怜的小鸡！

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊgrɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɒn]

did	you	think	that	you	would	make	a	better	impression	on	the	ogress	if	you	put	on
做过	你	思考	那	你	会	制作	一个	更好的	印象	在	这	食人魔	如果	你	放	在

[ə; eɪ] ['betə(r)] [dres] ?

a	better	dress	?
一个	更好的	裙子	?

你是不是觉得穿得漂亮些就能给女妖留下更好的印象?

[ɪf] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] ['bɒðə(r)] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

If	the	girls	bother	you	again	,	you	must	bring	your	books	over	here	.
如果	这	女孩们	打扰	你	再次	,	你	必须	带来	你的	图书	超过	这里	.

如果那些女孩再骚扰你，你就得把书拿过来。

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .

Now	,	come	along	.
现在	,	来	沿着	.

好了，跟我来。

" ['seərə] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Sarah	drew	a	deep	breath	of	delight	.
"	莎拉	画	一个	深的	气息	的	喜	.

莎拉欣喜地深吸了一口气。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

She	had	never	had	such	a	good	time	.
她	有	绝不	有	这样的	一个	好的	时间	.

她从未如此开心过。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kləʊzd] .

She	looked	once	more	about	the	pretty	room	before	the	door	closed	.
她	看起来	一次	更多的	关于	这	漂亮的	房间	前	这	门	关闭	.

在门关上之前，她最后环顾了一下这间漂亮的房间。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

Would	she	see	it	again	?
会	她	看	它	再次	?

她还会再看到它吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['sɛərəz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [wɪʃ] .

And	then	Sarah's	heart	was	guilty	of	a	very	wicked	wish	.
和	然后	莎拉的	心	曾是	有罪的	的	一个	非常	邪恶	希望	.

然后，莎拉的心中燃起了一颗极其邪恶的愿望。

" [ɑːx] , [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

"	Ach	,	I	wish	,	"	she	said	to	herself	,	as	they	went	downstairs	to	breakfast	,
"	ach	,	我	希望	,	"	她	说	到	她自己	,	作为	他们	去	楼下	到	早餐	,

“唉，但愿如此，”她一边自言自语，一边和他们下楼吃早餐。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðəʊz] [gˈɜːlz] [wʊd] [kʌt] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['stʌdi] !

"	I	wish	those	girls	would	cut	always	up	so	that	I	could	not	study	!
"	我	希望	那些	女孩们	会	切	总是	向上	所以	那	我	可以	不是	学习	!

“我真希望那些女孩总是胡闹，这样我就没法学习了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

[第 81 页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[prə'fesə(r)] [mɪntɝːnz] [ɪk'sperɪmənt]

professor	minturn's	experiment
教授	明特恩的	实验

明特恩教授的实验

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] " ['kʌtɪŋ] - [ʌp] " [ɒv; əv] ['sɛərəz] [ruːm] - [meɪts] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]

It	needed	no	"	cutting	-	up	"	of	Sarah's	room	-	mates	to	send	her	again	to
它	需要	不	"	切割	-	向上	"	的	莎拉的	房间	-	伙伴们	到	发送	她	再次	到

[mɪs] - [ruːm] .

Miss	Ellingwood's	room	.
错过	-	房间	.

根本不需要“刁难”莎拉的室友，就能再次把她送到艾林伍德小姐的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['set(ə)ld] ['fɪəfəli] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

She	had	just	settled	fearfully	to	study	the	next	evening	,
她	有	只是	定居	恐惧地	到	学习	这	下一个	晚上	,

她忐忑不安地准备第二天晚上学习。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ə'pɪəd] .

when	there	was	a	rap	at	the	door	,	and	Miss	Ellingwood	appeared	.
什么时候	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	,	和	错过	埃林伍德	出现	.

这时有人敲门，艾林伍德小姐出现了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [siːmd] ['streɪndʒli] ['ləʊnli]

She	was	amused	at	herself	because	her	room	had	seemed	strangely	lonely
她	曾是	觉得好笑	在	她自己	因为	她	房间	有	似乎	奇怪的	孤独

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

without	the	little	figure	bending	over	the	table	at	her	side	.
没有	这	小的	数字	弯曲	超过	这	桌子	在	她	边	.

她觉得好笑，因为没有了那个在她身边弯腰趴在桌子上的小身影，她的房间显得格外冷清。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ?

"	Don't	you	want	to	bring	your	books	over	to	my	room	?
"	不	你	想	到	带来	你的	图书	超过	到	我的	房间	?

你不想把你的书搬到我的房间来吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] ['seərə] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [ə'lækrəti] .

"	she	asked	;	and	Sarah	responded	with	delighted	alacrity	.
"	她	问	;	和	莎拉	回应	和	高兴极了	敏捷	.

她问道；莎拉欣然应允。

[wen] ['elən] [ænd; ənd] ['meɪbəl] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ,

When	Ellen	and	Mabel	came	in	and	found	that	she	had	gone	,
什么时候	艾伦	和	梅布尔	来了	在	和	成立	那	她	有	已消失	,

艾伦和梅布尔进来后发现她走了，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [pliːzd] .

they	were	not	at	all	pleased	.
他们	是	不是	在	全部	高兴	.

他们非常不高兴。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['seərə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	knew	that	Sarah	had	finished	her	Geography	lesson	and	they	had
他们	知道	那	莎拉	有	完成的	她	地理	课	和	他们	有

[həʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [help] .

hoped	to	have	some	help	.
希望	到	有	一些	帮助	.

他们知道莎拉已经上完地理课了，他们希望能够得到一些帮助。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['niːtli] [drɔːn] [mæps] [ɪn] ['sɛərəz] [drɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

When	they	discovered	the	neatly	drawn	maps	in	Sarah's	drawer	in	the	table	,
什么时候	他们	发现	这	整齐地	绘制	地图	在	莎拉的	抽屉	在	这	桌子	,

当他们发现莎拉抽屉里桌子旁那些绘制整齐的地图时，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [wel] .

they	decided	that	they	would	do	as	well	.
他们	决定	那	他们	会	做	作为	出色地	.

他们决定也这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [wiːl; wil] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tætl] , " [lɑːft] ['meɪbəl] ,

"	We'll	get	even	with	her	for	tattling	,	"	laughed	Mabel	,
"	出色地	得到	甚至	和	她	为了	告密	,	"	笑了	梅布尔	,

"我们一定要报复她告状！"梅布尔笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [ɪm'preʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] .

as	she	prepared	to	copy	them	with	tissue	paper	and	black	impression	paper	.
作为	她	准备	到	复制	他们	和	组织	纸	和	黑色的	印象	纸	.

她准备用薄纸和黑色压印纸复印它们。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['seərə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .

As	the	days	passed	,	it	seemed	to	Sarah	that	she	was	living	in	a	new	world	.
作为	这	天	通过了	,	它	似乎	到	莎拉	那	她	曾是	活的	在	一个	新的	世界	.

随着时间推移，莎拉感觉自己仿佛生活在一个全新的世界里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [klɑːs] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [mɪs] -

When	she	was	not	in	class	or	in	the	gymnasium	,	she	was	in	Miss	Ellingwood's
什么时候	她	曾是	不是	在	班级	或者	在	这	健身房	,	她	曾是	在	错过	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当她不在教室或体育馆时，她就待在埃林伍德小姐的房间里。

[ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

or	walking	with	Miss	Ellingwood	.
或者	步行	和	错过	埃林伍德	.

或者和艾林伍德小姐一起散步。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːd] ['pleɪsɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

Miss	Ellingwood	helped	her	over	the	hard	places	in	her	work	,
错过	埃林伍德	帮助	她	超过	这	难的	地方	在	她	工作	,

埃林伍德小姐在她工作遇到困难时给予了她帮助。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] ,

she	laughed	at	her	mistakes	in	English	,	and	corrected	them	,
她	笑了	在	她	错误	在	英语	,	和	已更正	他们	,

她笑着改正了自己的英语错误。

[ʃiː; ʃi][let] ['seərə] [help] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [tiː] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði]

she	let	Sarah	help	to	serve	the	tea	when	the	boys	and	girls	came	in	in	the
她	让	莎拉	帮助	到	服务	这	茶	什么时候	这	男孩们	和	女孩们	来了	在	在	这

[ˌɑːftə'nuːnz] .

afternoons	.
下午	.

她让莎拉在下午男孩女孩们进来的时候帮忙倒茶。

[ðə; ði]['dʒuːniəs] [keɪm] ['ɒf(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [mɪs] - [klɑːs] ,

The	Juniors	came	oftenest	;	they	were	in	Miss	Ellingwood's	class	,
这	青少年	来了	最常	;	他们	是	在	错过	-	班级	,

高二学生来得最频繁；他们都在艾林伍德小姐的班上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['krɪsməs] ['kærəl] " [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

and	as	the	time	for	the	giving	of	the	"	Christmas	Carol	"	approached	,
和	作为	这	时间	为了	这	给予	的	这	"	圣诞节	颂歌	"	接近	,

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['kɒnstəntli] .

they	were	there	constantly	.
他们	是	那里	不断地	.

随着赠送《圣诞颂歌》的时间临近，他们一直都在那里。

['seərə][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [əʊld] ['skruːdʒɪz] ['sɔːdɪd] [hɑːt] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

Sarah	had	read	the	story	;	she	knew	how	old	Scrooge's	sordid	heart	,	devoted	to
莎拉	有	读	这	故事	;	她	知道	如何	老的	斯克鲁奇的	肮脏的	心	,	奉献	到

['mʌni] - ['getɪŋ] ,

money	-	getting	,
钱	-	获得	,

莎拉读过这个故事；她知道老吝啬鬼斯克鲁奇那颗肮脏的心，一心只想着赚钱。

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['pɑːtnə(r)] ,

was	filled	with	the	Christmas	spirit	by	the	appearance	of	his	dead	partner	,
曾是	已填	和	这	圣诞节	精神	经过	这	外貌	的	他的	死的	伙伴	,

['dʒeɪkəb] ['mɑːrliː] ,

Jacob	Marley	,
雅各布	马利	,

看到他已故的搭档雅各布·马利出现，他充满了圣诞节的气氛。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θriː] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['krɪsməs]

and	by	the	three	ghosts	of	Christmas
和	经过	这	三	鬼魂	的	圣诞节

以及圣诞节的三位幽灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

['prez(ə)nt] , ['krɪsməs] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['fjuːtʃə(r)] .

Present	**,**	**Christmas**	**Past**	**,**	**and**	**Christmas**	**Future**	**.**
展示	,	圣诞节	过去的	,	和	圣诞节	未来	.

现在、过去的圣诞节和未来的圣诞节。

['eθəl] ['deɪvɪs][ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['mænli] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ænd; ənd] [frɛdz]

Ethel	**Davis**	**and**	**Gertrude**	**Manley**	**were**	**to**	**be**	**Mrs**	**.**	**Cratchit**	**and**	**Fred's**
埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	是	到	是	太太	.	刮擦	和	弗雷德的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利原本将成为克拉奇特太太和弗雷德的妻子。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['wɪmɪnz] [pɑːts] .

—	**they**	**were**	**the**	**leading**	**women's**	**parts**	**.**
—	他们	是	这	领导	女性的	部分	.

——她们饰演的是女主角。

[tuː; tə] ['sɛərəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [roʊlz] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	**Sarah's**	**thinking**	**,**	**there**	**were**	**no**	**rôles**	**so**	**interesting**	**as**	**those**	**of**	**the**
到	莎拉的	思维	,	那里	是	不	角色	所以	有趣的	作为	那些	的	这

[gəʊsts] ,

ghosts	**,**
鬼魂	,

在莎拉看来，没有比鬼魂更有趣的角色了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] [bɔɪz] .

which	**were**	**taken**	**by**	**boys**	**.**
哪个	是	已采取	经过	男孩们	.

这些都是男孩们拍的。

[ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ,

Their	**costumes**	**were**	**so**	**wonderful**	**,**	**they**	**moved**	**about**	**so**	**mysteriously**	**,**
他们的	服装	是	所以	精彩的	,	他们	已搬	关于	所以	神秘地	,

他们的服装太精美了，他们的举止也太神秘了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [səʊ] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] .

they	**were**	**able**	**to**	**introduce**	**so**	**many**	**original**	**devices**	**.**
他们	是	有能力的	到	介绍	所以	许多	原来的	设备	.

他们推出了许多独创性的设备。

[pə'hæps] [nekst][jɪə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɑːs] ,

Perhaps	**next**	**year**	**,**	**if**	**she**	**were**	**promoted**	**to**	**the**	**Junior**	**class**	**,**
也许	下一个	年	,	如果	她	是	推广	到	这	初级	班级	,

也许明年，如果她升入高二的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [pɑːt]

and	**if**	**there**	**were**	**a**	**ghost**	**in**	**the**	**play**	**,**	**Miss**	**Ellingwood**	**might**	**give**	**the**	**part**
和	如果	那里	是	一个	鬼	在	这	玩	,	错过	埃林伍德	可能	给	这	部分

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

如果剧中真的有鬼魂角色，艾林伍德小姐或许会把这个角色给她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hæpi] .

and	**then**	**she**	**would**	**be**	**completely**	**happy**	**.**
和	然后	她	会	是	完全地	快乐的	.

那样她就会彻底开心起来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] ['ɪntu:] [mɪs] - ['bedru:m] , [ænd; ənd]

During	the	practicing	,	she	took	her	books	into	Miss	Ellingwood's	bedroom	,	and
期间	这	练习	,	她	采取	她	图书	进入	错过	-	卧室	,	和

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,

sitting	there	at	her	work	,
坐着	那里	在	她	工作	,

练习期间，她把书带到艾林伍德小姐的卧室，坐在那里开始学习。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dʒu:niəs] ['lɑ:fɪŋ] ['merəli] .

she	could	hear	the	Juniors	laughing	merrily	.
她	可以	听到	这	青少年	笑	兴高采烈地	.

她能听到低年级学生们欢快的笑声。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tæbləʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [skru:dʒ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

When	it	was	time	for	the	tableaux	,	in	which	Scrooge	was	to	see	his
什么时候	它	曾是	时间	为了	这	画作	,	在	哪个	斯克鲁奇	曾是	到	看	他的

[pɑ:st] [ænd; ənd] ['fju:tʃə(r)] ,

past	and	future	,
过去的	和	未来	,

到了表演场景的时候，也就是斯克鲁奇要看到自己的过去和未来的时候，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['ɪntu:]

and	all	the	harm	he	had	done	in	the	present	,	they	opened	the	door	into
和	全部	这	伤害	他	有	完毕	在	这	展示	,	他们	打开	这	门	进入

[ðə; ði] ['bedru:m] ,

the	bedroom	,
这	卧室	,

以及他现在所造成的所有伤害，他们打开了卧室的门。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [steɪdʒ] .

so	that	they	might	have	a	double	stage	.
所以	那	他们	可能	有	一个	双倍的	阶段	.

这样他们就可以举办双舞台比赛了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['edwəd] ['elɪs] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ɛlɪsɪz] [sʌn] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒu:niə(r)]

It	was	then	that	Edward	Ellis	,	Dr	.	Ellis's	son	,	who	was	a	Junior
它	曾是	然后	那	爱德华	埃利斯	,	博士	.	埃利斯的	儿子	,	WHO	曾是	一个	初级

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['dʒeɪkəb] ['mɑ:rli:] ,

and	represented	Jacob	Marley	,
和	代表	雅各布	马利	,

当时，埃利斯博士的儿子爱德华·埃利斯（Edward Ellis）是一名大三学生，他代表雅各布·马利（Jacob Marley）参赛。

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪə(r)] ['sɛərəz] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ri'sait] [hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl] [pɑ:t] .

came	and	stood	near	Sarah's	table	and	recited	his	sepulchral	part	.
来了	和	站立	靠近	莎拉的	桌子	和	背诵	他的	墓穴	部分	.

他走到莎拉的桌子旁，站在桌旁，念诵了他墓碑上的部分。

" - [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['sekənd] ['spɪrɪt] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ! -

"	'	Expect	the	second	spirit	on	the	next	night	at	the	same	hour	!	'
"	-	预计	这	第二	精神	在	这	下一个	夜晚	在	这	相同的	小时	!	-

“预计第二天晚上同一时间会出现第二个亡灵！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [klæŋkt] [ænd; ənd] ['rætld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

"	he	would	say	,	while	his	chains	clanked	and	rattled	,	and	the	blood	of
"	他	会	说	,	尽管	他的	链条	叮当作响	和	摇晃	,	和	这	血	的

[wʌn]['hɪərə(r)] ,

one	hearer	,
一	听者	,

“他会这样说，同时他的锁链叮当作响，还有一位听众的鲜血，

[æt; ət] [liːst] , [kən'dʒiːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

at	least	,	congealed	in	her	veins	.
在	至少	,	凝固	在	她	静脉	.

至少，已经凝结在她血管里了。

" - [ðə; ði] [θɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] [hæz; həz] [siːst]

"	'	The	third	upon	the	next	night	when	the	last	stroke	of	twelve	has	ceased
"	-	这	第三	之上	这	下一个	夜晚	什么时候	这	最后的	中风	的	十二	有	停止

[tuː; tə][vaɪ'breɪt] .

to	vibrate	.
到	颤动	.

“第三个是在下一个夜晚，当十二点钟的最后一拍停止振动的时候。

[lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,

Look	to	see	me	no	more	;	and	look	that	,	for	your	own	sake	,
看	到	看	我	不	更多的	;	和	看	那	,	为了	你的	自己的	清酒	,

不要再来看我了；为了你自己，请记住，

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

you	remember	what	has	passed	between	us	.	'
你	记住	什么	有	通过了	之间	我们	.	-

你还记得我们之间发生过的事吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɔːkt] ['bækwəd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,

"	And	then	,	"	the	apparition	walked	backward	,	and	at	every	step	it	took	,
"	和	然后	,	"	这	幻影	步行	落后	,	和	在	每一个	步	它	采取	,

然后，“那幻影向后退去，每走一步，

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [reɪzd] [ɪt'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['spektə(r)] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

the	window	raised	itself	a	little	,	so	that	when	the	spectre	reached	it	,	it
这	窗户	提高	本身	一个	小的	,	所以	那	什么时候	这	幽灵	达到	它	,	它

[wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] .

was	wide	open	.
曾是	宽的	打开	.

窗户微微升起，当幽灵靠近时，窗户已经完全敞开了。

" ['seərə][hæd; həd] [hɜːd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [riːd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['edwəd] [əu'bei]

"	Sarah	had	heard	Miss	Ellingwood	read	the	directions	,	and	Edward	obeyed
"	莎拉	有	听到	错过	埃林伍德	读	这	方向	,	和	爱德华	服从

[ðem; ðəm] [wɪð] ['meni] ['gəʊstli] [ˌverɪ'eʃən] .

them	with	many	ghostly	variations	.
他们	和	许多	幽灵般的	变体	.

“莎拉听见艾林伍德小姐念过指示，爱德华按照指示做了，只是做了很多鬼魂般的改动。”

[wʌns] ['seərə][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ][dʒɜːks][ænd; ənd][stɑːrts] .

Once	Sarah	had	been	called	upon	to	lift	the	window	by	jerks	and	starts	.
一次	莎拉	有	到过	称为	之上	到	举起	这	窗户	经过	混蛋	和	开始	.

有一次，莎拉被叫去猛拉猛拽地抬起窗户。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]

In	the	midst	of	all	the	delightful	excitement
在	这	中间	的	全部	这	愉快	激动

在所有这些令人愉悦的兴奋之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɒv; əv] [skuːl] [laɪf] , ['seərə] ['ɒf(ə)n] [skəuldid] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd]
of school life , Sarah often scolded herself for not feeling perfectly happy and
的 学校 生活 , 莎拉 经常 责骂 她自己 为了 不是 感觉 完美 快乐的 和
[kən'tentɪd] .
contented .
满足 .

在学校生活中，莎拉经常责备自己没有感到完全快乐和满足。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
She was learning more than she ever dreamed of learning ,
她 曾是 学习 更多的 比 她 曾经 梦见 的 学习 ,

她学到的东西比她梦寐以求的还要多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , [ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [lɪvd; 'laɪvd]
she had the constant association of Miss Ellingwood , she practically lived
她 有 这 持续的 协会 的 错过 埃林伍德 , 她 几乎 居住地
[ɪn] [mɪs] - [lʌgˈʒʊəriəs] [rʊmz; ruːmz] .
in Miss Ellingwood's luxurious rooms .
在 错过 - 豪华 房间 .

她与艾林伍德小姐形影不离，几乎就住在艾林伍德小姐的豪华房间里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['trʌbld]
But she had no life outside them , and it was that which troubled
但 她 有 不 生活 外部 他们 , 和 它 曾是 那 哪个 麻烦
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但除了他们之外，她没有其他生活，这让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
She realized that there was a great deal of fun in the school in which she had
她 已实现 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 乐趣 在 这 学校 在 哪个 她 有
[nəʊ] [ʃeə(r)] .
no share .
不 分享 .

她意识到学校里有很多乐趣，而她却无缘参与。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pə'reɪdz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ten] ,
There were parades which appeared simultaneously with the stroke of ten ,
那里 是 游行 哪个 出现 同时地 和 这 中风 的 十 ,

十点整，游行队伍同时出现。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ,
beginning at the upper corner of the woman's side of the great building ,
开始 在 这 上 角落 的 这 女性的 边 的 这 伟大的 建筑 ,

从这座宏伟建筑女性一侧的上角开始，

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ]
and winding in and out the halls , and down the stairways , like a long
和 绕线 在 和 出去 这 大厅 , 和 向下 这 楼梯 , 喜欢 一个 长的
[sneɪk] ,
snake ,
蛇 ,

蜿蜒穿梭于走廊，沿着楼梯向下，像一条长蛇。

[tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

to	the	lower	corner	and	back	again	.
到	这	降低	角落	和	后退	再次	.

到角落再返回。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fiːst] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

There	were	feasts	by	day	and	night	;
那里	是	盛宴	经过	天	和	夜晚	;

日夜都有宴席；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .

there	was	dancing	in	the	gymnasium	after	the	classes	were	over	.
那里	曾是	跳舞	在	这	健身房	后	这	课程	是	超过	.

下课后，大家在体育馆里跳舞。

['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði]

Sarah	was	not	invited	to	the	feasts	,	and	she	looked	on	silently	at	the
莎拉	曾是	不是	受邀	到	这	盛宴	,	和	她	看起来	在	默默	在	这

['dɑːnsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

莎拉没有被邀请参加宴会，她默默地看着人们跳舞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] ,

It	was	true	that	she	did	not	know	how	to	dance	,
它	曾是	真的	那	她	做过	不是	知道	如何	到	舞蹈	,

她的确不会跳舞。

[bʌt; bət] [ɪf] [staʊt] ['meɪbəl] [θɔːn] [kʊd; kəd] [lɜːn] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

but	if	stout	Mabel	Thorn	could	learn	,	she	could	also	,	she	was	sure	.
但	如果	肥硕	梅布尔	刺	可以	学习	,	她	可以	还	,	她	曾是	当然	.

但她确信，如果坚强的梅布尔·索恩都能学会，她自己也一定可以。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [steps]

She	tried	the	steps
她	尝试	这	步骤

她尝试了这些步骤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [mɪs] - [ruːm] .

sometimes	when	she	was	alone	in	Miss	Ellingwood's	room	.
有时	什么时候	她	曾是	独自的	在	错过	-	房间	.

有时当她独自一人在艾林伍德小姐的房间里时。

['meɪbəl] [ænd; ənd] ['elən] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] .

Mabel	and	Ellen	ignored	her	completely	.
梅布尔	和	艾伦	忽略	她	完全地	.

梅布尔和艾伦完全无视了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

They	did	not	always	speak	to	her	when	she	came	into	the	room	.
他们	做过	不是	总是	说话	到	她	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间时，他们并非每次都会和她说话。

[wʌns] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mæps] , [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [biːn]

Once	they	allowed	her	to	search	for	her	maps	,	which	Ellen	had	been
一次	他们	允许	她	到	搜索	为了	她	地图	,	哪个	艾伦	有	到过

['treɪsɪŋ] ,

tracing	,
追踪	,

他们允许她寻找艾伦一直在临摹的地图后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪstɪli] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] .

and	which	she	had	hastily	covered	with	her	papers	.
和	哪个	她	有	草草	涵盖	和	她	文件	.

她匆忙地用文件盖住了它。

['grædʒuəli] , [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Gradually	,	the	whole	school	became	aware	that	her	room	-	mates	avoided	her
逐步地	,	这	所有的	学校	成为	意识到的	那	她	房间	-	伙伴们	避免	她

,

,

,

渐渐地，全校师生都知道她的室友们都在躲着她。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]

and	no	one	was	clear	-	sighted	enough	to	see	that	it	was	a	compliment
和	不	一	曾是	清除	-	目击者	足够的	到	看	那	它	曾是	一个	赞扬

[tuː; tə] ['seərə] .

to	Sarah	.
到	莎拉	.

没有人足够清醒地意识到这是在称赞莎拉。

[wen] ['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ri'pruːv] [fɔː(r); fə(r)]

When	Ellen	and	Mabel	were	called	to	the	office	and	reproved	for
什么时候	艾伦	和	梅布尔	是	称为	到	这	办公室	和	责备	为了

['meɪkɪŋ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] ,

making	unnecessary	noise	,
制作	不必要	噪音	,

当艾伦和梅布尔被叫到办公室并因制造不必要的噪音而受到训斥时，

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [ðæt] ['seərə] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðem; ðəm] ,

they	complained	loudly	that	Sarah	had	reported	them	,
他们	抱怨	高声	那	莎拉	有	据报道	他们	,

他们大声抱怨说莎拉告发了他们。

[fər'get] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [mɪs] [dʒəunz][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

forgetting	the	many	times	that	Miss	Jones	had	come	upstairs	in	the	middle	of
遗忘	这	许多	时代	那	错过	琼斯	有	来	楼上	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

the	night	to	remonstrate	with	them	.
这	夜晚	到	抗议	和	他们	.

他们忘记了琼斯小姐曾多次在半夜上楼来责备他们。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stjʊdnts] , ['i:v(ə)n] ['eθəl] ['deɪvɪs][ænd; ənd] ['gɜ:tru:d] ['mænli] , [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ]

The	other	students	,	even	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	,	who	thought	they
这	其他	学生	,	甚至	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	,	WHO	想法	他们

[wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ,

were	just	,
是	只是	,

其他学生，甚至包括埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利，她们都认为自己很公正，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'skæns] [æt; ət]['seərə] .

began	to	look	a	little	askance	at	Sarah	.
开始	到	看	一个	小的	斜视	在	莎拉	.

开始有些斜眼看着莎拉。

[nəʊ] [fɔ:lt] [ɪz][mɔ:(r)] [heit] [baɪ] ['stjʊdnts] [ðæn; ðən] [teɪl] - ['beərɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [flaɪz]

No	fault	is	more	hated	by	students	than	tale	-	bearing	,	and	no	suspicion	flies
不	过错	是	更多的	憎恨	经过	学生	比	故事	-	轴承	,	和	不	怀疑	苍蝇

[mɔ:(r)] ['kwɪkli] .

more	quickly	.
更多的	迅速地	.

学生最痛恨的过错莫过于告状，也最容易引起怀疑。

['ɛlənz] [ænd; ənd] ['meɪbəlz] ['ru:dnəs] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l]

Ellen's	and	Mabel's	rudeness	did	not	trouble
艾伦的	和	梅布尔的	粗鲁	做过	不是	麻烦

艾伦和梅布尔的粗鲁行为并没有造成困扰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['seərə] .

Sarah	.
莎拉	.

莎拉。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [si:m] [wɜ:θ] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] .

That	did	not	seem	worth	worrying	about	.
那	做过	不是	似乎	值得	令人担忧	关于	.

这件事似乎不值得担心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['feɪljə(r)][tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜ:tru:d] ,

It	was	her	failure	to	make	friends	with	Ethel	and	Gertrude	,
它	曾是	她	失败	到	制作	朋友们	和	埃塞尔	和	格特鲁德	,

她没能和埃塞尔和格特鲁德成为朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʒu:niəs] [hu:m] [ʃi:; ʃi][səʊ][əd'maɪəd] , [ðæt] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	other	Juniors	whom	she	so	admired	,	that	troubled	her	.
和	这	其他	青少年	谁	她	所以	钦佩	,	那	麻烦	她	.

还有那些她非常敬佩的低年级学生，这让她很烦恼。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] ['eθəl] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [neɪm] , [ænd; ənd] ['eθəl] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd]

Once	she	had	called	Ethel	by	her	first	name	,	and	Ethel	had	responded
一次	她	有	称为	埃塞尔	经过	她	第一的	姓名	,	和	埃塞尔	有	回应

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

with	a	quick	,
和	一个	快的	,

她曾直呼埃塞尔的名字，埃塞尔很快回应道：

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['wɛnər] ?

"	What	did	you	say	,	Miss	Wenner	?
"	什么	做过	你	说	,	错过	温纳	?

“温纳小姐，你说什么？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mɪs] [ˈwɛnər]

"	She	had	grown	accustomed	to	having	her	teachers	call	her	Miss	Wenner
"	她	有	生长	习惯	到	拥有	她	教师	称呼	她	错过	温纳

.

:

.

她已经习惯了老师们称呼她为温纳小姐。

[bʌt; bət] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	these	boys	and	girls	,	—	that	was	different	.
但	这些	男孩们	和	女孩们	,	—	那	曾是	不同的	.

但这些男孩女孩却不一样。

" [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒrəʊfəli] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɒmən] " ([ˈfrendli]

"	At	home	,	"	she	said	sorrowfully	to	herself	,	"	I	was	always	common	"	(	friendly
"	在	家	,	"	她	说	悲伤地	到	她自己	,	"	我	曾是	总是	常见的	"	(	友好的

) ;

) ;

) ;

“在家里，”她悲伤地自言自语道，“我总是很普通”（友善）。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][aiˌeɪ ˈem][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	and	here	I	am	just	the	same	.
"	和	这里	我	是	只是	这	相同的	.

而我，还是老样子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] [ʌp] .

But	these	people	do	not	like	it	,	they	are	too	high	up	.
但	这些	人们	做	不是	喜欢	它	,	他们	是	也	高的	向上	.

但这些人不喜欢这样，因为他们的地位太高了。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnjuːkʌmə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	It	could	not	be	because	she	was	a	newcomer	,	because	they	were
"	它	可以	不是	是	因为	她	曾是	一个	新人	,	因为	他们	是

[ˈgreɪʃəs] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [ˈnjʊˈkʌmər] .

gracious	to	other	newcomers	.
亲切	到	其他	新来者	.

“这不可能是因为她是新来的，因为他们对其他新来的人都很友善。”

[ðeɪ] [kɔːld] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈkeələs] [gɜːl] [huː] [spɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪŋk] , [ˈmeəri] .

They	called	even	the	careless	girl	who	spilled	her	ink	,	Mary	.
他们	称为	甚至	这	粗心	女孩	WHO	洒了	她	墨水	,	玛丽	.

他们甚至把那个粗心大意、洒了墨水的女孩也叫做玛丽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiːz] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [ˈnjʊˈkʌmər] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd] ,

They	had	teas	in	their	room	to	which	only	newcomers	were	invited	,
他们	有	茶	在	他们的	房间	到	哪个	仅有的	新来者	是	受邀	,

他们在房间里举办茶会，只邀请新来的人参加。

[bʌt; bət] [ˈseərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	Sarah	was	not	among	them	.
但	莎拉	曾是	不是	之中	他们	.

但莎拉不在其中。

[ˈseərə] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [greɪv] [fɔːlt] [ɪn] [hɜːˈself] [wɪtʃ] [meɪd]

Sarah	was	convinced	that	it	was	some	grave	fault	in	herself	which	made
莎拉	曾是	确信	那	它	曾是	一些	严重	过错	在	她自己	哪个	制成

[ðem; ðəm] [əˈvɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

them	avoid	her	.
他们	避免	她	.

莎拉确信是自己身上有什么严重的缺点，才导致他们疏远她。

['fɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['ɒkjupaɪd] [məʊst][ɒv; əv]

Fortunately	**her**	**work**	**occupied**	**most**	**of**
幸运的是	她	工作	占领	最多	的

幸运的是，她的工作占据了她的大部分时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **88**]

[页 -]

[第 88 页]

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)]

her	**thoughts**	**,**	**and**	**when**	**that**	**was**	**over**	**there**	**were**	**always**	**her**
她	想法	,	和	什么时候	那	曾是	超过	那里	是	总是	她

['lɛtəz] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

letters	**home**	**to**	**be**	**written**	**.**
信件	家	到	是	书面	.

她思绪万千，而当这一切结束后，她还有写给家里的信要写。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['vɪvɪd] , ['ɪləstreɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] [fiːst] [ænd; ənd] [pə'reɪdz] [æt; ət] [wɪtʃ]

She	**gave**	**vivid**	**,**	**illustrated**	**accounts**	**of**	**those**	**same**	**feasts**	**and**	**parades**	**at**	**which**
她	给予	生动	,	插图	账户	的	那些	相同的	盛宴	和	游行	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] ,

she	**looked**	**longingly**	**,**
她	看起来	渴望地	,

她生动形象地描述了那些她曾经无比向往的盛宴和游行，并配以插图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [huː]

and	**the**	**home**	**people**	**never**	**guessed**	**that**	**it**	**was**	**a**	**lonely**	**outsider**	**who**
和	这	家	人们	绝不	猜对了	那	它	曾是	一个	孤独	局外人	WHO

[dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ,

described	**them**	**,**
描述	他们	,

而家乡的人们做梦也想不到，描述他们的竟然是一位孤独的外来者。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [prəʊz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd]['dʒɪŋgl] .

sometimes	**in**	**prose**	**,**	**sometimes**	**in**	**much**	**-**	**admired**	**jingle**	**.**
有时	在	散文	,	有时	在	很多	-	钦佩	铃铛	.

有时以散文形式，有时以备受赞誉的广告歌形式。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ['elən] [drest] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['wɪljəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

She	**even**	**described**	**Ellen**	**dressed**	**to**	**represent**	**William**	**,**	**as**	**though**	**it**	**were**	**all**
她	甚至	描述	艾伦	穿着	到	代表	威廉	,	作为	尽管	它	是	全部

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk] ,

a	**great**	**joke**	**,**
一个	伟大的	开玩笑	,

她甚至形容艾伦打扮成威廉的样子，仿佛这一切都是个天大的玩笑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] .

which	**she**	**had**	**enjoyed**	**immensely**	**.**
哪个	她	有	享受	非常	.

她非常喜欢。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ə'baʊt] ['edwəd] ['ɛlɪsɪz] ['wʌndəf(ə)l] " [bɒbz] , " [ə; eɪ] ['kɒli] ,

She	**told**	**about**	**Edward**	**Ellis's**	**wonderful**	**"**	**Bobs**	**,**	**"**	**a**	**collie**	**,**
她	讲述	关于	爱德华	埃利斯的	精彩的	"	鲍勃	,	"	一个	柯利犬	,

她讲述了爱德华·埃利斯的可爱爱犬"鲍勃"，那是一只柯利犬。

[huː] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət]

who	could	spring	up	to	the	low	branches	of	the	apple	trees	in	the	fields	at
WHO	可以	春天	向上	到	这	低的	分支	的	这	苹果	树木	在	这	字段	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] ,

the	back	of	the	campus	,
这	后退	的	这	校园	,

谁能跳到校园后方田野里苹果树的低矮枝头?

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [pə'fɔːm] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [trɪks] .

and	who	could	perform	many	wonderful	tricks	.
和	WHO	可以	履行	许多	精彩的	技巧	.

他还会表演许多精彩的魔术。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] , [huː] [strəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

She	drew	pictures	of	him	,	and	of	Professor	Minturn	,	who	strode	about	the	room
她	画	图片	的	他	,	和	的	教授	明特恩	,	WHO	大步走	关于	这	房间

[waɪl] [hiː; hi] ['lektʃəd] ,

while	he	lectured	,
尽管	他	讲课	,

她画了他的画像，也画了明特恩教授的画像，明特恩教授在讲课时会在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] ['tiːtʃə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [səʊ] [prɪ'saɪsli] ,

and	of	the	Geography	teacher	,	who	always	folded	his	hands	so	precisely	,
和	的	这	地理	老师	,	WHO	总是	折叠	他的	双手	所以	恰恰	,

[ænd; ənd] [sæt] [səʊ] [stɪl] .

and	sat	so	still	.
和	卫星	所以	仍然	.

还有那位地理老师，他总是双手整齐地交叉放在胸前，一动不动地坐着。

" ['sɛərəz] [səʊ] [dʌm] ,

"	Sarah's	so	dumb	,
"	莎拉的	所以	哑的	,

“莎拉真是太笨了，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [nʌm] ,

It	makes	him	numb	,
它	制作	他	麻木的	,

这让他麻木。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['brɪliəntli] .

"	she	wrote	brilliantly	.
"	她	写道	精彩	.

她文笔极佳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['lɔːrə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['regjələli] , [ðə; ði] [twɪnz] [wɪð] [waɪld] , ['tʃaɪldɪʃ]

Laura	and	the	twins	wrote	to	her	regularly	,	the	twins	with	wild	,	childish
劳拉	和	这	双胞胎	写道	到	她	经常	,	这	双胞胎	和	荒野	,	幼稚

[skrɔːl] ,

scrawls	,
潦草的字迹	,

劳拉和双胞胎经常给她写信，双胞胎的字迹潦草而稚嫩。

[wɪtʃ] [hint] [sə'praiziz] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɪð] ['fʌni] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

which	hinted	surprises	at	Christmas	,	and	Laura	with	funny	accounts	of	her
哪个	暗示	惊喜	在	圣诞节	,	和	劳拉	和	有趣的	账户	的	她

[əʊn] ['dɪfɪkəltɪz] .

own	difficulties	.
自己的	困难	.

这暗示了圣诞节会有惊喜，劳拉也用幽默的方式讲述了她自己的一些困难。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['wɔfəlz] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	You	should	have	seen	my	waffles	last	evening	,	"	she	would	say	.
"	你	应该	有	已见	我的	华夫饼	最后的	晚上	,	"	她	会	说	.

“你应该看看我昨晚做的华夫饼，”她会这样说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌf] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "

"	They	were	black	on	one	side	and	a	delicate	buff	on	the	other	.	"
"	他们	是	黑色的	在	一	边	和	一个	精美的	增幅	在	这	其他	.	"

“它们一面是黑色的，另一面是淡黄色的。”

" ['lɔːrə] [meɪd] ['wɔfəlz] , " [ðə; ði] [twɪnz] [wʊd] [raɪt] .

"	Laura	made	waffles	,	"	the	twins	would	write	.
"	劳拉	制成	华夫饼	,	"	这	双胞胎	会	写	.

“劳拉做了华夫饼，”双胞胎会这样写道。

" ['wɪljəm] [et; eɪt]['sev(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi][fɔː(r)] .

"	William	ate	seven	and	we	four	.
"	威廉	吃	七	和	我们	四	.

威廉吃了七个，我们吃了四个。

" [ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] ['wɪljəmz] [klɪə(r)][hænd] .

"	Occasionally	there	would	come	a	note	in	William's	clear	hand	.
"	偶尔	那里	会	来	一个	笔记	在	威廉的	清除	手	.

“偶尔会收到威廉用清晰的笔迹写的一张纸条。”

" [ɪn'kləʊzd] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spendɪŋ] - ['mʌni] .

"	Enclosed	find	a	little	spending	-	money	.
"	内	寻找	一个	小的	开支	-	钱	.

随信附上一些零花钱。

[wiː; wi][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wel] .

We	hear	that	you	are	doing	well	.
我们	听到	那	你	是	正在做	出色地	.

听说你一切都好。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

Be	a	good	girl	.
是	一个	好的	女孩	.

做个乖女孩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [gɜːl] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi]

"	It	would	have	been	a	very	ungrateful	girl	who	could	have	been	very	unhappy
"	它	会	有	到过	一个	非常	忘恩负义	女孩	WHO	可以	有	到过	非常	不开心

['ɑːftə(r)] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

“如果她是个忘恩负义的女孩，那她之后可能会非常不快乐。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪsməs] [sə'praiziz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌbəd] , ['ɔːlsəʊ] .

There	were	Christmas	surprises	in	her	cupboard	,	also	.
那里	是	圣诞节	惊喜	在	她	橱柜	,	还	.

她的橱柜里还藏着一些圣诞惊喜。

['wɪljəmz] [gɪfts] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [wel] [spent] .

William's	gifts	of	money	had	been	well	spent	.
威廉的	礼物	的	钱	有	到过	出色地	花费	.

威廉捐赠的钱财物有所值。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [æt; ət] [həʊm] ,

On	the	shelf	above	the	secretary	at	home	,
在	这	架子	多于	这	秘书	在	家	,

在家里书桌上方的架子上，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['bætəd] [skuːl] - [bʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːn] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['θædiəs] [ɒv; əv] ['wɔːsɔː] .

there	had	stood	the	battered	school	-	books	and	a	worn	copy	of	"	Thaddeus	of	Warsaw	.
那里	有	站立	这	伤痕累累	学校	-	图书	和	一个	磨损	复制	的	"	萨迪厄斯	的	华沙	.

那里摆放着破旧的课本和一本磨损的《华沙的塔德乌斯》。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['θædiəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'ʃædəʊ]

"	Poor	Thaddeus	was	to	be	overshadowed
"	贫穷的	萨迪厄斯	曾是	到	是	黯然失色

可怜的萨迪厄斯注定要被掩盖光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ˌhens'fɔːθ] [baɪ] ['sevrəl] [wel] - [baʊnd] [kəm'pænjənz] .

henceforth	by	several	well	-	bound	companions	.
今后	经过	一些	出色地	-	边界	同伴	.

此后由几位装订精美的同伴出版。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] " ['westwəd] [həʊ] " [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] " ['lɔːnə] [duːn] " [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] ,

There	was	"	Westward	Ho	"	for	William	,	and	"	Lorna	Doone	"	for	Laura	,
那里	曾是	"	向西	何	"	为了	威廉	,	和	"	洛娜	杜恩	"	为了	劳拉	,

威廉的剧是《西行记》，劳拉的剧是《洛娜·杜恩》。

[ænd; ənd] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feəri] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ælbət] .

and	"	Alice	in	Wonderland	"	for	the	twins	,	and	a	fairy	-	book	for	Albert	.
和	"	爱丽丝	在	仙境	"	为了	这	双胞胎	,	和	一个	仙女	-	书	为了	阿尔伯特	.

还有给双胞胎准备的《爱丽丝梦游仙境》，以及给阿尔伯特准备的童话书。

['reəli] [dʌz] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [æz; əz] ['seərə] [wɒz; wəz] .

Rarely	does	the	approach	of	Christmas	find	a	person	so	entirely	satisfied	with	her	gifts	as	Sarah	was	.
很少	做	这	方法	的	圣诞节	寻找	一个	人	所以	完全	使满意	和	她	礼物	作为	莎拉	曾是	.

圣诞节临近，很少有人像莎拉那样对自己的礼物如此满意。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'fæləbl] .

But	Miss	Ellingwood	had	selected	them	,	and	Miss	Ellingwood	was	infallible	.
但	错过	埃林伍德	有	已选	他们	,	和	错过	埃林伍德	曾是	绝对正确	.

但艾林伍德小姐已经选定了他们，而艾林伍德小姐是不会出错的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [həʊm] .

There	was	another	present	which	she	was	taking	home	.
那里	曾是	其他	展示	哪个	她	曾是	采取	家	.

她还带回了另一份礼物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ˌhɑ:f'weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃelf] [ɒv; əv] [mɪs] - ['stɔ:ri] - [bʊks] ,

She	had	read	halfway	through	the	upper	shelf	of	Miss	Ellingwood's	story	-	books	,
她	有	读	半	通过	这	上	架子	的	错过	-	故事	-	图书	,

她读完了埃林伍德小姐故事书上层书架上的一半。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	she	meant	to	remember	them	all	,	and	then	during	the	vacation	,
和	她	意思是	到	记住	他们	全部	,	和	然后	期间	这	假期	,

她打算记住他们所有人，然后在假期里，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['dɪʃɪz] ,

she	would	sit	down	before	the	fire	after	she	had	washed	the	supper	dishes	,
她	会	坐	向下	前	这	火	后	她	有	洗过	这	晚餐	菜肴	,

她洗完晚饭的碗碟后，就会坐在火炉前。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['ælbət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

and	she	would	take	Albert	in	her	arms	,
和	她	会	拿	阿尔伯特	在	她	武器	,

她会把阿尔伯特抱在怀里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪn] [wʊd] [pɜ:tʃ] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊld]['set(ə)l] ,

and	a	twin	would	perch	on	each	side	of	her	on	the	old	settle	,
和	一个	双	会	栖息	在	每个	边	的	她	在	这	老的	定居	,

一对双胞胎会分别栖息在她身旁的老长椅上，一左一右。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][sʌm; səm] ['stɔ:riz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɔ:riz] .

and	they	should	hear	some	stories	that	were	stories	.
和	他们	应该	听到	一些	故事	那	是	故事	.

他们应该听听一些真正意义上的故事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [hu:] [keɪm] [ɪn][tu:; tə]

She	had	become	well	acquainted	with	several	of	the	professors	who	came	in	to
她	有	变得	出色地	熟人	和	一些	的	这	教授们	WHO	来了	在	到

[kɔ:l] [ɒn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .

call	on	Miss	Ellingwood	in	the	evenings	.
称呼	在	错过	埃林伍德	在	这	晚上	.

她与几位晚上来拜访艾林伍德小姐的教授都成了熟人。

[wʌn] [wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] ['mɪntɜ:rn] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d]

One	was	Professor	Minturn	,	for	whom	she	had	read
一	曾是	教授	明特恩	,	为了	谁	她	有	读

其中一位是明特恩教授，她曾为他研读过书籍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] .

the	paragraph	of	history	on	the	first	day	of	school	.
这	段落	的	历史	在	这	第一的	天	的	学校	.

关于开学第一天的历史段落。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)] ['nɜ:vəs] [i:tʃ] [deɪ] ,

He	seemed	to	grow	more	nervous	each	day	,
他	似乎	到	生长	更多的	紧张的	每个	天	,

他似乎一天比一天紧张，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] [mait] [du:; də][mɔ:(r)] [wɜ:k] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .

and	more	certain	that	his	pupils	might	do	more	work	if	they	would	.
和	更多的	肯定	那	他的	学生	可能	做	更多的	工作	如果	他们	会	.

他更加确信，如果他的学生们愿意，他们就能完成更多的工作。

" [ðæt] [sʌb] - ['dʒu:niə(r)][ænd; ənd]['dʒu:niə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [kəm'baɪnd] ,

"	That	sub	-	Junior	and	Junior	History	might	just	as	well	be	combined	,
"	那	子	-	初级	和	初级	历史	可能	只是	作为	出色地	是	合并	,

“初级和初级历史课程完全可以合并。”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['ɪrɪtəbli] [tu:; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	he	would	say	irritably	to	Miss	Ellingwood	.
"	他	会	说	易怒地	到	错过	埃林伍德	.

他会不耐烦地对艾林伍德小姐说。

" [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [sʌb] - ['dʒu:niə(r)] [jɪə(r)] ,

"	Then	they	would	finish	the	American	History	in	the	sub	-	Junior	year	,
"	然后	他们	会	结束	这	美国人	历史	在	这	子	-	初级	年	,

“然后他们会在初中二年级完成美国历史课程，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌrə] [kɔ:s] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

and	a	thorough	course	of	General	History	could	be	divided	between	the
和	一个	彻底	课程	的	一般的	历史	可以	是	分割	之间	这

['dʒu:niə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [j'iəz] .

Junior	and	the	Middle	years	.
初级	和	这	中间	年	.

完整的通史课程可以安排在初中和高中阶段进行。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['sensləs] .

The	present	arrangement	is	senseless	.
这	展示	安排	是	无意义的	.

目前的安排毫无道理。

" [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [ɑ:skt] ['seərə] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ɑ:ftə(r)] [klɑ:s] .

"	One	day	he	asked	Sarah	to	remain	after	class	.
"	一	天	他	问	莎拉	到	保持	后	班级	.

有一天，他让莎拉课后留下来。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒu:niəs] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .

The	sub	-	Juniors	looked	at	one	another	and	laughed	.
这	子	-	青少年	看起来	在	一	其他	和	笑了	.

小学生们互相看了一眼，然后笑了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [spred] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [sku:l] .

By	this	time	,	suspicion	had	spread	through	the	whole	school	.
经过	这	时间	,	怀疑	有	传播	通过	这	所有的	学校	.

此时，怀疑的情绪已经蔓延到整个学校。

" [hi:; hi] ['prɒbəbli] ['wɒnts] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['elən] ['stʌdi] [jɔ:(r); jə(r)] ['lesnz]

"	He	probably	wants	to	ask	her	whether	you	and	Ellen	study	your	lessons
"	他	大概	想要	到	问	她	无论	你	和	艾伦	学习	你的	课程

, " ['wɪspəd] ['meɪbəlz] ['neɪbə(r)] .

,	"	whispered	Mabel's	neighbor	.
,	"	低声说道	梅布尔的	邻居	.

“他可能想问问你和艾伦有没有认真学习，”梅布尔的邻居低声说道。

['seərə] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [fɜ:st] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['mɪntɜ:rn] [ə'drest] [tu:; tə]

Sarah	was	startled	by	the	first	question	which	Professor	Minturn	addressed	to
莎拉	曾是	惊慌	经过	这	第一的	问题	哪个	教授	明特恩	已解决	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

明特恩教授向莎拉提出的第一个问题让她大吃一惊。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wel] ? "
" Are you well ? "
" 是 你 出色地 ? "

你还好吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [sɪk] ? "
" Have you ever been sick ? "
" 有 你 曾经 到过 生病的 ? "

你生过病吗?

" [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌmps] .
" I had the measles and the mumps .
" 我 有 这 麻疹 和 这 腮腺炎 .

我得过麻疹和腮腺炎。

" [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
" This sounded like the questions of the gymnasium director .
" 这 听起来 喜欢 这 问题 的 这 健身房 导演 .

“这听起来像是体育馆馆长会问的问题。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːpɪŋ] [kɒf] [ai][hæd; həd] , [tuː] . "
" And the whooping cough I had , too . "
" 和 这 欢呼 咳嗽 我 有 , 也 . "

“还有我得的百日咳。”

" [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] ['regjələ(r)] ['eksəsaɪz] ? "
" Do you take regular exercise ? "
" 做 你 拿 常规的 锻炼 ? "

你经常锻炼吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" You like to study , don't you ? "
" 你 喜欢 到 学习 , 不 你 ? "

你喜欢学习，对吧?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
How should you like to do a little extra work for me ?
如何 应该 你 喜欢 到 做 一个 小的 额外的 工作 为了 我 ?

你愿意帮我做点额外的工作吗?

" [ɔːl] ['sɛərəz] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ['ekstrə] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] .

"	All	Sarah's	life	she	had	been	doing	extra	physical	work	.
"	全部	莎拉的	生活	她	有	到过	正在做	额外的	身体的	工作	.

“莎拉一生都在从事额外的体力劳动。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['djuːtiz] ['grædʒuəli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	had	taken	her	mother's	duties	gradually	upon	her	shoulders	as	she
她	有	已采取	她	母亲的	职责	逐步地	之上	她	肩膀	作为	她

[bɪ'keɪm] [ɪl] ;

became	ill	;
成为	患病的	;

随着母亲生病，她逐渐承担起了母亲的职责；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðen] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːk] .

she	had	then	taken	a	large	part	of	her	father's	work	.
她	有	然后	已采取	一个	大的	部分	的	她	父亲的	工作	.

她当时接手了父亲的大部分工作。

[bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['kɔmplimənt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

But	hitherto	no	one	had	ever	complimented	her	by	asking	her	to
但	迄今为止	不	一	有	曾经	赞扬	她	经过	问	她	到

[duː; də] ['ekstrə] ['stʌdi] .

do	extra	study	.
做	额外的	学习	.

但此前从未有人因为表扬她而要求她额外学习。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu] .

Her	cheeks	glowed	.
她	脸颊	发光	.

她的双颊泛起了红晕。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	I	would	like	it	very	much	.	"
"	我	会	喜欢	它	非常	很多	.	"

“我非常喜欢。”

" ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Very	well	,	"	answered	Professor	Minturn	,	beaming	with	satisfaction	.
"	非常	出色地	,	"	回答	教授	明特恩	,	光芒四射	和	满意	.

“很好，”明特恩教授满意地笑着回答。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [eɪt] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɔː(r)] .

"	I	wish	you	to	prepare	eight	pages	of	history	instead	of	four	.
"	我	希望	你	到	准备	八	页面	的	历史	反而	的	四	.

“我希望你们准备八页历史资料，而不是四页。”

[iːtʃ] [deɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz]

Each	day	I	shall	ask	you	some	questions
每个	天	我	将	问	你	一些	问题

我每天都会问你一些问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['ɑːftə(r)] [klɑːs] .

after	class	.
后	班级	.

下课后。

" [prəˈfesə(r)] ['mɪntɜːrn] [smaɪld] .

"	Professor	Minturn	smiled	.
"	教授	明特恩	微笑	.

明特恩教授笑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [plænd]

He	thought	that	he	had	discovered	a	way	of	trying	a	long	-	planned
他	想法	那	他	有	发现	一个	方式	的	尝试	一个	长的	-	计划

[ɪkˈsperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

他认为自己找到了一种进行一项筹划已久的实验的方法。

[ðə; ði] [dʒiˈɒgrəfi] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['seərə] ['ɔːlweɪz] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

The	Geography	teacher	had	long	since	noticed	that	Sarah	always	knew	her
这	地理	老师	有	长的	自从	注意到	那	莎拉	总是	知道	她

['lesnz] .

lessons	.
课程	.

地理老师早就注意到莎拉总是能记住课文内容。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [prɪˈsaɪs] [wei] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

One	day	he	asked	her	in	his	precise	way	whether	she	had	been	over	the
一	天	他	问	她	在	他的	精确的	方式	无论	她	有	到过	超过	这

[bʊk] [bɪˈfɔː(r)] .

book	before	.
书	前	.

有一天，他用他特有的方式问她，她以前是否看过这本书。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[bʌt; bət][aɪ] ['stʌdid] [dʒiˈɒgrəfi] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

But	I	studied	Geography	with	my	father	,
但	我	研究	地理	和	我的	父亲	,

但我曾和父亲一起学习地理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

and	it	is	not	so	hard	for	me	like	it	is	for	some	people	.
和	它	是	不是	所以	难的	为了	我	喜欢	它	是	为了	一些	人们	.

对我来说，这并不像对某些人来说那么难。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

I	know	what	is	in	this	book	.
我	知道	什么	是	在	这	书	.

我知道这本书里写了什么。

" [ðə; ði] [dʒiˈɒgrəfi] ['tiːtʃə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	The	Geography	teacher	gave	her	a	little	examination	.
"	这	地理	老师	给予	她	一个	小的	考试	.

地理老师给她做了一次小测试。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [bɔːd] [naʊ] .

"	Why	,	I	believe	you	are	ready	for	State	Board	now	.
"	为什么	,	我	相信	你	是	准备好	为了	状态	木板	现在	.

“我认为你现在已经准备好参加州级考试了。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪð] [ðɪs] [klɑːs] .

There	isn't	any	reason	why	you	should	waste	your	time	with	this	class	.
那里	不是	任何	原因	为什么	你	应该	浪费	你的	时间	和	这	班级	.

你完全没有理由把时间浪费在这门课上。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [klɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] ?

How	would	you	like	to	come	into	the	Physical	Geography	class	with	the	Juniors	?
如何	会	你	喜欢	到	来	进入	这	身体的	地理	班级	和	这	青少年	?

你想和高二学生一起上自然地理课吗?

" ['seərə] [gɑːspt] .

"	Sarah	gasped	.
"	莎拉	倒吸一口气	.

莎拉倒吸了一口气。

[ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['kɒnstənt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ,

That	would	bring	her	into	constant	association	with	Ethel	and	Gertrude	,
那	会	带来	她	进入	持续的	协会	和	埃塞尔	和	格特鲁德	,

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .

the	objects	of	her	devotion	.
这	对象	的	她	虔诚	.

这样一来，她就能与她所敬爱的埃塞尔和格特鲁德形影不离。

" [aɪ] — [aɪ] [,eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [,eɪ 'em] [tuː] — [tuː] [dʌm] , [ɑːx] , ['stjuːpɪd] , [aɪ] [miːn] .

"	I	—	I	am	afraid	I	am	too	—	too	dumb	,	ach	,	stupid	,	I	mean	.
"	我	—	我	是	害怕的	我	是	也	—	也	哑的	,	ach	,	愚蠢的	,	我	意思是	.

“我——恐怕我太——太笨了，啊，我是说，太蠢了。”

" [[,piː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [lɑːft] .

The	teacher	laughed	.
这	老师	笑了	.

老师笑了。

[ɔːl] ['sɛərəz] ['tiːtʃə(r)z] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] .

All	Sarah's	teachers	laughed	at	her	more	or	less	.
全部	莎拉的	教师	笑了	在	她	更多的	或者	较少的	.

莎拉的所有老师或多或少都嘲笑过她。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	only	yesterday	that	the	gymnasium	teacher	had	laughed	at	her
它	曾是	仅有的	昨天	那	这	健身房	老师	有	笑了	在	她

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlpɒks] " [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] ['væksineit] .

because	she	talked	about	"	planting	the	smallpox	"	when	she	meant	vaccinating	.
因为	她	谈话	关于	"	种植	这	天花	"	什么时候	她	意思是	接种疫苗	.

就在昨天，体育老师还嘲笑她，因为她把接种疫苗说成了“种植天花”。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [tuː] ['stjuːpɪd] [æt; ət] [ɔːl] , " [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	aren't	too	stupid	at	all	,	"	the	teacher	of	Geography	assured	her	.
"	你	不是	也	愚蠢的	在	全部	,	"	这	老师	的	地理	保证	她	.

“你一点也不笨，”地理老师安慰她说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .

"	To	-	morrow	I'll	speak	to	Dr	.	Ellis	about	it	.
"	到	-	明天	患病的	说话	到	博士	.	埃利斯	关于	它	.

“明天我会和埃利斯博士谈谈这件事。”

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] .

In	the	mean	time	,	you	report	with	the	Juniors	.
在	这	意思是	时间	,	你	报告	和	这	青少年	.

与此同时，你向初级队员汇报工作。

" ['sɛərəz] [ruːm] - [meɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [pliːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] .

"	Sarah's	room	-	mates	were	not	at	all	pleased	by	her	promotion	.
"	莎拉的	房间	-	伙伴们	是	不是	在	全部	高兴	经过	她	晋升	.

“莎拉的室友们对她的晋升非常不高兴。”

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mæps] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒpid] ,

Hereafter	there	would	be	no	maps	lying	in	her	desk	ready	to	be	copied	,
此后	那里	会	是	不	地图	说谎	在	她	桌子	准备好	到	是	复制	,

此后，她的办公桌上将不再摆放任何可供复印的地图。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mɑːrks] [wʊd] [biː; bi] [mə'tɪəriəli] ['loʊərd; 'laʊərd] .

and	their	marks	would	be	materially	lowered	.
和	他们的	标记	会	是	重大	降低	.

他们的成绩将会大幅降低。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['klɑːsɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['griːvəns] .

They	felt	that	her	change	of	classes	was	a	personal	grievance	.
他们	毛毡	那	她	改变	的	课程	曾是	一个	个人的	不满	.

他们认为她转班是出于个人恩怨。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['elən] ['ruːdli] .

"	No	wonder	that	you	get	along	,	"	said	Ellen	rudely	.
"	不	想知道	那	你	得到	沿着	,	"	说	艾伦	粗鲁地	.

“难怪你们相处融洽，”艾伦粗鲁地说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['tiːtʃərz] [pet] .

"	You	are	what	we	call	a	teacher's	pet	.
"	你	是	什么	我们	称呼	一个	老师的	宠物	.

你就是老师眼中的宠儿。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ]

The	other	evening	I	went	to	Miss	Ellingwood's	room	to	get	permission	to	go
这	其他	晚上	我	去	到	错过	-	房间	到	得到	允许	到	去

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

那天晚上我去埃林伍德小姐的房间征求她允许我下楼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætɪn] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .

and	the	Latin	teacher	was	helping	you	.
和	这	拉丁	老师	曾是	帮助	你	.

拉丁语老师在帮助你。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [feə(r)] .

I	don't	think	it	is	fair	.
我	不	思考	它	是	公平的	.

我觉得这不公平。

" ['seərə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen]

"	Sarah	opened	her	mouth	to	speak	,	then
"	莎拉	打开	她	嘴	到	说话	,	然后

莎拉张开嘴想说话，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] .

closed	it	,	flushing	scarlet	.
关闭	它	,	冲洗	猩红	.

合上眼睛，脸涨得通红。

[ðə; ðɪ]['lætɪn] ['tiːtʃə(r)] [dɪd][help][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] ['lesnz] .

The	Latin	teacher	did	help	her	,	but	not	with	her	regular	lessons	.
这	拉丁	老师	做过	帮助	她	,	但	不是	和	她	常规的	课程	.

拉丁语老师确实帮助了她，但不是在她的常规课程方面。

[hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

His	helping	her	was	a	joke	between	him	and	Miss	Ellingwood	.
他的	帮助	她	曾是	一个	开玩笑	之间	他	和	错过	埃林伍德	.

他帮助她只是他和艾林伍德小姐之间的一个玩笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒəʊks] [tə'geðə(r)] , ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

They	had	a	great	many	jokes	together	,	many	of	which	Sarah	did	not	understand	.
他们	有	一个	伟大的	许多	笑话	一起	,	许多	的	哪个	莎拉	做过	不是	理解	.

他们一起开了很多玩笑，其中很多莎拉都没听懂。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

He	said	that	he	should	have	to	have	some	excuse	for	coming	to	see
他	说	那	他	应该	有	到	有	一些	原谅	为了	未来	到	看

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [səʊ]['ɒf(ə)n] ;

Miss	Ellingwood	so	often	;
错过	埃林伍德	所以	经常	;

他说，他应该有个理由才能如此频繁地来拜访艾林伍德小姐；

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] ['seərə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

he	would	pretend	that	Sarah	was	his	pupil	.
他	会	假装	那	莎拉	曾是	他的	瞳孔	.

他会假装莎拉是他的学生。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [saɪt] [træns'leɪʃən] [tuː; tə] [riːd] .

And	so	he	used	to	give	her	simple	sight	translations	to	read	.
和	所以	他	用过的	到	给	她	简单的	视线	翻译	到	读	.

所以他经常给她一些简单的视译文本让她阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['les(ə)n] ;

It	was	not	part	of	her	daily	lesson	;
它	曾是	不是	部分	的	她	日常的	课	;

这并非她日常课程的一部分；

[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['nevə(r)] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

with	that	of	course	he	never	helped	her	at	all	.
和	那	的	课程	他	绝不	帮助	她	在	全部	.

当然，他从来没有真正帮助过她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)]['lætɪn] ['græmə(r)] ['veri] [hɑːd] ,

It	was	true	that	she	studied	her	Latin	grammar	very	hard	,
它	曾是	真的	那	她	研究	她	拉丁	语法	非常	难的	,

她确实非常努力地学习拉丁语法。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [wɪ'ðaʊt]

so	that	she	should	be	able	to	read	at	sight	for	Mr	.	Sattarlee	without
所以	那	她	应该	是	有能力的	到	读	在	视线	为了	先生	.	-	没有

['veri] [mʌtʃ] ['stʌmblɪŋ] ,

very	much	stumbling	,
非常	很多	踉跄	,

这样她就能为萨塔利先生进行视读，而不会出现太多磕绊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['lesnz] .

and	she	paid	all	the	more	attention	to	her	daily	lessons	.
和	她	有薪酬的全部	这	更多的	注意力	到	她	日常的	课程	.

她更加认真对待每天的课程。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][help][hɜː(r); hə(r)][wɪð][ðem; ðəm] .

But	he	did	not	help	her	with	them	.
但	他	做过	不是	帮助	她	和	他们	.

但他并没有帮她做这些事。

['ɛlənz][rɪ'mɑːk][siːmd][laɪk][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪs'ɒnɪsti] .

Ellen's	remark	seemed	like	an	accusation	of	dishonesty	.
艾伦的	评论	似乎	喜欢	一个	指控	的	不诚实	.

艾伦的话听起来像是在指责对方不诚实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

But	she	did	not	explain	,	she	could	not	.
但	她	做过	不是	解释	,	她	可以	不是	.

但她没有解释，她也无法解释。

[ˌaɪ 'tiː][siːmd][laɪk][dɪs'lɔɪəlti][tuː; tə][tɔːk][ə'baʊt][ðə; ði]['lætɪn]['tiːtʃə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌmɪŋ][tuː; tə]

It	seemed	like	disloyalty	to	talk	about	the	Latin	teacher	and	his	coming	to
它	似乎	喜欢	不忠	到	讲话	关于	这	拉丁	老师	和	他的	未来	到

[mɪs] - [ruːm] .

Miss	Ellingwood's	room	.
错过	-	房间	.

谈论拉丁语老师以及他来过艾林伍德小姐房间的事，似乎是一种不忠的行为。

[hiː; hi][siːmd][tuː; tə][bɪ'lɒŋ]

He	seemed	to	belong
他	似乎	到	属于

他似乎属于某个群体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[tuː; tə][mɪs]['ɛlɪŋˌwʊd] ,

to	Miss	Ellingwood	,
到	错过	埃林伍德	,

致埃林伍德小姐

[ænd; ənd][ɪf][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ɪ'nʌf][tuː; tə][ə'laʊ]['seərə][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][wen][hiː; hi][keɪm]

and	if	she	were	kind	enough	to	allow	Sarah	to	be	there	when	he	came
和	如果	她	是	种类	足够的	到	允许	莎拉	到	是	那里	什么时候	他	来了

,

,

,

如果她好心允许莎拉在他来的时候在场，

— [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][keɪm][ən'les]['seərə][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

—	and	he	never	came	unless	Sarah	was	there	,
—	和	他	绝不	来了	除非	莎拉	曾是	那里	,

——而且除非莎拉在场，否则他从不来。

— [ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][kən'temptəbl][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['elən]['ritə][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

—	it	would	be	all	the	more	contemptible	to	talk	to	Ellen	Ritter	about	it	.
—	它	会	是	全部	这	更多的	可鄙	到	讲话	到	艾伦	里特	关于	它	.

——如果跟艾伦·里特谈论这件事，那就更加令人不齿了。

['seərə]['hʌntɪd][θruː][hɜː(r); hə(r)][drɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][freʃ]['pens(ə)l][ænd; ənd][went][bæk][tuː; tə]

Sarah	hunted	through	her	drawer	for	a	fresh	pencil	and	went	back	to
莎拉	猎杀	通过	她	抽屉	为了	一个	新鲜的	铅笔	和	去	后退	到

[mɪs] - [ruːm] .

Miss	Ellingwood's	room	.
错过	-	房间	.

莎拉在抽屉里翻找了一支新的铅笔，然后回到了艾林伍德小姐的房间。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [nɔː(r)] [hæd; həd]

Her	books	had	not	been	in	her	own	room	for	a	month	,	nor	had
她	图书	有	不是	到过	在	她	自己的	房间	为了	一个	月	,	也不	有

[ʃiː; ʃi] [slept] [ðeə(r)] .

she	slept	there	.
她	睡着了	那里	.

她的书已经一个月没放在自己的房间里了，她也没在那里睡过觉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['seərə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'rɪkjələm] [wɒz; wəz] ['veri] ['keələsli]

By	this	time	Sarah	had	begun	to	think	that	the	curriculum	was	very	carelessly
经过	这	时间	莎拉	有	开始	到	思考	那	这	课程	曾是	非常	粗心大意

[plænd] .

planned	.
计划	.

这时，莎拉开始觉得课程安排非常草率。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] ['lætɪn]

She	was	even	with	the	Juniors	in	History	and	Physical	Geography	and	Latin
她	曾是	甚至	和	这	青少年	在	历史	和	身体的	地理	和	拉丁

,

,

,

她甚至在历史、自然地理和拉丁语方面都和低年级的学生一样优秀。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θriː] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːniəs]

which	were	the	three	most	difficult	subjects	of	the	six	which	the	Juniors
哪个	是	这	三	最多	难的	主题	的	这	六	哪个	这	青少年

[hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] .

had	to	pass	.
有	到	经过	.

这三门科目是初中生必须通过的六门科目中最难的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] .

She	did	not	realize	that	she	was	growing	a	little	tired	.
她	做过	不是	意识到	那	她	曾是	生长	一个	小的	疲劳的	.

她没有意识到自己已经有点累了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

She	could	scarcely	keep	her	eyes	open	until	bedtime	;	it	seemed	to	her
她	可以	几乎	保持	她	眼睛	打开	直到	就寝时间	;	它	似乎	到	她

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] ,

that	the	Juniors	,
那	这	青少年	,

她几乎睁不开眼，直到睡觉时间才肯罢休；在她看来，那些低年级学生，

['bɪzɪli] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pleɪ] , [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ,

busily	practicing	for	their	play	,	or	Mr	.	Sattarlee	,	calling	upon	Miss	Ellingwood	,
忙碌地	练习	为了	他们的	玩	,	或者	先生	.	-	,	呼叫	之上	错过	埃林伍德	,

[wʊd] ['nevə(r)] [gəʊ] .

would	never	go	.
会	绝不	去	.

忙着排练话剧，或者萨塔利先生去拜访艾林伍德小姐，他永远不会去。

[dʒɪm'neɪziəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

Gymnasium	had	become	more	of	a	bore	than	ever	.
健身房	有	变得	更多的	的	一个	钻孔	比	曾经	.

体育课比以往任何时候都更加枯燥乏味。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'nɒtənəs] ;

She	disliked	it	before	because	it	was	monotonous	;
她	不喜欢	它	前	因为	它	曾是	单调	;

她以前不喜欢这份工作，因为它很单调；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [step] [lægd] [ɪn][ðə; ði] ['maːtʃiz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fel] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [drɪlz]
now her step lagged in the marches and her arms fell heavily in the drills
现在 她 步 滞后 在 这 游行 和 她 武器 跌倒 重度 在 这 演习
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .
because she was tired .
因为 她 曾是 疲劳的 .

现在，她因为疲惫，行进中的步伐变得蹒跚，操练中的手臂也沉重地垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [went] ['wɔːkɪŋ] [les] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ; [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [went] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
She went walking less often with Miss Ellingwood ; Miss Ellingwood went with Mr .
她 去 步行 较少的 经常 和 错过 埃林伍德 ; 错过 埃林伍德 去 和 先生 .
- .
Sattarlee .
- .

她和艾林伍德小姐一起散步的次数少了；艾林伍德小姐则和萨塔利先生一起散步。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .
Miss Ellingwood had begun to be a little absent - minded .
错过 埃林伍德 有 开始 到 是 一个 小的 缺席的 - 有思想 .

艾林伍德小姐开始变得有些心不在焉了。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['sɛərəz] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɒst]
Perhaps that was the reason that she did not notice that Sarah's cheeks had lost
也许 那 曾是 这 原因 那 她 做过 不是 注意 那 莎拉的 脸颊 有 丢失的
[ðeə(r)] ['rʌdi] ['kʌlə(r)] ,
their ruddy color ,
他们的 红润 颜色 ,

或许正因如此，她才没有注意到莎拉的脸颊已经失去了红润的色泽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ræn] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [klɑːs] .
and that she no longer ran briskly down the hall when she came from class .
和 那 她 不 更长 跑 轻快地 向下 这 大厅 什么时候 她 来了 从 班级 .

她下课后不再像以前那样轻快地跑过走廊了。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , ['seərə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [piə]
Sometimes , when Miss Ellingwood was away , Sarah opened the door and peered
有时 , 什么时候 错过 埃林伍德 曾是 离开 , 莎拉 打开 这 门 和 窥视
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
out into the hall .
出去 进入 这 大厅 .

有时，当艾林伍德小姐不在家时，莎拉会打开门，向走廊里张望。

[daʊn] [ɪn] ['gɜːrtruːdz] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meri] ['lɑːftə(r)] .
Down in Gertrude's room there was the sound of merry laughter .
向下 在 格特鲁德的 房间 那里 曾是 这 声音 的 欢乐 笑声 .

楼下格特鲁德的房间里传来欢快的笑声。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['eθəl] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [ˌentə'teɪnmənt] .
She and Ethel were constantly inventing some new entertainment .
她 和 埃塞尔 是 不断地 发明 一些 新的 娱乐 .

她和埃塞尔不断地发明新的娱乐方式。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][saɪn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
Once , when they had put up a sign at the corner of the hall ,
一次 , 什么时候 他们 有 放 向上 一个 符号 在 这 角落 的 这 大厅 ,

有一次，他们在礼堂角落竖起了一块牌子，

['nəutifaiŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [plə'bi:ən] ['fɒndnəs]
notifying **the** **public** **that** **they** **meant** **that** **evening** **to** **gratify** **a** **plebeian** **fondness**
通知 这 民众 那 他们 意思是 那 晚上 到 满足 一个 平民 喜爱
[fɔ:(r); fə(r)] [bə'mju:də] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
for **Bermuda** **onions** **and** **bread** **and** **butter** **,**
为了 百慕大 洋葱 和 面包 和 黄油 ,

他们向公众宣布，当晚他们的目的是满足平民百姓对百慕大洋葱和面包黄油的喜爱。

['seərə] ['ɔ:lməʊst] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] .
Sarah **almost** **went** **to** **the** **feast** **.**
莎拉 几乎 去 到 这 盛宴 .

莎拉差点就去参加宴会了。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [begd] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [laɪkt] ['ʌnjənz] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɔ:nd]
The **notice** **begged** **all** **those** **who** **liked** **onions** **to** **come** **,** **and** **warned**
这 注意 乞求 全部 那些 WHO 喜欢 洋葱 到 来 , 和 警告

告示恳请所有喜欢洋葱的人前来，并发出警告

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn] ['dɪstənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
all **others** **to** **spend** **the** **evening** **with** **their** **friends** **in** **distant** **parts** **of** **the** **building** **.**
全部 其他的 到 花费 这 晚上 和 他们的 朋友们 在 遥远 部分 的 这 建筑 .

其他人则在建筑物的其他区域与朋友们共度夜晚。

['seərə] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] [krəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
Sarah **would** **cheerfully** **have** **eaten** **crow** **in** **such** **company** **.**
莎拉 会 愉快地 有 吃 乌鸦 在 这样的 公司 .

在这样的场合，莎拉会欣然接受失败的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tu:; tə][gəʊ] .
But **she** **did** **not** **dare** **to** **go** **.**
但 她 做过 不是 敢 到 去 .

但她不敢去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] " ['krɪsməs] ['kærəl]
the **"** **christmas** **carol**
这 " 圣诞节 颂歌

《圣诞颂歌》

" [tu:; tə] ['sɛərəz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
" **To** **Sarah's** **surprise** **and** **delight** **,**
" 到 莎拉的 惊喜 和 喜 ,

令莎拉既惊讶又欣喜的是，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
she **had** **Miss** **Ellingwood** **almost** **entirely** **to** **herself** **the** **day** **of** **the** **play** **.**
她 有 错过 埃林伍德 几乎 完全 到 她自己 这 天 的 这 玩 .

演出当天，她几乎完全独占了艾林伍德小姐。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] [rʌʃ] [wɪtʃ] [ɪz]

Miss	Ellingwood	always	prided	herself	upon	the	absence	of	the	mad	rush	which	is
错过	埃林伍德	总是	自豪	她自己	之上	这	缺席	的	这	疯狂的	匆忙	哪个	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

supposed	to	accompany	and	follow	the	dress	rehearsal	.
据称	到	陪伴	和	跟随	这	裙子	排演	.

艾林伍德小姐一直引以为豪的是，彩排前后并没有出现人们通常认为的那种疯狂的混乱场面。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,

She	was	especially	anxious	that	this	play	should	succeed	,
她	曾是	尤其	焦虑的	那	这	玩	应该	成功	,

她尤其渴望这部戏能够成功。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

since	it	was	the	first	appearance	of	her	class	.
自从	它	曾是	这	第一的	外貌	的	她	班级	.

因为这是她班级的第一次亮相。

[ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

The	dress	rehearsal	had	been	given	the	night	before	.
这	裙子	排演	有	到过	给定	这	夜晚	前	.

彩排是在前一天晚上进行的。

['seərə] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'trɑːnst] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

Sarah	had	watched	it	,	entranced	,	from	the	edge	of	the	stage	,	where	she
莎拉	有	观看	它	,	着迷	,	从	这	边缘	的	这	阶段	,	在哪里	她

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ['erəndz] .

waited	for	possible	errands	.
等待	为了	可能的	跑腿	.

莎拉坐在舞台边缘，目不转睛地看着演出，她当时正在那里等待可能要办的事。

[ðə; ði] ['dʒuːniəs] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə]

The	Juniors	paid	no	attention	to	her	,	but	she	was	too	interested	to
这	青少年	有薪酬的	不	注意力	到	她	,	但	她	曾是	也	感兴趣的	到

[keə(r)] .

care	.
关心	.

低年级的学生们对她不予理睬，但她却沉浸在自己的世界里，毫不在意。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [meɪk] - [ʌp] [ɒv; əv] [əʊld] [skruːdʒ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	extraordinary	make	-	up	of	old	Scrooge	,	the	mysterious	gliding	about	of	the
这	非凡的	制作	-	向上	的	老的	斯克鲁奇	,	这	神秘	滑翔	关于	的	这

[gəʊsts] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['tæbləʊz] ,

ghosts	,	the	thrilling	tableaux	,
鬼魂	,	这	惊险	画作	,

老斯克鲁奇的奇特装扮，鬼魂们神秘的滑行，惊险刺激的场景，

[daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , — ['seərə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd]

directed	by	Miss	Ellingwood	from	behind	the	scenes	,	—	Sarah	had	never	dreamed
指导	经过	错过	埃林伍德	从	在后面	这	场景	,	—	莎拉	有	绝不	梦见

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]

of	anything	like
的	任何事物	喜欢

在艾林伍德小姐的幕后指导下——莎拉从未想过会发生这样的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ðɪs] .
this **.**
这 .

这。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
And **it** **would** **be** **still** **more** **wonderful** **the** **next** **night** **,** **from** **the** **front** **,**
和 它 会 是 仍然 更多的 精彩的 这 下一个 夜晚 , 从 这 正面 ,

而第二天晚上从正面看，景色会更加美妙。

[wen] [streɪndʒ] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [gəʊsts] [ə'baʊt] ,
when **strange** **green** **and** **purple** **lights** **were** **to** **follow** **the** **ghosts** **about** **,**
什么时候 奇怪的 绿色的 和 紫色的 灯 是 到 跟随 这 鬼魂 关于 ,

当奇怪的绿色和紫色光芒跟随鬼魂四处游荡时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] .
and **when** **there** **would** **be** **the** **added** **excitement** **of** **a** **large** **audience** **.**
和 什么时候 那里 会 是 这 额外 激动 的 一个 大的 观众 .

如果现场还有众多观众，那就更令人兴奋了。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [twɪnz] !
This **would** **be** **a** **story** **to** **tell** **the** **twins** **!**
这 会 是 一个 故事 到 告诉 这 双胞胎 !

这可以讲给双胞胎听！

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði] [twɪnz] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['wʌndər] ?
But **could** **the** **twins** **be** **persuaded** **to** **believe** **such** **wonders** **?**
但 可以 这 双胞胎 是 被说服 到 相信 这样的 奇迹 ?

但这对双胞胎能相信这样的奇迹吗?

['seərə] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Sarah **sighed** **a** **little** **.**
莎拉 叹了口气 一个 小的 .

莎拉轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiːks] [ə'hed] .
She **was** **going** **home** **the** **day** **after** **the** **play** **,** **but** **it** **seemed** **weeks** **ahead** **.**
她 曾是 去 家 这 天 后 这 玩 , 但 它 似乎 周 前方 .

她将在演出结束后第二天回家，但感觉好像过了好几个星期。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd]
Miss **Ellingwood** **slipped** **into** **the** **chapel** **for** **a** **last** **look** **about** **before** **she** **started**
错过 埃林伍德 滑倒了 进入 这 教堂 为了 一个 最后的 看 关于 前 她 开始
[wɪð] ['seərə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
with **Sarah** **for** **a** **walk** **.**
和 莎拉 为了 一个 走 .

埃林伍德小姐溜进小教堂，在和莎拉一起散步之前最后看了一眼周围。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒpətiz] , — ['skruːdʒɪz] [bəʊl] [ɒv; əv]['gruːəl] , [hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] ,
She **glanced** **over** **the** **properties** **,** **—** **Scrooge's** **bowl** **of** **gruel** **,** **his** **candlestick** **,**
她 瞥了一眼 超过 这 特性 , — 斯克鲁奇的 碗 的 粥 , 他的 烛台 ,

她扫了一眼那些物品——斯克鲁奇的粥碗，他的烛台，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['bɒksɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rætld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
the **chains** **and** **money** **-** **boxes** **which** **were** **to** **be** **rattled** **upon** **the** **approach**
这 链条 和 钱 - 盒子 哪个 是 到 是 摇晃 之上 这 方法
[ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ['mɑːrliːz] [gəʊst] ,
of **Jacob** **Marley's** **ghost** **,**
的 雅各布 马利 鬼 ,

当雅各布·马利的鬼魂出现时，人们会摇晃锁链和钱箱。

[ðə; ði] [krʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [tɪm] , [ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dɪlbər] .

the	crutch	for	Tiny	Tim	,	the	old	clothes	for	Mrs	.	Dilber	.
这	拐杖	为了	微小的	蒂姆	,	这	老的	衣服	为了	太太	.	迪尔伯	.

小蒂姆的拐杖，迪尔伯太太的旧衣服。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɒn] [tuː] ['smuːðli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['seərə] .

"	It	has	all	gone	too	smoothly	,	"	she	said	to	Sarah	.
"	它	有	全部	已消失	也	顺利	,	"	她	说	到	莎拉	.

“一切都太顺利了，”她对莎拉说。

" [ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ['eniweə(r)] . "

"	There	hasn't	been	a	hitch	anywhere	.	"
"	那里	还没有	到过	一个	拴住	任何地方	.	"

“一切都很顺利。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , " [sed] ['seərə] .

"	I	should	think	that	would	be	good	,	"	said	Sarah	.
"	我	应该	思考	那	会	是	好的	,	"	说	莎拉	.

“我觉得那会很好，”莎拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Miss	Ellingwood	shook	her	head	.
错过	埃林伍德	摇晃	她	头	.

埃林伍德小姐摇了摇头。

" [nəʊ] , [wen] [θɪŋz] [gəʊ][səʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ðeɪ] [doʊnt][gəʊ][səʊ] [wel] ['ɑːftəwədz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

"	No	,	when	things	go	so	well	at	the	rehearsal	they	don't	go	so	well	afterwards	,	usually	.
"	不	,	什么时候	事物	去	所以	出色地	在	这	排演	他们	不	去	所以	出色地	然后	,	通常	.

“不，彩排时如果一切顺利，正式演出后通常就不会那么顺利了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi]['taɪəd] . "

At	any	rate	,	nobody	will	be	tired	.	"
在	任何	速度	,	无人	将要	是	疲劳的	.	"

总之，没有人会感到疲倦。

" [ðə; ði] [gəʊsts] [went] ['skeɪtɪŋ] , " [sed] ['seərə] .

"	The	ghosts	went	skating	,	"	said	Sarah	.
"	这	鬼魂	去	溜冰	,	"	说	莎拉	.

“鬼魂们去滑冰了，”莎拉说。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [skeɪts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][kɑː(r)] .

"	I	saw	them	go	off	with	their	skates	,	and	take	the	car	.
"	我	锯	他们	去	离开	和	他们的	冰鞋	,	和	拿	这	车	.

“我看到他们穿着溜冰鞋，开着车走了。”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [fraʊnd] .

"	Miss	Ellingwood	frowned	.
"	错过	埃林伍德	皱眉	.

埃林伍德小姐皱起了眉头。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪski] .

"	That	was	a	little	risky	.
"	那	曾是	一个	小的	风险	.

“那有点冒险。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	Then	she	ran	lightly	down	the	steps	.
"	然后	她	跑	轻轻	向下	这	步骤	.

然后她轻快地跑下台阶。

" [bʌt; bət] [ðel] [biː; bi] [bæk] .

"	But	they'll	be	back	.
"	但	他们会	是	后退	.

但他们会回来的。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊldɪst]['pjuːp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsɪz] ,

"	She	was	only	a	little	older	than	the	oldest	pupil	in	her	classes	,
"	她	曾是	仅有的	一个	小的	老	比	这	最老	瞳孔	在	她	课程	,

她只比班上年纪最大的学生大一点点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .

and	it	was	difficult	to	be	always	grave	and	dignified	.
和	它	曾是	难的	到	是	总是	严重	和	凝重	.

要始终保持严肃和庄重是很困难的。

['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .

Dr	.	Ellis	watched	her	and	smiled	.
博士	.	埃利斯	观看	她	和	微笑	.

埃利斯医生看着她，笑了。

" [aɪ] [həʊp] [mɪs] - [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri]

"	I	hope	Miss	Ellingwood's	preparations	are	all	made	,	"	he	said	to	his	secretary
"	我	希望	错过	-	准备工作	是	全部	制成	,	"	他	说	到	他的	秘书

.

:

.

“我希望艾林伍德小姐的准备工作都已就绪，”他对秘书说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['hændɪd] ['pɜːs(ə)n] .

"	She's	a	fore	-	handed	person	.
"	她是	一个	前	-	递交	人	.

她是个做事果断的人。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	The	secretary	looked	up	quizzically	at	the	sky	.
"	这	秘书	看起来	向上	疑惑地	在	这	天空	.

秘书疑惑地抬头望向天空。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .

He	was	inclined	to	be	pessimistic	.
他	曾是	倾斜	到	是	悲观	.

他性格比较悲观。

" [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [skeɪt] .

"	The	leading	members	of	the	cast	have	gone	out	to	the	park	to	skate	.
"	这	领导	成员	的	这	投掷	有	已消失	出去	到	这	公园	到	滑冰	.

“剧组主要成员都去公园滑冰了。”

[ðeɪ] [doʊnt] [rʌn] [ðə; ði] [kɑːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] .

They	don't	run	the	cars	when	it	snows	.
他们	不	跑步	这	汽车	什么时候	它	雪	.

下雪天他们不开车。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] ['ɔːlsəʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	Dr	.	Ellis	also	walked	to	the	window	and	looked	out	.
"	博士	.	埃利斯	还	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

“埃利斯博士也走到窗边，向外望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" [wɒz; wəz] ['edwəd] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

"	Was	Edward	with	them	?	"
"	曾是	爱德华	和	他们	?	"

“爱德华和他们在一起吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [ðel] [biː; bi] [bæk] .

"	Then	they'll	be	back	.
"	然后	他们会	是	后退	.

“然后他们就会回来的。”

['edwəd] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːz] .

Edward	knows	all	about	the	cars	.
爱德华	知道	全部	关于	这	汽车	.

爱德华对汽车了如指掌。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd]['seərə] [rɪ'tɜːnd] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

"	An	hour	later	,	Miss	Ellingwood	and	Sarah	returned	,	laughing	and	covered	with	snow	.
"	一个	小时	之后	,	错过	埃林伍德	和	莎拉	返回	,	笑	和	涵盖	和	雪	.

一小时后，艾林伍德小姐和莎拉回来了，她们笑着，身上沾满了雪。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [glɑːns, glæns][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] - [dɔː(r)] .

Miss	Ellingwood	glanced	in	at	the	office	-	door	.
错过	埃林伍德	瞥了一眼	在	在	这	办公室	-	门	.

艾林伍德小姐瞥了一眼办公室的门。

" [hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ?

"	Have	the	boys	come	?
"	有	这	男孩们	来	?

孩子们来了吗?

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	secretary	answered	her	.
"	这	秘书	回答	她	.

秘书回答了她。

" [nəʊ] . [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get][hɪə(r)] .

"	No	.	I	shouldn't	be	surprised	if	they	didn't	get	here	.
"	不	.	我	不应该	是	惊讶	如果	他们	没有	得到	这里	.

“不，如果他们没到这里，我一点也不觉得奇怪。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)]['feɪdɪd][frɒm; frəm] [mɪs] - ['rəʊzi] [tʃiːks] .

"	Some	of	the	color	faded	from	Miss	Ellingwood's	rosy	cheeks	.
"	一些	的	这	颜色	褪色	从	错过	-	红润	脸颊	.

“艾林伍德小姐红润的脸颊上，一些颜色褪去了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
" But they must .
" 但 他们 必须 .

但他们必须这样做。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
What makes you say that ? "
什么 制作 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [ðə; ðiː] [kɑːz] [doʊnt] [rʌn] [ɪn] [snoʊz] [laɪk] [ðɪs] . "
" The cars don't run in snows like this . "
" 这 汽车 不 跑步 在 雪 喜欢 这 . "

“这种雪天汽车开不动。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] .
" But they could get a carriage and drive .
" 但 他们 可以 得到 一个 运输 和 驾驶 .

但是他们可以弄辆马车来开车。

" [ðə; ðiː] ['sekrət(ə)ri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dəʊlfəli] .
" The secretary shook his head dolefully .
" 这 秘书 摇晃 他的 头 悲伤地 .

秘书沮丧地摇了摇头。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['meni] ['haʊzɪz] [aʊt] [ðeə(r)] . "
" There aren't many houses out there . "
" 那里 不是 许多 房屋 出去 那里 . "

“那边房子不多。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] . "
" But they could walk . "
" 但 他们 可以 走 . "

但他们可以走路。

" [nɒt] [ten] [maɪlz] [ɪn] [ðɪs] [snəʊ] .
" Not ten miles in this snow .
" 不是 十 英里 在 这 雪 .

“在这种雪天里，走不了十英里。”

[nɒt] [ɪn] [taɪm] , ['eniweɪ] .
Not in time , anyway .
不是 在 时间 , 反正 .

反正来不及了。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [spent] [ðə; ðiː] [nekst] ['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ]
" Miss Ellingwood spent the next hour looking
" 错过 埃林伍德 花费 这 下一个 小时 寻找

埃林伍德小姐接下来的一个小时都在看书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] .
out of the window .
出去 的 这 窗户 .

从窗户往外看。

[ðə; ðiː] [kɑːz] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [pɑːk] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['nɔːm(ə)l] [skuːl] [kɑːz] [æt; ət] [ðə; ðiː] [skweə(r)] .
The cars from the park connected with the Normal School cars at the square .
这 汽车 从 这 公园 连接 和 这 普通的 学校 汽车 在 这 正方形 .

公园里的汽车与广场上的师范学校汽车连接起来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [wen] ['dɑːknəs] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][nəʊ] [bɔɪz] [hæd; həd]

At	the	end	of	the	hour	,	when	darkness	had	fallen	and	no	boys	had
在	这	结尾	的	这	小时	,	什么时候	黑暗	有	倒下	和	不	男孩们	有

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

一个小时过去了，夜幕降临，男孩们仍然没有出现。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] ['seərə][hæd; həd][leɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Miss	Ellingwood	slipped	into	the	dress	which	Sarah	had	laid	out	for	her	,
错过	埃林伍德	滑倒了	进入	这	裙子	哪个	莎拉	有	铺设	出去	为了	她	,

艾林伍德小姐穿上了莎拉为她准备的裙子。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	ran	down	to	the	office	.
和	跑	向下	到	这	办公室	.

然后跑下楼去了办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [snəʊɪŋ] ['hevɪli] .

It	was	still	snowing	heavily	.
它	曾是	仍然	下雪了	重度	.

雪还在下得很大。

" ['ðer] [nɒt][hɪə(r)] ? "

"	They're	not	here	?	"
"	它们是	不是	这里	?	"

“他们不在吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [buːð] .

"	Miss	Ellingwood	went	toward	the	telephone	-	booth	.
"	错过	埃林伍德	去	朝向	这	电话	-	展位	.

艾林伍德小姐走向电话亭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

There	was	one	way	out	of	the	difficulty	.
那里	曾是	一	方式	出去	的	这	困难	.

摆脱困境只有一条路。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] - [bɑːn] [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][send] [aʊt]

"	I	am	going	to	telephone	to	the	car	-	barn	and	ask	them	to	send	out
"	我	是	去	到	电话	到	这	车	-	谷仓	和	问	他们	到	发送	出去

[ə; eɪ][kɑː(r)] .

a	car	.
一个	车	.

“我要打电话给汽车修理厂，让他们派辆车过来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] .

It	doesn't	make	any	difference	what	it	costs	.
它	不	制作	任何	不同之处	什么	它	成本	.

价格多少并不重要。

" [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

"	The	secretary	threw	out	a	crumb	of	comfort	.
"	这	秘书	扔	出去	一个	屑	的	舒适	.

秘书抛出了一小块安慰的话语。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "

"	Dr	.	Ellis	attended	to	that	,	a	few	minutes	ago	.	"
"	博士	.	埃利斯	参加	到	那	,	一个	很少	分钟	前	.	"

“埃利斯医生几分钟前已经处理过这件事了。”

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

" [kraɪd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [raɪz][ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

"	cried	Miss	Ellingwood	,	with	a	great	rise	of	spirits	.
"	哭	错过	埃林伍德	,	和	一个	伟大的	上升	的	烈酒	.

“艾林伍德小姐大声喊道，精神振奋起来。”

" [ðen] [ðel] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][hɪə(r)] .

"	Then	they'll	certainly	be	here	.
"	然后	他们会	当然	是	这里	.

“那他们肯定会来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

She	ate	her	supper	with	a	good	appetite	,	and	then	went	up	to	the	chapel
她	吃	她	晚餐	和	一个	好的	食欲	,	和	然后	去	向上	到	这	教堂

.

:

.

她胃口很好地吃完了晚饭，然后去了教堂。

['seərə] [drest] ['sləʊli] .

Sarah	dressed	slowly	.
莎拉	穿着	缓慢地	.

莎拉穿衣服的速度很慢。

['elən] [ænd; ənd]['meɪbəl] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['flʌri] [wɪtʃ] [priː'siːd, priː]['ʌðə(r)]['dʒuːniə(r)] [pleɪz] ,

Ellen	and	Mabel	,	having	seen	the	flurry	which	preceded	other	Junior	plays	,
艾伦	和	梅布尔	,	拥有	已见	这	阵雪	哪个	之前	其他	初级	演出	,

[lɑːft] ['skɔːnfəli] .

laughed	scornfully	.
笑了	轻蔑地	.

艾伦和梅布尔看到其他青少年戏剧演出前的热闹场面，不屑地笑了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

They	did	not	like	Miss	Ellingwood	.
他们	做过	不是	喜欢	错过	埃林伍德	.

他们不喜欢艾林伍德小姐。

" ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['meɪbəl] .

"	It'll	be	a	failure	,	"	declared	Mabel	.
"	它将	是	一个	失败	,	"	声明	梅布尔	.

“这将会失败，”梅布尔断言道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [pleɪ] ['betə(r)] .

"	I	could	manage	a	play	better	.
"	我	可以	管理	一个	玩	更好的	.

“我本可以更好地掌控局面。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪmˈpɜːtɪnəntli] [æt; ət] [ˈseərə] .

"	She	looked	impertinently	at	Sarah	.
"	她	看起来	无礼地	在	莎拉	.

她傲慢地看了莎拉一眼。

" [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈseərə] .

"	Now	don't	you	go	and	tell	her	,	Sarah	.
"	现在	不	你	去	和	告诉	她	,	莎拉	.

“莎拉，你千万别去告诉她。”

" [ˈseərə] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

"	Sarah	did	not	answer	.
"	莎拉	做过	不是	回答	.

莎拉没有回答。

[ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈtaɪəd] .

The	walk	had	made	her	tired	.
这	走	有	制成	她	疲劳的	.

走路让她很累。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [ˈɜːli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

She	meant	to	go	early	to	the	chapel	and	take	a	book	.
她	意思是	到	去	早期的	到	这	教堂	和	拿	一个	书	.

她原本打算早点去教堂，带一本书。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] ,

Then	she	could	get	a	good	seat	,
然后	她	可以	得到	一个	好的	座位	,

这样她就能找到好座位了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈstʌdi] [hɜː(r); hə(r)][ˈekstrə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈles(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪˈgæn] .

and	could	study	her	extra	history	lesson	until	the	play	began	.
和	可以	学习	她	额外的	历史	课	直到	这	玩	开始	.

她可以在演出开始前学习额外的历史课。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][dɔː(r)] .

She	heard	voices	as	she	opened	the	chapel	door	.
她	听到	声音	作为	她	打开	这	教堂	门	.

她打开教堂大门时，听到了人声。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l]

She	thought	at	first	that	some	one	had	mounted	the	stage	for	a	final
她	想法	在	第一的	那	一些	一	有	安装	这	阶段	为了	一个	最终的

[bɪt][ɒv; əv] [ˈpræktɪs] ,

bit	of	practice	,
少量	的	实践	,

她起初以为是有人上台做最后的彩排。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] .

then	she	saw	that	it	was	Miss	Ellingwood	.
然后	她	锯	那	它	曾是	错过	埃林伍德	.

然后她发现是艾林伍德小姐。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [stʊd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈelɪs] .

Just	in	front	of	the	stage	stood	Dr	.	Ellis	.
只是	在	正面	的	这	阶段	站立	博士	.	埃利斯	.

埃利斯博士就站在舞台正前方。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ˈmesɪdʒ] , [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] .

"	I've	had	a	telephone	message	,	Miss	Ellingwood	.
"	我已经	有	一个	电话	信息	,	错过	埃林伍德	.

“我收到一条电话留言，艾林伍德小姐。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kɑː(r)]
They have tried to get a car
他们 有 尝试 到 得到 一个 车

他们曾试图弄到一辆车

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

出去，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk]
but they say the snow is so soft and heavy that they can't get out and back
但 他们 说 这 雪 是 所以 柔软的 和 重的 那 他们 不能 得到 出去 和 后退
[bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] . "
before ten o'clock . "
前 十 点钟 . "

但他们说雪太松软太重，十点之前他们根本出不去。

" [ðen] [maɪ] [pleɪ] [ɪz] [duːmd] ! "
" Then my play is doomed ! "
" 然后 我的 玩 是 注定失败 ! "

“那我的剧本就完了！”

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?
" Isn't there anything that can be done ?
" 不是 那里 任何事物 那 能 是 完毕 ?

难道就没有什么办法吗?

" [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] .
" The principal was much disturbed .
" 这 主要的 曾是 很多 不安 .

校长非常不安。

[hiː; hi] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɒmpt] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ɔːl] [skuːl] ['eksəsaɪzɪz] .
He prided himself upon the prompt performance of all school exercises .
他 自豪 他自己 之上 这 迅速的 表现 的 全部 学校 练习 .

他为自己能及时完成所有学校作业而感到自豪。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [helpt] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] .
In this case , his own son helped to cause the failure .
在 这 案件 , 他的 自己的 儿子 帮助 到 原因 这 失败 .

在这种情况下，他自己的儿子也助长了失败。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['helpləsli] .
" Nothing , " answered Miss Ellingwood helplessly .
" 没有什么 , " 回答 错过 埃林伍德 无助地 .

“没什么，”艾林伍德小姐无奈地回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːts] .
" They have the principal parts .
" 他们 有 这 主要的 部分 .

它们拥有主要部分。

['ðer] [ðə; ði] [pleɪ] . "
They're the play . "
它们是 这 玩 . "

他们就是这场戏。

" ['kʊd(ə)nt] ['eni] [wʌn] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ? "

"	Couldn't	any	one	take	their	places	?	"
"	不能	任何	一	拿	他们的	地方	?	"

难道其他人就不能顶替他们的位置吗?

" [nəʊ] , [nɒt] ['pɒsəbli] .

"	No	,	not	possibly	.
"	不	,	不是	可能	.

“不，不可能。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbləʊz] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [laɪnz]

All	the	Junior	boys	are	in	the	tableaux	,	and	anyhow	,	no	one	knows	the	lines
全部	这	初级	男孩们	是	在	这	画作	,	和	无论如何	,	不	一	知道	这	线条

.

:

.

所有高二男生都参与了角色扮演，而且，反正也没人知道台词。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [də'rekt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

I	could	do	it	myself	,	but	I	have	to	direct	behind	the	scenes	.
我	可以	做	它	我	,	但	我	有	到	直接的	在后面	这	场景	.

我可以自己做，但我必须在幕后指导。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊpləs] . "

It	is	hopeless	.	"
它	是	绝望	.	"

毫无希望。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

"	We'll	have	to	postpone	it	till	after	Christmas	,	I	suppose	?
"	出色地	有	到	推迟	它	直到	后	圣诞节	,	我	认为	?

“看来我们得推迟到圣诞节之后了？”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [sæt] [daʊn] ['wɪərəli] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .

"	Miss	Ellingwood	sat	down	wearily	on	the	nearest	chair	.
"	错过	埃林伍德	卫星	向下	疲劳	在	这	最近的	椅子	.

埃林伍德小姐疲惫地坐在最近的椅子上。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] !

"	Oh	,	I	can't	!
"	哦	,	我	不能	!

“哦，我不能！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪl] [hæv; həv]

All	the	spirit	will	have
全部	这	精神	将要	有

所有的精神都将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

gone	out	of	it	.
已消失	出去	的	它	.

退出了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] ! "

And	it's	a	Christmas	play	!	"
和	它是	一个	圣诞节	玩	!	"

而且这是一部圣诞剧!

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

"	Then	we	will	have	to	give	it	up	.
"	然后	我们	将要	有	到	给	它	向上	.

“那我们就不得不放弃了。”

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['dɪzməli] .

"	Miss	Ellingwood	looked	at	him	dismally	.
"	错过	埃林伍德	看起来	在	他	令人沮丧地	.

艾林伍德小姐沮丧地看着他。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['nɪtɪd] .

Then	her	brows	knitted	.
然后	她	眉毛	针织	.

然后她皱起了眉头。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːts] ?

Could	she	take	the	parts	?
可以	她	拿	这	部分	?

她能接受这些零件吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['tæbləʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Could	they	manage	the	tableaux	without	her	?
可以	他们	管理	这	画作	没有	她	?

没有她，他们能完成这些场景布置吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ðə; ði] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] .

It	would	make	no	difference	whether	the	ghosts	were	men	or	women	.
它	会	制作	不	不同之处	无论	这	鬼魂	是	男人	或者	女性	.

鬼魂是男是女都无关紧要。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [pə'spəʊnmənt] .

Anything	would	be	better	than	postponement	.
任何事物	会	是	更好的	比	延期	.

任何措施都比延期好。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sləʊli] .

"	Perhaps	,	"	she	began	slowly	.
"	也许	,	"	她	开始	缓慢地	.

“或许吧，”她缓缓开口。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .

"	No	,	it	can't	be	done	.
"	不	,	它	不能	是	完毕	.

不，这不可能做到。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I	suppose	a	notice	will	have	to	be	put	up	on	the	door	,
我	认为	一个	注意	将要	有	到	是	放	向上	在	这	门	,

我想应该在门上贴个告示。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] ['juːdʒiːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wiː; wi] [wɪl] ['streɪtn] [ʌp]

and	if	you	will	send	Eugene	for	some	of	the	boys	,	we	will	straighten	up
和	如果	你	将要	发送	尤金	为了	一些	的	这	男孩们	,	我们	将要	拉直	向上

[ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

如果你能派尤金去接几个男孩，我们就能把舞台收拾好。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] .

The	case	is	hopeless	.
这	案件	是	绝望	.

这案子毫无希望。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['seərə] ['wɛnər] [ə'pɪəd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
" It was at this moment that little Sarah Wenner appeared by the side of the
" 它 曾是 在 这 片刻 那 小的 莎拉 温纳 出现 经过 这 边 的 这
[tɔːl] ['prɪnsəp(ə)l] .
tall principal .
高的 主要的 .

就在这时，小莎拉·温纳出现在高大的校长身边。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʊzəm]
Her cheeks were flushed , she clasped her hands across the bosom
她 脸颊 是 酡 , 她 紧握 她 双手 穿过 这 怀
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [dres] .
of her red dress .
的 她 红色的 裙子 .

她双颊绯红，双手紧紧地抱住红色连衣裙的胸前。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] ?
" Is it anything I can do ?
" 是 它 任何事物 我 能 做 ?

我能做些什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd]
" I know what the ghosts should say , and
" 我 知道 什么 这 鬼魂 应该 说 , 和

我知道鬼魂应该说什么，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] ['ɔːlweɪz] .
where they should stand always .
在哪里 他们 应该 站立 总是 .

他们应该始终站在那里。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] — [ɑːx] ,
You begin here , and then you wheel a little piece up there and — Ach ,
你 开始 这里 , 和 然后 你 车轮 一个 小的 片 向上 那里 和 — ach ,

你从这里开始，然后你把一小块零件推到那里——啊，

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ] [hɑːt] .
I know it all by heart .
我 知道 它 全部 经过 心 .

我全都背下来了。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['præktɪst] .
I heard them say it every evening when they practiced .
我 听到 他们 说 它 每一个 晚上 什么时候 他们 练习 .

我每天晚上练习的时候都听到他们这么说。

[juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] —
You said — you said —
你 说 — 你 说 —

你说过——你说过——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɔmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [hæd; həd][fled] ,

"	But	the	impulsive	courage	which	had	prompted	her	speech	had	fled	,
"	但	这	冲动	勇气	哪个	有	提示	她	演讲	有	逃亡	,

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] ,

her	voice	failed	,
她	嗓音	失败的	,

但是，促使她发表这番讲话的冲动勇气已经消失殆尽，她的声音也哑了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'bæʃt] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['skɑ:lət] .

and	she	stood	abashed	,	her	face	growing	scarlet	.
和	她	站立	羞愧	,	她	脸	生长	猩红	.

她羞愧地站在那里，脸涨得通红。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [deəd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .

It	was	several	minutes	before	she	dared	to	look	up	.
它	曾是	一些	分钟	前	她	敢于	到	看	向上	.

过了好几分钟，她才敢抬头看。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wʊd] [rɪ'pru:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɜ:nli] .

She	expected	that	Miss	Ellingwood	would	reprove	her	sternly	.
她	预期的	那	错过	埃林伍德	会	责备	她	严厉地	.

她预料艾林伍德小姐会严厉斥责她。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['əʊldə] [p'ɜ:sənz] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	knew	better	than	to	interrupt	older	persons	like	that	,	but	she	had
她	知道	更好的	比	到	打断	老	人	喜欢	那	,	但	她	有

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

她明明知道不该那样打断长辈，但她却忘了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fər'get] .

She	was	always	forgetting	.
她	曾是	总是	遗忘	.

她总是健忘。

[ɪn] [wʌn] ['ɔ:f(ə)l] ['məʊmənt][ɒv; əv] [fə'getflnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɒn]

In	one	awful	moment	of	forgetfulness	she	had	emptied	a	pitcher	of	water	on
在	一	可怕	片刻	的	健忘	她	有	清空	一个	投手	的	水	在

[mɪs] - [hed] .

Miss	Ellingwood's	head	.
错过	-	头	.

在一次可怕的健忘时刻，她把一壶水倒在了艾林伍德小姐的头上。

[hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌəʊvə'welmd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Her	presumption	in	offering	overwhelmed	her	.
她	假定	在	提供	不堪重负	她	.

她贸然提出请求，结果却让自己不知所措。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi] .

They	would	think	that	she	was	crazy	.
他们	会	思考	那	她	曾是	疯狂的	.

他们会认为她疯了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [ə'weɪ] ,

If	she	could	only	get	away	,
如果	她	可以	仅有的	得到	离开	,

如果她能逃走就好了

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [fraun] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

where	she	would	not	need	to	look	up	and	see	the	frowns	on	their	faces	.
在哪里	她	会	不是	需要	到	看	向上	和	看	这	皱眉	在	他们的	面孔	.

这样她就不用抬头看到他们脸上的愁容了。

" [ɑːx] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , " [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

" Ach , " she began , " I do not know what I am talking about .

" ach , " 她 开始 , " 我 做 不是 知道 什么 我 是 说 关于 .

“啊，”她开口道，“我不知道我在说什么。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ai][ækt][səʊ]

Sometimes I act so

有时 我 行为 所以

有时我的行为如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[dʌm] .

dumb .

哑的 .

哑的。

[ai] — " [ʃiː; ʃi] [bækt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .

I — " She backed slowly away .

我 — " 她 支持的 缓慢地 离开 .

我——”她慢慢地后退。

" [ai] —

" I —

" 我 —

“我-

" [ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

" Suddenly Miss Ellingwood was at her side .

" 突然 错过 埃林伍德 曾是 在 她 边 .

“突然，艾林伍德小姐就来到了她身边。”

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

She seized her arm , and held her for a moment without speaking .

她 查获 她 手臂 , 和 握住 她 为了 一个 片刻 没有 请讲 .

她抓住她的手臂，一言不发地抱住了她一会儿。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" Wait a minute .

" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] .

" Then she looked up at Dr . Ellis .

" 然后 她 看起来 向上 在 博士 . 埃利斯 .

然后她抬头看向埃利斯博士。

" [ai] [bɪ'liːv] — [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

" I believe — I believe it could be done .

" 我 相信 — 我 相信 它 可以 是 完毕 .

“我相信——我相信这是可以做到的。”

[kʌm] , ['seərə] .

Come , Sarah .

来 , 莎拉 .

来吧，莎拉。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

" Dr . Ellis followed them behind the scenes .

" 博士 . 埃利斯 随后 他们 在后面 这 场景 .

“埃利斯博士在幕后跟踪了他们。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] ? "

"	Is	there	anything	I	can	do	?	"
"	是	那里	任何事物	我	能	做	?	"

我能做些什么吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[pə'spəʊn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] [eɪt] .

Postpone	the	ringing	of	the	bell	till	a	quarter	after	eight	.
推迟	这	铃声	的	这	钟	直到	一个	四分之一	后	八	.

将鸣钟时间推迟到八点一刻。

[ænd; ənd] [send] [ɔːl] [ðə; ði]['dʒuːniəs] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

And	send	all	the	Juniors	here	at	once	.
和	发送	全部	这	青少年	这里	在	一次	.

把所有低年级学生一次性都送到这里来。

['seərə] , [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɪm'neɪziəm] [suːt] ,

Sarah	,	run	up	and	get	into	your	gymnasium	suit	,
莎拉	,	跑步	向上	和	得到	进入	你的	健身房	套装	,

莎拉，快跑上去换上你的体操服!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː] [stɪf] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [maɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['ræpə(r)] ,

and	bring	two	stiff	petticoats	and	my	long	white	wrapper	,
和	带来	二	僵硬的	衬裙	和	我的	长的	白色的	包装纸	,

请带上两条硬挺的衬裙和我的长白罩衫，

[ænd; ənd] [tel] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and	tell	Ethel	and	Gertrude	to	come	as	fast	as	they	can	.
和	告诉	埃塞尔	和	格特鲁德	到	来	作为	快速地	作为	他们	能	.

并告诉埃塞尔和格特鲁德尽快赶来。

[gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] , ['seərə] [dɪə(r)] .

Go	like	a	breeze	,	Sarah	dear	.
去	喜欢	一个	微风	,	莎拉	亲爱的	.

像一阵微风一样走吧，亲爱的莎拉。

" ['seərə] , [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] [kælb] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] , ['nevə(r)] [muːvd] [fɑːstə(r)] .

"	Sarah	,	in	the	character	of	Jacob	Kalb	pursuing	the	twins	,	never	moved	faster	.
"	莎拉	,	在	这	特点	的	雅各布	卡尔布	追求	这	双胞胎	,	绝不	已搬	快点	.

“莎拉扮演的雅各布·卡尔布追赶双胞胎，速度从未如此之快。”

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['leʒəli] ['dresɪŋ] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][flai] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Ethel	and	Gertrude	,	finishing	their	leisurely	dressing	,	watched	her	fly	down	the	hall	,
埃塞尔	和	格特鲁德	,	精加工	他们的	悠闲	敷料	,	观看	她	飞	向下	这	大厅	,

埃塞尔和格特鲁德悠闲地穿好衣服，看着她飞快地跑下走廊。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] .

after	she	had	summoned	them	.
后	她	有	被召唤	他们	.

在她召唤他们之后。

" [ðæt] [waɪld] ['jʌŋstərz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɪm] [suːt] ,

"	That	wild	youngster's	in	her	gym	suit	,
"	那	荒野	年轻人的	在	她	健身房	套装	,

“那个野丫头穿着运动服，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [waɪt] [stʌf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
and has a lot of white stuff over her arm .
和 有 一个 很多 的 白色的 东西 超过 她 手臂 .

她手臂上有很多白色的东西。

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ? "
What can she be up to ? "
什么 能 她 是 向上 到 ? "

她究竟在打什么算盘?

" [hɑːd] [tuː; tə] [tel] .
" Hard to tell .
" 难的 到 告诉 .

很难说。

[lets] ['hʌri] .
Let's hurry .
我们来吧 匆忙 .

我们快点吧。

" [wen] [ðeɪ] ['klæmbə] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]
" When they clambered up to the stage , having taken the short cut through the
" 什么时候 他们 攀爬 向上 到 这 阶段 , 拥有 已采取 这 短的 切 通过 这
['tʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

“当他们抄近路穿过教堂，爬上舞台时，

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['geɪpɪŋ] .
they stood still , gaping .
他们 站立 仍然 , 张开的 .

他们呆立不动，目瞪口呆。

[mɪs] - [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['rʌfld] .
Miss Ellingwood's cheeks were red , her hair ruffled .
错过 - 脸颊 是 红色的 , 她 头发 褶皱的 .

艾林伍德小姐双颊绯红，头发凌乱。

" ['rɒbət] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mɑːrliːz] [gəʊst] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" Robert , you will have to read the part of Marley's ghost from behind the
" 罗伯特 , 你 将要 有 到 读 这 部分 的 马利 鬼 从 在后面 这
[siːnz] .
scenes .
场景 .

“罗伯特，你得从幕后去解读马利鬼魂的那部分剧情。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['edwəd] [dɪd][ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] .
You'll have to speak as Edward did and move about .
你会 有 到 说话 作为 爱德华 做过 和 移动 关于 .

你得像爱德华那样说话，并且四处走动。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

[ænd; ənd] ['seərə] [nəʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːts] .

And	Sarah	knows	the	other	parts	.
和	莎拉	知道	这	其他	部分	.

而莎拉知道其他部分。

[æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑːst] , — [hɪə(r)] , ['seərə] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['tjuːnɪk][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

As	the	Ghost	of	Christmas	Past	,	—	here	,	Sarah	,	is	your	tunic	and	your
作为	这	鬼	的	圣诞节	过去的	,	—	这里	,	莎拉	,	是	你的	束腰外衣	和	你的

['gəʊldən] [belt] .

golden	belt	.
金的	腰带	.

作为圣诞节过去的幽灵——莎拉，这是你的束腰外衣和你的金腰带。

" [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] , [dɪgd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Miss	Ellingwood	held	up	a	handful	of	white	and	gold	,	digged	from	the
"	错过	埃林伍德	握住	向上	一个	少数	的	白色的	和	金子	,	挖掘	从	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] - [bɒks] .

bottom	of	the	property	-	box	.
底部	的	这	财产	-	盒子	.

“艾林伍德小姐举起一把从财产箱底部挖出来的白色和金色的金箔。

" [ɪts] ['riːəli] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɑːt] .

"	It's	really	better	to	have	a	girl	for	this	part	.
"	它是	真的	更好的	到	有	一个	女孩	为了	这	部分	.

“这个角色最好还是由女孩来演。”

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] , [ðeə(r)] ! [ænd; ənd] ['paʊdəd] ,

Your	hair	must	be	down	,	there	!	and	powdered	,
你的	头发	必须	是	向下	,	那里	!	和	粉末状	,

你的头发必须披散下来，还要扑上粉！

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	you	must	make	your	voice	as	thin	and	clear	as	you	can	.
和	你	必须	制作	你的	嗓音	作为	薄的	和	清除	作为	你	能	.

你必须尽量让你的声音变得纤细而清晰。

[æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [θrəʊn] .

As	the	Ghost	of	Christmas	Present	,	you	will	sit	here	on	this	throne	.
作为	这	鬼	的	圣诞节	展示	,	你	将要	坐	这里	在	这	王座	.

作为圣诞节的幽灵，你将坐在这里的宝座上。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðɪs] [weɪ] , [səʊ]

We	will	have	it	turned	this	way	,	so
我们	将要	有	它	转向	这	方式	,	所以

我们会把它这样摆放，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['prɒmptə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

that	there	can	be	a	prompter	behind	it	.
那	那里	能	是	一个	提词器	在后面	它	.

背后可能有一位提词器。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['fjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [blæk] .

And	as	the	Ghost	of	Christmas	Future	,	you	will	be	in	black	.
和	作为	这	鬼	的	圣诞节	未来	,	你	将要	是	在	黑色的	.

作为未来圣诞节的幽灵，你将身着黑色服装。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜ:tru:d] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [dres] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

Ethel	**and**	**Gertrude**	**will**	**help**	**you**	**dress**	**,**	**and**	**there**	**will**	**be**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
埃塞尔	和	格特鲁德	将要	帮助	你	裙子	,	和	那里	将要	是	很多	的	时间	.

埃塞尔和格特鲁德会帮你穿衣服，时间很充裕。

[bʌt; bət] [əʊ] , ['seərə] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [pɑ:ts] ?

But	**oh**	**,**	**Sarah**	**,**	**are**	**you**	**sure**	**you**	**know**	**the**	**parts**	**?**
但	哦	,	莎拉	,	是	你	当然	你	知道	这	部分	?

但是，莎拉，你确定你知道这些部件吗?

" ['seərə] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] , ['daʊtɪŋ] ['feɪsɪz] .

"	**Sarah**	**looked**	**round**	**at**	**the**	**circle**	**of**	**astonished**	**,**	**doubting**	**faces**	**.**
"	莎拉	看起来	圆形的	在	这	圆圈	的	惊讶	,	怀疑	面孔	.

莎拉环顾四周，只见周围都是一脸惊讶和怀疑的面孔。

" [jes] , [mæm] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] ['sɒləmli] .

"	**Yes**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**solemnly**	**.**
"	是的	,	女士	,	"	她	声明	庄严地	.

“是的，夫人，”她郑重地说道。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ai] [du:; də] . "

"	**Believe**	**me**	**,**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	相信	我	,	我	做	.	"

“相信我，我确实相信。”

" [ðen] [get] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [dres] , ['kwɪkli] ,

"	**Then**	**get**	**into**	**your**	**dress**	**,**	**quickly**	**,**
"	然后	得到	进入	你的	裙子	,	迅速地	,

“那就快点穿上你的裙子。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [skru:dʒ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:ts] .

and	**then**	**you**	**and**	**Scrooge**	**go**	**over**	**there**	**and**	**go**	**over**	**your**	**parts**	**.**
和	然后	你	和	斯克鲁奇	去	超过	那里	和	去	超过	你的	部分	.

然后你和史高治就过去，各自过一遍自己的部分。

[nəʊ] , [wi:l; wɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] .

No	**,**	**we'll**	**do**	**it**	**here**	**.**
不	,	出色地	做	它	这里	.

不，我们就在这里做。

[ɪf] ['enibɒdi] ['kɒmz] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌəuvə'hiə] , [hi:l] [dʒʌst] [hæv; həv] [tu:; tə] , [ðæts] [ɔ:l]

If	**anybody**	**comes**	**into**	**the**	**chapel**	**,**	**and**	**overhears**	**,**	**he'll**	**just**	**have**	**to**	**,**	**that's**	**all**
如果	任何人	来	进入	这	教堂	,	和	无意中听到	,	地狱	只是	有	到	,	那就是	全部

.

:

.

如果有人走进教堂，无意中听到了，那他也没办法，就这么简单。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɜ:li] ['kʌmə(r)] , ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [taʊn] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)]

"	**There**	**were**	**early**	**comers**	**,**	**visitors**	**from**	**town**	**,**	**who**	**did**	**not**	**know**	**that**	**the**	**hour**
"	那里	是	早期的	来者	,	访客	从	镇	,	WHO	做过	不是	知道	那	这	小时

[hæd; həd] [bi:n] [tʃeɪndʒd] .

had	**been**	**changed**	**.**
有	到过	已更改	.

“有些来得早，是镇上的游客，他们不知道时间已经改变了。”

[ðeɪ] [hɜ:d] ['mə:məz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɜ:t(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt]

They	**heard**	**murmurs**	**from**	**behind**	**the**	**curtain**	**,**	**but**	**they**	**laughed**	**and**	**talked**
他们	听到	低语	从	在后面	这	窗帘	,	但	他们	笑了	和	谈话

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	**themselves**	**,**
之中	他们自己	,

他们听到窗帘后面传来窃窃私语，但他们彼此之间却笑着交谈起来。

[ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
and **paid** **no** **heed** **.**
和 有薪酬的 不 注意 .

并且置之不理。

[ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] .
The **students** **did** **not** **appear** **until** **the** **bell** **rang** **.**
这 学生 做过 不是 出现 直到 这 钟 响铃 .

直到铃声响起，学生们才出现。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [ɔː(r)]
They **were** **thankful** **for** **the** **last** **moment** **to** **finish** **a** **bit** **of** **packing** **or**
他们 是 感恩 为了 这 最后的 片刻 到 结束 一个 少量 的 包装 或者
[ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
a **visit** **.**
一个 访问 .

他们很感激能有最后一刻的时间来完成一些打包工作或进行一次拜访。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['stʌdi] - ['aʊəz] , — [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn]
There **were** **no** **study** **-** **hours** **,** **—** **this** **was** **one**
那里 是 不 学习 - 小时 , — 这 曾是 一

没有自习时间——这是其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] .
of **the** **great** **occasions** **of** **the** **year** **.**
的 这 伟大的 场合 的 这 年 .

一年中的重大事件。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['nærəʊli] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] ['hævɪŋ] ['eni] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,
They **did** **not** **know** **how** **narrowly** **they** **had** **missed** **having** **any** **play** **at** **all** **,**
他们 做过 不是 知道 如何 勉强 他们 有 错过 拥有 任何 玩 在 全部 ,

他们并不知道自己差点就完全失去了上场比赛的机会。

[ɔː(r)] [haʊ] [ɪts] [sək'ses] [stɪl] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrlz] ['meməri] .
or **how** **its** **success** **still** **hung** **upon** **the** **slender** **thread** **of** **a** **small** **girl's** **memory** **.**
或者 如何 它是 成功 仍然 悬挂 之上 这 苗条 线 的 一个 小的 女孩们 记忆 .

或者说，它的成功仍然维系在一个小女孩记忆的细线上。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪələs] ,
The **cheerless** **,**
这 冷冷清清 ,

沮丧的，

[ʌn'plez(ə)nt] [ruːm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] ['lɪftɪd] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['spɪrɪt]
unpleasant **room** **upon** **which** **the** **curtain** **lifted** **gave** **no** **hint** **of** **the** **Christmas** **spirit**
令人不快的 房间 之上 哪个 这 窗帘 抬起 给予 不 暗示 的 这 圣诞节 精神
[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [skuːl] .
which **already** **excited** **the** **great** **school** **.**
哪个 已经 兴奋的 这 伟大的 学校 .

拉开帷幕后，映入眼帘的是一间令人不快的房间，丝毫没有透露出当时已经让这所伟大的学校充满圣诞气氛的景象。

[skruːdʒ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['wɪz(ə)nd] , [klæd] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
Scrooge **sat** **beside** **his** **table** **,** **unshaven** **,** **wizened** **,** **clad** **in** **an** **old** **dressing** **-** **gown**
斯克鲁奇 卫星 旁 他的 桌子 , 未刮胡子 , 干瘪 , 覆膜 在 一个 老的 敷料 - 袍
[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,
and **slippers** **,**
和 拖鞋 ,

斯克鲁奇坐在桌旁，胡子拉碴，面容憔悴，穿着一件旧睡袍和拖鞋。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	night	-	cap	on	his	head	.
和	一个	夜晚	-	帽	在	他的	头	.

头上戴着睡帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['gruːəl] ,

He	was	eating	a	bowl	of	gruel	,
他	曾是	吃	一个	碗	的	粥	,

他当时正在吃一碗粥。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	at	the	same	time	trying	to	identify	the	peculiar	substance	of	which
和	在	这	相同的	时间	尝试	到	确认	这	奇特	物质	的	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,

it	was	made	,
它	曾是	制成	,

同时试图确定它是由何种特殊物质构成的。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

and	also	to	keep	the	audience	from	suspecting	that	there	was	anything
和	还	到	保持	这	观众	从	怀疑	那	那里	曾是	任何事物

[ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	matter	with	it	.
这	事情	和	它	.

同时，也要避免观众怀疑影片有任何问题。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒtn] ,

When	he	discovered	that	it	was	cotton	,
什么时候	他	发现	那	它	曾是	棉布	,

当他发现那是棉花时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][gˈɜːlz] [huː] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	made	a	resolve	of	revenge	upon	the	Junior	girls	who	had	prepared	it	,
他	制成	一个	解决	的	复仇	之上	这	初级	女孩们	WHO	有	准备	它	,

他决心向准备这件事的初中女生们复仇。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪ] .

which	had	nothing	to	do	with	the	play	.
哪个	有	没有什么	到	做	和	这	玩	.

这与该剧毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [graʊl] [aʊt] [ˌmæli'dikʃən] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

It	helped	him	,	however	,	to	growl	out	maledictions	upon	the	poor	and
它	帮助	他	,	然而	,	到	咆哮	出去	诅咒	之上	这	贫穷的	和

[ðəʊz] [huː] [rɪ'liːvd] [ðeə(r)] [dɪ'stres] .

those	who	relieved	their	distress	.
那些	WHO	松了口气	他们的	痛苦	.

然而，对他来说，诅咒穷人和那些救济穷人的人却很有帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	then	that	he	was	disturbed	by	the
它	曾是	然后	那	他	曾是	不安	经过	这

就在那时，他被……所困扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['pɑːtnə(r)] ,

clanking	of	chains	and	money	-	boxes	,	and	the	voice	of	his	old	partner	,
叮当作响	的	链条	和	钱	-	盒子	,	和	这	嗓音	的	他的	老的	伙伴	,

['mɑːrliː] ,

Marley	,
马利	,

链条和钱箱的叮当声，以及他老搭档马利的声音，

[wɒz; wəz] [hɜːd] ['feɪntli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk]

was	heard	faintly	from	behind	the	curtain	which	divided	the	front	and	back
曾是	听到	淡淡的	从	在后面	这	窗帘	哪个	分割	这	正面	和	后退

[ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	the	stage	.
的	这	阶段	.

从分隔舞台前后部分的幕布后面隐约传来声音。

['mɑːrliː] [ri'pruːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grɑːspɪŋ] , ['kruːəl]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] ['sɔːdɪd] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Marley	reproved	him	for	his	grasping	,	cruel	spirit	,	his	sordid	struggle	for
马利	责备	他	为了	他的	抓握	,	残忍的	精神	,	他的	肮脏的	斗争	为了

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

马利斥责他贪婪残忍，为财富不择手段。

[ænd; ənd] [skruːdʒ] ['kaʊəd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ðæt]

and	Scrooge	cowered	and	listened	in	terror	to	the	promise	of	the	ghost	that
和	斯克鲁奇	畏缩	和	听着	在	恐怖	到	这	承诺	的	这	鬼	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [θriː] ['ʌðə(r)z] .

he	should	be	visited	by	three	others	.
他	应该	是	到访	经过	三	其他的	.

斯克鲁奇吓得瑟瑟发抖，听着鬼魂预言他还会见到另外三个鬼魂。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

The	curtain	went	down	and	rose	almost	immediately	.
这	窗帘	去	向下	和	玫瑰	几乎	立即地	.

幕布落下，几乎立刻又升起。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [feɪnt] [ə'plɔːz] .

There	had	been	only	faint	applause	.
那里	有	到过	仅有的	头晕的	掌声	.

只有零星的掌声。

[skruːdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]

Scrooge	had	done	his	best	,	but	the	ghost	,	speaking	from	behind	the	scenes
斯克鲁奇	有	完毕	他的	最好的	,	但	这	鬼	,	请讲	从	在后面	这	场景

,

,
,

斯克鲁奇已经尽力了，但是从幕后传来的鬼魂却说：

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [θrɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf]

had	not	the	power	to	amuse	and	thrill	which	he	would	have	had	if
有	不是	这	力量	到	娱乐	和	刺激	哪个	他	会	有	有	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

he	had	been	able	to	appear	.
他	有	到过	有能力的	到	出现	.

如果他能够露面，他本可以拥有逗乐和刺激人心的力量，但他却没有。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , ['edwəd] ['ɛlɪsɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vænɪʃɪŋ] [θru:]

Miss	Ellingwood	remembered	,	with	a	pang	,	Edward	Ellis's	delightful	vanishing	through
错过	埃林伍德	记得	,	和	一个	疼痛	,	爱德华	埃利斯的	愉快	消失	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

艾林伍德小姐不禁回想起爱德华·艾利斯从窗户消失的那令人愉悦的一幕，心中一阵刺痛。

[mɪs] - [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] .

Miss	Ellingwood's	face	was	pale	.
错过	-	脸	曾是	苍白	.

艾林伍德小姐脸色苍白。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [si:n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [flæt] .

She	realized	that	the	first	scene	had	fallen	flat	.
她	已实现	那	这	第一的	场景	有	倒下	平坦的	.

她意识到第一幕的效果很差。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] ['seərə]

And	they	were	depending	for	the	success	of	the	second	upon	little	Sarah
和	他们	是	取决于	为了	这	成功	的	这	第二	之上	小的	莎拉

['wɛnər] ,

Wenner	,
温纳	,

他们把第二个孩子的成败寄托在了小莎拉·温纳身上。

[hu:] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['i:v(ə)n] ['præktɪst] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

who	had	never	even	practiced	with	the	rest	of	the
WHO	有	绝不	甚至	练习	和	这	休息	的	这

他甚至从未和其他人一起练习过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[kɑ:st] !

cast	!
投掷	!

投掷!

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['mædnəs] [ɪn] ['seərə] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] ,

It	had	been	madness	in	Sarah	to	offer	,
它	有	到过	疯狂	在	莎拉	到	提供	,

萨拉当时真是疯了才会提出这样的要求。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['mædnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [tu:; tə] [ək'sept] .

it	had	been	worse	than	madness	for	Miss	Ellingwood	to	accept	.
它	有	到过	更糟	比	疯狂	为了	错过	埃林伍德	到	接受	.

对艾林伍德小姐来说，接受这个事实简直比疯了还可怕。

[ʃi:; ʃi] [piə] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [si:nz] , [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] ['sɛərəz] ['ʃəʊldə(r)] .

She	peered	out	from	behind	the	scenes	,	her	hand	on	Sarah's	shoulder	.
她	窥视	出去	从	在后面	这	场景	,	她	手	在	莎拉的	肩膀	.

她从幕后探出头来，一只手搭在莎拉的肩膀上。

[skru:dʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ['tæsl] [nˈɒdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

Scrooge	was	in	bed	,	his	night	-	cap	tassel	nodded	from	his	pillow	.
斯克鲁奇	曾是	在	床	,	他的	夜晚	-	帽	流苏	点头	从	他的	枕头	.

斯克鲁奇躺在床上，睡帽的帽穗在枕头上轻轻晃动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['seərə] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

It	was	time	for	Sarah	to	go	on	.
它	曾是	时间	为了	莎拉	到	去	在	.

该莎拉上场了。

[də'rekʃ(ə)nz] ['trembld] [ɒn] [mɪs] - [lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Directions	trembled	on	Miss	Ellingwood's	lips	,	but	she	said	nothing	.
方向	颤抖	在	错过	-	嘴唇	,	但	她	说	没有什么	.

指示的话语颤抖着来到艾林伍德小姐的唇边，但她什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] .

It	was	too	late	now	to	advise	.
它	曾是	也	晚的	现在	到	建议	.

现在提出建议已经太晚了。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][dɪm] ,

The	light	was	dim	,
这	光	曾是	暗淡	,

光线昏暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fɔː(r)] - [pəʊst]

and	the	audience	could	see	nothing	but	the	outlines	of	the	old	four	-	post
和	这	观众	可以	看	没有什么	但	这	概述	的	这	老的	四	-	邮政

[bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ,

bed	,	and	a	faint	,
床	,	和	一个	头晕的	,

观众只能看到那张旧四柱床的轮廓，以及模糊的……

['taɪni] , [waɪt] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [glaidid] [ə'baʊt] , [naʊ] ['sləʊli] , [naʊ] ['swɪftli] ,

tiny	,	white	figure	,	which	glided	about	,	now	slowly	,	now	swiftly	,
微小的	,	白色的	数字	,	哪个	滑翔	关于	,	现在	缓慢地	,	现在	迅速地	,

一个微小的白色身影，时而缓慢，时而迅速地滑行着。

[wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] .

once	with	a	dash	of	yellow	light	upon	it	,	once	with	a	faint	glow	of	purple	.
一次	和	一个	短跑	的	黄色的	光	之上	它	,	一次	和	一个	头晕的	辉光	的	紫色的	.

一次带着一丝黄光，一次带着淡淡的紫光。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['sand(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [ʃɔːtə]

Her	dress	was	short	,	her	feet	were	sandaled	,	she	looked	even	shorter
她	裙子	曾是	短的	,	她	脚	是	凉鞋	,	她	看起来	甚至	较短

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

than	she	was	.
比	她	曾是	.

她穿着短裙，脚上穿着凉鞋，看起来比实际身高还要矮。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [gɑːspt] .

The	audience	gasped	.
这	观众	倒吸一口气	.

观众倒吸一口凉气。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['edwəd] ['elɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] .

They	thought	that	Edward	Ellis	was	to	play	the	part	.
他们	想法	那	爱德华	埃利斯	曾是	到	玩	这	部分	.

他们以为爱德华·埃利斯会出演这个角色。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [spraɪt] [huː] [muːvd] [ə'baʊt] [səʊ] ['laɪtli] ?

Who	was	this	sprite	who	moved	about	so	lightly	?
WHO	曾是	这	精灵	WHO	已搬	关于	所以	轻轻	?

这个行动如此轻盈的小精灵是谁?

[ðeɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] ['breθləsli] [æz; əz][ðə; ði]['feəri] [θɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['skruːdʒɪz] [bed] , [ænd; ənd]

They	leaned	forward	breathlessly	as	the	fairy	thing	approached	Scrooge's	bed	,	and
他们	倾斜	向前	气喘吁吁	作为	这	仙女	事物	接近	斯克鲁奇的	床	,	和

[druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]

drew	the	curtain
画	这	窗帘

当那个仙女靠近斯克鲁奇的床边，拉上窗帘时，他们屏住呼吸向前倾身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[bæk] .

back	.
后退	.

后退。

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] , ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

A	trembling	,	faltering	voice	issued	from	within	.
一个	发抖	,	摇摇欲坠	嗓音	发布	从	之内	.

从里面传出一个颤抖、断断续续的声音。

" - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] [huːz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔː'təʊld] [ˌem 'iː] ? -

"	'	Are	you	the	spirit	whose	coming	was	foretold	me	?	'
"	-	是	你	这	精神	谁	未来	曾是	预言	我	?	-

“你是预言中要来的那位神灵吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ðæt] [lɒŋ] ['momənts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

"	It	seemed	to	Miss	Ellingwood	that	long	moments	passed	before	the	answer	came	.
"	它	似乎	到	错过	埃林伍德	那	长的	时刻	通过了	前	这	回答	来了	.

埃林伍德小姐觉得过了很久才得到答案。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] ['eni] [steɪdʒ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

The	child	had	never	been	on	any	stage	in	all	her	life	.
这	孩子	有	绝不	到过	在	任何	阶段	在	全部	她	生活	.

这个孩子一生中从未上过任何舞台。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [njuː] [wɒt] [steɪdʒ] [fraɪt] [wɒz; wəz] .

Miss	Ellingwood	knew	what	stage	fright	was	.
错过	埃林伍德	知道	什么	阶段	惊吓	曾是	.

艾林伍德小姐知道什么是怯场。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hɜː'self] .

She	was	suffering	from	it	now	herself	.
她	曾是	痛苦	从	它	现在	她自己	.

她自己现在也深受其害。

[ðen] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['klɪəli] [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] : —

Then	faintly	but	clearly	came	the	answer	:	—
然后	淡淡的	但	清楚地	来了	这	回答	:	—

然后，答案隐隐约约地传来：——

" - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [pɑːst] . - "

"	'	I	am	the	Ghost	of	Christmas	Past	.	'	"
"	-	我	是	这	鬼	的	圣诞节	过去的	.	-	"

“我是圣诞节过去的幽灵。”

" - [lɒŋ] [pɑːst] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [skruːdʒ] . "

"	'	Long	past	?	'	inquired	the	trembling	Scrooge	.	"
"	-	长的	过去的	?	-	询问	这	发抖	斯克鲁奇	.	"

“很久以前吗？”瑟瑟发抖的斯克鲁奇问道。

" - [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] .
" ' No , your past .
" - 不 , 你的 过去的 .

“不，是你的过去。”

[raɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] . -
Rise and come with me . '
上升 和 来 和 我 . -

起来，跟我走。

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ,
" The lights went out , there was the sound of a great wind ,
" 这 灯 去 出去 , 那里 曾是 这 声音 的 一个 伟大的 风 ,

“灯光熄灭了，传来一阵狂风呼啸的声音，

[ðen] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [klʌtʃ] [wʌn] [əˈnʌðərz] [hændz] .
then a wild cry which made the timid clutch one another's hands .
然后 一个 荒野 哭 哪个 制成 这 胆小 离合器 一 另一个的 双手 .

随后一声凄厉的叫喊，吓得胆小的人们紧紧地握住了彼此的手。

" - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] !
" ' I am afraid !
" - 我 是 害怕的 !

“'恐怕!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] !
I am afraid !
我 是 害怕的 !

恐怕!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] . -
I shall fall . '
我 将 落下 . -

我必将陨落。

" [ðə; ði] [klɪə(r)] [vɔɪs] [ˈɑːnsə(r)d] , " - [beə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
" The clear voice answered , " ' Bear but a touch of my hand upon your heart
" 这 清除 嗓音 回答 , " - 熊 但 一个 触碰 的 我的 手 之上 你的 心
,
,
,

“清晰的声音回答道：‘只需让我的手轻轻触碰你的心，’”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌpˈheld] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] . -
and you shall be upheld in more than this . '
和 你 将 是 维持 在 更多的 比 这 . -

你必在更多方面得到支持。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɒn] [ˈsləʊli] .
The curtain before the back of the stage was lifted , the light came on slowly .
这 窗帘 前 这 后退 的 这 阶段 曾是 抬起 , 这 光 来了 在 缓慢地 .

舞台后方的帷幕被拉开，灯光缓缓亮起。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [skuːl] - [ruːm] , [sæt][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['taɪəd] ,

There	,	on	the	bench	in	an	old	-	fashioned	school	-	room	,	sat	a	small	boy	,	tired	,
那里	,	在	这	长椅	在	一个	老的	-	造型	学校	-	房间	,	卫星	一个	小的	男生	,	疲劳的	,

['həʊmsɪk] , [fə'lɔːn] .

homesick	,	forlorn	.
想家	,	绝望	.

在一间老式教室的长凳上，坐着一个小男孩，他疲惫不堪，思乡心切，一脸落寞。

[tuː; tə][hɪm] ['entəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

To	him	entered	a	little	girl	,
到	他	进入	一个	小的	女孩	,

一个小女孩走进了他的房间，

[huː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm]

who	threw	her	arms	about	his	neck	and	told	him	that	he	was	to	come
WHO	扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	讲述	他	那	他	曾是	到	来

[həʊm] .

home	.
家	.

她一把搂住他的脖子，告诉他，他必须回家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kraɪd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

The	little	boy	cried	happily	,	and	there	was	a	strange	echo	from	the	front
这	小的	男生	哭	快乐地	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	回声	从	这	正面

[ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	the	stage	.
的	这	阶段	.

小男孩高兴地哭了起来，舞台前方传来一阵奇怪的回声。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ! -

"	'	It	is	I	!	'
"	-	它	是	我	!	-

“是我！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第5/7页

[kraɪd] [skruːdʒ] .
cried **Scrooge** **.**
哭 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇喊道。”

- [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ['fæni] . - "
' I and my sister Fanny . ' "
- 我 和 我的 姐姐 舢 . - "

“我和我的妹妹范妮。”

" - [ænd; ənd][hɪə(r)] ? - [sed] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .
" ' And here ? ' said the spirit .
" - 和 这里 ? - 说 这 精神 .

“‘这里呢？’”幽灵说道。

" [ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [fel] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wɒz; wəz]['lɪftɪd] .
" The curtain fell and at once was lifted .
" 这 窗帘 跌倒 和 在 一次 曾是 抬起 .

“帷幕落下，随即被拉开。”

" - [maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] ['fɛziˌwɪg] ! - [lɑːft] [skruːdʒ] .
" ' My old master Fezziwig ! ' laughed Scrooge .
" - 我的 老的 掌握 费齐维格 ! - 笑了 斯克鲁奇 .

“‘我的老主人费兹维格！’”斯克鲁奇笑道。

" [ðə; ðɪ] [lɑːf] [daɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [siːn] ,
" The laugh died away at the next scene ,
" 这 笑 死亡 离开 在 这 下一个 场景 ,

“下一幕，笑声戛然而止。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ðɪ][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
when he saw once more the girl whom he had jilted because she was
什么时候 他 锯 一次 更多的 这 女孩 谁 他 有 被抛弃 因为 她 曾是
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor .
贫穷的 .

当他再次见到那个因为贫穷而被他抛弃的女孩时。

[ə; eɪ][waɪld]['hɒrə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A wild horror was in his voice .
一个 荒野 恐怖 曾是 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了极度的恐惧。

" - [liːv] [ˌem 'iː] , ['spɪrɪt] !
" ' Leave me , spirit !
" - 离开 我 , 精神 !

“离开我吧，幽灵！”

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -
I cannot bear it ! '
我 不能 熊 它 ! -

我无法忍受！

" [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['striːmɪŋ] [heə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] ,
" The spirit in the white dress and with the streaming hair had already gone ,
" 这 精神 在 这 白色的 裙子 和 和 这 流媒体 头发 有 已经 已消失 ,

“身穿白裙、长发飘飘的幽灵已经离去。”

[ænd; ənd] [skruːdʒ] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [bed] .

and	Scrooge	felt	his	way	across	the	room	to	bed	.
和	斯克鲁奇	毛毡	他的	方式	穿过	这	房间	到	床	.

斯克鲁奇摸索着穿过房间，走向床边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wen] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

When	the	curtain	went	up	again	,	it	was	in	a	blaze	of	light	.
什么时候	这	窗帘	去	向上	再次	,	它	曾是	在	一个	火焰	的	光	.

幕布再次升起时，一片耀眼的光芒。

[ðə; ði] [bed] - [ˈkɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊsli] [drɔːn] ,

The	bed	-	curtains	were	closely	drawn	,
这	床	-	窗帘	是	密切	绘制	,

床帘拉得很紧。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [griːn] [θrəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	sitting	upon	the	green	throne	at	the	other	end	of	the	room	was	a
和	坐着	之上	这	绿色的	王座	在	这	其他	结尾	的	这	房间	曾是	一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] [rəʊb] .

little	figure	in	a	long	green	robe	.
小的	数字	在	一个	长的	绿色的	长袍	.

在房间另一端的绿色宝座上，坐着一个身穿绿色长袍的小身影。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskuːlmeɪt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	now	her	schoolmates	did	not	know	her	.
甚至	现在	她	同学	做过	不是	知道	她	.

直到现在，她的同学们都不认识她。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈmerəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [skruːdʒ] , [huːz] [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [piə] [aʊt]

She	laughed	merrily	as	she	called	to	Scrooge	,	whose	frightened	face	peered	out
她	笑了	兴高采烈地	作为	她	称为	到	斯克鲁奇	,	谁	害怕	脸	窥视	出去

[frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .

from	between	the	curtains	.
从	之间	这	窗帘	.

她笑着呼唤斯克鲁奇，斯克鲁奇惊恐的脸从窗帘后探了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbraɪtən] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɪəf(ə)l] [gəʊst] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

It	brightened	at	sight	of	this	cheerful	ghost	,	but	not	for	long	.
它	明亮	在	视线	的	这	快乐	鬼	,	但	不是	为了	长的	.

看到这个快乐的鬼魂，他的脸色亮了起来，但这种快乐并没有持续多久。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [hæd; həd] [sæd] [saɪts] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

The	Ghost	of	Christmas	Present	had	sad	sights	to	show	.
这	鬼	的	圣诞节	展示	有	伤心	景点	到	展示	.

圣诞节的幽灵带来了令人悲伤的景象。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈkrɪsməs] [belz] [ræŋ] [ˈmerəli] ,

The	light	faded	,	and	though	Christmas	bells	rang	merrily	,
这	光	褪色	,	和	尽管	圣诞节	铃铛	响铃	兴高采烈地	,

灯光渐渐暗了下来，虽然圣诞钟声欢快地响起，

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðem; ðəm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [stɑːvd] , [ˈwʊlfɪʃ] [ˈtʃɪldrən]

one	could	not	hear	them	or	enjoy	them	because	of	starved	,	wolfish	children
一	可以	不是	听到	他们	或者	享受	他们	因为	的	饥饿	,	狼	孩子们

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈmɪzəri] ,

living	in	misery	,
活的	在	苦难	,

因为生活在水深火热之中的饥饿而凶残的孩子们，人们既听不到他们的声音，也无法欣赏他们的歌声。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['krætʃɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['meri] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [gu:s]

and	poor	Cratchit	and	his	family	trying	to	make	merry	over	their	goose
和	贫穷的	刮擦	和	他的	家庭	尝试	到	制作	欢乐	超过	他们的	鹅

,

,

,

可怜的克拉奇特一家正试图在他们的鹅身上寻欢作乐，

[waɪl] [wɒnt] [stɛərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

while	want	stared	them	in	the	face	.
尽管	想	凝视	他们	在	这	脸	.

而欲望却直抵他们的眼前。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [saɪd] [wen] [ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] [fel] [wʌns] [mɔ:(r)][ænd; ənd] [skru:dʒ] ['wɔndə] [ə'baʊt]

The	audience	sighed	when	the	curtain	fell	once	more	and	Scrooge	wandered	about
这	观众	叹了口气	什么时候	这	窗帘	跌倒	一次	更多的	和	斯克鲁奇	漫步	关于

[hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'ləʊn] .

his	room	alone	.
他的	房间	独自的	.

当帷幕再次落下，斯克鲁奇独自一人在房间里徘徊时，观众们都叹了口气。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [di'vəut]

By	this	time	Miss	Ellingwood	had	dropped	her	book	and	was	devoting
经过	这	时间	错过	埃林伍德	有	掉落	她	书	和	曾是	奉献

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n]

her	whole	attention
她	所有的	注意力

这时，艾林伍德小姐已经放下了书，全神贯注地听着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['tæbləʊz] .

to	the	tableaux	.
到	这	画作	.

到场景中。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sædist] [ɒv; əv][ɔ:l] [naʊ] .

They	were	saddest	of	all	now	.
他们	是	最悲伤的	的	全部	现在	.

他们现在是所有人中最悲伤的。

['seərə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪp] .

Sarah	was	a	tall	figure	without	shape	.
莎拉	曾是	一个	高的	数字	没有	形状	.

莎拉身材高挑，但体型瘦削。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [sə'pɔ:t] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Miss	Ellingwood	had	contrived	a	support	far	above	her	head	for	the
错过	埃林伍德	有	人为的	一个	支持	远的	多于	她	头	为了	这

[blæk] [rəʊb] .

black	robe	.
黑色的	长袍	.

艾林伍德小姐巧妙地在头顶上方安装了一个高高的支架，用来支撑她的黑色长袍。

[ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][dɑ:k] , [ænd; ənd] [skru:dʒ] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

The	stage	was	almost	dark	,	and	Scrooge	had	fallen	upon	his	knees	,
这	阶段	曾是	几乎	黑暗的	,	和	斯克鲁奇	有	倒下	之上	他的	膝盖	,

舞台上几乎一片漆黑，斯克鲁奇跪倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['krɪsməs] .

as	he	watched	the	scenes	of	future	Christmases	.
作为	他	观看	这	场景	的	未来	圣诞节	.

他看着未来圣诞节的景象。

['taɪnɪ] [tɪm] , [ðə; ði] ['krætʃɪt] ['krɪp(ə)l] , [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [keə(r)] , [skruːdʒ] [hɪm'self]

Tiny	Tim	,	the	Cratchit	cripple	,	had	died	from	want	of	care	,	Scrooge	himself
微小的	蒂姆	,	这	刮擦	削弱	,	有	死亡	从	想	的	关心	,	斯克鲁奇	他自己

[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

lay	in	the	churchyard	,
躺	在	这	墓地	,

克拉奇特家的跛子小蒂姆因无人照料而死，斯克鲁奇本人则躺在教堂墓地里。

['hɪdiəs] ['mɪsɪz] . ['dɪlbər] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [skænt] ['pɜːsən(ə)l] [pə'zeʃənz] ,

hideous	Mrs	.	Dilber	and	her	friends	discussed	his	scant	personal	possessions	,
可怕	太太	.	迪尔伯	和	她	朋友们	讨论	他的	稀少	个人的	财产	,

丑陋的迪尔伯太太和她的朋友们讨论着他那少得可怜的个人物品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)]

and	the	vast	amount	of	his	wealth	went	back	into	his	business	without	ever
和	这	广阔的	数量	的	他的	财富	去	后退	进入	他的	商业	没有	曾经

['hævɪŋ] ['prɑfɪtid] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [səʊl] .

having	profited	a	human	soul	.
拥有	获利	一个	人类	灵魂	.

他将巨额财富重新投入到自己的事业中，却从未让任何人从中受益。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['skruːdʒɪz] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

The	audience	caught	the	spirit	of	Scrooge's	horror	of	himself	,
这	观众	捕捉	这	精神	的	斯克鲁奇的	恐怖	的	他自己	,

观众们体会到了斯克鲁奇对自己感到恐惧的那种感觉。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

of	his	ecstatic	joy	at	finding	that	he	was	still	alive	,
的	他的	欣喜若狂	喜悦	在	寻找	那	他	曾是	仍然	活	,

他欣喜若狂地发现自己还活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] .

and	that	there	was	time	for	him	to	redeem	himself	.
和	那	那里	曾是	时间	为了	他	到	赎回	他自己	.

而且他还有机会弥补自己的过错。

[ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [kraɪd] .

They	laughed	and	applauded	,	and	there	were	those	who	cried	.
他们	笑了	和	鼓掌	,	和	那里	是	那些	WHO	哭	.

他们有的笑，有的鼓掌，也有的人哭了。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Then	when	the	applause	had	died	down	,	there	was	a	loud	call	for	the
然后	什么时候	这	掌声	有	死亡	向下	,	那里	曾是	一个	大声	称呼	为了	这

[gəʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

掌声渐渐平息后，人们大声呼喊着要召唤鬼魂。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['edwəd] , " [sed] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	It	sounds	like	Edward	,	"	said	Miss	Ellingwood	.
"	它	声音	喜欢	爱德华	,	"	说	错过	埃林伍德	.

“听起来像爱德华，”艾林伍德小姐说。

" [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] , ['seərə] .

"	Run	out	and	bow	,	Sarah	.
"	跑步	出去	和	弓	,	莎拉	.

“莎拉，快跑出去鞠躬。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

['seərə] [klʌtʃt] [mɪs] - [dres] .
Sarah clutched Miss Ellingwood's dress .
莎拉 紧握 错过 - 裙子 .

莎拉紧紧抓住艾林伍德小姐的裙子。

" [ɑːx] , [ai] ['kænɒt] ! "
" Ach , I cannot ! "
" ach , 我 不能 ! "

“啊，我不能！”

" [jes] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" Yes , dear , you must .
" 是的 , 亲爱的 , 你 必须 .

“是的，亲爱的，你必须这样做。”

" [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
" In a second she found herself in the middle of the stage .
" 在 一个 第二 她 成立 她自己 在 这 中间 的 这 阶段 .

“一瞬间，她发现自己站在了舞台中央。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] , [ə'stɒnɪʃt] ['feɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ə'plɔːd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]
She saw the laughing , astonished faces , she saw Dr . Ellis applauding , she saw
她 锯 这 笑 , 惊讶 面孔 , 她 锯 博士 . 埃利斯 鼓掌 , 她 锯
[prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [smaɪl] ,
Professor Minturn smile ,
教授 明特恩 微笑 ,

她看到了人们笑着、惊讶的脸，她看到了埃利斯博士鼓掌，她看到了明特恩教授微笑。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r)] [tɔːl] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['riːəl] [gəʊsts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]
and back against the wall four tall boys , the real ghosts , who had come back
和 后退 反对 这 墙 四 高的 男孩们 , 这 真实的 鬼魂 , WHO 有 来 后退
[æt; ət][lɑːst] .
at last .
在 最后的 .

四个高个男孩背靠着墙，他们是真正的鬼魂，终于回来了。

[nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [stʊd] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [huː] [weɪvd]
Near them , there stood some one else , a little taller than they , who waved
靠近 他们 , 那里 站立 一些 一 别的 , 一个 小的 更高 比 他们 , WHO 挥手
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

在他们附近，还站着一个比他们稍高一些的人，他挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
It was William ; he had come to take her home .
它 曾是 威廉 ; 他 有 来 到 拿 她 家 .

是威廉，他是来接她回家的。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] ['vænɪʃd] .
Then her fright vanished .
然后 她 惊吓 消失了 .

然后她的恐惧消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['seərə] ['eni] [mɔː(r)] .
She was not Sarah any more .
她 曾是 不是 莎拉 任何 更多的 .

她不再是莎拉了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð]

She	was	the	Christmas	Spirit	,	just	as	in	the	old	days	,	when	she	played	with
她	曾是	这	圣诞节	精神	,	只是	作为	在	这	老的	天	,	什么时候	她	玩	和

[ðə; ði] [twɪnz] ,

the	twins	,
这	双胞胎	,

她就像以前一样，充满了圣诞气息，就像以前和双胞胎一起玩耍时那样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['dʒeɪkəb] [kælb] [ɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dænjəl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] - [kɔːt]

she	had	been	Jacob	Kalb	or	Uncle	Daniel	or	the	Judge	of	the	Orphans	'	Court
她	有	到过	雅各布	卡尔布	或者	叔叔	丹尼尔	或者	这	法官	的	这	孤儿	-	法庭

[baɪ] [tɜːnz] .

by	turns	.
经过	转弯	.

她曾轮流扮演雅各布·卡尔布、丹尼尔叔叔或孤儿法庭法官。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['taɪni] [tɪm] , " - [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] , ['evri] [wʌn] ! -

"	she	cried	,	and	then	,	like	Tiny	Tim	,	"	'	God	bless	us	,	every	one	!	'
"	她	哭	,	和	然后	,	喜欢	微小的	蒂姆	,	"	-	上帝	保佑	我们	,	每一个	一	!	-

她哭了起来，然后像小蒂姆一样说："上帝保佑我们每一个人！"

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	Mr	.	Sattarlee	was	back	of	the	scenes	when	she	returned	.
"	先生	.	-	曾是	后退	的	这	场景	什么时候	她	返回	.

"萨塔利先生在她回来的时候在幕后。"

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

He	took	both	her	hands	in	his	.
他	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

他握住了她的双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd]

It	was	as	though	she	had	saved
它	曾是	作为	尽管	她	有	已保存

仿佛她拯救了自己。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] .

day	for	him	,	instead	of	for	Miss	Ellingwood	.
天	为了	他	,	反而	的	为了	错过	埃林伍德	.

对他来说，这是美好的一天，而不是对艾林伍德小姐来说的一天。

" ['evribɒdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['seərə] ,

"	Everybody	is	coming	over	to	my	rooms	to	have	something	to	eat	,	Sarah	,
"	大家	是	未来	超过	到	我的	房间	到	有	某物	到	吃	,	莎拉	,

"莎拉，大家都要来我房间吃点东西。"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] .

and	of	course	we	want	you	.
和	的	课程	我们	想	你	.

当然，我们也需要你。

" ['seərə] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

"	Sarah	smiled	at	him	.
"	莎拉	微笑	在	他	.

莎拉对他笑了笑。

" [ai] [θæŋk] [maɪ'self] , [ɑːx] , [ai] [miːn] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	I	thank	myself	,	ach	,	I	mean	I	am	much	obliged	.
"	我	感谢	我	,	ach	,	我	意思是	我	是	很多	有义务	.

“我感谢我自己，啊，我的意思是，我非常感激。”

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] — "

But	my	brother	is	here	,	and	—	"
但	我的	兄弟	是	这里	,	和	—	"

但我哥哥在这里，而且——”

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] [tuː] .

"	We	will	have	him	too	.
"	我们	将要	有	他	也	.

“我们也会把他带走。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

We	couldn't	get	along	without	either	of	you	.
我们	不能	得到	沿着	没有	任何一个	的	你	.

没有你们俩，我们都过不去。

" ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [iːtʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hænd] .

"	Ethel	and	Gertrude	each	held	out	a	grateful	hand	.
"	埃塞尔	和	格特鲁德	每个	握住	出去	一个	感激的	手	.

埃塞尔和格特鲁德都伸出了感激的手。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [teɪl] - ['beərə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .

Even	a	tale	-	bearer	must	have	her	due	.
甚至	一个	故事	-	持有人	必须	有	她	到期的	.

即使是搬弄是非的人，也应该得到应有的报应。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [pleɪ] , [mɪs] ['wɛnər] .

"	You	saved	the	play	,	Miss	Wenner	.
"	你	已保存	这	玩	,	错过	温纳	.

“温纳小姐，你拯救了这场演出。”

" ['sɛərəz] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	Sarah's	happy	little	smile	died	away	.
"	莎拉的	快乐的	小的	微笑	死亡	离开	.

莎拉脸上那灿烂的笑容消失了。

" [ɑːx] , [nəʊ] , [mæm] .

"	Ach	,	no	,	ma'am	.
"	ach	,	不	,	女士	.

“啊，不，女士。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ʌn'hæpi] .

"	But	she	could	not	be	long	unhappy	.
"	但	她	可以	不是	是	长的	不开心	.

但她不可能一直不快乐。

[mɪs] - [hænd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

Miss	Ellingwood's	hand	would	not	let	her	go	.
错过	-	手	会	不是	让	她	去	.

艾林伍德小姐的手不肯放开她。

[wen] ['wɪljəm] [keɪm] [hiː; hi]['əʊnli] [sed] , " [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] ! " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [preɪz]

When **William** **came** **he** **only** **said** **,** **"** **Why** **,** **you** **little** **rascal** **!** **"** **which** **was** **praise**

什么时候 威廉 来了 他 仅有的 说 , " 为什么 , 你 小的 恶棍 ! " 哪个 曾是 称赞

[ɪ'nʌf] .

enough **.**

足够的 .

威廉来的时候只说了一句："你这小淘气！"这就足够赞扬了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd]

He **talked** **and** **laughed** **with** **Miss** **Ellingwood** **and** **Mr** **.** **Sattarlee** **,** **and**

他 谈话 和 笑了 和 错过 埃林伍德 和 先生 . - , 和

[meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

made **friends** **with** **the** **boys** **,**

制成 朋友们 和 这 男孩们 ,

他与艾林伍德小姐和萨塔利先生有说有笑，还和男孩们成了朋友。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l]

until **he** **grew** **more** **wonderful**

直到 他 生长 更多的 精彩的

直到他变得更加出色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **120** **]**

[页 -]

[第120页]

[ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

than **ever** **in** **the** **eyes** **of** **his** **little** **sister** **.**

比 曾经 在 这 眼睛 的 他的 小的 姐姐 .

在妹妹眼中，他比以往任何时候都更加出色。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ,

She **sat** **on** **the** **sofa** **beside** **Miss** **Ellingwood** **,**

她 卫星 在 这 沙发 旁 错过 埃林伍德 ,

她坐在埃林伍德小姐旁边的沙发上，

[ænd; ənd] ['edwəd] ['elɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gəʊsts] [təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt]

and **Edward** **Ellis** **and** **the** **other** **ghosts** **told** **them** **how** **they** **had** **walked**

和 爱德华 埃利斯 和 这 其他 鬼魂 讲述 他们 如何 他们 有 步行

[həʊm] ,

home **,**

家 ,

爱德华·埃利斯和其他鬼魂告诉他们自己是如何走回家的。

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [best] .

despairing **of** **getting** **there** **in** **time** **,** **but** **determined** **to** **do** **their** **best** **.**

绝望 的 获得 那里 在 时间 , 但 决定 到 做 他们的 最好的 .

尽管对能否及时到达目的地感到绝望，但他们决心尽力而为。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['eθəl] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)]

Ethel **and** **Gertrude** **glanced** **at** **them** **,** **and** **Ethel** **shrugged** **her**

埃塞尔 和 格特鲁德 瞥了一眼 在 他们 , 和 埃塞尔 耸了耸肩 她

['ʃəuldəz] ['laɪtli] .

shoulders **lightly** **.**

肩膀 轻轻 .

埃塞尔和格特鲁德看了他们一眼，埃塞尔轻轻地耸了耸肩。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['gɜːtruːd] .

" **How** **do** **you** **suppose** **she** **ever** **did** **it** **?** **"** **said** **Gertrude** **.**

" 如何 做 你 认为 她 曾经 做过 它 ? " 说 格特鲁德 .

"你觉得她是怎么做到的？"格特鲁德问道。

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɛθəlz] [bluː] [aɪz] .

A	mocking	smile	came	into	Ethel's	blue	eyes	.
一个	嘲讽	微笑	来了	进入	埃塞尔的	蓝色的	眼睛	.

埃塞尔的蓝眼睛里闪过一丝嘲讽的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['seərə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ;

It	was	well	for	Sarah	that	she	did	not	hear	;
它	曾是	出色地	为了	莎拉	那	她	做过	不是	听到	;

莎拉没听到这件事对她来说是件好事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['dʒenərəs]

it	would	have	grieved	her	heart	almost	as	much	as	it	hurt	generous
它	会	有	伤心	她	心	几乎	作为	很多	作为	它	伤害	慷慨的

['ɛθəlz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [miːn] .

Ethel's	to	say	a	thing	so	mean	.
埃塞尔的	到	说	一个	事物	所以	意思是	.

说出如此刻薄的话，会让她的心感到无比悲伤，就像让慷慨的埃塞尔感到痛苦一样。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [tel] ? " [ɑːskt] ['eθəl] .

"	Isn't	it	her	usual	occupation	to	listen	and	tell	?	"	asked	Ethel	.
"	不是	它	她	通常	职业	到	听	和	告诉	?	"	问	埃塞尔	.

“她平时的工作不就是倾听和讲述吗？”埃塞尔问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['seərə] [seɪvz] [ðə; ði] [deɪ] [wʌns] [mɔː(r)]

sarah	saves	the	day	once	more
莎拉	保存	这	天	一次	更多的

莎拉再次力挽狂澜

[ðə; ði] [fɔːl] [tɜːm] [ɒv; əv] [skuːl] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ,

The	fall	term	of	school	is	a	time	of	adjustment	,
这	落下	学期	的	学校	是	一个	时间	的	调整	,

秋季学期是学校的调整期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [tɜːm] [flaɪz] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .

and	the	spring	term	flies	so	quickly	that	it	is	hardly	begun	before	it	is	over	.
和	这	春天	学期	苍蝇	所以	迅速地	那	它	是	几乎	开始	前	它	是	超过	.

春季学期过得飞快，还没开始就已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['wɪntə(r)] [ðæt] [məʊst] ['riːəl] [wɜːk] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .

It	is	in	winter	that	most	real	work	is	accomplished	.
它	是	在	冬天	那	最多	真实的	工作	是	完成	.

大部分真正的工作都是在冬天完成的。

[ðen] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [dʌz] [nɒt] [kɔːl] [səʊ]

Then	,	too	,	when	the	days	are	short	,	and	life	out	of	doors	does	not	call	so
然后	,	也	,	什么时候	这	天	是	短的	,	和	生活	出去	的	门	做	不是	称呼	所以

[ɪn'sɪstəntli] ,

insistently	,
坚持不懈	,

此外，当白昼短暂，户外活动不再那么迫切需要我们的时候，

['frendʃɪps] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [skuːl] ['spɪrɪt] [grəuz] .

friendships	quicken	and	school	spirit	grows	.
友谊	加速	和	学校	精神	生长	.

友谊加深，学校精神日益增强。

['seərə] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [həʊm] .

Sarah	felt	very	much	better	after	her	return	from	home	.
莎拉	毛毡	非常	很多	更好的	后	她	返回	从	家	.

莎拉回家后感觉好多了。

['lɔːrə] [hæd; həd] ['stɜːnli] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] ['hevɪə] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['draɪɪŋ]

Laura	had	sternly	forbidden	her	to	do	any	heavier	work	than	drying
劳拉	有	严厉地	禁止	她	到	做	任何	较重	工作	比	烘干

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

劳拉严厉禁止她做任何比擦干碗碟更重的活。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] ['stɔːriz] [tuː; tə]

and	looking	after	the	twins	and	Albert	,	and	she	had	told	stories	to
和	寻找	后	这	双胞胎	和	阿尔伯特	,	和	她	有	讲述	故事	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] ,

her	heart's	content	,
她	心脏的	内容	,

她照顾着双胞胎和阿尔伯特，并且尽情地给他们讲故事。

[ænd; ənd] [kəust] [ænd; ənd] [skeit] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['græmə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒi'ɒgrəfi] ['evə(r)]

and	coasted	and	skated	until	she	forgot	that	a	grammar	or	a	geography	ever
和	沿岸	和	滑冰	直到	她	忘了	那	一个	语法	或者	一个	地理	曾经

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

她一路滑行、滑冰，直到忘记了语法和地理的存在。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['dɪlɪdʒəntli] .

Now	she	worked	diligently	.
现在	她	工作	勤勉地	.

现在她工作非常努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] [smɔːl] [gɜːl] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ]

It	is	safe	to	say	that	never	had	one	small	girl	learned	so	much	in	so	short	a
它	是	安全的	到	说	那	绝不	有	一	小的	女孩	学习	所以	很多	在	所以	短的	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

可以肯定地说，从来没有哪个小女孩在这么短的时间内学到这么多东西。

[prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] ; [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd]

Professor	Minturn	was	delighted	with	her	progress	;	he	regarded
教授	明特恩	曾是	高兴极了	和	她	进步	;	他	认为

明特恩教授对她的进步感到非常高兴；他认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒu:niə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:niə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][bi:; bi]

his	theory	that	the	sub	-	Junior	and	the	Junior	History	could	be
他的	理论	那	这	子	-	初级	和	这	初级	历史	可以	是

[kəm'baɪnd] [æz; əz] [ɔ:l'redi] [pru:vd] .

combined	as	already	proved	.
合并	作为	已经	已证实	.

他的理论是，初级历史和初级历史可以合并，这一点已经得到证明。

[ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [prə'fesə(r)] [tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [ɒn] .

The	Geography	professor	cheered	her	enthusiastically	on	.
这	地理	教授	欢呼	她	踊跃	在	.

地理学教授热情地为她加油。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['elɪs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['trænsfərəns]

He	had	meant	to	speak	to	Dr	.	Ellis	about	her	transference
他	有	意思是	到	说话	到	博士	.	埃利斯	关于	她	转移

[frɒm; frəm][wʌn] [klɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

from	one	class	to	the	other	,
从	一	班级	到	这	其他	,

他原本打算和艾利斯博士谈谈她从一个班级转到另一个班级的事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['seərə] [prə'si:did] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

but	he	had	forgotten	it	,	and	Sarah	proceeded	undisturbed	.
但	他	有	被遗忘的	它	,	和	莎拉	继续	未受干扰	.

但他已经忘记了这件事，莎拉也未受干扰地继续前行。

['mɪstə(r)] . - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ri:d] [æt; ət] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Sattarlee	continued	to	have	her	read	at	sight	for	him	in	the
先生	.	-	持续	到	有	她	读	在	视线	为了	他	在	这

['i:vnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

萨塔利先生晚上仍然让她为他进行目测读谱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də] .

He	had	begun	to	be	really	interested	in	seeing	how	much	she	could	do	.
他	有	开始	到	是	真的	感兴趣的	在	看到	如何	很多	她	可以	做	.

他开始对她的能力产生了浓厚的兴趣。

[klɑ:s] ['raɪv(ə)lri] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [dʒɪm'neɪziəm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Class	rivalry	always	came	to	a	head	at	the	annual	gymnasium	exhibition	,
班级	对抗	总是	来了	到	一个	头	在	这	年度的	健身房	展览	,

班级间的竞争总会在一年一度的体育馆展览会上达到顶峰。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [tɜ:m] .

which	took	place	just	before	the	close	of	the	winter	term	.
哪个	采取	地方	只是	前	这	关闭	的	这	冬天	学期	.

这件事发生在冬季学期结束前不久。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɪ'læbərət] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] ['hevi]

There	were	performances	by	individuals	,	elaborate	swinging	of	clubs	and	heavy
那里	是	表演	经过	个人	,	精心制作的	摇摆	的	俱乐部	和	重的

[wɜ:k] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] ,

work	of	various	kinds	,
工作	的	各种各样的	种类	,

现场有个人表演、复杂的棍棒挥舞表演和各种繁重的体力劳动。

['gɪlbət] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [drɪlz] .

Gilbert	dancing	and	intricate	drills	.
吉尔伯特	跳舞	和	错综复杂	演习	.

吉尔伯特舞蹈和复杂的操练。

[ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [best] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [kʌp] .

The	class	which	made	the	best	record	was	given	a	silver	cup	.
这	班级	哪个	制成	这	最好的	记录	曾是	给定	一个	银	杯子	.

成绩最好的班级获得了一座银杯。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [kʌp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [klɑːs] .

Hitherto	the	cup	had	always	been	won	by	the	Middle	or	the	Senior	class	.
迄今为止	这	杯子	有	总是	到过	韩元	经过	这	中间	或者	这	高级的	班级	.

此前，该奖杯一直由初中部或高年级部获得。

[iːtʃ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['dʒuːniəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['efət] [ænd; ənd] [feɪld] .

Each	year	the	enthusiastic	Juniors	made	a	frantic	effort	and	failed	.
每个	年	这	热情的	青少年	制成	一个	疯狂的	努力	和	失败的	.

每年，热情高涨的小学生们都拼尽全力，但都以失败告终。

[əˈkeɪʒnəli] [ðeɪ] [ɪk'seld] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [hæd; həd] [ðə; ði]

Occasionally	they	excelled	in	individual	work	,	but	the	other	classes	had	the
偶尔	他们	表现出色	在	个人	工作	,	但	这	其他	课程	有	这

他们偶尔在个人作业中表现出色，但其他班级却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [lɒŋgə(r)] [tiːm] - [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [drɪlz] .

advantage	of	longer	team	-	work	in	the	drills	.
优势	的	更长	团队	-	工作	在	这	演习	.

演练中更长时间的团队合作具有优势。

[ðɪs] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [klɑːs] [wɒz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]

This	year	the	Senior	class	was	weak	,	and	the	Juniors	would	have	had
这	年	这	高级的	班级	曾是	虚弱的	,	和	这	青少年	会	有	有

[sʌm; səm] [həʊp] ,

some	hope	,
一些	希望	,

今年高年级学生实力较弱，原本高二学生还抱有一些希望。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdlə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [strɒŋ] .

had	it	not	been	that	the	Middlers	were	exceptionally	strong	.
有	它	不是	到过	那	这	中间人	是	非常	强的	.

如果不是米德尔人实力异常强大的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gləʊ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

By	this	time	the	glow	which	followed	the	Christmas	vacation	was	gone	,
经过	这	时间	这	辉光	哪个	随后	这	圣诞节	假期	曾是	已消失	,

此时，圣诞假期带来的兴奋感已经消退了。

[ænd; ənd] ['seərə] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd] [gɜːl] .

and	Sarah	was	once	more	a	very	tired	girl	.
和	莎拉	曾是	一次	更多的	一个	非常	疲劳的	女孩	.

莎拉又一次感到非常疲惫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	looked	forward	to	the	entertainment	for	weeks	,	but	now	that	it
她	有	看起来	向前	到	这	娱乐	为了	周	,	但	现在	那	它

[wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

was	at	hand	,
曾是	在	手	,

她期待这场娱乐活动已经好几个星期了，现在它终于要来了，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ]

she	wished	with	all	her	heart	that	she	could	go	to	bed	instead	of	attending
她	希望	和	全部	她	心	那	她	可以	去	到	床	反而	的	参加

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她真心希望自己可以去睡觉，而不是去参加会议。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)] [g'ɜːlz] [geɪv] ['əʊnli] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wɒnd] - [drɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

The	sub	-	Junior	girls	gave	only	an	elementary	wand	-	drill	at	the	opening	of
这	子	-	初级	女孩们	给予	仅有的	一个	初级	魔杖	-	钻头	在	这	开幕	的

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

the	exhibition	.
这	展览	.

在展览开幕式上，少年组女孩们只进行了基本的魔杖操练。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gæðərɪŋ] ;

The	audience	was	still	gathering	;
这	观众	曾是	仍然	采集	;

观众仍在陆续聚集；

[ðeɪ] [fɔːmd] ['mɪəli] [ðə; ði] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['ɔːkɪstrə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl]

they	formed	merely	the	inconspicuous	orchestra	before	the	beginning	of	the	real
他们	形成	仅仅	这	不显眼	乐队	前	这	开始	的	这	真实的

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

他们只是在正式演出开始前组成了一个不起眼的乐队。

[wen] [ðə; ði] [drɪl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['seərə] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	the	drill	was	over	,	Sarah	was	glad	to	climb	the	steps	to	the
什么时候	这	钻头	曾是	超过	,	莎拉	曾是	高兴的	到	爬	这	步骤	到	这

['rʌnɪŋ] - [træk] ,

running	-	track	,
跑步	-	追踪	,

演习结束后，莎拉很高兴地走上跑道的台阶。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['sliːpɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

and	look	down	sleepily	over	the	crowd	in	search	of	Miss	Ellingwood	.
和	看	向下	昏昏欲睡地	超过	这	人群	在	搜索	的	错过	埃林伍德	.

然后睡眼惺忪地俯视人群，寻找艾林伍德小姐。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɪm'neɪziəm] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .

The	floor	of	the	great	gymnasium	was	divided	into	two	parts	.
这	地面	的	这	伟大的	健身房	曾是	分割	进入	二	部分	.

大体育馆的地面被分成两部分。

[wʌn] [wɒz; wəz] [left] [beə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

One	was	left	bare	for
一	曾是	左边	裸	为了

其中一处空空如也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

the	exhibition	;
这	展览	;

展览；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [tɪə(r)][ɒv; əv] [siːts] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests]

the	other	was	covered	by	a	steep	tier	of	seats	occupied	by	the	invited	guests
这	其他	曾是	涵盖	经过	一个	陡	层级	的	座位	占领	经过	这	受邀	客人

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ðəm'selvz] .

of	the	faculty	and	the	faculty	themselves	.
的	这	学院	和	这	学院	他们自己	.

另一侧则被陡峭的阶梯式座椅覆盖，这些座椅供学院邀请的嘉宾和学院教职工本人使用。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [wɜːk] , [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['rʌnɪŋ] -

The	students	,	when	they	were	not	at	work	,	watched	from	the	wide	running	-
这	学生	,	什么时候	他们	是	不是	在	工作	,	观看	从	这	宽的	跑步	-

[træk] [wɪtʃ] ['sɜːkld] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] .

track	which	circled	the	gymnasium	.
追踪	哪个	圈起来	这	健身房	.

学生们在不训练的时候，就站在环绕体育馆的宽阔跑道上观看比赛。

[ɪts] ['reɪlɪŋ] [wɒz; wəz] ['geɪlɪ] [dekt] [wɪð] [skuːl] [ænd; ənd] [klɑːs] ['bænəz] ,

Its	railing	was	gayly	decked	with	school	and	class	banners	,
它是	栏杆	曾是	同性恋地	甲板	和	学校	和	班级	横幅	,

它的栏杆上装饰着色彩鲜艳的学校和班级旗帜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [kləʊz] - [pækt] [gruːps] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [bɔɪz] [ænd; ənd]

and	it	was	crowded	with	close	-	packed	groups	of	enthusiastic	boys	and
和	它	曾是	挤	和	关闭	-	包装	团体	的	热情的	男孩们	和

[gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

里面挤满了热情洋溢的男孩女孩，三五成群，摩肩接踵。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ʃəʊd] ['dɪmli] [ðə; ði] [greɪt] [biːmz] [wɪtʃ] [ʌp'held] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] .

Far	above	in	the	dusk	,	showed	dimly	the	great	beams	which	upheld	the	vaulted	roof	.
远的	多于	在	这	黄昏	,	显示	依稀	这	伟大的	光束	哪个	维持	这	拱形	屋顶	.

暮色中，高处隐约可见支撑拱形屋顶的巨大横梁。

['prez(ə)ntli] ['seərə] [faʊnd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] , ['sɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['mɪstə(r)] .

Presently	Sarah	found	Miss	Ellingwood	,	sitting	almost	beneath	her	,	with	Mr	.
目前	莎拉	成立	错过	埃林伍德	,	坐着	几乎	下面	她	,	和	先生	.

- [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Sattarlee	by	her	side	.
-	经过	她	边	.

这时，莎拉发现艾林伍德小姐坐在她身下，萨塔利先生坐在她旁边。

[ðen] ['seərə] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sliːpi] .

Then	Sarah	grew	more	and	more	sleepy	.
然后	莎拉	生长	更多的	和	更多的	困	.

随后，莎拉越来越困。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][gɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	heard	the	girls	of	her	own	class	whispering	round	her	.
她	听到	这	女孩们	的	她	自己的	班级	耳语	圆形的	她	.

她听到班上的女生在她周围窃窃私语。

['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][baɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Mabel	and	Ellen	were	near	by	,	but	she	did	not	turn	her	head	,
梅布尔	和	艾伦	是	靠近	经过	,	但	她	做过	不是	转动	她	头	,

梅布尔和艾伦就在附近，但她没有回头。

[wɪtʃ] ['restɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [sə'pɔːrts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

which **rested** **comfortably** **against** **one** **of** **the** **upright** **supports** **of** **the** **great**

哪个 休息 舒适地 反对 一 的 这 直立 支持 的 这 伟大的

[biːm] .

beam **.**

光束 .

它稳稳地靠在大梁的一根立柱上。

[bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

Below **on** **the** **floor** **the** **girls** **of** **the** **Middle** **class** **were** **beginning** **an** **elaborate**

以下 在 这 地面 这 女孩们 的 这 中间 班级 是 开始 一个 精心制作的

['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [klʌbz] ,

swinging **of** **Indian** **clubs** **,**

摇摆 的 印度 俱乐部 ,

楼下，中产阶级的女孩们开始挥舞着印度棍棒，表演着一套花式动作。

['muːvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt]

moving **in** **such** **perfect** **time** **with** **the** **music** **and** **with** **one** **another** **that**

移动 在 这样的 完美的 时间 和 这 音乐 和 和 一 其他 那

他们随着音乐和彼此的动作完美契合，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **125** **]**

[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the **difficult** **task** **seemed** **the** **easiest** **in** **the** **world** **.**

这 难的 任务 似乎 这 最容易 在 这 世界 .

原本看似不可能完成的任务，现在却成了世界上最简单的任务。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɑːs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli]

Already **the** **girls** **of** **the** **Junior** **class** **,** **who** **were** **to** **follow** **,** **were** **quietly**

已经 这 女孩们 的 这 初级 班级 , WHO 是 到 跟随 , 是 悄悄

['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

slipping **down** **the** **stairs** **.**

滑倒 向下 这 楼梯 .

随后，低年级的女生们已经悄悄地溜下楼梯了。

['seərə] [sɔː] [ðem; ðəm] ['dɪmli] , ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ]

Sarah **saw** **them** **dimly** **,** **Ethel** **and** **Gertrude** **and** **all** **the** **others** **whom** **she** **so**

莎拉 锯 他们 依稀 , 埃塞尔 和 格特鲁德 和 全部 这 其他的 谁 她 所以

[ədˈmaɪəd] ,

admired **,**

钦佩 ,

莎拉隐约看到了她们，埃塞尔、格特鲁德以及所有她非常敬佩的人。

[ænd; ənd] [huː] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and **who** **paid** **no** **attention** **to** **her** **.**

和 WHO 有薪酬的 不 注意力 到 她 .

而那些人却对她视而不见。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðeə(r)] [klɑːs] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [nɒt] [mɔː(r)]

The **fact** **that** **she** **had** **saved** **their** **class** **play** **seemed** **to** **make** **them** **not** **more**

这 事实 那 她 有 已保存 他们的 班级 玩 似乎 到 制作 他们 不是 更多的

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [les] ['frendli] .

but **even** **less** **friendly** **.**

但 甚至 较少的 友好的 .

她拯救了他们的班级戏剧演出，但这件事似乎并没有让他们更友好，反而让他们更加疏远了。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm]['æŋgrəli] [ə'weɪ] .

The	tears	came	into	her	eyes	,	and	she	brushed	them	angrily	away	.
这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	,	和	她	刷过	他们	愤怒地	离开	.

泪水涌上她的眼眶，她生气地擦掉了它们。

[wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

What	a	goose	she	was	!
什么	一个	鹅	她	曾是	!

她真是个笨鹅！

[ʃiː; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['aɪən] ,

She	tightened	her	hold	a	little	on	the	upright	iron	,
她	收紧	她	抓住	一个	小的	在	这	直立	铁	,

她稍微收紧了握住立式铁架的手。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)] .

and	leaned	her	head	against	it	once	more	.
和	倾斜	她	头	反对	它	一次	更多的	.

她再次把头靠在上面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] !

If	she	could	only	go	over	to	the	Main	Building	and	go	to	bed	!
如果	她	可以	仅有的	去	超过	到	这	主要的	建筑	和	去	到	床	!

如果她能去主楼睡觉就好了！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] .

Then	suddenly	she	awoke	.
然后	突然	她	醒来	.

然后她突然醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ;

It	seemed	to	her	at	first	that	she	heard	the	cheering	in	her	sleep	;
它	似乎	到	她	在	第一的	那	她	听到	这	欢呼	在	她	睡觉	;

起初，她觉得好像是在睡梦中听到了欢呼声；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

then	it	grew	to	a	great	roar	all	about	her	.
然后	它	生长	到	一个	伟大的	吼	全部	关于	她	.

然后，在她周围响起了一阵巨大的咆哮声。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] ,

The	sub	-	Juniors	beside	her	were	cheering	,
这	子	-	青少年	旁	她	是	欢呼	,

她身旁的少年组队员们都在欢呼。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] -

the	group	of	boys	of	the	Middle	class	on	the	opposite	side	of	the	running	-
这	团体	的	男孩们	的	这	中间	班级	在	这	对面的	边	的	这	跑步	-

[træk] [wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] ['mædli] ,

track	were	yelling	madly	,
追踪	是	大喊	疯狂地	,

跑道另一侧的一群中产阶级男孩疯狂地叫喊着。

[ænd; ənd] " [bɒbz] , " ['edwəd] ['ɛlɪsɪz] ['kɒli] , [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][left][æt; ət][həʊm] ,

and	"	Bobs	,	"	Edward	Ellis's	collie	,	who	would	not	be	left	at	home	,
和	"	鲍勃	,	"	爱德华	埃利斯的	柯利犬	,	WHO	会	不是	是	左边	在	家	,

还有“鲍勃”，爱德华·埃利斯的牧羊犬，它绝不会独自待在家里。

[wɒz; wəz] ['bɑːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd]

was	barking	as	though	he	would
曾是	叫声	作为	尽管	他	会

他吠叫着，好像要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[bɜːst] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
burst his throat .
爆裂 他的 喉 .

刺穿了他的喉咙。

['seərə] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [jel] : —
Sarah made out the Middle class yell : —
莎拉 制成 出去 这 中间 班级 叫喊 : —

莎拉听出了中产阶级的叫喊声：——

" [hɪp] , [hɪp] , [huˈreɪ] ,
" Hip , hip , hooray ,
" 时髦的 , 时髦的 , 万岁 ,

“万岁，万岁，好耶！”

['skɑːlət] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Scarlet and gray ,
猩红 和 灰色的 ,

猩红色和灰色，

[wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] !
We win the day !
我们 赢 这 天 !

我们赢了！

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
" Then , looking up , she saw the cause of the excitement .
" 然后 , 寻找 向上 , 她 锯 这 原因 的 这 激动 .

然后，她抬头一看，看到了引起骚动的原因。

['fləʊtɪŋ] ['praʊdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [biːm] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Floating proudly from the great central beam , far above her head ,
漂浮的 自豪地 从 这 伟大的 中央 光束 , 远的 多于 她 头 ,

她骄傲地漂浮在巨大的中央横梁上，高高地悬在她头顶上方，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [greɪ] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] .
was the scarlet and gray banner of the Middle class .
曾是 这 猩红 和 灰色的 横幅 的 这 中间 班级 .

那是中产阶级的红灰色旗帜。

[ðə; ði] ['bænə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðeə(r)] [baɪ] [sʌm; səm]
The banner must have been rolled up and fastened there by some
[əd'ventʃərəs] ['klaɪmə(r)] ,
adventurous climber ,
冒险的 登山者 ,

那面旗帜一定是某个爱冒险的登山者卷起来固定在那儿的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌn'fəːl] ['kærid] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːrts]
and a cord by which it could be unfurled carried down along the supports
和 一个 绳索 经过 哪个 它 可以 是 展开 携带 向下 沿着 这 支持
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [træk] .
to the opposite side of the running - track .
到 这 对面的 边 的 这 跑步 - 追踪 .

一条绳子可以把它展开，沿着支撑物垂到跑道的另一侧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪdlə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

It	was	no	wonder	that	the	Middlers	had	insisted	upon	having	that	particular
它	曾是	不	想知道	那	这	中间人	有	坚持	之上	拥有	那	特别的

[spɒt] .

spot	.
点	.

难怪米德尔一家坚持要占据那个特定的位置。

[ðə; ði] [kɔːd] [hæd; həd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ɪt'self] ['prɒpəli] ,

The	cord	had	unfastened	itself	properly	,
这	绳索	有	解开	本身	适当地	,

绳子已经完全解开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [flæg][wɒz; wəz] [left] [friː] [tuː; tə] [fləʊt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [briːz]

and	the	great	flag	was	left	free	to	float	back	and	forth	in	the	slight	breeze
和	这	伟大的	旗帜	曾是	左边	自由的	到	漂浮	后退	和	前进	在	这	轻微	微风

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['meni] [tɔːl] ['wɪndəʊz] .

which	came	in	round	the	many	tall	windows	.
哪个	来了	在	圆形的	这	许多	高的	视窗	.

那面巨大的旗帜在从许多高大的窗户吹进来的微风中自由地来回飘扬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɑːs] , [nɒt][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

There	was	a	wild	yell	from	the	Junior	class	,	not	of	delight	,	but	of
那里	曾是	一个	荒野	叫喊	从	这	初级	班级	,	不是	的	喜	,	但	的

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

disgust	and	dismay	,
厌恶	和	沮丧	,

低年级学生中传来一阵尖叫声，不是喜悦的尖叫，而是厌恶和沮丧的尖叫。

[ænd; ənd] " [bɒbz] " [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	"	Bobs	"	changed	his	bark	to	a
和	"	鲍勃	"	已更改	他的	吠	到	一个

“鲍勃”的叫声变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[haʊl] .

howl	.
嗥	.

嗥。

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][wʌn] ,

The	trick	was	a	clever	one	,
这	诡计	曾是	一个	聪明的	一	,

这个计策很巧妙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)]

and	it	did	not	add	to	the	comfort	of	the	Juniors	to	realize	that	there
和	它	做过	不是	添加	到	这	舒适	的	这	青少年	到	意识到	那	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

was	nothing	to	be	done	.
曾是	没有什么	到	是	完毕	.

而对于小球员们来说，意识到无能为力，这更让他们感到不安。

[ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][baɪ][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][gɜːlz] .

The	next	number	on	the	programme	was	a	minuet	by	the	Junior	girls	.
这	下一个	数字	在	这	程序	曾是	一个	小步舞曲	经过	这	初级	女孩们	.

节目单上的下一个节目是由少年女子组表演的小步舞。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'læs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪvlz] .

They	would	have	to	give	it	,	alas	,	under	the	colors	of	their	rivals	.
他们	会	有	到	给	它	,	唉	,	在下面	这	颜色	的	他们的	竞争对手	.

可惜，他们不得不以对手的名义交出胜利。

['edwəd] ['elɪs] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kləʊz] -

Edward	Ellis	and	half	a	dozen	others	tried	to	push	their	way	through	the	close	-
爱德华	埃利斯	和	一半	一个	打	其他的	尝试	到	推	他们的	方式	通过	这	关闭	-

[pækt] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlə] ,

packed	ranks	of	the	Middlers	,
包装	排名	的	这	中间人	,

爱德华·埃利斯和其他六个人试图挤过中间派密集的队伍。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm] [bæk] .

but	Dr	.	Ellis	saw	them	and	motioned	them	back	.
但	博士	.	埃利斯	锯	他们	和	示意	他们	后退	.

但埃利斯医生看到了他们，并示意他们回去。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɪdlə] [g'ɜːlz] [went] ['kwaɪətli][ɒn] , [nɒt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [biːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] .

Meanwhile	the	Middler	girls	went	quietly	on	,	not	losing	a	beat	of	their	time	.
同时	这	中间	女孩们	去	悄悄	在	,	不是	输	一个	打	的	他们的	时间	.

与此同时，米德尔家的女孩们静静地继续着她们的行程，丝毫没有耽搁时间。

[wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ə'mɪd] [laʊd] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] .

When	they	finished	,	they	marched	out	amid	loud	cheers	and	clapping	of	hands	.
什么时候	他们	完成的	,	他们	行军	出去	之中	大声	干杯	和	鼓掌	的	双手	.

表演结束后，他们在热烈的欢呼声和掌声中列队走出。

[ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] [raʊnd] ['seərə] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	sub	-	Juniors	round	Sarah	were	dancing	up	and	down	.
这	子	-	青少年	圆形的	莎拉	是	跳舞	向上	和	向下	.

萨拉周围的少年组选手们都在上蹿下跳。

[trə'dɪʃənəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

Traditionally	they	were	the	friends	of	the	Middle	class	,
传统上	他们	是	这	朋友们	的	这	中间	班级	,

传统上，他们是中产阶级的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bænə(r)][æz; əz]

and	the	Middle	class	itself	did	not	enjoy	the	sight	of	the	great	banner	as
和	这	中间	班级	本身	做过	不是	享受	这	视线	的	这	伟大的	横幅	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] .

much	as	they	.
很多	作为	他们	.

而中产阶级本身并没有像他们那样喜欢看到这面巨大的旗帜。

" [woʊnt][ðə; ði]['dʒuːniəs][biː; bi]['fjʊəriəs] ? " [lɑːft] ['elən] ['ritə] .

"	Won't	the	Juniors	be	furious	?	"	laughed	Ellen	Ritter	.
"	惯于	这	青少年	是	狂怒	?	"	笑了	艾伦	里特	.

“小球员们不会很生气吗？”艾伦·里特笑着说。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] ['eθəl] ['deɪvɪs][ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['mænli] [wen] [ðeɪ] [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	just	see	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	when	they	behold	it	.
"	我	能	只是	看	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	什么时候	他们	看哪	它	.

“我仿佛看到了埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利看到它时的情景。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

And	they	can't	do	a	thing	.
和	他们	不能	做	一个	事物	.

他们什么也做不了。

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !

Good	for	-	em	!
好的	为了	-	呃	!

真替他们高兴!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [træk] , ['kraʊdɪŋ]

"	And	the	sub	-	Juniors	moved	a	little	farther	down	the	running	-	track	,	crowding
"	和	这	子	-	青少年	已搬	一个	小的	更远	向下	这	跑步	-	追踪	,	拥挤

[ðə; ði] ['siːnɪə(r)z] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

the	Seniors	behind	them	,
这	老年人	在后面	他们	,

“少年组队员们沿着跑道往前走了一段，把成年组队员们挤在了身后。”

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [g'ɜːlz] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [fɜːst]

so	that	they	could	see	the	faces	of	the	Junior	girls	when	they	caught	the	first
所以	那	他们	可以	看	这	面孔	的	这	初级	女孩们	什么时候	他们	捕捉	这	第一的

[glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət] [flæg] .

glimpse	of	the	scarlet	flag	.
一瞥	的	这	猩红	旗帜	.

这样他们就能看到初中女生们第一次看到猩红色旗帜时的表情了。

[ðə; ði] [seɪm] [fleɪm] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['sɛərəz] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [fleəd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd]

The	same	flame	leaped	suddenly	in	Sarah's	heart	that	had	flared	before	she	pursued
这	相同的	火焰	跳跃	突然	在	莎拉的	心	那	有	喇叭口	前	她	追击

['dʒeɪkəb] [kælb] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ,

Jacob	Kalb	with	a	gun	,
雅各布	卡尔布	和	一个	枪	,

莎拉心中突然燃起了一团火焰，这团火焰在她之前持枪追赶雅各布·卡尔布时也曾燃起过。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] .

and	before	she	had	poured	the	water	out	through	the	transom	.
和	前	她	有	倾倒	这	水	出去	通过	这	横梁	.

在她把水从船尾横梁倒出去之前。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

But	this	time	she	deliberated	and	laid	her	plans	more	slowly	.
但	这	时间	她	深思熟虑	和	铺设	她	计划	更多的	缓慢地	.

但这一次她深思熟虑，放慢了计划的节奏。

[ʃiː; ʃi] [əud] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] [nəʊ] ['lɔɪəlti] .

She	owed	the	members	of	her	own	class	no	loyalty	.
她	欠款	这	成员	的	她	自己的	班级	不	忠诚	.

她对自己的阶级成员没有任何忠诚可言。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [biːm] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	looked	up	at	the	great	beam	far	above	her	head	.
她	看起来	向上	在	这	伟大的	光束	远的	多于	她	头	.

她抬头望着头顶上方那道巨大的横梁。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['aɪən] ['ʌpraɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['restɪd] [ænd; ənd] [faʊnd]

She	tried	to	shake	the	iron	upright	upon	which	her	hand	rested	and	found
她	尝试	到	摇	这	铁	直立	之上	哪个	她	手	休息	和	成立

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɜːm] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔːdz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

it	as	firm	as	the	boards	beneath	her	feet	;
它	作为	公司	作为	这	板	下面	她	脚	;

她试着摇晃手所倚靠的铁块，发现它像脚下的木板一样坚硬;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bi:m] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] ,

then	she	stared	up	again	at	the	beam	and	down	at	the	floor	far	below	,
然后	她	凝视	向上	再次	在	这	光束	和	向下	在	这	地面	远的	以下	,

然后她再次抬头望向横梁，又低头看向远处的地板。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] .

and	her	eyes	brightened	.
和	她	眼睛	明亮	.

她的眼睛亮了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:niə(r)][flæg][dʒʌst]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

There	was	a	Junior	flag	just	under	her
那里	曾是	一个	初级	旗帜	只是	在下面	她

她脚下挂着一面少年旗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

[ðə; ði]['dʒu:niə(r)] [klɑ:s] [wʊd] ['entə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪəli]

The	Junior	class	would	enter	in	the	dark	,	the	lights	were	to	be	entirely
这	初级	班级	会	进入	在	这	黑暗的	,	这	灯	是	到	是	完全

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

低年级的学生将在黑暗中进入教室，所有灯都要熄灭。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][slɪp][tu:; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lait]

so	that	they	could	slip	to	their	places	without	being	seen	,	and	then	the	light
所以	那	他们	可以	滑	到	他们的	地方	没有	存在	已见	,	和	然后	这	光

[wʊd] [kʌm] ,

would	come	,
会	来	,

这样他们就能悄悄溜到指定位置而不被人发现，然后天就会亮起来。

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['gləʊbz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsteri'ɒptɪkən] ['læntən] [æt; ət][ðə; ði][end]

not	from	the	electric	globes	,	but	from	a	stereopticon	lantern	at	the	end
不是	从	这	电的	地球仪	,	但	从	一个	立体镜	灯笼	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

光线不是来自电灯泡，而是来自房间尽头的立体投影灯。

[wɪtʃ] [wʊd] [θrəʊ] ['kʌləd] [laɪts] [ə'pɒn][ðə; ði] [pəˊfɔrməˊz] .

which	would	throw	colored	lights	upon	the	performers	.
哪个	会	扔	有色	灯	之上	这	表演者	.

这会将彩色灯光投射到表演者身上。

['seərə] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

Sarah	knew	all	the	arrangements	.
莎拉	知道	全部	这	安排	.

莎拉知道所有的安排。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts]

Already	the	gymnasium	director	had	risen	to	announce	that	the	lights
已经	这	健身房	导演	有	升起	到	宣布	那	这	灯

[wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] ,

would	be	turned	out	,
会	是	转向	出去	,

体育馆馆长已经起身宣布要关灯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɑːmd] .

and	that	no	one	should	be	alarmed	.
和	那	不	一	应该	是	惊慌	.

大家不必惊慌。

['seərə] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔː(r)] .

Sarah	glanced	about	once	more	.
莎拉	瞥了一眼	关于	一次	更多的	.

莎拉又环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] -

It	was	fortunate	that	she	was	just	above	the	entrance	to	the	dressing	-
它	曾是	幸运	那	她	曾是	只是	多于	这	入口	到	这	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

幸好她当时就在更衣室入口上方。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [træk] .

and	in	the	most	undesirable	place	on	the	track	.
和	在	这	最多	不理想的	地方	在	这	追踪	.

而且是在赛道上最不理想的位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] .

There	was	no	one	within	ten	feet	.
那里	曾是	不	一	之内	十	脚	.

方圆十英尺内空无一人。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɪm'neɪziəm] [suːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt]

She	put	her	hand	on	the	belt	of	her	gymnasium	suit	to	be	sure	that
她	放	她	手	在	这	腰带	的	她	健身房	套装	到	是	当然	那

[ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [taɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæmpə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	buttons	were	all	tight	and	that	nothing	should	hamper	her	,
这	按钮	是	全部	紧的	和	那	没有什么	应该	阻碍	她	,

她把手放在体操服的腰带上，确保所有的扣子都扣紧了，不会妨碍她的活动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['hɪkəri] [triː] [æt; ət] [həʊm] ,

and	then	she	thought	of	the	tall	hickory	tree	at	home	,
和	然后	她	想法	的	这	高的	山胡桃木	树	在	家	,

然后她想起了家里的那棵高大的山核桃树。

[ʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skræmb(ə)ld] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

up	which	she	had	scrambled	ever	since	she	could	remember	,	and	smiled	.
向上	哪个	她	有	打乱	曾经	自从	她	可以	记住	,	和	微笑	.

她从小就一直努力爬上去，然后笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [laɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [træk] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

The	row	of	lights	above	the	running	-	track	faded	and	went	out	,
这	排	的	灯	多于	这	跑步	-	追踪	褪色	和	去	出去	,

跑道上方的灯光逐渐变暗，最终熄灭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði]['slendə(r)]['aɪən] [pəʊl] .

and	she	put	her	arms	round	the	slender	iron	pole	.
和	她	放	她	武器	圆形的	这	苗条	铁	极	.

她双臂环抱住那根细长的铁杆。

[ðen] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌbə(r)] - [səʊld] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

Then	those	below	were	darkened	,	and	with	a	spring	her	rubber	-	soled	feet	were	on	the	railing	.
然后	那些	以下	是	变暗	,	和	和	一个	春天	她	橡皮	-	已售出	脚	是	在	这	栏杆	.

然后下面的景色变得昏暗起来，她穿着橡胶底鞋的脚一跃就踩在了栏杆上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] [biːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [fraɪt] .

When	she	felt	the	great	beam	,	she	had	one	moment	of	awful	fright	.
什么时候	她	毛毡	这	伟大的	光束	,	她	有	一	片刻	的	可怕	惊吓	.

当她感受到那道巨大的光束时，她吓了一跳。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪts]

What	if	they	should	suddenly	turn	on	the	lights
什么	如果	他们	应该	突然	转动	在	这	灯

如果他们突然打开灯怎么办?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ?

and	she	be	discovered	hanging	in	mid	-	air	?
和	她	是	发现	绞刑	在	中	-	空气	?

然后人们发现她悬挂在半空中?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] .

She	would	not	be	able	to	keep	her	hold	.
她	会	不是	是	有能力的	到	保持	她	抓住	.

她抓不住的。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌn]['ægənaɪzd]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] .

There	would	be	one	agonized	moment	,	then	she	would	drop	down	,	down	to	the	floor	beneath	.
那里	会	是	一	痛苦的	片刻	,	然后	她	会	降低	向下	,	向下	到	这	地面	下面	.

她会痛苦地挣扎片刻，然后倒下，跌落到下面的地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraɪt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] .

But	the	fright	did	not	make	her	stop	.
但	这	惊吓	做过	不是	制作	她	停止	.

但惊吓并没有让她停下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði] [kɔːd] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ði][flæg] .

It	vanished	completely	when	she	felt	under	her	hands	the	cord	which	fastened	the	flag	.
它	消失了	完全地	什么时候	她	毛毡	在下面	她	双手	这	绳索	哪个	系紧	这	旗帜	.

当她摸到系旗绳时，那感觉就完全消失了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

She	did	not	attempt	to	untie	it	,	there	was	no	time	for	that	.
她	做过	不是	试图	到	解开	它	,	那里	曾是	不	时间	为了	那	.

她没有尝试解开绳子，因为没有时间了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɪnz] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] ,

There	were	two	pins	on	the	front	of	her	blouse	,
那里	是	二	别针	在	这	正面	的	她	女式衬衫	,

她的衬衫前面别着两枚别针。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniə(r)] [bædʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] ['djʊərɪŋ]

which	had	fastened	on	the	sub	-	Junior	badge	which	she	had	worn	during
哪个	有	系紧	在	这	子	-	初级	徽章	哪个	她	有	磨损	期间

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [drɪl] .

her	own	drill	.
她	自己的	钻头	.

上面别着她在自己训练时佩戴的少年组徽章。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdlə] [flæg] [raʊnd] [ðə; ði] [biːm] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] ,

Wrapping	the	Middler	flag	round	the	beam	,	so	that	it	was	completely	hidden	,
包装	这	中间	旗帜	圆形的	这	光束	,	所以	那	它	曾是	完全地	隐	,

将米德尔旗帜缠绕在横梁上，使其完全被遮盖住。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)][flæg][tuː; tə][ɪts] [edʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['sləʊli] [bæk] .

she	pinned	the	Junior	flag	to	its	edge	,	and	then	crept	slowly	back	.
她	已置顶	这	初级	旗帜	到	它是	边缘	,	和	然后	悄悄地爬	缓慢地	后退	.

她把少年旗别在旗杆边缘，然后慢慢地爬了回去。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[kʊd; kəd] [siː] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪm] [waɪt] ['fɪgəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm]

could	see	far	below	her	the	line	of	dim	white	figures	crossing	the	gymnasium
可以	看	远的	以下	她	这	线	的	暗淡	白色的	数据	过境	这	健身房

.

:

.

她能看到下方很远的地方有一排模糊的白色人影正穿过体育馆。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [fleə(r)]

In	another	instant	they	would	be	in	their	places	,	and	then	the	lights	would	flare
在	其他	立即的	他们	会	是	在	他们的	地方	,	和	然后	这	灯	会	耀斑

[aʊt] .

out	.
出去	.

转眼间，它们就各就各位，然后灯光骤然熄灭。

['θæŋkfəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['aɪən] [pəʊl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn][waɪld]['pænɪk][slɪd] [daʊn] ,

Thankfully	she	felt	the	iron	pole	beneath	her	feet	,	and	in	wild	panic	slid	down	,
谢天谢地	她	毛毡	这	铁	极	下面	她	脚	,	和	在	荒野	恐慌	滑行	向下	,

幸好她感觉到了脚下的铁杆，惊慌失措地滑了下去。

[ðə; ði]['aɪən] ['bɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [laɪk] [stiːm] .

the	iron	burning	her	hands	like	steam	.
这	铁	燃烧	她	双手	喜欢	蒸汽	.

熨斗像蒸汽一样灼烧着她的双手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['pæntɪŋ] .

Then	she	stood	holding	desperately	to	it	,	panting	.
然后	她	站立	保持	绝望地	到	它	,	喘息	.

然后她紧紧抓住它，气喘吁吁地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ˌsteri'ɒptɪkən] [huː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [njuː] ['bænə(r)] .

It	was	the	man	who	managed	the	stereopticon	who	revealed	the	new	banner	.
它	曾是	这	男人	WHO	管理	这	立体镜	WHO	揭晓	这	新的	横幅	.

是负责立体镜的那位男士揭开了新横幅。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [dresɪz] [wəʊv] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['fɪgəz] ,

The	Junior	girls	in	their	white	dresses	wove	back	and	forth	in	intricate	figures	,
这	初级	女孩们	在	他们的	白色的	连衣裙	编织	后退	和	前进	在	错综复杂	数据	,

身穿白色连衣裙的初级班女生们来回穿梭，画出复杂的图案。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv]['vaɪələt] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] .

now	in	the	gleam	of	violet	,	now	in	the	glow	of	rose	-	color	.
现在	在	这	闪耀	的	紫色	,	现在	在	这	辉光	的	玫瑰	-	颜色	.

时而闪耀着紫罗兰色的光芒，时而散发着玫瑰色的光辉。

[naʊ] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Now	they	spread	out	from	one	end	of	the	wide	floor	to	the	other	,
现在	他们	传播	出去	从	一	结尾	的	这	宽的	地面	到	这	其他	,

现在，他们从宽阔地板的一端散布到另一端。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

now	they	were	close	together	.
现在	他们	是	关闭	一起	.

现在他们靠得很近了。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [dʒɪm'neɪziəm]

Presently	there	was	a	glow	of	yellow	light	which	illuminated	the	whole	gymnasium
目前	那里	曾是	一个	辉光	的	黄色的	光	哪个	照明	这	所有的	健身房

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] [biːm] .

and	rested	especially	upon	the	high	beam	.
和	休息	尤其	之上	这	高的	光束	.

目前，整个体育馆被一片黄色的光芒照亮，尤其照耀在高高的横梁上。

[ðə; ði] [ˌsteri'ɒptɪkən] [mæn][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] .

The	stereopticon	man	had	no	sympathy	with	any	particular	class	.
这	立体镜	男人	有	不	同情	和	任何	特别的	班级	.

立体镜人对任何特定阶级都没有同情心。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [greɪ] [flæg][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst]

He	realized	that	the	scarlet	and	gray	flag	was	an	object	of	interest
他	已实现	那	这	猩红	和	灰色的	旗帜	曾是	一个	目的	的	兴趣

,

,

,

他意识到那面猩红色和灰色的旗帜引起了人们的兴趣。

[səʊ][hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪt]

so	he	trained	his	light
所以	他	受过训练	他的	光

于是他训练了他的光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

就在上面。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [æt; ət][wʌns] .

Every	eye	in	the	gymnasium	was	lifted	at	once	.
每一个	眼睛	在	这	健身房	曾是	抬起	在	一次	.

体育馆里所有人的目光都同时抬起了。

['bedləm] [brəʊk] [luːs] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['fæk(ə)lti][ænd; ənd] ['stjʊdnts]

Bedlam	broke	loose	,	after	an	instant's	pause	,	during	which	faculty	and	students
疯人院	打破	松动的	,	后	一个	即时	暂停	,	期间	哪个	学院	和	学生

[ænd; ənd] [gests] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] .

and	guests	stared	open	-	mouthed	.
和	客人	凝视	打开	-	嘴巴	.

短暂的停顿之后，一片混乱爆发了，教职员工、学生和来宾都目瞪口呆。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪdlə] ['bænə(r)] ?

Where	was	the	Middler	banner	?
在哪里	曾是	这	中间	横幅	?

Middler 的横幅在哪里?

[huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	had	dared	to	climb	out	there	and	remove	it	?
WHO	有	敢于	到	爬	出去	那里	和	消除	它	?

谁胆敢爬出去把它取走?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['bænə(r)][ðeə(r)] ?

And	who	had	hung	the	Junior	banner	there	?
和	WHO	有	悬挂	这	初级	横幅	那里	?

是谁在那里挂了少年组的横幅?

" [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

"	Light	blue	and	white	,
"	光	蓝色的	和	白色的	,

浅蓝色和白色，

[wɪr] [ɔːl] [raɪt] !

We're	all	right	!
是	全部	正确的	!

我们都没事!

" [rɔːd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [bɔɪz] .

"	roared	the	Junior	boys	.
"	咆哮	这	初级	男孩们	.

“少年组男生们大声喊道。”

" [waʊ] , [waʊ] , [wəʊ] - [əʊ] - [aʊ] , " [haul] " [bɒbz] . "

"	Wow	,	wow	,	wo	-	o	-	ow	,	"	howled	"	Bobs	.	"
"	哇	,	哇	,	wo	-	o	-	现在	,	"	嚎叫	"	鲍勃	.	"

“哇，哇，呜呜呜，”鲍勃嚎叫道。

" [bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] , " [pleɪd] [ðə; ði] ['pɪənɪst] , [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv]

"	Bang	,	bang	,	bang	,	"	played	the	pianist	,	in	a	noble	effort	to	be	heard	above
"	砰	,	砰	,	砰	,	"	玩	这	钢琴家	,	在	一个	高贵	努力	到	是	听到	多于

[ðə; ði][dɪn] .

the	din	.
这	din	.

“砰、砰、砰，”钢琴家努力地弹奏着，试图在嘈杂的环境中被人听到。

['əʊnli][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][gɜːlz] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

Only	the	Junior	girls	seemed	undisturbed	.
仅有的	这	初级	女孩们	似乎	未受干扰	.

只有低年级的女生似乎并未受到影响。

[ðeɪ] [wəʊv] [mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [def] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

They	wove	more	intricate	evolutions	,	deaf	to	the	piano	as	they	were	;
他们	编织	更多的	错综复杂	进化	,	聋	到	这	钢琴	作为	他们	是	;

他们编织出更加复杂的乐章，尽管他们对钢琴声充耳不闻;

[ðeə(r)] ['paʊdəd] [hedz] [baʊd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðeə(r)] ['məʊʃn] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [lait]

their	powdered	heads	bowed	to	one	another	,	their	motion	seemed	to	grow	more	light
他们的	粉末状	头部	鞠躬	到	一	其他	,	他们的	运动	似乎	到	生长	更多的	光

[ænd; ənd] ['feəri] - [laɪk] .

and	fairy	-	like	.
和	仙女	-	喜欢	.

她们扑着粉末的头颅互相低头，她们的动作似乎变得越来越轻盈，越来越像仙子。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn]

Presently	one	of	them	glanced	upward	,	then	another	,	and	some	one
目前	一	的	他们	瞥了一眼	向上	,	然后	其他	,	和	一些	一

[smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] ,

smiled	faintly	,	and	without	another	sign	,
微笑	淡淡的	,	和	没有	其他	符号	,

这时，其中一人抬头望去，接着又是另一人，还有人微微一笑，除此之外，他们什么也没再做。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [mɔː(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

they	went	on	with	more	spirit	than	ever	.
他们	去	在	和	更多的	精神	比	曾经	.

他们继续前进，而且比以往任何时候都更有斗志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ə; eɪ] ['mɪdlə] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [pəʊl] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [bæk] .

A	Middler	started	at	once	to	climb	the	pole	,	but	was	ordered	back	.
一个	中间	开始	在	一次	到	爬	这	极	,	但	曾是	订购	后退	.

一名中级军官立即开始爬杆，但被命令返回。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stɜːnli] [ri'pruːv] .

Then	another	tried	it	,	and	was	sternly	reproved	.
然后	其他	尝试	它	,	和	曾是	严厉地	责备	.

然后另一个人也试了，结果受到了严厉的训斥。

[ðə; ði] [flæg] [mʌst; məst] [hæŋ] [ðeə(r)] [naʊ] ,

The	flag	must	hang	there	now	,
这	旗帜	必须	悬挂	那里	现在	,

现在这面旗帜必须挂在那里了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [kən'viːniənt] ['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

there	would	be	no	more	seasons	of	convenient	darkness	in	which	it	might	be
那里	会	是	不	更多的	季节	的	方便的	黑暗	在	哪个	它	可能	是

[tɔːn] [daʊn] .

torn	down	.
撕裂	向下	.

不会再有可以趁着黑暗时机将其摧毁的时机了。

[ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [gɜːlz] ['mɑːtʃt] [aʊt] , ['eθəl] ['deɪvɪs] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['mænli] ['liːdɪŋ] ,

The	Junior	girls	marched	out	,	Ethel	Davis	and	Gertrude	Manley	leading	,
这	初级	女孩们	行军	出去	,	埃塞尔	戴维斯	和	格特鲁德	曼利	领导	,

初中女生们列队入场，埃塞尔·戴维斯和格特鲁德·曼利领头。

[æz; əz] [ðeɪ] [led] [məʊst] [ə'feəz] [ɪn] [ðeə(r)] [klɑːs] .

as	they	led	most	affairs	in	their	class	.
作为	他们	引领	最多	事务	在	他们的	班级	.

因为他们在班级里主导了大部分事务。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdlə] [bɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

Now	it	was	the	turn	of	the	Middler	boys	to	take	a	taste	of	their	own
现在	它	曾是	这	转动	的	这	中间	男孩们	到	拿	一个	品尝	的	他们的	自己的

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

现在轮到米德尔家的男孩们尝尝自己种下的苦果了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðeə(r)] [drɪl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['bænə(r)] .

and	give	their	drill	under	a	rival	banner	.
和	给	他们的	钻头	在下面	一个	竞争对手	横幅	.

他们打着竞争对手的旗号进行训练。

[ðeɪ] ['grɪtɪd] [ðeə(r)] [tiːθ] ['æŋgrəli] .

They	gritted	their	teeth	angrily	.
他们	磨碎的	他们的	牙齿	愤怒地	.

他们愤怒地咬紧牙关。

[ðə; ði] [dɪsˈpleɪsmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][flæg] [dɪˈstɜːbd] [ðem; ðəm] ['sɔːli] .

The	displacement	of	their	flag	disturbed	them	sorely	.
这	位移	的	他们的	旗帜	不安	他们	非常	.

国旗的移位让他们非常不安。

[ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [ðeəz] [ɔːlˈredi] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

The	cup	was	theirs	already	,	they	were	sure	of	that	,
这	杯子	曾是	他们的	已经	,	他们	是	当然	的	那	,

他们确信，那座杯子已经是他们的了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [spɔɪld] .

but	the	celebration	with	which	they	meant	to	mark	their	victory	was	spoiled	.
但	这	庆典	和	哪个	他们	意思是	到	标记	他们的	胜利	曾是	被宠坏了	.

但他们原本打算庆祝胜利的盛况却被破坏了。

['æŋgə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][spɜː(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒʌmp][ɔː(r)][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒt] ,

Anger	may	be	a	spur	in	a	long	jump	or	in	putting	the	shot	,
愤怒	可能	是	一个	刺	在	一个	长的	跳	或者	在	推杆	这	射击	,

愤怒或许能激发跳远或铅球的潜能。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [kənˈdjuːs] [tuː; tə] [gʊd] [tiːm] - [wɜːk] .

but	it	does	not	conduce	to	good	team	-	work	.
但	它	做	不是	有助于	到	好的	团队	-	工作	.

但这不利于良好的团队合作。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [tuː] ['swɪftli] , [əˈnʌðə(r)] [tuː] ['sləʊli] ,

One	of	the	Middlers	lifted	his	clubs	too	swiftly	,	another	too	slowly	,
一	的	这	中间人	抬起	他的	俱乐部	也	迅速地	,	其他	也	缓慢地	,

其中一名中场球员举球杆过快，另一名则过慢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪˈgɪn] [ɪn] [gʊd] [fɔːm] .

and	they	did	not	begin	in	good	form	.
和	他们	做过	不是	开始	在	好的	形式	.

他们的开局状态并不好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [klʌb]

And	then	there	was	the	click	of	club
和	然后	那里	曾是	这	点击	的	俱乐部

然后是俱乐部的咔哒声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[ə'genst] [klʌb] , [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs]

against	club	,	an	evidence	of	carelessness	of	which	not	even	the	sub	-	Juniors
反对	俱乐部	,	一个	证据	的	疏忽	的	哪个	不是	甚至	这	子	-	青少年

[wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] .

would	be	guilty	.
会	是	有罪的	.

针对俱乐部，这是粗心大意的表现，即使是青年队也不会犯这种错误。

[ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] .

A	giggle	spread	along	the	line	of	the	Juniors	.
一个	傻笑	传播	沿着	这	线	的	这	青少年	.

一阵轻笑声从低年级学生队伍中传开。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdlə] [ðəm'selvz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [gruː] [hɒt]

The	audience	heard	and	the	Middlers	themselves	heard	,	and	their	faces	grew	hot
这	观众	听到	和	这	中间人	他们自己	听到	,	和	他们的	面孔	生长	热的

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hændz] [ʌn'stedi] .

and	their	hands	unsteady	.
和	他们的	双手	不稳定	.

观众听到了，中间派自己也听到了，他们的脸都红了，双手也开始发抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] [klʌb] [fluː] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [kɜːv] ,

There	was	a	bang	,	a	crash	,	and	an	Indian	club	flew	in	a	wide	curve	,
那里	曾是	一个	砰	,	一个	碰撞	,	和	一个	印度	俱乐部	飞翔	在	一个	宽的	曲线	,

一声巨响，一声撞击，一根印度棍棒划出一道大弧线飞了出去。

[ænd; ənd] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [də'rɛktərz] ['ɒfɪs] .

and	sailed	through	the	glass	door	which	opened	into	the	director's	office	.
和	航行	通过	这	玻璃	门	哪个	打开	进入	这	导演的	办公室	.

然后穿过玻璃门，来到了导演办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [kraɪm] .

It	was	an	unpardonable	crime	.
它	曾是	一个	不可饶恕的	犯罪	.

这是不可饶恕的罪行。

" [ə'tenʃ(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

"	Attention	!	"	cried	the	director	.
"	注意力	!	"	哭	这	导演	.

“注意！”导演喊道。

" [klʌbz] [æt; ət] [rest] , [raɪt] [feɪs] , [mɑːtʃ] .

"	Clubs	at	rest	,	right	face	,	march	.
"	俱乐部	在	休息	,	正确的	脸	,	行进	.

“球杆静止，右脸，行进。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [hæd; həd]

"	For	the	first	time	in	the	history	of	the	school	a	Middle	class	had
"	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这	学校	一个	中间	班级	有

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

“这是该校历史上第一次有中产阶级学生不及格。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] .

and	the	Juniors	had	won	the	cup	.
和	这	青少年	有	韩元	这	杯子	.

青年队赢得了奖杯。

['seərə] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] .

Sarah	had	slipped	to	the	rear	of	the	group	of	her	classmates	.
莎拉	有	滑倒了	到	这	后部	的	这	团体	的	她	同学	.

莎拉悄悄地走到了同学们队伍的最后面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['taɪəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɜːnd] [laɪk]['faɪə(r)] .

She	was	desperately	tired	,	and	her	hands	burned	like	fire	.
她	曾是	绝望地	疲劳的	,	和	她	双手	烧伤	喜欢	火	.

她极度疲惫，双手像火烧一样疼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ][tuː; tə][bed] !

If	she	could	only	go	to	bed	!
如果	她	可以	仅有的	去	到	床	!

她要是能上床睡觉就好了!

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .

But	no	one	was	expected	to	leave	until	the	end	.
但	不	一	曾是	预期的	到	离开	直到	这	结尾	.

但直到最后，没有人会离开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪnɪts] ['leŋθənd] ['ɪntuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

It	seemed	to	her	that	minutes	lengthened	into	hours	and	still	the
它	似乎	到	她	那	分钟	加长	进入	小时	和	仍然	这

[ˌentə'teɪnmənt] [drægd] [ɒn] .

entertainment	dragged	on	.
娱乐	拖拽	在	.

在她看来，时间仿佛凝固了，一分一秒地过去，而娱乐活动却依然没完没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn'kwaɪəri] .

All	round	her	she	heard	excited	inquiry	.
全部	圆形的	她	她	听到	兴奋的	询问	.

她周围传来一阵阵兴奋的询问声。

[wɒt] ['dʒuːniə(r)][hæd; həd] [krept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [biːm] ?

What	Junior	had	crept	out	on	the	beam	?
什么	初级	有	悄悄地爬	出去	在	这	光束	?

哪个小家伙偷偷溜到横梁上了?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['edwəd] ['elɪs] ?

Was	it	Edward	Ellis	?
曾是	它	爱德华	埃利斯	?

是爱德华·埃利斯吗?

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][gəʊ][ʌp] [ðɪs] [saɪd] , [dɪd][juː; jʊ] , ['seərə] ? " [ɑːskt] ['meɪbəl] [θɔːn] ;

"	You	didn't	see	a	Junior	go	up	this	side	,	did	you	,	Sarah	?	"	asked	Mabel	Thorn	;
"	你	没有	看	一个	初级	去	向上	这	边	,	做过	你	,	莎拉	?	"	问	梅布尔	刺	;

"你没看到有小伙子从这边上去吧，莎拉？"梅布尔·索恩问道;

[ænd; ənd] ['seərə] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['wɪəri] " [nəʊ] .

and	Sarah	answered	with	a	truthful	and	weary	"	No	.
和	莎拉	回答	和	一个	真实	和	厌倦	"	不	.

莎拉用疲惫而真诚的语气回答道："不。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sprɪŋbɔːd] ,

"	She	had	sat	down	on	the	edge	of	a	springboard	,
"	她	有	卫星	向下	在	这	边缘	的	一个	跳板	,

她坐在跳板边缘，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [laʊd] ['tʃɪərɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['hændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə]

she	did	not	hear	even	the	loud	cheering	which	followed	the	handing	of	the	cup	to
她	做过	不是	听到	甚至	这	大声	欢呼	哪个	随后	这	处理	的	这	杯子	到

[ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['prezɪdənt] .

the	Junior	president	.
这	初级	总统	.

她甚至没有听到将奖杯交给青年主席后响起的热烈欢呼声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] .

There	was	a	rush	for	the	stairs	,	and	she	was	carried	on	unresisting	.
那里	曾是	一个	匆忙	为了	这	楼梯	,	和	她	曾是	携带	在	毫无抵抗力	.

人们蜂拥而上，她毫无抵抗地被抬了上去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] .

Then	she	slipped	aside	and	opened	the	door	leading	to	the	lower	floor	.
然后	她	滑倒了	旁边	和	打开	这	门	领导	到	这	降低	地面	.

然后她悄悄走到一边，打开了通往楼下的门。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [puːl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

From	there	a	narrow	passageway	ran	between	the	swimming	-	pool	and	the
从	那里	一个	狭窄的	通道	跑	之间	这	游泳	-	水池	和	这

[gˈɜːlz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðens] [led] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

girls	'	dressing	-	room	and	thence	led	out	of	doors	.
女孩们	-	敷料	-	房间	和	因此	引领	出去	的	门	.

从那里有一条狭窄的通道连接着游泳池和女生更衣室，然后通向室外。

[ðə; ði] [meɪn] ['eksɪt] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [wɪð] ['ɑːgjuːɪŋ] , ['tʃɪərɪŋ] ['stjʊdnts] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

The	main	exit	was	jammed	with	arguing	,	cheering	students	;	she	could	not	go	out	that	way	.
这	主要的	出口	曾是	卡住	和	争论	,	欢呼	学生	;	她	可以	不是	去	出去	那	方式	.

主出口被争吵、欢呼的学生堵住了；她无法从那里出去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

As	she	passed	the	door	of	the	girls	'	dressing	-	room	,
作为	她	通过了	这	门	的	这	女孩们	-	敷料	-	房间	,

当她经过女生更衣室的门时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

she	heard	the	same	excited	questions	shouted	back	and	forth	.
她	听到	这	相同的	兴奋的	问题	喊叫	后退	和	前进	.

她听到人们兴奋地大声提出同样的问题。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

Ethel	and	Gertrude	were	laughing	and	talking	as	they
埃塞尔	和	格特鲁德	是	笑	和	说	作为	他们

埃塞尔和格特鲁德一边说笑一边聊天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒŋ] [tʃiːz] - [klɒθ] [dresɪz] .

struggled	out	of	their	long	cheese	-	cloth	dresses	.
挣扎	出去	的	他们的	长的	奶酪	-	布	连衣裙	.

她们费力地脱掉了长长的纱布裙。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : —

Suddenly	one	of	them	called	to	her	:	—
突然	一	的	他们	称为	到	她	:	—

突然，其中一人叫住了她：——

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [aʊt] [ðeə(r)] ?
" Who are you , out there ?
" WHO 是 你 , 出去 那里 ?

“你是谁，在外面？”

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌʌnˈtæŋgl] [ˌem ˈiː] !
Suppose you come in and untangle me !
认为 你 来 在 和 解开 我 !

假设你进来帮我解开缠在一起的绳子！

" [ˈseərə] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]
" Sarah knew well enough that if they had known it was she they would not
" 莎拉 知道 出色地 足够的 那 如果 他们 有 已知 它 曾是 她 他们 会 不是
[hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
have called her .
有 称为 她 .

莎拉很清楚，如果他们知道是她，就不会打电话给她了。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .
Nevertheless , she went in and asked what she could do .
尽管如此 , 她 去 在 和 问 什么 她 可以 做 .

尽管如此，她还是进去问她能做些什么。

" [əʊ] , " [sed] [ˈgɜːtruːd] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈwɛnər] ?
" Oh , " said Gertrude , " is it you , Miss Wenner ?
" 哦 , " 说 格特鲁德 , " 是 它 你 , 错过 温纳 ?

“哦，”格特鲁德说，“是你吗，温纳小姐？”

[pliːz] [ʌnˈpɪn] [ðɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] . "
Please unpin this down the back . "
请 解钉 这 向下 这 后退 . "

请把后面的别针解开。

" [jes] , [mæm] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈseərə] .
" Yes , ma'am , " answered Sarah .
" 是的 , 女士 , " 回答 莎拉 .

“是的，夫人，”莎拉回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ˈəʊpən][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
She could scarcely open her hand ;
她 可以 几乎 打开 她 手 ;

她几乎无法张开手；

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [skɪn] [left] [ɒn][ðə; ði] [pɑːm] ,
it felt as though there were not a fragment of skin left on the palm ,
它 毛毡 作为 尽管 那里 是 不是 一个 分段 的 皮肤 左边 在 这 棕榈 ,

感觉手掌上连一丝皮都没剩下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [ˈbreɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstʌbən] [pɪnz] .
but she struggled bravely with the stubborn pins .
但 她 挣扎 勇敢地 和 这 固执的 别针 .

但她勇敢地与那些顽固的别针搏斗着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt]
It seemed to her a long time until she was able to extract
它 似乎 到 她 一个 长的 时间 直到 她 曾是 有能力的 到 提炼
[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .
the first one .
这 第一的 一 .

她感觉过了很久才取出第一个。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [aʊt] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	**There**	**is**	**one**	**out**	**already**	**,**	**"**	**she**	**said**	**faintly**	**.**
"	那里	是	一	出去	已经	,	"	她	说	淡淡的	.

“已经有一辆了，”她轻声说道。

['eθəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] .

Ethel	**turned**	**to**	**look**	**at**	**her**	**and**	**then**	**came**	**a**	**little**	**closer**	**.**
埃塞尔	转向	到	看	在	她	和	然后	来了	一个	小的	更近	.

埃塞尔转头看了她一眼，然后又走近了一些。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] !

Look	**at**	**me**	**,**	**child**	**!**
看	在	我	,	孩子	!

看着我，孩子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**137**	**]**
"	[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [wɜːd] [slɪpt] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [wʌns] .

The	**word**	**slipped**	**out**	**involuntarily**	**,**	**and**	**she**	**corrected**	**herself**	**at**	**once**	**.**
这	单词	滑倒了	出去	不由自主	,	和	她	已更正	她自己	在	一次	.

这个词是她不由自主地脱口而出，她立刻纠正了自己。

" [mɪs] ['wɛnər] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	**Miss**	**Wenner**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	错过	温纳	,	什么	是	这	事情	?

温纳小姐，您怎么了?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Let	**me**	**see**	**your**	**hand**	**.**
让	我	看	你的	手	.

让我看看你的手。

" [ænd; ənd] ['eθəl] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [dres] .

"	**And**	**Ethel**	**seized**	**it**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**white**	**dress**	**.**
"	和	埃塞尔	查获	它	和	尖	到	这	白色的	裙子	.

埃塞尔一把抓住它，指着那件白裙子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] - ['spredɪŋ] , ['skɑːlət] [steɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**a**	**slow**	**-**	**spreading**	**,**	**scarlet**	**stain**	**on**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	慢的	-	传播	,	猩红	弄脏	在	它	.

上面有一块缓慢扩散的鲜红色污渍。

" [nəʊ] , " [kraɪd] ['seərə] .

"	**No**	**,**	**"**	**cried**	**Sarah**	**.**
"	不	,	"	哭	莎拉	.

“不！”萨拉喊道。

" [liːv] [ˌem 'iː][gəʊ] .

"	**Leave**	**me**	**go**	**.**
"	离开	我	去	.

“放我走吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

It	**is**	**nothing**	**.**
它	是	没有什么	.

没什么。

[ai] — [ai][dʒʌst] [skɪnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	—	I	just	skinned	myself	a	little	.
我	—	我	只是	去皮	我	一个	小的	.

我……我刚才擦破了一点皮。

[ai] —

I	—
我	—

我-

" ['eθəl] ['fɜːmli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	Ethel	firmly	opened	her	fingers	.
"	埃塞尔	牢牢	打开	她	手指	.

埃塞尔用力张开了手指。

[ðen] ['gɜːtruːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] .

Then	Gertrude	looked	at	her	other	hand	.
然后	格特鲁德	看起来	在	她	其他	手	.

然后格特鲁德看了看自己的另一只手。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

It	too	was	bleeding	.
它	也	曾是	出血	.

它也在流血。

['seərə] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] .

Sarah	tried	to	pull	her	hands	away	.
莎拉	尝试	到	拉	她	双手	离开	.

莎拉试图把手抽回来。

" [ɑːx] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	Ach	,	it	is	nothing	.
"	ach	,	它	是	没有什么	.

“啊，没什么。”

[liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] ! "

Leave	me	be	!	"
离开	我	是	!	"

别管我！

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [bɪ'gæn] ['eθəl] ['sləʊli] .

"	It	looks	to	me	—	"	began	Ethel	slowly	.
"	它	看起来	到	我	—	"	开始	埃塞尔	缓慢地	.

“在我看来——”埃塞尔缓缓开口道。

" [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pəʊl] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm] , " ['fɪnɪʃt] ['gɜːtruːd]

"	As	though	you	had	been	sliding	down	the	pole	in	the	gym	,	"	finished	Gertrude
"	作为	尽管	你	有	到过	滑动	向下	这	极	在	这	健身房	,	"	完成的	格特鲁德

.

:
.

“就好像你从体育馆的钢管上滑下来一样，”格特鲁德总结道。

" [ai] [skɪnd] [maɪ][hænd] [ðeə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['lɜːnɪd] [haʊ] , " [sed] ['eθəl] .

"	I	skinned	my	hand	there	once	before	I	learned	how	,	"	said	Ethel	.
"	我	去皮	我的	手	那里	一次	前	我	学习	如何	,	"	说	埃塞尔	.

“我以前还没学会怎么处理的时候，手在那里被划伤过一次，”埃塞尔说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪm]['hæznt] [biːn] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz]

"	But	the	gym	hasn't	been	open	for	practice	to	-	day	,	and	this	has
"	但	这	健身房	还没有	到过	打开	为了	实践	到	-	天	,	和	这	有

[dʒʌst] [biːn] [dʌn] .

just	been	done	.
只是	到过	完毕	.

“但是今天健身房还没有开放训练，而这件事刚刚发生。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	you	do	it	?
如何	做过	你	做	它	?

你是怎么做到的?

" ['seərə] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl]['paʊə(r)][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

"	Sarah	had	lost	all	power	to	struggle	.
"	莎拉	有	丢失的	全部	力量	到	斗争	.

“莎拉已经丧失了所有反抗的能力。”

" [ɑːx] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

"	Ach	,	it	is	nothing	!
"	ach	,	它	是	没有什么	!

“啊，没什么！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

[第138页]

['gɜːtruːd] [gɑːspt] .

Gertrude	gasped	.
格特鲁德	倒吸一口气	.

格特鲁德倒吸了一口气。

" [dɪd][juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ðæt] [pəʊl] [ænd; ənd] [pʊt] ['aʊə(r)][flæg][ɒn][ðə; ði] [biːm] ? "

"	Did	you	climb	up	that	pole	and	put	our	flag	on	the	beam	?	"
"	做过	你	爬	向上	那	极	和	放	我们的	旗帜	在	这	光束	?	"

“你爬上那根杆子，把我们的旗帜挂到横梁上了？”

" ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] , " [kə'mɑːnd] ['eθəl] .

"	Answer	her	,	please	,	"	commanded	Ethel	.
"	回答	她	,	请	,	"	命令	埃塞尔	.

“请回答她，”埃塞尔命令道。

" [jes] , [mæm] . "

"	Yes	,	ma'am	.	"
"	是的	,	女士	.	"

“是的，女士。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɑːx] , [liːv] [ˌem 'iː][gəʊ] !

"	Because	—	because	—	Ach	,	leave	me	go	!
"	因为	—	因为	—	ach	,	离开	我	去	!

“因为——因为——啊，放我走吧！”

" [ðə; ði] [greɪt] [ləʊ] - [siːld] ['lɒkə(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɪm] .

"	The	great	low	-	ceiled	locker	-	room	was	growing	dim	.
"	这	伟大的	低的	-	天花板	储物柜	-	房间	曾是	生长	暗淡	.

“宽敞低矮的更衣室渐渐变得昏暗起来。”

['seərə] [traɪd] [tuː; tə] [dʒɜːk] [ə'weɪ] .

Sarah	tried	to	jerk	away	.
莎拉	尝试	到	混蛋	离开	.

莎拉试图挣脱。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'bærəsmənt] [bʌt; bət] ['terə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

This	time	it	was	not	embarrassment	but	terror	which	gave	her	strength	.
这	时间	它	曾是	不是	尴尬	但	恐怖	哪个	给予	她	力量	.

这一次，给予她力量的不是羞愧，而是恐惧。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

"	You	haven't	any	business	to	talk	to	me	like	this	.
"	你	还没有	任何	商业	到	讲话	到	我	喜欢	这	.

你没资格这样跟我说话。

[ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drɪl] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [flæg] .

I	did	it	because	I	didn't	want	to	see	you	drill	under	that	other	flag	.
我	做过	它	因为	我	没有	想	到	看	你	钻头	在下面	那	其他	旗帜	.

我这么做是因为我不想看到你在那面旗帜下进行训练。

[ai] [heɪt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [flæg] .

I	hate	that	other	flag	.
我	恨	那	其他	旗帜	.

我讨厌另一面旗帜。

[ænd; ənd] [ai] [heɪt] — " ['seərə] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

And	I	hate	—	"	Sarah	took	a	deep	breath	.
和	我	恨	—	"	莎拉	采取	一个	深的	气息	.

我讨厌——”莎拉深吸了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːd] [lʌmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

Her	heart	felt	like	a	hard	lump	in	her	breast	.
她	心	毛毡	喜欢	一个	难的	块	在	她	胸部	.

她感觉自己的心脏像胸口一块硬块。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] ['fleɪmɪŋ] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — " [ai] [heɪt] [juː; jʊ] !

There	was	a	red	flaming	light	before	her	eyes	,	—	"	I	hate	you	!
那里	曾是	一个	红色的	炽盛	光	前	她	眼睛	,	—	"	我	恨	你	!

她眼前燃起熊熊红光——”我恨你！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [mɪntɜːnz]

the	result	of	professor	minturn's
这	结果	的	教授	明特恩的

明特恩教授的研究结果

[ɪk'sperɪmənt]

experiment
实验

实验

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] ['eθəl] [ɔː(r)] ['gɜːtruːd] ['ɑːnsə(r)d] .

It	was	a	long	time	before	either	Ethel	or	Gertrude	answered	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	任何一个	埃塞尔	或者	格特鲁德	回答	.

过了很久，埃塞尔和格特鲁德才回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒuːniə(r)] [ˈbænə(r)] [əˈbʌv] [ðeə(r)]

They	had	not	been	more	surprised	at	sight	of	the	Junior	banner	above	their
他们	有	不是	到过	更多的	惊讶	在	视线	的	这	初级	横幅	多于	他们的

[hedz] .

heads	.
头部	.

当他们看到头顶上的少年队旗帜时，并没有感到更加惊讶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [laɪkt] , [nɒt] [heit] .

They	were	both	accustomed	to	being	liked	,	not	hated	.
他们	是	两个都	习惯	到	存在	喜欢	,	不是	憎恨	.

他们都习惯了被人喜欢，而不是被人憎恨。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ˈeθəl] .

"	What	makes	you	say	that	?	"	asked	Ethel	.
"	什么	制作	你	说	那	?	"	问	埃塞尔	.

“你为什么这么说？”埃塞尔问道。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] .

Her	cheeks	were	hot	.
她	脸颊	是	热的	.

她脸颊发烫。

[ˈsɛərəz] [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðə; ði]

Sarah's	climbing	to	the	roof	of	the	gymnasium	was	not	in	accord	with	the
莎拉的	攀登	到	这	屋顶	的	这	健身房	曾是	不是	在	符合	和	这

[ˈkærəktə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

character	which	she	bore	in	the	school	.
特点	哪个	她	钻孔	在	这	学校	.

莎拉爬上体育馆屋顶的行为与她在学校里展现出的性格不符。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [ˈtiːtʃə(r)z] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪvə(r)]

Certainly	that	was	not	the	way	to	please	teachers	,	or	to	win	their	favor
当然	那	曾是	不是	这	方式	到	请	教师	,	或者	到	赢	他们的	偏爱

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

for	herself	.
为了	她自己	.

这当然不是取悦老师或赢得他们好感的方法。

[ˈsɛərəz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

Sarah's	voice	shook	.
莎拉的	嗓音	摇晃	.

莎拉的声音颤抖了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

She	did	not	feel	the	pain	in	her	hands	.
她	做过	不是	感觉	这	疼痛	在	她	双手	.

她感觉不到手部的疼痛。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɒkə(r)] - [ruːm]

The	lights	had	gone	out	,	and	they	seemed	to	be	alone	in	the	locker	-	room
这	灯	有	已消失	出去	,	和	他们	似乎	到	是	独自的	在	这	储物柜	-	房间

.

:
.

灯灭了，更衣室里似乎只剩下他们两个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Because	I	meant	it	.
"	因为	我	意思是	它	.

因为我是认真的。

" [ðen] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

"	Then	good	English	flew	to	the	winds	.
"	然后	好的	英语	飞翔	到	这	风	.

然后，优美的英语就随风而逝了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [krɒs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

"	You	are	all	the	time	cross	over	me	.
"	你	是	全部	这	时间	叉	超过	我	.

你总是对我冷嘲热讽。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] [ʌp] .

You	are	too	high	up	.
你	是	也	高的	向上	.

你的位置太高了。

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌm] [ænd; ənd][ai][kænt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [raɪt] , [ænd; ənd][ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [sprɪŋ] [grəʊv]

I	am	dumb	and	I	can't	always	talk	right	,	and	I	come	from	Spring	Grove
我	是	哑的	和	我	不能	总是	讲话	正确的	,	和	我	来	从	春天	树林

[pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

post	-	office	,
邮政	-	办公室	,

我有点笨，说话也不太清楚，我来自斯普林格罗夫邮局。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][duː; də][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

but	I	don't	do	you	anything	.
但	我	不	做	你	任何事物	.

但我什么也没为你做。

[ai]['nevə(r)][dɪd][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] .

I	never	did	you	anything	.
我	绝不	做过	你	任何事物	.

我从来没做过任何对不起你的事。

[ai] —

I	—
我	—

我-

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [lɪt][ðə; ði][gæs] .

"	There	was	the	spurt	of	a	match	,	and	Gertrude	lit	the	gas	.
"	那里	曾是	这	喷	的	一个	匹配	,	和	格特鲁德	点燃	这	气体	.

“只听火柴划破空气的声音，格特鲁德点燃了煤气。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] ['sɛərəz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]

Then	she	laid	her	hands	on	Sarah's	shoulders	and	turned	her	to	the	light
然后	她	铺设	她	双手	在	莎拉的	肩膀	和	转向	她	到	这	光

.

:
.

然后她把手放在莎拉的肩膀上，把她转向光亮处。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] ['ɔːlsəʊ] .

Her	voice	trembled	also	.
她	嗓音	颤抖	还	.

她的声音也颤抖了。

" [lʊk] [hɪə(r)] .
" Look here .
" 看 这里 .

“看这里。”

[juːv] [biːn] [fræŋk] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] , [tuː] .
You've been frank , and I shall , too .
你已经 到过 坦率 , 和 我 将 , 也 .

你一直很坦诚，我也一样。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? "
Did you ever report your room - mates for making a noise ? "
做过 你 曾经 报告 你的 房间 - 伙伴们 为了 制作 一个 噪音 ? "

你有没有因为室友制造噪音而举报过他们?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ɪk'spləʊsɪv] .
" The answer was explosive .
" 这 回答 曾是 爆炸物 .

答案令人震惊。

" [duː; də][juː; jʊ] [tel] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ?
" Do you tell Miss Ellingwood everything that you can find out ?
" 做 你 告诉 错过 埃林伍德 一切 那 你 能 寻找 出去 ?

“你会把你所能打听到的一切都告诉艾林伍德小姐吗？”

" ['seərə] [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] .
" Sarah laughed hysterically .
" 莎拉 笑了 歇斯底里地 .

莎拉歇斯底里地大笑起来。

" [ai][doʊnt][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
" I don't find out anything to tell her .
" 我 不 寻找 出去 任何事物 到 告诉 她 .

“我没有什么可以告诉她的。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "
How should I ? "
如何 应该 我 ? "

我该怎么做?

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meɪts] ? "
" Did you never tell her about your room - mates ? "
" 做过 你 绝不 告诉 她 关于 你的 房间 - 伙伴们 ? "

你从来没跟她说过你的室友的事吗?

" [ai]['nevə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['nəʊbədi] .
" I never say nothing from them at all to nobody .
" 我 绝不 说 没有什么 从 他们 在 全部 到 无人 .

“我从来不会把他们说的任何话告诉任何人。”

[ai] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
I leave them alone .
我 离开 他们 独自的 .

我不打扰他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt]
But they won't
但 他们 惯于

但他们不会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .
leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θrəʊ] [ˈwɔːtə(r)] [ɒn] [mɪs] [ˈɛlɪŋˌwʊd] ,
They made me throw water on Miss Ellingwood ,
他们 制成 我 扔 水 在 错过 埃林伍德 ,

他们让我朝艾林伍德小姐泼水，

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [səʊ] [ˈwaɪldli] [ðæt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] .
they made me — " She looked about so wildly that the girls were frightened .
他们 制成 我 — " 她 看起来 关于 所以 疯狂地 那 这 女孩们 是 害怕 .

“他们让我——”她惊恐地四处张望，把女孩们吓坏了。

[ˈgɜːtruːd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Gertrude put a steadying arm round her .
格特鲁德 放 一个 稳定 手臂 圆形的 她 .

格特鲁德用一只胳膊搂住她，稳住她的身子。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
" You were right .
" 你 是 正确的 .

你是对的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [miːn] .
We have been mean .
我们 有 到过 意思是 .

我们一直很刻薄。

" [ˈseərə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪtiəsli] .
" Sarah looked at her piteously .
" 莎拉 看起来 在 她 可怜地 .

莎拉可怜地看着她。

" [ɑːx] , [ai] — [ai] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [tɔːkt] [səʊ] .
" Ach , I — I shouldn't have talked so .
" ach , 我 — 我 不应该 有 谈话 所以 .

“啊，我——我不该那样说话。”

[ai] —
I —
我 —

我-

" [ˈeθəl] [lʊkt] [ˈgreɪvli] [ˈɪntuː] [ˈgɜːrtruːdz] [aɪz] .
" Ethel looked gravely into Gertrude's eyes .
" 埃塞尔 看起来 严重地 进入 格特鲁德的 眼睛 .

埃塞尔神情严肃地看着格特鲁德的眼睛。

" [jes] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈseərə] .
" Yes , you should , " she said to Sarah .
" 是的 , 你 应该 , " 她 说 到 莎拉 .

“是的，你应该，”她对莎拉说。

" [naʊ] , [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [taɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" Now , come over to our room and I'll tie up your hands for you .
" 现在 , 来 超过 到 我们的 房间 和 患病的 领带 向上 你的 双手 为了 你 .

“现在，到我们房间来，我帮你把手绑起来。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['enibɒdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pəʊl] . "

You	mustn't	tell	anybody	that	it	was	you	that	slid	down	the	pole	.	"
你	不得	告诉	任何人	那	它	曾是	你	那	滑行	向下	这	极	.	"

你绝对不能告诉任何人是你从杆子上滑下来的。

" [nəʊ] , [mæm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][maɪ][bed] .

I	wish	I	could	go	in	my	bed	.
我	希望	我	可以	去	在	我的	床	.

我真想回到床上。

[ɪf] [ai][doʊnt][gəʊ][ɪn][maɪ][bed] , [ai][woʊnt] [nəʊ] [maɪ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

If	I	don't	go	in	my	bed	,	I	won't	know	my	lessons	for	to	-	morrow	.	"
如果	我	不	去	在	我的	床	,	我	惯于	知道	我的	课程	为了	到	-	明天	.	"

如果我不上床睡觉，我就不知道明天要学的课了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed] .

"	You	shall	go	to	bed	.
"	你	将	去	到	床	.

你该去睡觉了。

" [bʌt; bət] [mɪs] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [gests] ,

"	But	Miss	Ellingwood's	room	was	crowded	with	guests	,
"	但	错过	-	房间	曾是	挤	和	客人	,

“但是艾林伍德小姐的房间里挤满了客人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['sɛərəz] .

and	there	was	the	sound	of	many	voices	in	Sarah's	.
和	那里	曾是	这	声音	的	许多	声音	在	莎拉的	.

莎拉家传来许多人的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ai][kæn; kən] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	It	is	no	place	I	can	sleep	,	"	she	cried	.
"	它	是	不	地方	我	能	睡觉	,	"	她	哭	.

“这里根本不是我能睡觉的地方，”她哭着说。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd]

The	pain	in	her	hands	had	come	back	,	and
这	疼痛	在	她	双手	有	来	后退	,	和

她手上的疼痛又回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [feɪnt] .

made	her	feel	faint	.
制成	她	感觉	头晕的	.

让她感到头晕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

It	seemed	to	her	that	she	should	die	if	she	could	not	sleep	.
它	似乎	到	她	那	她	应该	死	如果	她	可以	不是	睡觉	.

她觉得如果不能睡觉，她就应该死了。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz] , " [sed] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [tə'geðə(r)] .

"	Yes	,	there	is	,	"	said	Ethel	and	Gertrude	together	.
"	是的	,	那里	是	,	"	说	埃塞尔	和	格特鲁德	一起	.

“是的，有的，”埃塞尔和格特鲁德异口同声地说。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['piːsf(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [hændz] , ['seərə] [slept] [ɪn] ['ɛθəlz] [bed] ,

And	so	with	peaceful	heart	and	bandaged	hands	,	Sarah	slept	in	Ethel's	bed	,
和	所以	和	和平	心	和	包扎	双手	,	莎拉	睡着了	在	埃塞尔的	床	,

于是，莎拉心境平静，双手缠着绷带，睡在了埃塞尔的床上。

[waɪl] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

while	Ethel	and	Gertrude	whispered	together	across	the	room	.
尽管	埃塞尔	和	格特鲁德	低声说道	一起	穿过	这	房间	.

埃塞尔和格特鲁德在房间另一边低声交谈。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , " [sed] ['eθəl] .

"	It	was	in	the	air	,	"	said	Ethel	.
"	它	曾是	在	这	空气	,	"	说	埃塞尔	.

“这股风气弥漫在空气中，”埃塞尔说。

" ['evribɒdi] [di'strʌst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Everybody	distrusted	her	.
"	大家	不信任	她	.

“每个人都不信任她。”

" ['gɜːtruːd] [sæt][ʌp][ɪn][bed] .

"	Gertrude	sat	up	in	bed	.
"	格特鲁德	卫星	向上	在	床	.

格特鲁德从床上坐了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [biːn] ['heɪtfl] , ['heɪtfl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	we've	been	hateful	,	hateful	,	"	she	said	.
"	我	思考	我们已经	到过	可恶	,	可恶	,	"	她	说	.

“我认为我们一直充满仇恨，充满仇恨，”她说。

" ['lɪs(ə)n] ! "

"	Listen	!	"
"	听	!	"

“听！ ”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ɪn][ðeə(r)] [sliːp] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eθəl] .

"	Some	people	always	talk	in	their	sleep	,	"	answered	Ethel	.
"	一些	人们	总是	讲话	在	他们的	睡觉	,	"	回答	埃塞尔	.

“有些人总是说梦话，”埃塞尔回答说。

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] ['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

"	I	guess	she's	tired	,	poor	child	.
"	我	猜测	她是	疲劳的	,	贫穷的	孩子	.

“我猜她累了，可怜的孩子。”

[aɪm][nɒt] ['sliːpi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

I'm	not	sleepy	,	are	you	?	"
我是	不是	困	,	是	你	?	"

我不困，你呢?

" [nəʊ] , " [sed] ['gɜːtruːd] , " [aɪm] [ə'ʃeɪmd] .

"	No	,	"	said	Gertrude	,	"	I'm	ashamed	.
"	不	,	"	说	格特鲁德	,	"	我是	羞愧	.

“不，”格特鲁德说，“我感到羞愧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

" ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ˌentə'teɪnmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ðen]

" Following the gymnasium entertainment came a few days of examinations , then

" 下列的 这 健身房 娱乐 来了 一个 很少 天 的 考试 , 然后

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hʌrid] ['pækɪŋ] ,

a day of hurried packing ,

一个 天 的 慌忙 包装 ,

体育馆娱乐活动结束后，紧接着是几天的考试，然后是一天的匆忙收拾行李。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

before the scattering of five hundred boys and girls to their homes for a

前 这 散射 的 五 百 男孩们 和 女孩们 到 他们的 房屋 为了 一个

[wiːk] .

week .

星期 .

在五百名男孩女孩被分散送回家一周之前。

['seərə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Sarah was to go home ; she had been thinking for a long time of the

莎拉 曾是 到 去 家 ; 她 有 到过 思维 为了 一个 长的 时间 的 这

['snəudrɔps]

snowdrops

雪花莲

莎拉要回家了；她很久以来一直在想着雪花莲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [bluːm] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

which would be in bloom on the south side of the house ,

哪个 会 是 在 盛开 在 这 南 边 的 这 房子 ,

它会在房子南侧盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pəʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and the daffodils which must be poking up through the earth .

和 这 水仙花 哪个 必须 是 戳 向上 通过 这 地球 .

还有那些一定已经从土里冒出来的水仙花。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] .

But now at the last moment , she did not seem to care .

但 现在 在 这 最后的 片刻 , 她 做过 不是 似乎 到 关心 .

但到了最后一刻，她似乎毫不在乎了。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] !

If they would only let her go to bed and sleep and sleep !

如果 他们 会 仅有的 让 她 去 到 床 和 睡觉 和 睡觉 !

如果他们能让她上床睡觉就好了！

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [mait] [drɒp] ['əʊvə(r)] [ə'sliːp] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

She feared that some day she might drop over asleep where she stood ,

她 害怕 那 一些 天 她 可能 降低 超过 睡着了 在哪里 她 站立 ,

她害怕有一天自己会站在那里睡着。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] .

and frighten Miss Ellingwood and Ethel and Gertrude .

和 吓唬 错过 埃林伍德 和 埃塞尔 和 格特鲁德 .

吓唬埃林伍德小姐、埃塞尔和格特鲁德。

[haʊ] [əb'sɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] !

How absurd it would be to fall asleep in the middle of the day !

如何 荒诞 它 会 是 到 落下 睡着了 在 这 中间 的 这 天 !

大白天睡觉该有多荒谬啊！

['meɪbəl] [θɔːn] [ænd; ənd] ['elən] ['ritə] ['ɒf(ə)n] [tʊk] [næps]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

Mabel	**Thorn**	**and**	**Ellen**	**Ritter**	**often**	**took**	**naps**	**after**	**dinner**	**,**
梅布尔	刺	和	艾伦	里特	经常	采取	午睡	后	晚餐	,

梅布尔·索恩和艾伦·里特经常在晚饭后打盹。

[bʌt; bət] ['seərə] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

but	**Sarah**	**had**	**not**	**slept**	**in**	**the**	**daytime**	**since**	**she**	**was**	**a**	**baby**	**.**
但	莎拉	有	不是	睡着了	在	这	白天	自从	她	曾是	一个	婴儿	.

但莎拉从婴儿时期起就没有白天睡过觉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [fə'gɪvɪŋ] ,

If	**she**	**had**	**been**	**a**	**little**	**older**	**or**	**a**	**little**	**less**	**forgiving**	**,**
如果	她	有	到过	一个	小的	老	或者	一个	小的	较少的	宽恕	,

如果她年纪再大一些，或者没那么宽容一些，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sləʊə] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ,

she	**might**	**have**	**been**	**slower**	**to**	**accept**	**the**	**friendship**	**of**	**Ethel**	**and**	**Gertrude**	**,**
她	可能	有	到过	慢点	到	接受	这	友谊	的	埃塞尔	和	格特鲁德	,

她或许需要更长时间才能接受埃塞尔和格特鲁德的友谊。

['ɒfəd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['meni] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['frendli] [weɪz] .

offered	**at**	**once**	**in**	**many**	**penitent**	**and**	**friendly**	**ways**	**.**
提供	在	一次	在	许多	忏悔者	和	友好的	方式	.

立刻以多种忏悔和友好的方式提出。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	**almost**	**immediately**	**the**	**hardness**	**went**	**out**	**of**	**her**	**heart**	**and**	**the**
但	几乎	立即地	这	硬度	去	出去	的	她	心	和	这

['tremə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

tremor	**from**	**her**	**voice**	**when**	**she**	**saw**	**them**	**or**	**spoke**	**to**	**them**	**.**
震颤	从	她	嗓音	什么时候	她	锯	他们	或者	辐	到	他们	.

但几乎就在那一刻，她心中的冷漠消失了，当她看到他们或与他们说话时，她的声音也不再颤抖了。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sɒft] , ['hæpi] [θrɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt]

Finally	**she**	**felt**	**the**	**same**	**soft**	**,**	**happy**	**thrill**	**of**	**relief**	**that**	**she**	**had**	**felt**
最后	她	毛毡	这	相同的	柔软的	,	快乐的	刺激	的	宽慰	那	她	有	毛毡

最后，她终于感受到了之前那种轻柔、愉悦的解脱感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[wen] [ɑːnt] - ['laɪzə] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [ʃnits] .

when	**Aunt**	**'**	**Liza**	**appeared**	**with**	**her**	**gift**	**of**	**cake**	**and**	**schnitz**	**.**
什么时候	阿姨	-	莉莎	出现	和	她	礼物	的	蛋糕	和	施尼茨	.

莉莎阿姨带着她带来的蛋糕和炸肉排出现了。

" ['nəʊbədi] [ɪz] [krɒs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [krɒs] ['əʊvə(r)] ['enibɒdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	**Nobody**	**is**	**cross**	**over**	**me**	**,**	**and**	**I**	**am**	**not**	**cross**	**over**	**anybody**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**
"	无人	是	叉	超过	我	,	和	我	是	不是	叉	超过	任何人	,	"	她	说	到

[hɜː'self] .

herself	**.**
她自己	.

"没有人得罪我，我也不会得罪任何人，"她对自己说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] .

And	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**she**	**did**	**tumble**	**over**	**as**	**she**	**had**	**feared**	**.**
和	在	一个	天	或者	二	她	做过	翻滚	超过	作为	她	有	害怕	.

一两天后，她果然如她所担心的那样摔倒了。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] .

Ethel	and	Gertrude	were	waiting	for	her	on	the	steps	.
埃塞尔	和	格特鲁德	是	等待	为了	她	在	这	步骤	.

埃塞尔和格特鲁德在台阶上等着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]['vaɪəndz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə]

She	was	going	with	them	to	the	shop	to	order	viands	for	a	feast	to
她	曾是	去	和	他们	到	这	店铺	到	命令	菜肴	为了	一个	盛宴	到

[biː; bi][held][ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

be	held	in	their	room	that	evening	.
是	握住	在	他们的	房间	那	晚上	.

她要和他们一起去商店订购菜肴，准备当晚在房间里举行盛宴。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] [gɒn] ['wɔːkɪŋ] ,

Miss	Ellingwood	had	gone	walking	,
错过	埃林伍德	有	已消失	步行	,

艾林伍德小姐出去散步了。

[ænd; ənd]['seərə] [gruː] ['hiːtɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)]

and	Sarah	grew	heated	and	impatient	over	the	fastening	of	her	sailor
和	莎拉	生长	加热	和	不耐烦	超过	这	紧固	的	她	水手

[suːt] ,

suit	,
套装	,

莎拉对水手服的系扣问题越来越不耐烦，情绪也越来越激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [skɑːf] .

and	the	tying	of	her	red	scarf	.
和	这	捆绑	的	她	红色的	围巾	.

还有她系上红色围巾的动作。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [bʌt; bət][ræn] [ˌdaʊn'steəz] ,

She	did	not	wait	for	the	elevator	,	but	ran	downstairs	,
她	做过	不是	等待	为了	这	电梯	,	但	跑	楼下	,

她没有等电梯，而是跑下楼了。

['dʒʌmpɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [step] [ɒv; əv] [iːtʃ] [flaɪt] ,

jumping	over	the	last	step	of	each	flight	,
跳	超过	这	最后的	步	的	每个	航班	,

跳过每架飞机的最后一级台阶，

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [mɔː(r)] [sɪ'deɪtli] [aʊt] [pɑːst][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

and	then	going	more	sedately	out	past	the	office	door	.
和	然后	去	更多的	平静地	出去	过去的	这	办公室	门	.

然后，他更加平静地走出了办公室大门。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ,

She	remembered	afterwards	that	she	had	felt	a	little	dizzy	,
她	记得	然后	那	她	有	毛毡	一个	小的	晕眩的	,

她后来记得自己当时感到有点头晕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] .

and	that	she	had	once	put	out	her	hand	to	steady	herself	.
和	那	她	有	一次	放	出去	她	手	到	稳定的	她自己	.

她曾经伸出手来稳住自己。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ]

She	saw	Professor	Minturn	coming	toward	her	on	his	way	to	the	faculty	meeting
她	锯	教授	明特恩	未来	朝向	她	在	他的	方式	到	这	学院	会议

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

in	the	office	,
在	这	办公室	,

她看到明特恩教授正朝她走来，准备去办公室参加教职工会议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [hɪm] .

and	she	tried	to	straighten	up	and	bow	to	him	.
和	她	尝试	到	拉直	向上	和	弓	到	他	.

她试图挺直身子，向他鞠躬。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Instead	,	she	pitched	forward	at	his	feet	.
反而	,	她	投球	向前	在	他的	脚	.

相反，她向前扑倒在他脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ɪn] [wʌn] [step] , [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

In	one	step	,	Professor	Minturn	was	beside	her	.
在	一	步	,	教授	明特恩	曾是	旁	她	.

一步之间，明特恩教授就站在她身边了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第6/7页

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['skræmb(ə)l] [ʌp] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

He	expected	to	see	her	scramble	up	,	red	-	faced	and	embarrassed	.
他	预期的	到	看	她	争夺	向上	,	红色的	-	面对	和	尴尬的	.

他以为会看到她慌忙起身，满脸通红，尴尬不已。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːt] [jɔː'self] !

"	Oh	,	I	hope	you	haven't	hurt	yourself	!
"	哦	,	我	希望	你	还没有	伤害	你自己	!

“哦，希望你没有受伤！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	began	to	say	.
"	他	开始	到	说	.

他开始说道。

[bʌt; bət] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

But	Sarah	did	not	move	.
但	莎拉	做过	不是	移动	.

但莎拉一动不动。

" [mɪs] ['wɛnər] !

"	Miss	Wenner	!
"	错过	温纳	!

“温纳小姐！”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [brɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] ['juːdʒiːn]

in	a	tone	which	brought	Dr	.	Ellis	and	the	Secretary	and	Eugene
在	一个	语气	哪个	带来	博士	.	埃利斯	和	这	秘书	和	尤金

['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .

hurrying	from	the	office	.
匆忙	从	这	办公室	.

埃利斯博士、秘书和尤金被这番话吓得赶紧离开了办公室。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

By	that	time	,	he	had	lifted	her	from	the	floor	.
经过	那	时间	,	他	有	抬起	她	从	这	地面	.

那时，他已经把她从地上抱了起来。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	seems	to	have	fainted	,	"	he	said	.
"	她	似乎	到	有	昏厥	,	"	他	说	.

“她好像晕倒了，”他说。

['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [swept] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['kætəlɒgz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] - ['səʊfə] .

Dr	.	Ellis	swept	a	pile	of	catalogues	from	the	office	-	sofa	.
博士	.	埃利斯	扫荡	一个	桩	的	产品目录	从	这	办公室	-	沙发	.

埃利斯博士从办公室沙发上扫走了一堆产品目录。

" [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , ['mɪntɜːrn] .

"	Lay	her	down	there	,	Minturn	.
"	莱	她	向下	那里	,	明特恩	.

“把她放在那里，明特恩。”

['juːdʒiːn] , [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] .

Eugene	**,**	**get**	**some**	**water**	**.**
尤金	,	得到	一些	水	.

尤金，去喝点水。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['feɪntli] [tuː; tə] ['sɛərəz] [tʃiːks] [wen] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɔːkt] [ɪn] .

"	**The**	**color**	**was**	**coming**	**back**	**faintly**	**to**	**Sarah's**	**cheeks**	**when**	**Miss**	**Ellingwood**	**walked**	**in**	**.**
"	这	颜色	曾是	未来	后退	淡淡的	到	莎拉的	脸颊	什么时候	错过	埃林伍德	步行	在	.

“莎拉的脸颊渐渐恢复了些许红润，这时艾林伍德小姐走了进来。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['dedli] [waɪt] .

Then	**it**	**vanished**	**once**	**more**	**,**	**and**	**she**	**lay**	**limp**	**and**	**deadly**	**white**	**.**
然后	它	消失了	一次	更多的	,	和	她	躺	跛行	和	致命	白色的	.

然后它再次消失了，她瘫软地躺在那里，脸色惨白。

" ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['braʊnliː] , " [kə'mɑːnd] ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] .

"	**Telephone**	**for**	**Dr**	**.**	**Brownlee**	**,**	**"**	**commanded**	**Dr**	**.**	**Ellis**	**.**
"	电话	为了	博士	.	布朗利	,	"	命令	博士	.	埃利斯	.

“给布朗利医生打电话，”埃利斯医生命令道。

" [ɑː] , [ðeə(r)] , [ʃiːz] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**Ah**	**,**	**there**	**,**	**she's**	**opening**	**her**	**eyes**	**.**
"	啊	,	那里	,	她是	开幕	她	眼睛	.

“啊，看，她睁开眼睛了。”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['seərə] !

Look	**here**	**,**	**Sarah**	**!**
看	这里	,	莎拉	!

看这里，莎拉！

" ['seərə] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	**Sarah**	**smiled**	**faintly**	**.**
"	莎拉	微笑	淡淡的	.

莎拉淡淡地笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feɪntɪd]

SHE	**SEEMS**	**TO**	**HAVE**	**FAINTED**
她	似乎	到	有	昏厥

她好像晕倒了。

" [aɪ] [fiːl] [səʊ] — [səʊ] — [kwɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**feel**	**so**	**—**	**so**	**—**	**queer**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我	感觉	所以	—	所以	—	酷儿	,	"	她	低声说道	.

“我觉得自己好——好——怪异，”她低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [maɪ] [bed] . "

"	**I**	**would**	**like**	**to**	**go**	**in**	**my**	**bed**	**.**	**"**
"	我	会	喜欢	到	去	在	我的	床	.	"

“我想回床上躺着。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**You**	**shall**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**Ellis**	**assured**	**her**	**.**
"	你	将	,	"	博士	.	埃利斯	保证	她	.

“你一定会的，”埃利斯医生向她保证道。

" ['juːdʒiːn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] ?

"	Eugene	,	do	you	think	you	can	carry	her	upstairs	?
"	尤金	,	做	你	思考	你	能	携带	她	楼上	?

尤金，你觉得你能把她抱上楼吗?

" [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	Professor	Minturn	held	out	his	arms	.
"	教授	明特恩	握住	出去	他的	武器	.

“明特恩教授张开双臂。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ; [hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] .

He	was	frowning	;	he	felt	suddenly	a	great	anxiety	and	uneasiness	.
他	曾是	皱眉	;	他	毛毡	突然	一个	伟大的	焦虑	和	不安	.

他皱着眉头，突然感到一阵强烈的焦虑和不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] ;

But	he	was	sure	that	he	had	asked	the	child	whether	she	was	well	;
但	他	曾是	当然	那	他	有	问	这	孩子	无论	她	曾是	出色地	;

但他确信自己问过孩子是否身体不适;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['keələs] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ekstrə] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt]

he	could	not	have	been	so	careless	as	to	give	her	extra	work	without
他	可以	不是	有	到过	所以	粗心	作为	到	给	她	额外的	工作	没有

[ˌæsə'tein] [ðæt] .

ascertaining	that	.
确定	那	.

他不可能如此粗心大意，在没有确认的情况下就给她安排额外的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [strɒŋ] .

She	had	always	looked	strong	.
她	有	总是	看起来	强的	.

她一直看起来很坚强。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [peɪl] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [seɪm] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['lɪt(ə)l][gɜːl]

He	could	not	believe	that	this	pale	child	could	be	that	same	rosy	-	cheeked	little	girl
他	可以	不是	相信	那	这	苍白	孩子	可以	是	那	相同的	红润	-	脸颊	小的	女孩

[huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

who	had	worked	with	such	spirit	.
WHO	有	工作	和	这样的	精神	.

他简直不敢相信，眼前这个面色苍白的孩子，竟然就是那个曾经干劲十足、脸颊红润的小女孩。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːvəsli] .

"	Let	me	take	her	upstairs	,	"	he	said	nervously	.
"	让	我	拿	她	楼上	,	"	他	说	紧张地	.

“我带她上楼吧，”他紧张地说。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['braʊnliː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

By	the	time	he	returned	,	Dr	.	Brownlee	was	coming	in	at	the	front
经过	这	时间	他	返回	,	博士	.	布朗利	曾是	未来	在	在	这	正面

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

当他返回时，布朗利医生正从前门进来。

" [jʊl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][æt; ət][wʌns] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

"	You'll	come	down	and	tell	us	at	once	how	she	is	and	what	is	the	matter	,
"	你会	来	向下	和	告诉	我们	在	一次	如何	她	是	和	什么	是	这	事情	,

“你马上下来告诉我们她的情况，以及出了什么事。”

['dɒktə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

doctor	?	"	he	said	.
医生	?	"	他	说	.

“医生？”他问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [maɪn] .
" She's a favorite pupil of mine .
" 她是 一个 最喜欢的 瞳孔 的 矿 .

“她是我最喜欢的学生。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]
" Then he went in and took his seat by the
" 然后 他 去 在 和 采取 他的 座位 经过 这

然后他走了进去，在旁边的座位上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ruːm] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
window in the faculty room , among his colleagues who were waiting for him ,
窗户 在 这 学院 房间 , 之中 他的 同事 WHO 是 等待 为了 他 ,

在教师办公室的窗户边，他的同事们正在等他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
and the meeting was called to order .
和 这 会议 曾是 称为 到 命令 .

会议正式开始。

['dɑːktər; draɪv] . ['braʊnliː] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['feəli] [bɪ'gʌn] .
Dr . Brownlee tapped at the door before the business was fairly begun .
博士 . 布朗利 轻敲 在 这 门 前 这 商业 曾是 相当 开始 .

正事还没正式开始，布朗利博士就敲了敲门。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I beg your pardon , " he said .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] . "
" I thought I could get back before your meeting was in session . "
" 我 想法 我 可以 得到 后退 前 你的 会议 曾是 在 会议 . "

“我以为能在你们开会前赶回去。”

" [kʌm] [ɪn] , " [ɪn'vaɪtɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] .
" Come in , " invited Dr . Ellis .
" 来 在 , " 受邀 博士 . 埃利斯 .

“进来吧，”埃利斯博士邀请道。

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ?
" How is your patient ?
" 如何 是 你的 病人 ?

您的病人情况如何?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
What is the trouble ?
什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['braʊnliːz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Dr . Brownlee's answer was prompt and to the point .
" 博士 . 布朗利 回答 曾是 迅速的 和 到 这 观点 .

布朗利博士的回答迅速而切中要害。

" ['əʊvəˌstʌdi] . "
" Overstudy . "
" 过度学习 . "

“过度学习。”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['elɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['prɒmptli] .
" **Impossible** ! " **answered** **Dr** . **Ellis** **just** **as** **promptly** .
" 不可能的 ! " 回答 博士 . 埃利斯 只是 作为 及时 .

“不可能！”埃利斯博士立即回答道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][sʌb] - ['dʒu:niə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - ['dʒu:niə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [hɑ:d] ,
" **She** **is** **a** **sub** - **Junior** , **and** **the** **sub** - **Junior** **branches** **are** **not** **hard** ,
" 她 是 一个 子 - 初级 , 和 这 子 - 初级 分支 是 不是 难的 ,

“她是初级组选手，初级组的比赛并不难。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪt] [gɜ:l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [prɪ'peəd] .
and **she** **is** **a** **bright** **girl** **and** **was** **well** **prepared** .
和 她 是 一个 明亮的 女孩 和 曾是 出色地 准备 .

她是个聪明的女孩，而且准备得很充分。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['braʊnli:] [dɪd][nɒt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .
" **Dr** . **Brownlee** **did** **not** **like** **to** **be** **contradicted** .
" 博士 . 布朗利 做过 不是 喜欢 到 是 矛盾 .

布朗利博士不喜欢被人反驳。

" [ʃi:z] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ə'baʊt] ['ekstrə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ekstrə] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]
" **She's** **been** **talking** **incoherently** **about** **extra** **history** **and** **extra** **geography** **and**
" 她是 到过 说 语无伦次 关于 额外的 历史 和 额外的 地理 和
['ekstrə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
extra **something** **else** .
额外的 某物 别的 .

“她一直在语无伦次地谈论额外的历史、额外的地理以及其他一些东西。”

[aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] .
I **don't** **remember** **what** **the** **other** **is** .
我 不 记住 什么 这 其他 是 .

我不记得另一个是什么了。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:]
She **doesn't** **look** **like** **a** **girl** **who**
她 不 看 喜欢 一个 女孩 WHO

她看起来不像个女孩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni]['ekstrəz][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] .
should **have** **any** **extras** **of** **any** **kind** .
应该 有 任何 额外 的 任何 种类 .

不应有任何额外物品。

[æt; ət] [li:st] [nɒt] [naʊ] .
At **least** **not** **now** .
在 至少 不是 现在 .

至少现在不是。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] . "
I **don't** **know** **what** **she** **looked** **like** **when** **she** **came** **here** . "
我 不 知道 什么 她 看起来 喜欢 什么时候 她 来了 这里 . "

我不知道她刚来的时候长什么样。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['helθi] ['kʌntri] [gɜ:l] .
" **She** **looked** **like** **a** **strong** , **healthy** **country** **girl** .
" 她 看起来 喜欢 一个 强的 , 健康 国家 女孩 .

她看起来像个强壮、健康的乡村女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] .

She	was	slender	,	but	she	looked	well	.
她	曾是	苗条	,	但	她	看起来	出色地	.

她身材苗条，但气色很好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['regjələ(r)]['eksəsaɪz][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt][hæd; həd]['eni]

She	has	had	regular	exercise	in	the	gymnasium	,	and	she	hasn't	had	any
她	有	有	常规的	锻炼	在	这	健身房	,	和	她	还没有	有	任何

['ekstrə] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

extra	work	to	do	,
额外的	工作	到	做	,

她一直在健身房进行规律锻炼，而且没有额外的工作要做。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] .

I	am	positive	.
我	是	积极的	.

我持肯定态度。

" [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] .

"	Professor	Minturn	rose	suddenly	.
"	教授	明特恩	玫瑰	突然	.

“明特恩教授突然站了起来。”

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt][ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]

"	I	have	always	had	a	theory	that	the	sub	-	Junior	and	the	Junior
"	我	有	总是	有	一个	理论	那	这	子	-	初级	和	这	初级

['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [kəm'baɪnd] .

History	could	be	advantageously	combined	.
历史	可以	是	有利地	合并	.

“我一直认为，初级历史和初级历史可以有效地结合起来。”

[ai] [θɔːt] [mɪs] ['wɛnər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [huːm] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	Miss	Wenner	was	a	good	subject	upon	whom	to	try	it	.
我	想法	错过	温纳	曾是	一个	好的	主题	之上	谁	到	尝试	它	.

我认为温纳小姐是一个很好的试验对象。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	see	now	that	I	was	wrong	.
我	看	现在	那	我	曾是	错误的	.

我现在明白我错了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [steərd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	And	he	sat	down	and	stared	out	the	window	.
"	和	他	卫星	向下	和	凝视	出去	这	窗户	.

于是他坐了下来，凝视着窗外。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [gɒt][mɔː(r)] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	teacher	of	Geography	got	more	slowly	to	his	feet	.
这	老师	的	地理	得到	更多的	缓慢地	到	他的	脚	.

地理老师慢慢地站了起来。

" [ai] [ment] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] , [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	meant	to	report	to	you	,	Dr	.	Ellis	,	but	I	forgot	it	,
"	我	意思是	到	报告	到	你	,	博士	.	埃利斯	,	但	我	忘了	它	,

“我本想向您汇报的，埃利斯博士，但我忘了。”

[ðæt] [mɪs] ['wɛnər] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] .

that	Miss	Wenner	had	been	taking	the	Junior	Geography	.
那	错过	温纳	有	到过	采取	这	初级	地理	.

温纳小姐当时正在学习初级地理课程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)] [klɑːs] ,

She	was	considerably	ahead	of	the	sub	-	Junior	class	,
她	曾是	相当	前方	的	这	子	-	初级	班级	,

她的水平远超同龄少年组的其他成员。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi]

and	so	I	allowed	her	to	begin	the	Physical	Geography	,	and	perhaps	she
和	所以	我	允许	她	到	开始	这	身体的	地理	,	和	也许	她

[hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

has	been	going	a	—	a
有	到过	去	一个	—	一个

于是我让她开始学习自然地理，也许她一直在——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] — [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] .

little	faster	than	the	—	the	rest	of	the	class	.
小的	快点	比	这	—	这	休息	的	这	班级	.

比班上其他同学稍微快一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	so	enthusiastic	,	it	was	a	pleasure	to	teach	her	.
她	曾是	所以	热情的	,	它	曾是	一个	乐趣	到	教	她	.

她学习热情很高，教她是一种享受。

[ai] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	—	I	have	never	had	a	pupil	like	her	.
我	—	我	有	绝不	有	一个	瞳孔	喜欢	她	.

我——我从未教过像她这样的学生。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [smaɪld] ['kwɪəli] .

"	Dr	.	Ellis	smiled	queerly	.
"	博士	.	埃利斯	微笑	奇怪地	.

埃利斯博士露出了怪异的笑容。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [kən'feʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?

"	Are	there	any	more	confessions	to	be	made	?
"	是	那里	任何	更多的	忏悔	到	是	制成	?

还有什么要坦白的吗?

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Young	Mr	.	Sattarlee	rose	from	his	place	at	the	back	of	the	room	.
"	年轻的	先生	.	-	玫瑰	从	他的	地方	在	这	后退	的	这	房间	.

“年轻的萨塔利先生从房间后排站了起来。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ,

He	did	not	look	at	Dr	.	Ellis	,	or	at	any	of	his	colleagues	,
他	做过	不是	看	在	博士	.	埃利斯	,	或者	在	任何	的	他的	同事	,

他既没有看埃利斯博士，也没有看他的任何同事。

[bʌt; bət] [stɛərd] [streɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

but	stared	straight	over	their	heads	.
但	凝视	直的	超过	他们的	头部	.

但他们的目光却直直地越过他们的头顶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [mɪs]
There **was** **no** **one** **in** **the** **room** **who** **did** **not** **know** **of** **his** **devotion** **to** **Miss**
那里 曾是 不 一 在 这 房间 WHO 做过 不是 知道 的 他的 虔诚 到 错过
['ɛlɪŋˌwʊd] ,
Ellingwood **,**
埃林伍德 ,

房间里没有人不知道他对艾林伍德小姐的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['sɛərəz] ['kɒnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and **Sarah's** **constant** **association** **with** **her** **.**
和 莎拉的 持续的 协会 和 她 .

以及莎拉与她的持续交往。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lætɪn][æt; ət] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" She has been reading a little Latin at sight for me , " he said .
" 她 有 到过 阅读 一个 小的 拉丁 在 视线 为了 我 , " 他 说 .

“她一直在帮我阅读一些拉丁文原文，”他说。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "
" She did it very well . "
" 她 做过 它 非常 出色地 . "

她做得非常好。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːktər; dreɪv] . ['elɪs]
" She seems to have done very well for all of you , " said Dr . Ellis
" 她 似乎 到 有 完毕 非常 出色地 为了 全部 的 你 , " 说 博士 . 埃利斯
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“她似乎为你们所有人做出了很大的贡献，”埃利斯医生神情严肃地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
" I wish that I could feel that we had done as well by her .
" 我 希望 那 我 可以 感觉 那 我们 有 完毕 作为 出色地 经过 她 .

“我希望我能感受到我们对她很好。”

" ['dɑːktər; dreɪv] . ['braʊnliː] [stʊd] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Dr . Brownlee stood motionless at the door .
" 博士 . 布朗利 站立 静止不动 在 这 门 .

布朗利博士一动不动地站在门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][seɪ] , " [aɪ][təʊld]
He was polite enough not to say , " I told
他 曾是 有礼貌的 足够的 不是 到 说 , " 我 讲述

他很有礼貌，没有说“我告诉过”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[juː; jʊ][səʊ] , " [ðəʊ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] .
you so , " though restraining himself must have cost considerable effort .
你 所以 , " 尽管 限制 他自己 必须 有 成本 大量 努力 .

你确实如此，“尽管克制自己肯定花费了相当大的精力。

" [pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [weə(r)] [ɪts] ['kwaɪət] , " [hiː; hi]
" Put her to bed at once over in the Infirmary where it's quiet , " he
" 放 她 到 床 在 一次 超过 在 这 医务室 在哪里 它是 安静的 , " 他
[kə'mɑːnd] .
commanded .
命令 .

“立刻把她送到医务室那边安静的地方睡觉，”他命令道。

" [aɪl] [siː] [ðə; ði] [nɜːs] .

"	I'll	see	the	nurse	.
" 患病的	看	这	护士	.	

“我去见护士。”

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

And	keep	her	there	for	two	weeks	.
和	保持	她	那里	为了	二	周	.

把她关在那里两周。

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , ['duːɪŋ] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Then	,	if	she	goes	slowly	for	the	rest	of	the	year	,	doing	only	her	own
然后	,	如果	她	去	缓慢地	为了	这	休息	的	这	年	,	正在做	仅有的	她	自己的

['regjələ(r)] [wɜːk] ,

regular	work	,
常规的	工作	,

然后，如果她今年剩下的时间都放慢脚步，只做自己平常的工作，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ʃɪl] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɜː'self]

and	that	as	easily	as	possible	,	she'll	get	through	without	any	injury	to	herself
和	那	作为	容易地	作为	可能的	,	壳	得到	通过	没有	任何	受伤	到	她自己

.

:
.

而且她会尽可能轻松地平安度过难关，不会受到任何伤害。

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Don't	let	her	go	home	for	the	vacation	.
不	让	她	去	家	为了	这	假期	.

别让她回家过节。

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] .

She	isn't	fit	for	the	journey	or	the	excitement	of	seeing	people	.
她	不是	合身	为了	这	旅行	或者	这	激动	的	看到	人们	.

她不适合旅行，也不喜欢见到人多热闹的场面。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] .

I'll	be	down	to	-	morrow	morning	again	.
患病的	是	向下	到	-	明天	早晨	再次	.

我明天早上还会再去一次。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [æt; ət] [fɜːst] ['seərə] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ['siːlɪŋ] .

"	At	first	Sarah	lay	very	still	and	stared	at	the	infirmary	ceiling	.
"	在	第一的	莎拉	躺	非常	仍然	和	凝视	在	这	医务室	天花板	.

“起初，莎拉一动不动地躺着，盯着医务室的天花板。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ðɪðə(r)] ,

She	did	not	remember	being	carried	thither	,
她	做过	不是	记住	存在	携带	那里	,

她不记得自己是被带到那里的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [deɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	it	seemed	to	her	that	she	spent	days	in	trying	to	realize	where	she
和	它	似乎	到	她	那	她	花费	天	在	尝试	到	意识到	在哪里	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她感觉自己花了几天时间才弄明白自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

She	remembered	afterwards	that	she	was	constantly	disturbed	by	a	person	in	a
她	记得	然后	那	她	曾是	不断地	不安	经过	一个	人	在	一个

[waɪt] [dres] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]

white	dress	who	insisted	that	she	must	eat	and	drink	when	she	did	not	wish	to
白色的	裙子	WHO	坚持	那	她	必须	吃	和	喝	什么时候	她	做过	不是	希望	到

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

eat	and	drink	.
吃	和	喝	.

她后来回忆说，她经常受到一个身穿白裙子的人的打扰，这个人坚持要她吃喝，而她并不想吃喝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] [waɪt]

"	It	is	very	good	,	"	the	person	in	white
"	它	是	非常	好的	,	"	这	人	在	白色的

“非常好，”穿白衣服的人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[wʊd] [seɪ] ['kəʊksɪŋli] , [ænd; ənd] ['seərə] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn] [pə'laɪtli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] , —

would	say	coaxingly	,	and	Sarah	would	rejoin	politely	but	a	little	wearily	,	—
会	说	哄骗地	,	和	莎拉	会	重新加入	礼貌地	但	一个	小的	疲劳	,	—

他会哄劝道，而莎拉会礼貌但略带疲惫地回应道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

"	Is	it	so	?
"	是	它	所以	?

真是这样吗?

[ðen] [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Then	won't	you	please	eat	it	?
然后	惯于	你	请	吃	它	?

那请你把它吃掉好吗?

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] .

I	don't	want	to	eat	.
我	不	想	到	吃	.

我不想吃东西。

" [bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ;

"	But	all	her	protestations	made	no	difference	;
"	但	全部	她	抗议	制成	不	不同之处	;

但她所有的抗议都无济于事；

[ðə; ði] [hɒt] [brɒθ] [ɔː(r)][kəʊld] [mɪlk] [wɒz; wəz] [pɔː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

the	hot	broth	or	cold	milk	was	poured	down	her	throat	.
这	热的	肉汤	或者	寒冷的	牛奶	曾是	倾倒	向下	她	喉	.

热肉汤或冷牛奶被灌进了她的喉咙。

[wʌns] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [spent] ['sevrəl] ['aʊəz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

Once	a	tall	man	spent	several	hours	by	her	bed	,
一次	一个	高的	男人	花费	一些	小时	经过	她	床	,

曾有一个高个男人在她床边待了几个小时，

[ænd; ənd] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd]

and	fed	her	and	held	her	hand	and	was	very	strong	and
和	美联储	她	和	握住	她	手	和	曾是	非常	强的	和

['kʌmfətɪŋ] .

comforting	.
令人感到安慰	.

他喂她吃饭，握着她的手，非常强壮，也很安慰她。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
After **he** **had** **gone** **she** **said** **to** **the** **nurse** **,** **as** **though** **she** **had** **made** **a**
后 他 有 已消失 她 说 到 这 护士 , 作为 尽管 她 有 制成 一个
[greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,
great **discovery** **,**
伟大的 发现 ,

他走后，她仿佛发现了什么惊天秘密似的，对护士说：

" [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] !
" **Why** **,** **that** **was** **William** **!**
" 为什么 , 那 曾是 威廉 !

“哦，那是威廉！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] .
" **and** **the** **nurse** **laughed** **and** **said** **,** **"** **Yes** **.**
" 和 这 护士 笑了 和 说 , " 是的 .

护士笑着说：“是的。”

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [θriː] [rɪ'pentənt] [prə'fesər] ,
" **Slowly** **she** **began** **to** **distinguish** **other** **faces** **,** **those** **of** **three** **repentant** **professors** **,**
" 缓慢地 她 开始 到 区分 其他 面孔 , 那些 的 三 悔改的 教授们 ,

她慢慢开始辨认出其他人的面孔，那是三位悔改的教授的面孔。

[huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [fruːt] [ænd; ənd] [skwɒb] , [ænd; ənd] [mɪs]
who **brought** **her** **flowers** **and** **sent** **her** **fruit** **and** **squab** **,** **and** **Miss**
WHO 带来 她 花朵 和 发送 她 水果 和 乳鸽 , 和 错过
['ɛlɪŋˌwʊd] ,
Ellingwood **,**
埃林伍德 ,

谁给她送了鲜花、水果和乳鸽，还有埃林伍德小姐，

['iːkwəli] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'tentɪv] ,
equally **repentant** **and** **even** **more** **attentive** **,**
同样地 悔改的 和 甚至 更多的 细心 ,

同样悔恨，而且更加专注，

[huː] [meɪd] ['seərə] [praʊd] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]
who **made** **Sarah** **proud** **by** **whispering** **to** **her** **that** **she** **was** **going** **to** **marry**
WHO 制成 莎拉 自豪的 经过 耳语 到 她 那 她 曾是 去 到 结婚
['mɪstə(r)] . - ,
Mr **.** **Sattarlee** **,**
先生 . - ,

谁悄悄告诉莎拉她要嫁给萨塔利先生，这让莎拉感到无比自豪？

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['seərə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [skuːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
and **that** **no** **one** **but** **Sarah** **was** **to** **know** **it** **until** **school** **was** **over** **.**
和 那 不 一 但 莎拉 曾是 到 知道 它 直到 学校 曾是 超过 .

除了莎拉之外，在放学之前谁都不能知道这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

['prez(ə)ntli] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [keɪm] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
Presently **Ethel** **and** **Gertrude** **came** **,** **one** **at** **a** **time** **,** **and** **one** **day** **,** **after** **she**
目前 埃塞尔 和 格特鲁德 来了 , 一 在 一个 时间 , 和 一 天 , 后 她
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
was **sitting** **up** **,**
曾是 坐着 向上 ,

不久，埃塞尔和格特鲁德先后到来，有一天，在她能够坐起来之后，

['edwəd] ['elɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

Edward	Ellis	,	with	his	mother	and	an	armful	of	flowers	.
爱德华	埃利斯	,	和	他的	母亲	和	一个	满满的	的	花朵	.

爱德华·埃利斯和他的母亲以及一大束鲜花。

" [ai]['nevə(r)] [nju:] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [sɪk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] !

"	I	never	knew	that	being	sick	was	like	this	!
"	我	绝不	知道	那	存在	生病的	曾是	喜欢	这	!

我以前从不知道生病是这样的!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] .

"	she	said	to	her	nurse	.
"	她	说	到	她	护士	.

她对护士说。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [nɜ:s] , ['smaɪlɪŋ] .

"	It	isn't	for	everybody	,	"	answered	the	nurse	,	smiling	.
"	它	不是	为了	大家	,	"	回答	这	护士	,	微笑	.

“这并不适合所有人，”护士笑着回答。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tu:] [wi:ks] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][get] [ʌp] ,

At	the	end	of	two	weeks	she	was	allowed	to	get	up	,
在	这	结尾	的	二	周	她	曾是	允许	到	得到	向上	,

两周后，她被允许起床了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	even	to	study	a	little	.
和	甚至	到	学习	一个	小的	.

甚至可以稍微学习一下。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] .

Every	one	was	anxious	to	help	her	.
每一个	一	曾是	焦虑的	到	帮助	她	.

每个人都想帮助她。

['ju:dʒi:n] [spræŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]

Eugene	sprang	to	take	her	up	in	the	elevator	,	even	though	it	was	not
尤金	弹簧	到	拿	她	向上	在	这	电梯	,	甚至	尽管	它	曾是	不是

['elɪveɪtə(r)] ['aʊəz] ,

elevator	hours	,
电梯	小时	,

尽管当时并非电梯开放时间，尤金还是立刻带她乘电梯上去。

[ænd; ənd]['meɪbəl][ænd; ənd] ['elən] [sed] ['ɔ:kwədli] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn]

and	Mabel	and	Ellen	said	awkwardly	that	if	she	would	come	back	and	sleep	in
和	梅布尔	和	艾伦	说	尴尬地	那	如果	她	会	来	后退	和	睡觉	在

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

her	own	room	they	would	be	very	quiet	.
她	自己的	房间	他们	会	是	非常	安静的	.

梅布尔和艾伦尴尬地说，如果她能回来睡在自己的房间里，她们就会很安静。

['fɔ:tʃənətli] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] ,

Fortunately	,	they	made	the	offer	before	Miss	Ellingwood	,
幸运的是	,	他们	制成	这	提供	前	错过	埃林伍德	,

幸运的是，他们赶在艾林伍德小姐之前提出了报价。

[hu:] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][spеə(r)]['seərə] .

who	said	at	once	that	she	could	not	spare	Sarah	.
WHO	说	在	一次	那	她	可以	不是	空闲的	莎拉	.

她立刻表示，她无法放过莎拉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ]

It	was	amazing	how	the	sentiment	of	the	school	had	changed	during
它	曾是	惊人的	如何	这	情绪	的	这	学校	有	已更改	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

her	illness	.
她	疾病	.

令人惊讶的是，在她生病期间，学校的氛围发生了如此大的变化。

['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [met]

Dr	.	Ellis	stopped	her	and	spoke	to	her	whenever	he	met
博士	.	埃利斯	停止	她	和	辐	到	她	每当	他	遇见

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

her	in	the	hall	,
她	在	这	大厅	,

每当埃利斯医生在走廊里遇到她时，他都会停下来和她说话。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

and	one	day	he	asked	her	to	come	into	his	office	.
和	一	天	他	问	她	到	来	进入	他的	办公室	.

有一天，他叫她到他的办公室来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

" ['seərə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	Sarah	,	"	he	said	,	"	I	had	a	talk	with	your	brother	about	you	,
"	莎拉	,	"	他	说	,	"	我	有	一个	讲话	和	你的	兄弟	关于	你	,

“莎拉，”他说，“我和你哥哥谈过你的事情。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

and	what	he	told	me	made	me	very	proud	to	have	you	here	,
和	什么	他	讲述	我	制成	我	非常	自豪的	到	有	你	这里	,

他跟我说的话让我非常自豪能有你在这里。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['spri] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][juː; jʊ][get] [sɪk]

and	more	sorry	than	ever	that	between	us	we	should	have	let	you	get	sick
和	更多的	对不起	比	曾经	那	之间	我们	我们	应该	有	让	你	得到	生病的

.

:
.

我比以往任何时候都更加后悔，我们之间竟然让你生病了。

[naʊ] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ]

Now	every	Monday	morning	I	want	you	to	come	in	and	report	to	me	how
现在	每一个	周一	早晨	我	想	你	到	来	在	和	报告	到	我	如何

[juː; jʊ] [fiːl] .

you	feel	.
你	感觉	.

现在我希望你每周一早上都来向我汇报你的感受。

[nəʊ] , [wɪd] ['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

No	,	we'd	better	make	it	Friday	evening	.
不	,	我们会	更好的	制作	它	星期五	晚上	.

不，我们最好赶在周五晚上。

[wʌn] [ɪz][məʊst][æpt][tuː; tə][biː; bi]['taɪəd][ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

One	is	most	apt	to	be	tired	on	Friday	evening	.
一	是	最多	易于	到	是	疲劳的	在	星期五	晚上	.

周五晚上最容易感到疲倦。

[ænd; ənd] ['seərə] , " — [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ,

And	Sarah	,	"	—	he	smiled	at	the	sudden	flush	of	frightened	color	,
和	莎拉	,	"	—	他	微笑	在	这	突然	冲洗	的	害怕	颜色	,

“还有莎拉，”——他看着她脸上突然泛起的惊恐红晕，笑了笑，

— " [juː; jʊ] [woʊnt] [klaɪm] ['eni] [mɔː(r)] [dʒɪm'neɪziəm] [biːmz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

—	"	you	won't	climb	any	more	gymnasium	beams	,	will	you	?
—	"	你	惯于	爬	任何	更多的	健身房	光束	,	将要	你	?

“你以后不会再爬体操平衡木了吧？”

" ['seərə] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Sarah	clasped	her	hands	.
"	莎拉	紧握	她	双手	.

莎拉双手合十。

" [ɑːx] , [nəʊ] !

"	Ach	,	no	!
"	ach	,	不	!

“啊，不！

[ai] — [ai][wɒz; wəz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [θɔːt] .

I	—	I	was	up	before	I	thought	.
我	—	我	曾是	向上	前	我	想法	.

我——我起得比我想象的还要早。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

That	is	the	trouble	with	me	.
那	是	这	麻烦	和	我	.

这就是我的问题所在。

[ai][duː; də] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] .

I	do	things	before	I	think	always	.
我	做	事物	前	我	思考	总是	.

我总是先行动后思考。

[ai] — [ai] ['prɒmɪs] .

I	—	I	promise	.
我	—	我	承诺	.

我……我保证。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [swɪft] [step] .

"	She	went	out	of	the	office	with	her	old	swift	step	.
"	她	去	出去	的	这	办公室	和	她	老的	迅速	步	.

她迈着往日轻快的步伐走出了办公室。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [wel] ['fɪzɪkli] .

She	felt	almost	entirely	well	physically	.
她	毛毡	几乎	完全	出色地	身体	.

她感觉身体几乎完全康复了。

['mentəli] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

Mentally	,	she	seemed	a	stranger	to	herself	.
精神上	,	她	似乎	一个	陌生人	到	她自己	.

她的精神状态似乎与自己格格不入。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [mɪs] - ['hæpinəs] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	illness	,	her	watching	Miss	Ellingwood's	happiness	,	her
她	疾病	,	她	观看	错过	-	幸福	,	她

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][gɜːlz] ,

association	with	the	older	girls	,
协会	和	这	老	女孩们	,

她的病情，她目睹艾林伍德小姐的幸福，她与年长女孩们的交往，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [grəʊn] [ʌp] .
made **her** **feel** **grown** **up** **.**
制成 她 感觉 生长 向上 .

让她觉得自己长大了。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
was **homesick** **for** **the** **twins** **and** **Albert** **and** **the** **farm** **and** **her**
曾是 想家 为了 这 双胞胎 和 阿尔伯特 和 这 农场 和 她
[əʊld] , ['tʃaɪldɪʃ] [self] .
old **,** **childish** **self** **.**
老的 , 幼稚 自己 .

她想念双胞胎、阿尔伯特、农场，以及她曾经那个孩子气的自己。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
The **solicitude** **of** **the** **professors** **was** **amusing** **to** **see** **.**
这 关怀 的 这 教授们 曾是 有趣 到 看 .

教授们的殷勤令人忍俊不禁。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jɪrz] [wɜːk] , " [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
" **You** **have** **been** **over** **the** **year's** **work** **,** **"** **Professor** **Minturn** **reminded** **her** **.**
" 你 有 到过 超过 这 年 工作 , " 教授 明特恩 提醒 她 .

“你已经完成了一年的工作，”明特恩教授提醒她。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuːɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [deɪ] ,
" **Now** **you** **will** **have** **to** **do** **only** **a** **little** **reviewing** **,** **just** **a** **little** **each** **day** **,**
" 现在 你 将要 有 到 做 仅有的 一个 小的 复习 , 只是 一个 小的 每个 天 ,
['seərə] .
Sarah **.**
莎拉 .

“现在你只需要做一点复习，每天一点点就好，莎拉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [tuː; tə]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][g'ɜːlz] [ə'laɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['seərə]
" **It** **was** **strange** **how** **to** **faculty** **and** **girls** **alike** **she** **had** **become** **Sarah**
" 它 曾是 奇怪的 如何 到 学院 和 女孩们 同样 她 有 变得 莎拉
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɛnər] .
instead **of** **Miss** **Wenner** **.**
反而 的 错过 温纳 .

“奇怪的是，无论是老师还是女生，都觉得她变成了莎拉，而不是温纳小姐。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [tuː; tə] [klɑːs] ['regjələli] .
" **You** **needn't** **come** **to** **class** **regularly** **.**
" 你 不必 来 到 班级 经常 .

你不必经常来上课。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [ˌresɪ'teɪʃn] [baɪ]
You **can** **spend** **that** **time** **in** **study** **,** **and** **I** **will** **give** **you** **a** **shorter** **recitation** **by**
你 能 花费 那 时间 在 学习 , 和 我 将要 给 你 一个 较短 背诵 经过
[jɔː'self] . "
yourself **.** **"**
你自己 . "

你可以利用这段时间学习，我会给你安排一段简短的背诵，你自己完成。

" [ɑːx] , [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Ach , no , I thank you !
" ach , 不 , 我 感谢 你 !

“啊，不，应该是我谢谢你！”

" [kraɪd] ['seərə] .
" cried Sarah .
" 哭 莎拉 .

“萨拉喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] [stres] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːx] [naʊ] .
It was only under special stress of surprise or gratitude that she said ach now .
它 曾是 仅有的 在下面 特别的 压力 的 惊喜 或者 感激 那 她 说 ach 现在 .

只有在极度惊讶或感激的情况下，她才会发出“啊”的声音。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [klɑːs] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I will come to class , thank you .
" 我 将要 来 到 班级 , 感谢 你 .

“我会来上课，谢谢。”

" [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] ['tiːtʃə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [wɪð]
" The Geography teacher said that he would go over all the Political Geography with
" 这 地理 老师 说 那 他 会 去 超过 全部 这 政治的 地理 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

地理老师说他会和她一起复习所有政治地理知识。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz]
and Mr . Sattarlee did not say a word to Miss Ellingwood in the evenings
和 先生 . - 做过 不是 说 一个 单词 到 错过 埃林伍德 在 这 晚上
[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['sɛərəz] ['lætɪn] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
until he had heard Sarah's Latin lesson for the next day .
直到 他 有 听到 莎拉的 拉丁 课 为了 这 下一个 天 .

萨塔利先生晚上从来不跟艾林伍德小姐说话，直到他听完莎拉第二天拉丁语课的内容。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
It must have been a good deal of a sacrifice ,
它 必须 有 到过 一个 好的 交易 的 一个 牺牲 ,

这肯定需要付出相当大的牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
for they had many things to say to each other .
为了 他们 有 许多 事物 到 说 到 每个 其他 .

因为他们有很多话想对彼此说。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [pɑːst] .
And day by day the spring passed .
和 天 经过 天 这 春天 通过了 .

春天就这样一天天过去了。

[ðə; ði][m'eɪpəlz][ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [fʊl] [liːf] ,
The maples on the campus budded and burst into full leaf ,
这 枫树 在 这 校园 萌芽 和 爆裂 进入 满的 叶子 ,

校园里的枫树发芽、展叶，枝繁叶茂。

[ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd] ['hikəri] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

the	oaks	and	hickories	followed	more	slowly	.
这	橡树	和	山核桃	随后	更多的	缓慢地	.

橡树和山核桃树长得比较慢。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

The	air	was	full	of	the	song	of	birds	and	the	scent	of	flowers	,
这	空气	曾是	满的	的	这	歌曲	的	鸟类	和	这	香味	的	花朵	,

空气中弥漫着鸟儿的鸣叫和鲜花的芬芳。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] ['rʌdi] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sɛərəz] [tʃiːks] [tuː; tə] [steɪ] .

and	slowly	the	ruddy	color	came	back	to	Sarah's	cheeks	to	stay	.
和	缓慢地	这	红润	颜色	来了	后退	到	莎拉的	脸颊	到	停留	.

慢慢地，莎拉的脸颊恢复了红润的色泽，并且一直保持着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['nɜːvəs] .

But	she	was	strangely	nervous	.
但	她	曾是	奇怪的	紧张的	.

但她却出奇地紧张。

[iːtʃ] ['aʊə(r)] [ðæt] [brɔːt] [həʊm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['nɪərə(r)] [brɔːt] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['dredɪd] [ɔː'diːl]

Each	hour	that	brought	home	and	summer	nearer	brought	also	the	dreaded	ordeal
每个	小时	那	带来	家	和	夏天	更近	带来	还	这	令人恐惧的	考验

[ɒv; əv] [steɪt] [bɔːd] [ig,zæmi'neiʃənz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] .

of	State	Board	examinations	a	little	closer	.
的	状态	木板	考试	一个	小的	更近	.

距离回家和夏天越来越近的每一小时，也让可怕的州考考验离我们更近了一步。

[wʌn] [mait] ['stʌdi] ['feɪθfəli] [θruː] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ig,zæmi'neiʃənz]

One	might	study	faithfully	through	the	year	,	and	pass	the	faculty	examinations
一	可能	学习	忠实	通过	这	年	,	和	经过	这	学院	考试

['brɪliəntli] ,

brilliantly	,
精彩	,

一个人或许可以全年认真学习，并取得优异的成绩通过学院考试。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['efəts] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðə; ði] [steɪt] ['ɔːlsəʊ] [pʊt] [ɪts] [siːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	one's	efforts	count	for	nothing	unless	the	state	also	put	its	seal	upon	the
和	一个人的	努力	数数	为了	没有什么	除非	这	状态	还	放	它是	海豹	之上	这

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

如果国家不认可成果，个人的努力就毫无意义。

[ænd; ənd] ['seərə] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] [deɪ] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] .

And	Sarah	became	each	day	more	certain	that	she	should	not	pass	.
和	莎拉	成为	每个	天	更多的	肯定	那	她	应该	不是	经过	.

莎拉一天比一天确信自己不能死。

" [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , " [weɪld] ['eθəl] ['deɪvɪs] .

"	It's	exactly	like	a	funeral	,	"	wailed	Ethel	Davis	.
"	它是	确切地	喜欢	一个	葬礼	,	"	哀嚎	埃塞尔	戴维斯	.

“简直就像一场葬礼，”埃塞尔·戴维斯哀叹道。

" [ðeɪ] [kʌm] [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] , ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['kaʊnti] [su:pərɪn'tendənts] [ænd; ənd]

"	They	come	on	Wednesday	night	,	seven	of	them	,	county	superintendents	and
"	他们	来	在	周三	夜晚	,	七	的	他们	,	县	督学	和

['nɔːm(ə)l] [skuːl] ['prɪnsəplz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst]

Normal	School	principals	,	and	the	next
普通的	学校	校长	,	和	这	下一个

“他们周三晚上会来，一共七个人，都是县教育局长和师范学校校长，还有接下来的几天。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn] [ˌjuː 'es]
morning they begin to examine us , and in the afternoon they examine us
早晨 他们 开始 到 检查 我们 , 和 在 这 下午 他们 检查 我们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

早上他们开始检查我们，下午他们又检查我们一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [aɪs] - [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wen] ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['eni] ['æpɪtaɪt]
and then they give us ice - cream for supper when nobody has any appetite
和 然后 他们 给 我们 冰 - 奶油 为了 晚餐 什么时候 无人 有 任何 食欲
[fɔː(r); fə(r)] [aɪs] - [kriːm] ,
for ice - cream ,
为了 冰 - 奶油 ,

然后他们晚饭给我们吃冰淇淋，可我们谁都没胃口吃冰淇淋。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [left] - ['əʊvə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
and in the evening sometimes there are left - over examinations ,
和 在 这 晚上 有时 那里 是 左边 - 超过 考试 ,

晚上有时还会有剩余的考试。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ['wʌrɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [wiː; wi] ['hævnt] [pɑːst] ,
and then we spend the whole night worrying for fear we haven't passed ,
和 然后 我们 花费 这 所有的 夜晚 令人担忧 为了 害怕 我们 还没有 通过了 ,

然后我们整晚都在担心自己没通过考试。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [kə'rektɪŋ] ['peɪpəz] ,
and they spend the whole of the next day correcting papers ,
和 他们 花费 这 所有的 的 这 下一个 天 纠正 文件 ,

他们花了一整天的时间批改试卷。

— [aɪm] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [ɪts] ['sweltərɪŋ] [hɒt] ! — [ænd; ənd]
— I'm always glad when it's sweltering hot ! — and
— 我是 总是 高兴的 什么时候 它是 酷热 热的 ! — 和

——我总是很高兴天气酷热难耐！——

[ðen] [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [aɪs] - [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
then they insult us by giving us more ice - cream for supper ,
然后 他们 侮辱 我们 经过 给予 我们 更多的 冰 - 奶油 为了 晚餐 ,

然后他们竟然用冰淇淋代替晚餐，简直是侮辱我们。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [pɑːst] . "
and then we go into the chapel to hear whether we have passed . "
和 然后 我们 去 进入 这 教堂 到 听到 无论 我们 有 通过了 . "

然后我们去教堂听听我们是否通过了考验。

" [ai] [woʊnt] [pɑːs] , " [sed] ['seərə] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .
" I won't pass , " said Sarah in despair .
" 我 惯于 经过 , " 说 莎拉 在 绝望 .

“我考不过，”莎拉绝望地说。

" [ai] [kænt] [pɑːs] .
" I can't pass .
" 我 不能 经过 .

我无法通过。

" ['eθəl] [lɑ:ft] .
" **Ethel laughed .**
" 埃塞尔 笑了 .

埃塞尔笑了。

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话!

[ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊl] [pɑ:s] , [tʃaɪld] .
Of course you'll pass , child .
的 课程 你会 经过 , 孩子 .

你当然会通过，孩子。

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd]
Why , you have only Spelling and Political Geography and Arithmetic and
为什么 , 你 有 仅有的 拼写 和 政治的 地理 和 算术 和
[ˌfɪzi'ɒlədʒi] [tu:; tə] [pɑ:s] .
Physiology to pass .
生理 到 经过 .

你只需要通过拼写、政治地理、算术和生理学这几门科目就行了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'hed] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] .
And you always know your Spelling , and you're ahead in Geography .
和 你 总是 知道 你的 拼写 , 和 你是 前方 在 地理 .

你的拼写一直都很好，地理也很棒。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒzlɪŋ] .
You are a little gosling .
你 是 一个 小的 小鹅 .

你就像一只小鹅。

[naʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd][sɪks] ['brɑ:ntʃɪz] , ['lætɪn] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]
Now suppose you had six branches , Latin and History and Physical
现在 认为 你 有 六 分支 , 拉丁 和 历史 和 身体的

假设你有六个分支，拉丁语、历史和体育。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] .
Geography and Grammar and Drawing and Civil Government .
地理 和 语法 和 绘画 和 民用 政府 .

地理、语法、绘画和公民政府。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] [ðen] , [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
What would you do then , young lady ? "
什么 会 你 做 然后 , 年轻的 女士 ? "

那你打算怎么办，小姑娘?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , " [sed] ['seərə] ['sɒləmli] .
" I should die , " said Sarah solemnly .
" 我 应该 死 , " 说 莎拉 庄严地 .

“我应该死了，”莎拉严肃地说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][ðem; ðəm][nekst] [jɪə(r)] . "
" But you'll have them next year . "
" 但 你会 有 他们 下一个 年 . "

“但明年你就能拥有它们了。”

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['seərə] .
" No , " answered Sarah .
" 不 , " 回答 莎拉 .

“不，”莎拉回答道。

" [ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ai] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][nekst][jɪə(r)] .
" I do not believe I will be here next year .
" 我 做 不是 相信 我 将要 是 这里 下一个 年 .

“我不认为我明年还会在这里。”

[ðə; ði] [twɪnz] [mʌst; məst] [su:n] [hæv; həv][ðeə(r)] [tʃɑ:ns] .
The twins must soon have their chance .
这 双胞胎 必须 很快 有 他们的 机会 .

这对双胞胎很快就会迎来机会。

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [tu:] [j'iəz] [tu:; tə][wʌn] [klɑ:s] .
I cannot take two years to one class .
我 不能 拿 二 年 到 一 班级 .

我不能花两年时间去上一门课。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [bæk] ,
And if they did let me come back ,
和 如果 他们 做过 让 我 来 后退 ,

如果他们真的让我回来，

[ai] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi]
I would be taking Arithmetic and Spelling and Geography and Physiology
我 会 是 采取 算术 和 拼写 和 地理 和 生理
['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
over again ,
超过 再次 ,

我愿意重修算术、拼写、地理和生理学。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['gɜ:tru:d] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['klɑ:sɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
and you and Gertrude would be two classes ahead of me .
和 你 和 格特鲁德 会 是 二 课程 前方 的 我 .

你和格特鲁德会比我高两级。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
That is the way it would be .
那 是 这 方式 它 会 是 .

事情本来就应该是那样。

" ['eθəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli] .
" Ethel looked at her sharply .
" 埃塞尔 看起来 在 她 尖锐地 .

埃塞尔锐利地看了她一眼。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] ;
" You come out for a walk , " she said cheerfully ;
" 你 来 出去 为了 一个 走 , " 她 说 愉快地 ;

“你出来散散步吧，”她兴高采烈地说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['sɛərəz] [bʊks] ['ɔ:lməʊst][baɪ] [fɔ:s] .
and she took Sarah's books almost by force .
和 她 采取 莎拉的 图书 几乎 经过 力量 .

她几乎是强行拿走了莎拉的书。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['gɜ:tru:d] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['elɪs] ,
She and Gertrude had had a talk with Dr . Ellis ,
她 和 格特鲁德 有 有 一个 讲话 和 博士 . 埃利斯 ,

她和格特鲁德曾与埃利斯医生谈过话。

[ænd; ənd][nəʊ]['drægənz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kærɪɪŋ]
and 和 **no** 不 **dragons** 龙 **could** 可以 **have** 有 **insisted** 坚持 **more** 更多的 **firmly** 牢牢 **than** 比 **they** 他们 **upon** 之上 **the** 这 **carrying** 携带
[aʊt][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['braʊnliːz] [də'rekʃ(ə)nz] .
out 出去 **of** 的 **both** 两个都 **the** 这 **letter** 信 **and** 和 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **Dr** 博士 **.** . **Brownlee's** 布朗利 **directions** 方向 **.** .

没有哪条龙能比他们更坚定地要求执行布朗利博士指示的字面意义和精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER 章 **IX** 第九章

第九章

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːd]
the 这 **state** 状态 **board** 木板

州委员会

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bɔːd] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɒz; wəz]
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **tradition** 传统 **that** 那 **the** 这 **day** 天 **of** 的 **the** 这 **State** 状态 **Board** 木板 **examinations** 考试 **was** 曾是
['ɔːlweɪz] [feə(r)] .
always 总是 **fair** 公平的 **.** .

一直以来，州级考试当天都是公平公正的。

[ðɪs] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bi'lai] .
This 这 **year** 年 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **belied** 谎言 **.** .

今年的情况并非如此。

['seərə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] , [klɪə(r)]
Sarah , **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **awake** 醒 **since** 自从 **before** 前 **daylight** 日光 **,** , **watched** 观看 **the** 这 **sun** 太阳 **rise** 上升 **,** , **clear** 清除
[ænd; ənd] [braɪt] ,
and 和 **bright** 明亮的 **,** ,

莎拉从天亮前就醒了，她看着太阳升起，阳光清澈明亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] .
as 作为 **she** 她 **dressed** 穿着 **.** .

她穿衣服的时候。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [nekst][dɔː(r)] ,
Miss 错过 **Ellingwood** 埃林伍德 **slept** 睡着了 **peacefully** 和平地 **in** 在 **her** 她 **room** 房间 **next** 下一个 **door** 门 **,** ,

艾林伍德小姐在隔壁房间里睡得很香。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːlz][hæd; həd][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [wen]
and 和 **the** 这 **morning** 早晨 **sweeping** 扫荡 **and** 和 **dusting** 除尘 **in** 在 **the** 这 **halls** 大厅 **had** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **begun** 开始 **when** 什么时候
['seərə][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Sarah 莎拉 **sat** 卫星 **down** 向下 **on** 在 **the** 这 **window** 窗户 **-** - **seat** 座位 **with** 和 **a** 一个 **pile** 桩 **of** 的 **books** 图书 **before** 前 **her** 她 **.** .

莎拉坐在窗边的长椅上，面前堆着一摞书，而早晨走廊的清扫和除尘工作还没有开始。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] .

There	were	a	dozen	things	at	which	she	wished	to	take	a	final	look	.
那里	是	一个	打	事物	在	哪个	她	希望	到	拿	一个	最终的	看	.

她想最后再检查十几样东西。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɛnər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [spel] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Even	her	confidence	in	the	Wenner	ability	to	spell	had	vanished	under	the
甚至	她	信心	在	这	温纳	能力	到	拼写	有	消失了	在下面	这

[streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθs] ,

strain	of	the	last	months	,
拉紧	的	这	最后的	几个月	,

甚至连她对温纳拼写能力的信心，在过去几个月的压力下也荡然无存了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [glɑːns] ['ræpɪdli] [θruː] [æt; ət] [liːst] [hɑːf][ðə; ði] [bʊk] .

and	she	meant	to	glance	rapidly	through	at	least	half	the	book	.
和	她	意思是	到	瞥一眼	快速	通过	在	至少	一半	这	书	.

她打算快速浏览至少一半的书。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][dɪ'speə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn]

The	thought	of	Arithmetic	plunged	her	into	despair	;	there	was	no	use	in
这	想法	的	算术	暴跌	她	进入	绝望	;	那里	曾是	不	使用	在

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðæt] .

trying	to	review	that	.
尝试	到	审查	那	.

一想到算术，她就感到绝望；复习算术根本没用。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

But	she
但	她

但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .

could	take	a	final	look	at	the	Geography	and	the	Physiology	.
可以	拿	一个	最终的	看	在	这	地理	和	这	生理	.

可以最后再看一下地理和生理部分。

[ðen] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Then	,	strange	to	say	,
然后	,	奇怪的	到	说	,

然后，说来奇怪，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['djuːi] ['kæmpəs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

she	did	nothing	but	sit	still	and	look	out	over	the	dewy	campus	until	it	was
她	做过	没有什么	但	坐	仍然	和	看	出去	超过	这	露水	校园	直到	它	曾是

[taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .

time	to	go	to	breakfast	.
时间	到	去	到	早餐	.

她什么也没做，只是静静地坐着，眺望着露水浸润的校园，直到吃早餐的时间到了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	How	do	you	feel	?	"	asked	Miss	Ellingwood	.
"	如何	做	你	感觉	?	"	问	错过	埃林伍德	.

“你感觉怎么样？”艾林伍德小姐问道。

" [skeəd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	Scared	,	"	answered	Sarah	,	trying	to	smile	.
"	害怕的	,	"	回答	莎拉	,	尝试	到	微笑	.

“害怕，”莎拉回答道，努力挤出一个笑容。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrə,teriz] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

The	members	of	the	Board	breakfasted	at	the	Secretary's	table	,	which	was
这	成员	的	这	木板	早餐	在	这	秘书的	桌子	,	哪个	曾是

[nekst][tu:; tə] [mɪs] - .

next	to	Miss	Ellingwood's	.
下一个	到	错过	-	.

董事会成员在秘书的桌子旁吃早餐，秘书的桌子就在艾林伍德小姐的桌子旁边。

['seərə] , [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

Sarah	,	who	could	not	keep	her	eyes	away	from	them	,
莎拉	,	WHO	可以	不是	保持	她	眼睛	离开	从	他们	,

莎拉的目光始终无法从他们身上移开。

[felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd][dʒəʊkt] [wɪð]

felt	that	there	was	a	terrible	menace	in	the	way	they	laughed	and	joked	with
毛毡	那	那里	曾是	一个	糟糕的	威胁	在	这	方式	他们	笑了	和	开玩笑	和

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

感觉他们彼此间的欢笑和玩笑中蕴含着一种可怕的威胁。

['əʊnli] [ɪk'si:dɪŋli] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] [p'ɜ:sənz] [kʊd; kəd] [lɑ:f] [ðæt] [weɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

Only	exceedingly	hard	-	hearted	persons	could	laugh	that	way	just	before	they	assisted	in
仅有的	非常	难的	-	心地	人	可以	笑	那	方式	只是	前	他们	协助	在

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [æz; əz][ðeə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] .

such	an	inquisition	as	their	examinations	were	said	to	be	.
这样的	一个	宗教裁判所	作为	他们的	考试	是	说	到	是	.

只有铁石心肠的人才会在协助进行如此严酷的审讯之前发出那样的笑声，据说他们的审讯就是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tɔ:l] , [braʊn] - ['bɪədɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

There	was	one	tall	,	brown	-	bearded	man	at	the	head	of	the	table	,
那里	曾是	一	高的	,	棕色的	-	留着胡子的	男人	在	这	头	的	这	桌子	,

桌子主位上坐着一位身材高大、留着棕色胡须的男人。

[hu:] [lʊkt] [ə'baʊt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;

who	looked	about	smilingly	at	the	whole	dining	-	room	;
WHO	看起来	关于	微笑着	在	这	所有的	用餐	-	房间	;

他面带微笑地环顾了整个餐厅；

[hi:; hi] ['daʊtləs] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [meɪd] ['seərə]['tremb(ə)l] .

he	doubtless	imposed	the	most	difficult	questions	of	all	He	made	Sarah	tremble	.
他	毫无疑问	强加	这	最多	难的	问题	的	全部	他	制成	莎拉	颤抖	.

他无疑提出了最难的问题，让莎拉感到恐惧颤抖。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:]

If	only	the	day	were	over	and	she	knew
如果	仅有的	这	天	是	超过	和	她	知道

如果这一天已经过去，她就知道了该多好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['faɪnəli] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [pɑ:st] !

finally	and	certainly	that	she	had	not	passed	!
最后	和	当然	那	她	有	不是	通过了	!

最后，可以肯定的是，她没有去世！

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] , ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɔ:(r)] [feɪld] ;

They	would	be	glad	to	see	her	at	home	,	whether	she	succeeded	or	failed	;
他们	会	是	高兴的	到	看	她	在	家	,	无论	她	成功了	或者	失败的	;

无论她成功还是失败，他们都会很高兴看到她回家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd]

and	she	could	hide	her	stupid	head	at	the	farm	,	and	the	twins	could
和	她	可以	隐藏	她	愚蠢的	头	在	这	农场	,	和	这	双胞胎	可以

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] .

have	her	chance	.
有	她	机会	.

她可以躲在农场里，把她那愚蠢的脑袋藏起来，双胞胎就能得到她的机会了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] ['retʃɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm]

She	tried	not	to	think	of	how	wretched	she	would	be	if	she	could	never	come
她	尝试	不是	到	思考	的	如何	可怜	她	会	是	如果	她	可以	绝不	来

[bæk] .

back	.
后退	.

她尽量不去想如果自己再也回不来该有多么痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [ə'gen] ,

She	would	never	see	Ethel	and	Gertrude	again	,
她	会	绝不	看	埃塞尔	和	格特鲁德	再次	,

她再也见不到埃塞尔和格特鲁德了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

she	would	never	be	able	to	think	of	the	school	with	pleasure	.
她	会	绝不	是	有能力的	到	思考	的	这	学校	和	乐趣	.

她永远也无法愉快地想起那所学校。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['lɔːrə] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [wɒz; wəz] [laɪk]

She	remembered	often	that	Laura	had	said	that	coming	back	to	school	was	like
她	记得	经常	那	劳拉	有	说	那	未来	后退	到	学校	曾是	喜欢

['kʌmɪŋ] [bæk] [həʊm] .

coming	back	home	.
未来	后退	家	.

她常常想起劳拉说过的话，回到学校就像回家一样。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [dɪd][nɒt][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [taɪz][æz; əz]['seərə][hæd; həd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] .

And	Laura	did	not	have	as	many	ties	as	Sarah	had	and	would	have	.
和	劳拉	做过	不是	有	作为	许多	领带	作为	莎拉	有	和	会	有	.

劳拉不像莎拉那样拥有那么多关系，而且她本可以拥有更多。

[bəuθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [twɪnz]

Both	William	and	Laura	had	graduated	there	,	and	eventually	the	twins
两个都	威廉	和	劳拉	有	毕业	那里	,	和	最终	这	双胞胎

[ænd; ənd] ['ælbət] [wʊd] [kʌm] [tuː] .

and	Albert	would	come	too	.
和	阿尔伯特	会	来	也	.

威廉和劳拉都从那里毕业，最终双胞胎和阿尔伯特也会来这里。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Was	she	to	disgrace	them	all	?
曾是	她	到	耻辱	他们	全部	?

她难道要让他们蒙羞吗?

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] .

Suddenly	her	sad	meditations	were	interrupted	by	Miss	Ellingwood	.
突然	她	伤心	冥想	是	中断	经过	错过	埃林伍德	.

突然，艾林伍德小姐打断了她悲伤的沉思。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , ['seərə] .

"	You	must	eat	,	Sarah	.
"	你	必须	吃	,	莎拉	.

“莎拉，你必须吃饭。”

['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [æt; ət] [liːst] .

Finish	your	coffee	at	least	.
结束	你的	咖啡	在	至少	.

至少把咖啡喝完。

[siː] , [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['ɔːsəm] , [duː; də] [ðeɪ] ?

See	,	they	don't	look	so	awesome	,	do	they	?
看	,	他们	不	看	所以	惊人的	,	做	他们	?

你看，它们看起来并不那么棒，对吧?

" [ðə; ðiː] [braʊn] - ['bɪədɪd] ['tʃeəmən] [hɜːd] , [ænd; ənd]

"	The	brown	-	bearded	Chairman	heard	,	and
"	这	棕色的	-	留着胡子的	主席	听到	,	和

“那位留着棕色胡子的主席听到了，然后……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]

turned	to	Miss	Ellingwood	and	laughed	,	and	then	went	on	to	speak	in	a
转向	到	错过	埃林伍德	和	笑了	,	和	然后	去	在	到	说话	在	一个

[raʊnd] , ['frendli] [vɔɪs] .

round	,	friendly	voice	.
圆形的	,	友好的	嗓音	.

他转向艾林伍德小姐，笑了，然后用圆润、友好的声音继续说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)]['æksent] .

He	had	a	strangely	familiar	accent	.
他	有	一个	奇怪的	熟悉的	口音	.

他的口音听起来异常熟悉。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['sɛərəz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd]['spəʊkən] ,

He	spoke	a	little	as	Sarah's	father	had	spoken	,
他	辐	一个	小的	作为	莎拉的	父亲	有	说	,

他说了几句话，就像莎拉的父亲那样。

[ænd; ənd][æz; əz] ['henri] ['iːbɜːt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːmənz]

and	as	Henry	Ebert	and	Uncle	Daniel	and	the	other	Pennsylvania	Germans
和	作为	亨利	埃伯特	和	叔叔	丹尼尔	和	这	其他	宾夕法尼亚州	德国人

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

亨利·埃伯特、丹尼尔叔叔和其他宾夕法尼亚德裔人士都在讲话。

['seərə] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [sprɪŋ] [grəʊv] [ɪt'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Sarah	thought	that	he	might	have	come	from	Spring	Grove	itself	,	and	was
莎拉	想法	那	他	可能	有	来	从	春天	树林	本身	,	和	曾是

[nɒt][fɑː(r)] [rɒŋ] ,

not	far	wrong	,
不是	远的	错误的	,

莎拉认为他可能来自斯普林格罗夫镇，她的猜测基本正确。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜːmən]['æksent][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [taʊn]

for	he	had	learned	his	Pennsylvania	-	German	accent	in	another	little	town
为了	他	有	学习	他的	宾夕法尼亚州	-	德语	口音	在	其他	小的	镇

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when	he	was	a	boy	,
什么时候	他	曾是	一个	男生	,

因为他小时候在另一个小镇学会了宾夕法尼亚德语口音。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	never	lose	it	.
和	会	绝不	失去	它	.

而且永远不会弄丢它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜːmən] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .

He	had	evidently	,	also	,	the	Pennsylvania	-	German	fondness	for	a	joke	.
他	有	显然	,	还	,	这	宾夕法尼亚州	-	德语	喜爱	为了	一个	开玩笑	.

显然，他也继承了宾夕法尼亚德裔美国人爱开玩笑的性格。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd][wiːl; wɪl] [iːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ?

"	Is	she	afraid	we'll	eat	her	up	,	Miss	Ellingwood	?
"	是	她	害怕的	出色地	吃	她	向上	,	错过	埃林伍德	?

“艾林伍德小姐，她是不是怕我们会把她吃掉？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['sɛərəz] [fraɪt] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

"	he	asked	;	at	which	a	good	deal	of	Sarah's	fright	evaporated	.
"	他	问	;	在	哪个	一个	好的	交易	的	莎拉的	惊吓	蒸发	.

“他问道；莎拉的恐惧顿时消散了不少。”

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['eksəsaɪzɪz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['spləm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	chapel	exercises	were	more	solemn	than	usual	.
这	教堂	练习	是	更多的	庄严	比	通常	.

教堂的仪式比往常更加庄严肃穆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] .

It	was	a	little	like	a	service	before	going	into	battle	.
它	曾是	一个	小的	喜欢	一个	服务	前	去	进入	战斗	.

这有点像战前仪式。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seərə] [faʊnd] ['dɑːktər; draɪv] . ['braʊnliː] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

At	the	door	,	Sarah	found	Dr	.	Brownlee	waiting	to	talk	to	her	.
在	这	门	,	莎拉	成立	博士	.	布朗利	等待	到	讲话	到	她	.

莎拉在门口发现布朗利医生正在等她和她谈话。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]

He	felt	her	pulse	,	and	laughed	at	her	frightened	"	Did	you	ever
他	毛毡	她	脉冲	,	和	笑了	在	她	害怕	"	做过	你	曾经

[hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] ?

have	to	take	such	examinations	?
有	到	拿	这样的	考试	?

他摸了摸她的脉搏，然后笑着问她：“你以前参加过这种考试吗？”

" [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]

"	and	told	her	that	if	she	didn't
"	和	讲述	她	那	如果	她	没有

并告诉她，如果她不这样做.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[pɑːs] , [id] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['bɪtə(r)]['medsn; 'medɪsn] .

pass	,	he'd	give	her	still	more	bitter	medicine	.
经过	,	他会	给	她	仍然	更多的	苦的	药品	.

如果他不听，他会给她更苦的药。

['seərə] ['ɔːlməʊst] [skɪpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːd] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

Sarah	almost	skipped	as	she	ran	along	the	board	-	walk	to	the	recitation	building	.
莎拉	几乎	跳过	作为	她	跑	沿着	这	木板	-	走	到	这	背诵	建筑	.

莎拉沿着木板路跑向排练厅时，几乎是跳着跑的。

[ðə; ði] [siːts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [klɑːs] - [rʊmz; ruːmz] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

The	seats	,	which	were	assigned	in	the	largest	class	-	rooms	,	were	not
这	座位	,	哪个	是	分配	在	这	最大	班级	-	房间	,	是	不是

['gɪv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['klɑːsɪz] .

given	according	to	classes	.
给定	根据	到	课程	.

最大的教室里的座位是按班级分配的。

['seərə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [bɔɪ] [bɪ'saɪd]

Sarah	was	in	the	back	of	the	great	Drawing	-	room	,	a	Junior	boy	beside
莎拉	曾是	在	这	后退	的	这	伟大的	绘画	-	房间	,	一个	初级	男生	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

莎拉坐在大客厅的后排，旁边站着一个低年级的男生。

[ə; eɪ]['siːniə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

a	Senior	in	front	of	her	.
一个	高级的	在	正面	的	她	.

她前面站着一位高年级学生。

[klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɒt][hænd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] , [ə; eɪ]['blɒtə(r)] , [θriː]

Clutched	in	her	hot	hand	was	her	fountain	-	pen	,	a	blotter	,	three
紧握	在	她	热的	手	曾是	她	喷泉	-	笔	,	一个	吸墨纸	,	三

['njuːli] ['ʃaːpənd] ['penslz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'reɪzəz] .

newly	sharpened	pencils	,	and	two	erasers	.
新	锋利	铅笔	,	和	二	橡皮擦	.

她滚烫的手里紧紧攥着钢笔、吸墨纸、三支刚削好的铅笔和两块橡皮。

[ɪf] ['seərə] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [tuːlz] .

If	Sarah	failed	,	it	was	not	to	be	for	lack	of	tools	.
如果	莎拉	失败的	,	它	曾是	不是	到	是	为了	缺少	的	工具	.

如果莎拉失败了，那绝不是因为缺乏工具。

['iːv(ə)n] ['edwəd] ['elɪs] , [huː] [sæt][nekst][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [səb'djuːd] ,

Even	Edward	Ellis	,	who	sat	next	her	,	was	subdued	,
甚至	爱德华	埃利斯	,	WHO	卫星	下一个	她	,	曾是	低沉的	,

就连坐在她旁边的爱德华·埃利斯也显得很沉默寡言。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

and	gave	her	only	a	faint	smile	as	she	arranged	them	on	her	desk	.
和	给予	她	仅有的	一个	头晕的	微笑	作为	她	安排	他们	在	她	桌子	.

她把它们摆放在桌子上时，他只是淡淡地笑了笑。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]

In	the	front	of	the	great	room	,	Dr	.	Ellis	talked	to	the	Board	of
在	这	正面	的	这	伟大的	房间	,	博士	.	埃利斯	谈话	到	这	木板	的

[ɪg'zæmɪnər] .

Examiners	.
考官	.

在大厅前面，埃利斯博士向考试委员会发表了讲话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] ; [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

This	was	the	main	examination	room	;	from	here	all	the	papers	were	given
这	曾是	这	主要的	考试	房间	;	从	这里	全部	这	文件	是	给定

[aʊt] ,

out	,
出去	,

这是主考室；所有试卷都从这里发放。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [wen] [kə'lektɪd] .

and	thither	they	were	brought	when	collected	.
和	那里	他们	是	带来	什么时候	集	.

它们被收集起来后就被带到了那里。

['seərə] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] ['æbsəntli] , [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baʊnd] ['tʃaɪnə] ,

Sarah	watched	the	men	absently	,	half	of	her	mind	trying	to	bound	China	,
莎拉	观看	这	男人	心不在焉地	,	一半	的	她	头脑	尝试	到	边界	中国	,

莎拉心不在焉地看着那些男人，一半的心思却放在了如何束缚中国上。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

when	suddenly	they	all	turned	and	looked	in	her	direction	,
什么时候	突然	他们	全部	转向	和	看起来	在	她	方向	,

突然，他们都转过身看向她所在的方向。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [bɪəd] [smaɪld] .

and	the	man	with	the	brown	beard	smiled	.
和	这	男人	和	这	棕色的	胡须	微笑	.

留着棕色胡子的男人笑了。

['seərə] [wɒz; wəz] ['terə(r)] - ['strɪkən] .

Sarah	was	terror	-	stricken	.
莎拉	曾是	恐怖	-	受打击的	.

莎拉吓坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] ?

Was	the	principal	telling	them	that	she	would	not	pass	?
曾是	这	主要的	讲述	他们	那	她	会	不是	经过	?

校长是不是告诉他们她不会通过考试?

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl]

Perhaps	he	would	come	to	her	and	say	that	it	was	hardly	worth	while
也许	他	会	来	到	她	和	说	那	它	曾是	几乎	值得	尽管

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [traɪ] .

for	her	to	try	.
为了	她	到	尝试	.

也许他会来找她，告诉她她尝试一下几乎毫无意义。

['seərə] [dɪd] [nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ;

Sarah	did	not	blame	her	teachers	for	her	breaking	down	;
莎拉	做过	不是	责备	她	教师	为了	她	打破	向下	;

莎拉并没有责怪老师让她崩溃;

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] " ['dʌmnəs] .

in	her	opinion	it	was	her	own	natural	"	dumbness	.
在	她	观点	它	曾是	她	自己的	自然的	"	愚蠢	.

在她看来，那是她天生的“愚笨”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnə(r)] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [wʌn] [ɒn]

"	But	the	examiner	who	distributed	the	papers	had	already	left	one	on
"	但	这	考官	WHO	分布式	这	文件	有	已经	左边	一	在

[hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

her	desk	,
她	桌子	,

但是分发试卷的考官桌上已经留下了一张试卷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kwestʃənz] .

and	**she**	**seized**	**it**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**printed**	**questions**	**.**
和	她	查获	它	,	和	凝视	在	这	打印	问题	.

她一把抓起它，凝视着上面印着的问题。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

At	**first**	**they**	**looked**	**entirely**	**unfamiliar**	**.**
在	第一的	他们	看起来	完全	陌生	.

起初，它们看起来完全陌生。

[ðə; ði] [tuː] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv][ˌsærə'təʊgə] ?

The	**two**	**battles**	**of**	**Saratoga**	**?**
这	二	战斗	的	萨拉托加	?

萨拉托加的两场战役?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [ɔː(r)] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ?

Was	**it**	**part**	**of**	**Geography**	**or**	**Physiology**	**?**
曾是	它	部分	的	地理	或者	生理	?

它是地理学还是生理学的范畴?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['naɪðə(r)] ['spelɪŋ] [nɔː(r)] [ə'rɪθmətɪk] .

It	**was**	**certainly**	**neither**	**Spelling**	**nor**	**Arithmetic**	**.**
它	曾是	当然	两者都不	拼写	也不	算术	.

这肯定不是拼写题，也不是算术题。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

She	**frowned**	**and**	**the**	**questions**	**seemed**	**to**	**vanish**	**,**
她	皱眉	和	这	问题	似乎	到	消失	,

她皱了皱眉，那些疑问似乎消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ][tuː; tə][steə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	**a**	**blank**	**page**	**to**	**stare**	**her**	**in**	**the**	**face**	**.**
和	一个	空白的	页	到	盯	她	在	这	脸	.

还有一张空白的纸，直直地摆在她面前。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**she**	**remembered**	**.**
然后	,	突然	,	她	记得	.

然后，她突然想起来了。

[ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ˌsærə'təʊgə] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [sep'tembə(r)] - [ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)]['sɛvən] , - .

The	**battles**	**of**	**Saratoga**	**took**	**place**	**on**	**September**	**19**	**and**	**October**	**7**	**,**	**1777**	**.**
这	战斗	的	萨拉托加	采取	地方	在	九月	-	和	十月	7	,	-	.

萨拉托加战役发生在 1777 年 9 月 19 日和 10 月 7 日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['kwestʃən] ,

But	**it**	**was**	**a**	**History**	**question**	**,**
但	它	曾是	一个	历史	问题	,

但这是一道历史题。

[ænd; ənd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæmɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wʌnz] ['dʒuːniə(r)][jɪə(r)] .

and	**in**	**History**	**one**	**was**	**not**	**examined**	**until**	**the**	**end**	**of**	**one's**	**Junior**	**year**	**.**
和	在	历史	一	曾是	不是	检查	直到	这	结尾	的	一个人的	初级	年	.

历史课直到大三下学期才进行考试。

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['ɛθəlz] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] ['sʌbdʒɪkts] .

History	**was**	**one**	**of**	**Ethel's**	**and**	**Gertrude's**	**subjects**	**.**
历史	曾是	一	的	埃塞尔的	和	格特鲁德的	主题	.

历史是埃塞尔和格特鲁德的科目之一。

[bʌt; bət] ['seərə] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

But	**Sarah**	**was**	**not**	**there**	**to**	**reason**	**,**	**but**	**to**	**obey**	**.**
但	莎拉	曾是	不是	那里	到	原因	,	但	到	服从	.

但莎拉到那里不是为了讲道理，而是为了服从。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)]['ekstrə] ['lesnz] ,
She remembered her extra lessons ,
她 记得 她 额外的 课程 ,

她想起了她的额外课程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] : " ['menʃ(ə)n] [fɔː(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]
took courage , and read another question : " Mention four causes of the Civil War
采取 勇气 , 和 读 其他 问题 : " 提到 四 原因 的 这 民用 战争
.
:
.

鼓起勇气，读了另一个问题："列举内战的四个原因。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] !
" That was easy !
" 那 曾是 简单的 !

"这太容易了！"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][faɪv] ['kwestʃənz] [ɪn][ɔːl] .
And there were only five questions in all .
和 那里 是 仅有的 五 问题 在 全部 .

总共只有五个问题。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [θriː] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Presently , when she had answered three , she ventured to lift her head .
目前 , 什么时候 她 有 回答 三 , 她 冒险 到 举起 她 头 .

这时，当她回答了三个问题后，她鼓起勇气抬起头来。

[ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] .
Another paper had been laid on her desk .
其他 纸 有 到过 铺设 在 她 桌子 .

她桌上又放着一份文件。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪgˈzæmɪnə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]
A new examiner had just passed , his head turned toward the other side of
一个 新的 考官 有 只是 通过了 , 他的 头 转向 朝向 这 其他 边 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

一位新考官刚刚通过考场，他的头转向房间的另一边。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːnɪə(r)z] .
as he answered a question from one of the Seniors .
作为 他 回答 一个 问题 从 一 的 这 老年人 .

他在回答一位高年级学生的问题时说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['peɪpə(r)] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['kwestʃənz] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['brɑːntʃɪz]
This was a double paper : there were four questions in each of two branches
这 曾是 一个 双倍的 纸 : 那里 是 四 问题 在 每个 的 二 分支
, [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .
, Arithmetic and Physiology .
, 算术 和 生理 .

这是一份双卷试卷：算术和生理两个分支，每个分支有四道题。

[tuː; tə] ['sɛərəz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðiːz] [siːmd] ['iːv(ə)n] [les] ['dɪfɪkəlt] .
To Sarah's great joy , these seemed even less difficult .
到 莎拉的 伟大的 喜悦 , 这些 似乎 甚至 较少的 难的 .

令莎拉欣喜的是，这些似乎更容易一些。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] .

She	finished	the	first	paper	and	attacked	the	second	.
她	完成的	这	第一的	纸	和	遭到攻击	这	第二	.

她写完第一篇论文后，就开始攻克第二篇。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪg'zæmɪnə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

Before	she	had	quite	finished	,	the	first	examiner	came	to	collect	,
前	她	有	相当	完成的	,	这	第一的	考官	来了	到	收集	,

她还没完全答完，第一位考官就来收卷了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] .

and	with	a	long	sigh	she	passed	in	all	the	papers	.
和	和	一个	长的	叹	她	通过了	在	全部	这	文件	.

她长叹一声，交出了所有文件。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meɪbəl] [θɔːn] [ænd; ənd] ['elən] ['ritə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]

She	saw	Mabel	Thorn	and	Ellen	Ritter	get	up	and	go	out	,	and	with	them
她	锯	梅布尔	刺	和	艾伦	里特	得到	向上	和	去	出去	,	和	和	他们

['ʌðə(r)] [sʌb] - ['dʒuːniəs] ,

other	sub	-	Juniors	,
其他	子	-	青少年	,

她看到梅布尔·索恩和艾伦·里特起身出去，还有其他一些低年级的选手也和她们一起出去了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

but	she	did	not	stir	.
但	她	做过	不是	搅拌	.

但她一动不动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [gəʊ] .

She	would	wait	until	she	was	told	to	go	.
她	会	等待	直到	她	曾是	讲述	到	去	.

她会一直等到有人让她走为止。

[ɪf] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['lækɪŋ] .

If	perseverance	would	help	her	through	,	that	should	not	be	lacking	.
如果	毅力	会	帮助	她	通过	,	那	应该	不是	是	缺乏	.

如果坚持不懈能帮助她渡过难关，那她就不应该缺乏这种毅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðə; ðɪ] [dɪ'strɪbjətə(r)] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

The	distributor	of	papers	looked	at	her	a	little	sharply	as	he	went	by	.
这	分销商	的	文件	看起来	在	她	一个	小的	尖锐地	作为	他	去	经过	.

送报员经过她身边时，目光有些锐利地扫了她一眼。

" ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] ?

"	Physical	Geography	?
"	身体的	地理	?

自然地理?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Sarah	indistinctly	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	莎拉	模糊不清	.

“是的，先生，”莎拉含糊不清地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] .

She	was	beginning	to	be	confused	.
她	曾是	开始	到	是	使困惑	.

她开始感到困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi]

She	could	not	remember	whether	she	was	to	be	examined	in	Physical	Geography
她	可以	不是	记住	无论	她	曾是	到	是	检查	在	身体的	地理

[ɔː(r)][nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

她记不清自己是否要参加自然地理考试了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] .

but	at	least	she	would	try	.
但	在	至少	她	会	尝试	.

但至少她会尝试。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [ɪn] ['lætɪn] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][peɪdʒ][ɒv; əv]

There	were	questions	in	Latin	on	the	same	paper	,	and	a	half	page	of
那里	是	问题	在	拉丁	在	这	相同的	纸	,	和	一个	一半	页	的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

同一张试卷上有一些拉丁文题目，还有半页的翻译。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['iːzi] .

The	translation	was	easy	.
这	翻译	曾是	简单的	.

翻译很简单。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - .

She	remembered	having	read	the	little	story	with	Mr	.	Sattarlee	.
她	记得	拥有	读	这	小的	故事	和	先生	.	-	.

她记得曾和萨塔利先生一起读过这个小故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lætɪn]['peɪpə(r)] .

But	she	could	not	understand	why	they	should	give	her	a	Latin	paper	.
但	她	可以	不是	理解	为什么	他们	应该	给	她	一个	拉丁	纸	.

但她不明白为什么他们要给她一篇拉丁文论文。

[wen] [wʌn][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ekstrə] ['stʌdiz] [baɪ] [mis'teik] , [dɪd][wʌn][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]

When	one	was	given	extra	studies	by	mistake	,	did	one	have	to	take
什么时候	一	曾是	给定	额外的	研究	经过	错误	,	做过	一	有	到	拿

[ig,zæmi'neiʃənz] [ɪn][ðem; ðəm] ?

examinations	in	them	?
考试	在	他们	?

如果误选了额外的学习科目，是否需要参加考试?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

She	was	afraid	to	ask	questions	.
她	曾是	害怕的	到	问	问题	.

她不敢问问题。

['meɪbəl] [θɔːn] [hæd; həd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

Mabel	Thorn	had	asked	whether	she	must	answer	all	the	questions	in	order	to
梅布尔	刺	有	问	无论	她	必须	回答	全部	这	问题	在	命令	到

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

梅布尔·索恩问她是否必须回答所有问题才能通过考试。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌɪgˈzæmɪnə(r)][hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['plezntli] .

and	the	examiner	had	not	answered	her	very	pleasantly	.
和	这	考官	有	不是	回答	她	非常	愉快	.

考官的回答并不友好。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

Evidently	they	did	not	like	to	be	questioned	.
显然	他们	做过	不是	喜欢	到	是	被质问	.

显然他们不喜欢被质疑。

['seərə] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri]

Sarah	was	too	excited	to	distinguish	between	necessary	and	unnecessary
莎拉	曾是	也	兴奋的	到	区分	之间	必要的	和	不必要

莎拉兴奋过头，分不清哪些是必要的，哪些是不必要的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

问题。

[bɪˈwɪldəd] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] [wʌns] [mɔː(r)] .

Bewildered	,	she	set	to	work	once	more	.
困惑	,	她	放	到	工作	一次	更多的	.

她感到困惑，但还是再次投入工作。

[ðə; ðiˌdeɪ] [wɒz; wəz][æz; əz][hɒt][æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] [kæn; kən][biː; bi] .

The	day	was	as	hot	as	a	June	day	can	be	.
这	天	曾是	作为	热的	作为	一个	六月	天	能	是	.

六月的这一天，酷热难耐。

[nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [stɜːd] [ðə; ðiˌ] [ʃeɪdz] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['wɪndəʊz] ,

Not	a	breath	of	air	stirred	the	shades	at	the	windows	,
不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	色调	在	这	视窗	,

一丝风也没有吹动窗户的百叶窗。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ðiˌ][hɒt] ['sʌnʃaɪn] .

which	did	not	seem	to	keep	out	a	bit	of	the	hot	sunshine	.
哪个	做过	不是	似乎	到	保持	出去	一个	少量	的	这	热的	阳光	.

但这似乎丝毫挡不住炙热的阳光。

[ðə; ðiˌ][ɪgˈzæmɪnər] [hæd; həd] [lɑːdʒ] [pɑːm] - [liːf] [fænz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [weɪvd] ['tæntəlaɪzɪŋli] [bæk] [ænd; ənd]

The	examiners	had	large	palm	-	leaf	fans	,	which	they	waved	tantalizingly	back	and
这	考官	有	大的	棕榈	-	叶子	粉丝	,	哪个	他们	挥手	令人垂涎地	后退	和

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

考官们拿着巨大的棕榈叶扇，撩人地来回挥舞着。

[əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [stɒpt] ['raɪtɪŋ] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fæn] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Occasionally	a	student	stopped	writing	long	enough	to	fan	himself	with	his
偶尔	一个	学生	停止	写作	长的	足够的	到	扇子	他自己	和	他的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - ['peɪpə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][mɒp][hɪz; ɪz] [braʊ] .

examination	-	paper	or	to	mop	his	brow	.
考试	-	纸	或者	到	拖把	他的	眉头	.

偶尔会有学生停下来，用试卷给自己扇扇风，或者擦擦额头的汗。

[nɒt] [səʊ] ['seərə] .

Not	**so**	**Sarah**	**.**
不是	所以	莎拉	.

莎拉可不这么认为。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

Her	**hand**	**seemed**	**to**	**stick**	**to**	**the**	**paper**	**,**	**the**	**perspiration**	**ran**	**down**	**her**
她	手	似乎	到	戳	到	这	纸	,	这	汗	跑	向下	她

[tʃiːks] ,

cheeks	**,**
脸颊	,

她的手似乎粘在了纸上，汗水顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [stɒp] .

but	**she**	**did**	**not**	**stop**	**.**
但	她	做过	不是	停止	.

但她并没有停下来。

[wʌns] " [bɒbz] " ['elɪs] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

Once	**"**	**Bobs**	**"**	**Ellis**	**furnished**	**a**	**slight**	**diversion**	**.**
一次	"	鲍勃	"	埃利斯	提供	一个	轻微	导流	.

“鲍勃”埃利斯曾带来过一些小小的消遣。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ɪn][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['edwəd] ,

He	**wandered**	**in**	**in**	**search**	**of**	**Edward**	**,**
他	漫步	在	在	搜索	的	爱德华	,

他四处闲逛，寻找爱德华。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [wɔːkt] ['leɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt]

and	**having**	**found**	**him**	**walked**	**lazily**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**sat**
和	拥有	成立	他	步行	懒洋洋	到	这	正面	的	这	房间	,	和	卫星

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

找到他后，懒洋洋地走到房间前面坐下。

['pæntɪŋ] , [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] .

panting	**,**	**to**	**stare**	**at**	**the**	**examiners**	**.**
喘息	,	到	盯	在	这	考官	.

气喘吁吁地盯着考官。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] ,

For	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**contemplated**	**them**	**gravely**	**,**
为了	一个	很少	分钟	他	思考	他们	严重地	,

他严肃地沉思了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [jɔːn] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .

then	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**in**	**a**	**tremendous**	**yawn**	**and**	**stalked**	**out**	**.**
然后	他	打开	他的	嘴	在	一个	巨大的	打哈欠	和	跟踪	出去	.

然后他打了个大大的哈欠，张开嘴走了出去。

['evri] [wʌn][bʌt; bət]['seərə] [lɑːft] [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

Every	**one**	**but**	**Sarah**	**laughed**	**and**	**felt**	**better**	**.**
每一个	一	但	莎拉	笑了	和	毛毡	更好的	.

除了莎拉以外，大家都笑了，心情也好了很多。

[æt; ət] [nuːn] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [traɪd] [tuː; tə][kəʊks] ['seərə] [tuː; tə] [iːt] .

At	**noon**	**Miss**	**Ellingwood**	**tried**	**to**	**coax**	**Sarah**	**to**	**eat**	**.**
在	中午	错过	埃林伍德	尝试	到	哄	莎拉	到	吃	.

中午时分，埃林伍德小姐试图哄莎拉吃饭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [hɑːd] , ['seərə] ? "
" Were they hard , Sarah ? "
" 是 他们 难的 , 莎拉 ? "

“它们很难吗，莎拉？”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [səʊ] . "
" I — I guess so . "
" 我 — 我 猜测 所以 . "

“我……我想是吧。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , " [sed] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd]
" You must lie down for a while after dinner , " said Miss Ellingwood
" 你 必须 说谎 向下 为了 一个 尽管 后 晚餐 , " 说 错过 埃林伍德
[sə'lɪsɪtəsli] .
solicitously .
殷勤 .

“晚饭后您一定要躺下休息一会儿，”艾林伍德小姐殷切地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [igˌzæmi'neiʃənz] . "
" And you mustn't say a word or think about examinations . "
" 和 你 不得 说 一个 单词 或者 思考 关于 考试 . "

“而且你一个字都不能说，也不能想考试的事。”

" [jes] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] [ə'biːdiəntli] .
" Yes , ma'am , " answered Sarah obediently .
" 是的 , 女士 , " 回答 莎拉 顺从地 .

“是的，夫人。”莎拉顺从地回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ðɪ]
She had meant to ask Miss Ellingwood to help her to fathom the
她 有 意思是 到 问 错过 埃林伍德 到 帮助 她 到 捉摸 这
['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
mystery of the morning's examinations ,
神秘 的 这 早晨 考试 ,

她原本打算请艾林伍德小姐帮她解开上午考试的谜团。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] ['elɪŋˌwʊd] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪst]
but if Miss Ellingwood did not wish to talk about examinations , she would not insist
但 如果 错过 埃林伍德 做过 不是 希望 到 讲话 关于 考试 , 她 会 不是 坚持
.
:
.

但如果艾林伍德小姐不想谈论考试，她也不会坚持。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][laɪ] [daʊn] .
But she did not lie down .
但 她 做过 不是 说谎 向下 .

但她没有躺下。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['spelɪŋ] - [bʊk] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][wʌns][mɔː(r)][æt; ət] " ['θaɪsɪs] "
She hunted up her spelling - book and glanced once more at " phthisis "
她 猎杀 向上 她 拼写 - 书 和 瞥了一眼 一次 更多的 在 " 肺结核 "
[ænd; ənd] " [rɪ'liːv] " [ænd; ənd] " [rɪ'siːv] ,
and " relieve " and " receive ,
和 " 缓解 " 和 " 收到 ,

她翻出拼写书，又瞥了一眼“肺痨”、“缓解”和“接收”这几个词，

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['bɒðəd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	and	all	the	words	which	bothered	her	.
"	和	全部	这	字	哪个	烦恼	她	.

以及所有令她感到困扰的话语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

It	was	the	middle	of	the	afternoon	before	she	realized	that	she	had	written
它	曾是	这	中间	的	这	下午	前	她	已实现	那	她	有	书面

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]['sev(ə)n] [sets] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

the	answers	to	seven	sets	of	questions	.
这	答案	到	七	套	的	问题	.

直到下午，她才意识到自己已经写完了七组问题的答案。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] ['kwestʃənz] [hæd; həd] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] ,

Several	of	the	grammar	questions	had	baffled	her	completely	,
一些	的	这	语法	问题	有	困惑	她	完全地	,

有好几道语法题让她完全摸不着头脑。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][ɪg'zæmɪnə(r)][hæd; həd][leɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] -

and	when	an	examiner	had	laid	on	her	desk	a	sheet	of	drawing	-
和	什么时候	一个	考官	有	铺设	在	她	桌子	一个	床单	的	绘画	-

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

当一位考官把一张绘图纸放在她的桌子上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

and	had	intimated	that	she	was	to	draw	the
和	有	暗示	那	她	曾是	到	画	这

并暗示她将要抽签

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[fɜːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

fern	which	was	placed	near	her	on	a	table	,	she	had	lifted	her	hand
蕨类	哪个	曾是	放置	靠近	她	在	一个	桌子	,	她	有	抬起	她	手

[tuː; tə]['prəʊtest] .

to	protest	.
到	反对	.

桌上摆着一盆蕨类植物，她举手表示抗议。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

But	no	one	seemed	to	see	her	hand	,
但	不	一	似乎	到	看	她	手	,

但似乎没有人看到她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd][set] ['despərətli] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	she	lowered	it	again	and	set	desperately	to	work	.
和	她	降低	它	再次	和	放	绝望地	到	工作	.

于是她又把桌子放低，开始拼命地干活。

['edwəd] ['elɪs] , [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]

Edward	Ellis	,	next	to	her	,	was	also	drawing	the	fern	,	and	he	looked
爱德华	埃利斯	,	下一个	到	她	,	曾是	还	绘画	这	蕨类	,	和	他	看起来

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] .

at	her	wonderingly	.
在	她	惊奇地	.

爱德华·埃利斯在她旁边也在画蕨类植物，他惊奇地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['dʒuːniə(r)] ['kɔːsɪz] .

Then	he	remembered	that	she	had	been	taking	some	Junior	courses	.
然后	他	记得	那	她	有	到过	采取	一些	初级	课程	.

然后他想起她一直在上一些初级课程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] .

It	was	that	which	had	made	her	ill	.
它	曾是	那	哪个	有	制成	她	患病的	.

正是这件事让她生病了。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] .

Perhaps	they	were	going	to	let	her	try	the	Junior	examinations	.
也许	他们	是	去	到	让	她	尝试	这	初级	考试	.

或许他们打算让她参加初级考试。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [bɔːd] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

And	at	any	rate	the	Board	knew	what	it	was	about	.
和	在	任何	速度	这	木板	知道	什么	它	曾是	关于	.

无论如何，董事会很清楚自己在做什么。

['edwəd] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ɔː] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] ['bɒdi] ,

Edward	stood	in	great	awe	of	that	august	body	,
爱德华	站立	在	伟大的	敬畏	的	那	八月	身体	,

爱德华对这群威严的人们充满了敬畏之情。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ɪts] [prə'siːdɪŋz] .

and	did	not	dare	to	offer	any	objections	to	its	proceedings	.
和	做过	不是	敢	到	提供	任何	反对意见	到	它是	诉讼程序	.

并且不敢对其程序提出任何异议。

['seərə] [wɒz; wəz][təʊld]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Sarah	was	told	also	to	draw	the	steps	leading	to	the	platform	,	and	she
莎拉	曾是	讲述	还	到	画	这	步骤	领导	到	这	平台	,	和	她

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

proceeded	to	obey	.
继续	到	服从	.

莎拉还被告知要画出通往站台的台阶，她照做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli] [ˌelɪ'mentri] ['drɔːɪŋ] .

She	had	had	only	elementary	drawing	.
她	有	有	仅有的	初级	绘画	.

她只学过一些基础的绘画。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ə'lɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['keəf(ə)l]

She	saw	with	alarm	that	the	boys	near	her	were	working	with	careful
她	锯	和	警报	那	这	男孩们	靠近	她	是	在职的	和	小心

['meʒəm(ə)nts] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] .

measurements	and	ruling	.
测量	和	裁决	.

她惊恐地发现，附近的男孩们正在仔细地测量和测量。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ruːlɪŋ] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [wʌnz] ['pens(ə)l][ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [pɑːst]

She	knew	nothing	about	ruling	,	or	about	holding	up	one's	pencil	and	squinting	past
她	知道	没有什么	关于	裁决	,	或者	关于	保持	向上	一个人的	铅笔	和	眯眼	过去的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她对统治一窍不通，也不懂如何举起铅笔眯着眼睛看过去。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːkt] [səʊ] ['keəfəli] .

or	the	rules	of	perspective	by	which	they	worked	so	carefully	.
或者	这	规则	的	看法	经过	哪个	他们	工作	所以	小心	.

或者说，是他们精心运用透视规则进行创作的缘由。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli]
She only
她 仅有的

她只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[druː] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]
drew the steps as she had drawn things for the twins , as they looked
画 这 步骤 作为 她 有 绘制 事物 为了 这 双胞胎 , 作为 他们 看起来
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

她画台阶的方式，就像她为双胞胎画东西一样，就像双胞胎在她眼中的样子。

" [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dʒiˈɒgrəfi] [ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]
" Political Geography and Arithmetic and Physiology and Spelling I was to
" 政治的 地理 和 算术 和 生理 和 拼写 我 曾是 到
[biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn] ,
be examined in ,
是 检查 在 ,

“我要考的科目包括政治地理、算术、生理学和拼写。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
" I have been examined in Arithmetic and Physiology and History and
" 我 有 到过 检查 在 算术 和 生理 和 历史 和
['lætɪn][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒiˈɒgrəfi] [ænd; ənd] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ,
Latin and Physical Geography and Grammar and Drawing ,
拉丁 和 身体的 地理 和 语法 和 绘画 ,

“我参加了算术、生理学、历史、拉丁语、自然地理、语法和绘画的考试，

[bʌt; bət][nɒt] [jet] [ɪn] ['spelɪŋ] [ɔː(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dʒiˈɒgrəfi] .
but not yet in Spelling or Political Geography .
但 不是 然而 在 拼写 或者 政治的 地理 .

但拼写和政治地理方面还没有。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][nɒt] [kʌm] [tɪl] [nekst][jɪə(r)] .
Most of these things do not come till next year .
最多 的 这些 事物 做 不是 来 直到 下一个 年 .

这些事情大多要到明年才会发生。

[ɑːx] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] !
Ach , I do not know what it means !
ach , 我 做 不是 知道 什么 它 方法 !

啊，我不知道它是什么意思！

" [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnə(r)][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒn]
" The examiner had collected the papers once more , and laid a new one on
" 这 考官 有 集 这 文件 一次 更多的 , 和 铺设 一个 新的 一 在
[hɜː(r); hə(r)] [desk] .
her desk .
她 桌子 .

考官再次收回了试卷，并将一份新的试卷放在桌子上。

['seərə] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn]['prəʊtest] .

Sarah	**glanced**	**at**	**it**	**,**	**then**	**finally**	**she**	**raised**	**her**	**voice**	**in**	**protest**	**.**
莎拉	瞥了一眼	在	它	,	然后	最后	她	提高	她	嗓音	在	反对	.

莎拉瞥了一眼，最后还是提高了嗓门表示抗议。

" [ai][doʊnt] [teɪk] ['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**take**	**Civil**	**Government**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不	拿	民用	政府	,	"	她	说	.

“我不选修民政课，”她说。

" [ai]['nevə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**never**	**took**	**it**	**.**
"	我	绝不	采取	它	.

我从未拿过它。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**.**
我	不	知道	任何事物	关于	它	.

我对此一无所知。

[ɪf] [ai] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] — "

If	**I**	**knew**	**anything**	**about**	**it**	**,**	**I**	**—**	**"**
如果	我	知道	任何事物	关于	它	,	我	—	"

如果我知道这件事，我——”

" [wɒt] [klɑ:s] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ['ʃɔ:tli] .

"	**What**	**class**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**examiner**	**shortly**	**.**
"	什么	班级	是	你	?	"	问	这	考官	不久	.

“你是哪个级别的？”考官简短地问道。

" [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒu:niə(r)] . "

"	**The**	**sub**	**-**	**Junior**	**.**	**"**
"	这	子	-	初级	.	"

“少年组。”

" [ðen] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .

"	**Then**	**you**	**don't**	**belong**	**here**	**.**
"	然后	你	不	属于	这里	.

“那你就不属于这里。”

" [hi:; hi] [spəʊk]

"	**He**	**spoke**
"	他	辐

他说道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	**.**
不耐烦地	.

不耐烦地。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]

He	**remembered**	**that**	**the**	**papers**	**which**	**she**	**had**	**handed**	**in**	**in**	**the**	**morning**	**were**
他	记得	那	这	文件	哪个	她	有	递交	在	在	这	早晨	是

[ðə; ði][məʊst] [və'lu:mɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [klɑ:s] .

the	**most**	**voluminous**	**in**	**the**	**class**	**.**
这	最多	大量的	在	这	班级	.

他记得她早上交的试卷是班上卷数最多的。

['leŋθi] ['peɪpəz] [du:; də] [nɒt] [pli:z] ['dʒentlmən] [hu:] [hæv; həv] ['hʌndrədz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] .

Lengthy	**papers**	**do**	**not**	**please**	**gentlemen**	**who**	**have**	**hundreds**	**to**	**examine**	**.**
冗长	文件	做	不是	请	先生们	WHO	有	数百	到	检查	.

篇幅过长的文章无法取悦那些需要审阅数百篇论文的绅士们。

" [ju:; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒu:niəs][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zæmɪnd]

"	**You**	**belong**	**over**	**in**	**the**	**other**	**room**	**,**	**where**	**the**	**sub**	**-**	**Juniors**	**are**	**being**	**examined**
"	你	属于	超过	在	这	其他	房间	,	在哪里	这	子	-	青少年	是	存在	检查

[ɪn] ['spelɪŋ] .

in	**Spelling**	**.**
在	拼写	.

“你应该去隔壁房间，那里正在给低年级学生进行拼写考试。”

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] ['hʌri] .

You'll	**have**	**to**	**hurry**	**.**
你会	有	到	匆忙	.

你得抓紧时间。

['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'fju:zd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

People	**that**	**are**	**late**	**are**	**sometimes**	**refused**	**admission**	**.**
人们	那	是	晚的	是	有时	拒绝	入学	.

迟到者有时会被拒绝入内。

" ['seərə] ['gæðəd] ['penslz] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzəz] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] , [ænd; ənd] [flu:] [ə'krɒs]

"	**Sarah**	**gathered**	**pencils**	**and**	**erasers**	**and**	**fountain**	**-**	**pen**	**,**	**and**	**flew**	**across**
"	莎拉	聚集	铅笔	和	橡皮擦	和	喷泉	-	笔	,	和	飞翔	穿过

[ðə; ði] [hɔ:l] .

the	**hall**	**.**
这	大厅	.

莎拉拿起铅笔、橡皮和钢笔，飞快地穿过大厅。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n] [les] ['tʃɪəfəli] .

The	**examiner**	**there**	**received**	**her**	**even**	**less**	**cheerfully**	**.**
这	考官	那里	已收到	她	甚至	较少的	愉快地	.

那里的考官对她的态度更加冷淡。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [leɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:pli] .

"	**You**	**are**	**very**	**late**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sharply**	**.**
"	你	是	非常	晚的	,	"	他	说	尖锐地	.

“你迟到了，”他厉声说道。

" [spel] - ['pɪknɪkɪŋ] . -

"	**Spell**	**'**	**picnicking**	**.**	**'**
"	拼写	-	野餐	.	-

拼写“野餐”。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['mɔlifai] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [prɒmpt] ['ɑ:nsə(r)] .

"	**He**	**was**	**somewhat**	**mollified**	**by**	**her**	**prompt**	**answer**	**.**
"	他	曾是	有些	柔和的	经过	她	迅速的	回答	.

“她迅速的回答让他稍稍安心了一些。”

[ten] [sʌb] - ['dʒu:niəs][hæd; həd] [ˌmɪs'speld] [ðə; ði] [wɜ:d] .

Ten	**sub**	**-**	**Juniors**	**had**	**misspelled**	**the**	**word**	**.**
十	子	-	青少年	有	拼写错误	这	单词	.

十名低年级学生拼错了这个词。

['seərə] [bri:ðd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] .

Sarah	**breathed**	**a**	**long**	**sigh**	**and**	**found**	**a**	**seat**	**.**
莎拉	呼吸	一个	长的	叹	和	成立	一个	座位	.

莎拉长叹一口气，找了个座位坐下。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [klɪə(r)] ;

Her	mind	was	suddenly	clear	;
她	头脑	曾是	突然	清除	;

她突然头脑清醒了；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][hɑːd] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

she	felt	that	she	could	not	fail	even	if	he	gave	her	all	the	hard	words	in	the	book	.
她	毛毡	那	她	可以	不是	失败	甚至	如果	他	给予	她	全部	这	难的	字	在	这	书	.

她觉得即使他把所有难听的话都说了，她也不会失败。

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ] .

Here	her	foot	was	on	its	native	heath	.
这里	她	脚	曾是	在	它是	本国的	希思	.

她的脚踩在了这片原生的石楠地上。

['wɪljəm] [wʊd]

William	would
威廉	会

威廉会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['lætɪn] ,

be	able	to	forgive	her	for	knowing	nothing	about	Latin	,
是	有能力的	到	原谅	她	为了	会心	没有什么	关于	拉丁	,

能够原谅她不懂拉丁语。

[bʌt; bət][nəʊ] ['wɛnər] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['spelə(r)] .

but	no	Wenner	would	ever	be	able	to	forgive	her	for	being	a	poor	speller	.
但	不	温纳	会	曾经	是	有能力的	到	原谅	她	为了	存在	一个	贫穷的	拼写者	.

但温纳家族的任何成员都永远无法原谅她拼写不好。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)][hæd; həd] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ,

Long	after	the	examiner	had	marked	them	,
长的	后	这	考官	有	标记	他们	,

考官批改完试卷很久之后，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] " ['kætʃi] ,

he	continued	to	amuse	himself	by	giving	them	all	the	"	catchy	,
他	持续	到	娱乐	他自己	经过	给予	他们	全部	这	"	朗朗上口的	,

他继续自娱自乐，给他们讲各种“朗朗上口的”

" ['tretʃərəs] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

"	treacherous	words	he	could	think	of	.
"	奸诈	字	他	可以	思考	的	.

这是他能想到的最阴险的话语。

[hiː; hi] ['kʌp(ə)ld] [wɜːdz] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][sneə(r)][ðem; ðəm] , " [fɔː(r)] " [ænd; ənd] " ['fɔːti] , "

He	coupled	words	on	purpose	to	snare	them	,	"	four	"	and	"	forty	,	"
他	耦合	字	在	目的	到	圈套	他们	,	"	四	"	和	"	四十	,	"

他故意将“四”和“四十”这两个词组合在一起来设陷阱，

" [prɪ'si:d] " [ænd; ənd] " [prə'si:d] , "
" **precede** " **and** " **proceed** , "
" 先于 " 和 " 继续 , "

“precede”和“proceed”，

" [dɪ'fendənt] " [ænd; ənd] " ['presɪdənt] .
" **defendant** " **and** " **precedent** .
" 被告 " 和 " 先例 .

“被告”和“先例”。

" [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:t] , ['traɪɪŋ] [wɜ:dz] , [laɪk] " ['faɪəri] , " [wɪtʃ] [hɑ:f][ðə; ði] [klɑ:s]
" **He** **gave** **them** **all** **the** **short** , **trying** **words** , **like** " **fiery** , " **which** **half** **the** **class**
" 他 给予 他们 全部 这 短的 , 尝试 字 , 喜欢 " 火热 , " 哪个 一半 这 班级
[speld] " [ef] - [aɪ] - [ɑ:(r)] - [i:] - [waɪ] ,
spelled " **f** - **i** - **r** - **e** - **y** ,
拼写 " f - 我 - r - e - 是 ,

他给了他们一些简短而难懂的单词，比如“fiery”，班上有一半的学生把它拼写成了“firey”。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜ:dz] , [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɒt][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
" **and** **all** **the** **long** **words** , **which** **one** **does** **not** **expect** **to** **meet** **with** **outside** **the**
" 和 全部 这 长的 字 , 哪个 一 做 不是 预计 到 见面 和 外部 这
['spelɪŋ] - [bʊk] ,
spelling - **book** ,
拼写 - 书 ,

还有那些很长的单词，人们在拼写书之外是不会想到会遇到的。

[laɪk] " [ˌelɪi:'mɒsɪnərɪ; -'mɒz-] " [ænd; ənd] " [ˌmɒnəʊˌkɒtɪ'li:dn] " [ænd; ənd] " [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] .
like " **eleemosynary** " **and** " **monocotyledon** " **and** " **asseveration** .
喜欢 " 慈善 " 和 " 单子叶植物 " 和 " 断言 .

例如“eleemosynary”、“monocotyledon”和“assertation”。

" [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
" **When** **he** **finished** , **both** **he** **and** **the** **students** **were** **out** **of** **breath** .
" 什么时候 他 完成的 , 两个都 他 和 这 学生 是 出去 的 气息 .

“他讲完后，他和学生们都气喘吁吁。”

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [klɑ:s] ['əʊnli] ['seərə] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
Of **all** **the** **class** **only** **Sarah** **had** **not** **missed** **a** **word** .
的 全部 这 班级 仅有的 莎拉 有 不是 错过 一个 单词 .

班上所有学生中，只有莎拉一个字都没漏掉。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [mɪst] [taɪm] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [sɪk] ?
" **Are** **you** **the** **young** **lady** **who** **missed** **time** **by** **being** **sick** **?**
" 是 你 这 年轻的 女士 WHO 错过 时间 经过 存在 生病的 ?

“你就是那位因为生病而耽误了时间的年轻女士吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜ:(r)] . "
" **Yes** , **sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ʌmf] ! " [sed] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)][nɒn] - .
" **Umph** **!** " **said** **the** **examiner** **non** - **committally** .
" 嗯 ! " 说 这 考官 非 - 承诺 .

“嗯！”考官不置可否地说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['seərə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs]
Ethel and Gertrude waited for Sarah outside the door , and walked across
埃塞尔 和 格特鲁德 等待 为了 莎拉 外部 这 门 , 和 步行 穿过
[ðə; ði]['kæmpəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
the campus with her .
这 校园 和 她 .

埃塞尔和格特鲁德在门外等着莎拉，然后陪她穿过校园。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] .
As in a dream she heard them discussing their questions .
作为 在 一个 梦 她 听到 他们 讨论 他们的 问题 .

她仿佛在梦中听到他们在讨论他们的问题。

" [ðə; ði] [tuː] ['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ˌsærə'təʊgə][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [sep'tembə(r)] - [ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)]['sɛvən] , -
" The two battles of Saratoga were on September 19 - and October 7 , 1777
" 这 二 战斗 的 萨拉托加 是 在 九月 - 和 十月 7 , -
, " [sed] ['gɜːtruːd] .
, " said Gertrude .
, " 说 格特鲁德 .

“萨拉托加战役的两场战役分别发生在1777年9月19日和10月7日，”格特鲁德说道。

" ['geɪts] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [bə:'gɔin] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] . "
" Gates was in command of the Americans and Burgoyne of the British . "
" 盖茨 曾是 在 命令 的 这 美国人 和 伯戈因 的 这 英国 . "

“盖茨指挥美军，伯戈因指挥英军。”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eθəl] .
" Yes , " answered Ethel .
" 是的 , " 回答 埃塞尔 .

“是的，”埃塞尔回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [gent] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [endid] [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - ,
" And the Treaty of Ghent was the one which ended the War of 1812 ,
" 和 这 条约 的 根特 曾是 这 一 哪个 结束 这 战争 的 - ,
['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

“结束1812年战争的正是《根特条约》，对吧？”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] ? " [ɑːskt] ['seərə] ['wɪərəli] .
" Were those your questions ? " asked Sarah wearily .
" 是 那些 你的 问题 ? " 问 莎拉 疲劳 .

“这就是你们的问题吗？”莎拉疲惫地问道。

" [jes] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] [laɪk] ? "
" Yes , what were yours like ? "
" 是的 , 什么 是 你的 喜欢 ? "

“是啊，你的呢？”

" [ɑːx] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Ach , I don't know .
" ach , 我 不 知道 .

啊，我不知道。

- [ai] [wɒnt] , - " — [ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli] [kwəʊtid] [ə; eɪ]['dʒɪŋgl] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , —
' I want , ' " — she laughingly quoted a jingle which Miss Ellingwood often repeated , —
- 我 想 , - " — 她 笑着 引 一个 铃铛 哪个 错过 埃林伍德 经常 重复 , —

“我想要，”——她笑着引用了艾林伍德小姐经常重复的一首广告歌——

" - [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['sʌpə(r)] ,
" ' I want to have my supper ,
" - 我 想 到 有 我的 晚餐 ,

“我想吃晚饭。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , -
And I want to go to bed , '
和 我 想 到 去 到 床 , -

我想睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] ,
and then I want to sleep and sleep and sleep ,
和 然后 我 想 到 睡觉 和 睡觉 和 睡觉 ,

然后我就想睡觉，一直睡觉，一直睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then I will not know for a long time that I am put out of the
和 然后 我 将要 不是 知道 为了 一个 长的 时间 那 我 是 放 出去 的 这
['nɔːm(ə)l] [skuːl] .
Normal School .
普通的 学校 .

然后，很长一段时间我都不会知道自己已经被师范学校开除了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ]
the chairman makes a speech
这 主席 制作 一个 演讲

主席发表讲话

[ðə; ði][waɪld]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [ˌentə'teɪnmənt] [dɪd][nɒt][kəm'peə(r)][ɪn] [ɪn'tensəti] [wɪð]
The wild uproar of the gymnasium entertainment did not compare in intensity with
这 荒野 骚动 的 这 健身房 娱乐 做过 不是 比较 在 强度 和
[ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [igˌzæmi'neiʃənz] .
the suppressed excitement of the day following examinations .
这 被抑制 激动 的 这 天 下列的 考试 .

体育馆娱乐活动的喧闹程度，与考试后第二天压抑的兴奋相比，简直不值一提。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [skuːl] - ['eksəsaɪzɪz] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ]
There were no school - exercises except a chapel - service in the morning , which
那里 是 不 学校 - 练习 除了 一个 教堂 - 服务 在 这 早晨 , 哪个
[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɪʃt] [mait] [biː; bi][lɒŋgə(r)] ,
the students wished might be longer ,
这 学生 希望 可能 是 更长 ,

除了早上的教堂礼拜之外，学校没有其他课外活动，学生们希望礼拜时间能更长一些。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs]
since it was all they had to occupy them during the long and tedious
自从 它 曾是 全部 他们 有 到 占据 他们 期间 这 长的 和 乏味
[deɪ] .
day .
天 .

因为这是他们在漫长而乏味的一天中唯一能打发时间的事情。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] ['wɔndə] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [ðə; ði]['si:nɪə(r)z] ,

The	girls	wandered	about	from	room	to	room	,	the	Seniors	,
这	女孩们	漫步	关于	从	房间	到	房间	,	这	老年人	,

女孩们在房间里四处闲逛，高年级的学生们.....

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [kə'mensmənt] , ['pækɪŋ]

who	were	to	have	a	vacation	of	a	week	before	Commencement	,	packing
WHO	是	到	有	一个	假期	的	一个	星期	前	开始	,	包装

[ðeə(r)] [trʌŋks] [hɑ:f] - ['hɑ:rtɪdli] ,

their	trunks	half	-	heartedly	,
他们的	树干	一半	-	衷心地	,

那些原本计划在毕业典礼前一周休假的人，心不在焉地收拾着行李箱。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

the	others	doing	nothing	.
这	其他的	正在做	没有什么	.

其他人什么也没做。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [si:m] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [nju:] ['weðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz]

It	did	not	seem	worth	while	to	begin	anything	until	one	knew	whether	one	was
它	做过	不是	似乎	值得	尽管	到	开始	任何事物	直到	一	知道	无论	一	曾是

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

to	return	.
到	返回	.

在确定自己是否能够返回之前，似乎没有必要开始任何事情。

[ðə; ði] [bɔ:d] [wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:kt] [frɒm; frəm]

The	Board	was	closeted	down	in	the	principal's	office	,	where	they	worked	from
这	木板	曾是	隐秘的	向下	在	这	校长	办公室	,	在哪里	他们	工作	从

['brekfəst] [tɪl] [dɑ:k] .

breakfast	till	dark	.
早餐	直到	黑暗的	.

董事会成员在校长办公室里闭门工作，从早餐一直工作到天黑。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] , ['pɑ:sɪŋ]

Sometimes	a	student	,	passing
有时	一个	学生	,	通过

有时，一名学生，路过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [sɔ:] [ðem; ðəm] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] ['teɪblz]

through	the	hall	when	the	door	was	opened	,	saw	them	laboring	at	long	tables
通过	这	大厅	什么时候	这	门	曾是	打开	,	锯	他们	劳动	在	长的	表格

,

,

,

门打开时，透过走廊，看到他们在长桌旁忙碌着。

[i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][hɑ:d][baɪ] .

each	with	a	great	pile	of	papers	before	him	and	a	pitcher	of	water	hard	by	.
每个	和	一个	伟大的	桩	的	文件	前	他	和	一个	投手	的	水	难的	经过	.

每人面前都堆着一大摞文件，旁边放着一壶水。

[ɪf] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][hɒt] ['weðə(r)] [səʊ][ðæt][ðə; ði] [bɔːd] [mait] [biː; bi]

If	the	student	had	hoped	for	hot	weather	so	that	the	Board	might	be
如果	这	学生	有	希望	为了	热的	天气	所以	那	这	木板	可能	是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

如果这名学生希望天气炎热，好让董事会成员感到不舒服，

[hiː; hi] [preɪd] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɜːvəntli] [ðæt] [ðeə(r)] ['tempəz] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ]

he	prayed	now	much	more	fervently	that	their	tempers	might	not	be	influenced	by
他	祈祷	现在	很多	更多的	热切地	那	他们的	脾气	可能	不是	是	影响	经过

[ðə; ði] [hiːt] .

the	heat	.
这	热	.

他现在更加虔诚地祈祷，希望他们的脾气不要受到天气的影响。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][mɑːrks][gəʊ] [daʊn] [faɪv] [pɔɪnts] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [gəʊz] [ʌp] [wʌn] ,

"	They	say	the	marks	go	down	five	points	whenever	the	thermometer	goes	up	one	,
"	他们	说	这	标记	去	向下	五	积分	每当	这	温度计	去	向上	一	,

他们说，温度计每升高一个百分点，分数就会下降五个百分点。

" [lɑːft] ['edwəd] ['elɪs] .

"	laughed	Edward	Ellis	.
"	笑了	爱德华	埃利斯	.

“爱德华·埃利斯笑了。”

['seərə] [slept] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] - [taɪm] .

Sarah	slept	until	long	after	breakfast	-	time	.
莎拉	睡着了	直到	长的	后	早餐	-	时间	.

莎拉睡到过了早餐时间很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

When	she	woke	Miss	Ellingwood	was	writing	at	her	desk	.
什么时候	她	觉醒	错过	埃林伍德	曾是	写作	在	她	桌子	.

当她醒来时，艾林伍德小姐正在书桌前写作。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][pʊt] [aʊt] ? " [ɑːskt] ['seərə] ['feɪntli] .

"	Am	I	put	out	?	"	asked	Sarah	faintly	.
"	是	我	放	出去	?	"	问	莎拉	淡淡的	.

“我被冷落了吗？”莎拉轻声问道。

" [nɒt] [jet] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] .

"	Not	yet	,	"	answered	Miss	Ellingwood	.
"	不是	然而	,	"	回答	错过	埃林伍德	.

“还没有，”埃林伍德小姐回答道。

" [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Here	is	some	breakfast	for	you	.
"	这里	是	一些	早餐	为了	你	.

“这是给你的早餐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎拉上学的时候(When Sarah Went to School)
第7/7页

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)]

"	Once	in	the	history	of	the	school	,	the	Board	had	finished	its	work	before
"	一次	在	这	历史	的	这	学校	,	这	木板	有	完成的	它是	工作	前

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

“学校历史上只有一次，董事会在晚饭前就完成了工作。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs]

and	the	students	who	were	wandering	about	the	fields	back	of	the	campus
和	这	学生	WHO	是	漫游	关于	这	字段	后退	的	这	校园

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs]

out	of	hearing	of	the	bell	had	to	get	their	reports	from	Dr	.	Ellis
出去	的	听力	的	这	钟	有	到	得到	他们的	报告	从	博士	.	埃利斯

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而那些在校园后方田野里闲逛、没听到铃声的学生，只能亲自去埃利斯博士那里领取报告。

— [ə; eɪ][sæd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

—	a	sad	duty	for	those	who
—	一个	伤心	责任	为了	那些	WHO

——对于那些人来说，这是一项令人悲伤的职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

失败了。

[sɪns] [ðen] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['wɔndə] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Since	then	no	one	ever	wandered	away	in	the	afternoon	,
自从	然后	不	一	曾经	漫步	离开	在	这	下午	,

从那以后，下午就再也没有人独自走开了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [bel] [maɪt] [rɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

for	fear	that	the	ominous	bell	might	ring	and	he	not	be	there	to	hear	.
为了	害怕	那	这	不祥的	钟	可能	戒指	和	他	不是	是	那里	到	听到	.

他害怕不祥的钟声响起时，自己却不在场听见。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [tɪl] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] .

Usually	it	did	not	ring	till	eight	o'clock	,	and	sometimes	it	was	ten	.
通常	它	做过	不是	戒指	直到	八	点钟	,	和	有时	它	曾是	十	.

通常要到八点钟才会响，有时甚至要到十点。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [həʊps] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sʌŋk] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['ruːməz]

By	that	time	hopes	had	often	sunk	very	low	,	and	there	were	strange	rumors
经过	那	时间	希望	有	经常	沉没	非常	低的	,	和	那里	是	奇怪的	谣言

['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .

flying	about	.
飞行	关于	.

那时人们的希望往往已经跌至谷底，各种奇怪的谣言也四处流传。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ten]['siːnɪə(r)z][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɑːs] , " [sʌm; səm][wʌn]
" They say that ten Seniors have failed , and half the Junior class , " some one
" 他们 说 那 十 老年人 有 失败的 , 和 一半 这 初级 班级 , " 一些 一
[wʊd] [ə'naʊns] .
would announce .
会 宣布 .

"据说有十名高年级学生不及格，还有一半的高年级学生不及格，"有人会这样宣布。

" ['ðer] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" They're debating about them now .
" 它们是 辩论 关于 他们 现在 .

他们现在正在讨论这些问题。

['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [θɪŋks] [ðæt] [sʌm; səm][pv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
Dr . Ellis thinks that some of them can be changed .
博士 . 埃利斯 思考 那 一些 的 他们 能 是 已更改 .

埃利斯博士认为其中一些是可以改变的。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] .
" The Secretary always shook his head gloomily when applied to .
" 这 秘书 总是 摇晃 他的 头 阴郁地 什么时候 应用 到 .

"每当有人向秘书求助时，他总是沮丧地摇头。"

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veərɪəb(ə)l] [rɪ'spɒns] ;
" I never knew such a year , " was his invariable response ;
" 我 绝不 知道 这样的 一个 年 , " 曾是 他的 不变的 回复 ;

"我从未经历过这样的一年，"他总是这样回答；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [jɪə(r)] .
and it never occurred to any one to suppose that he meant a good year .
和 它 绝不 发生 到 任何 一 到 认为 那 他 意思是 一个 好的 年 .

谁也没有想到他指的是一个好年头。

[æz; əz]['juːʒuəl][ðeə(r)][wɒz; wəz][aɪs] - [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
As usual there was ice - cream for supper .
作为 通常 那里 曾是 冰 - 奶油 为了 晚餐 .

晚餐照例是冰淇淋。

['gɜːtruːd] ['mænli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
Gertrude Manley pretended to wave it aside .
格特鲁德 曼利 假装 到 海浪 它 旁边 .

格特鲁德·曼利假装不予理会。

" [æt; ət]['dɪnə(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] , " [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
" At dinner I might have been able to eat a few mouthfuls , " she groaned .
" 在 晚餐 我 可能 有 到过 有能力的 到 吃 一个 很少 一口一口 , " 她 呻吟 .

"晚饭时我或许能吃下几口，"她呻吟道。

" [bʌt; bət] [naʊ] !
" But now !
" 但 现在 !

但现在！

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不，谢谢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈseərə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
It **was** **with** **a** **great** **sigh** **of** **relief** **that** **Sarah** **watched** **her** **take** **a** **second**
它 曾是 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 那 莎拉 观看 她 拿 一个 第二
[ˈhelpɪŋ] .
helping **.**
帮助 .

莎拉长舒一口气，看着她又盛了一份。

[pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [dɪˈspeərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] .
Perhaps **they** **were** **not** **as** **despairing** **as** **they** **seemed** **.**
也许 他们 是 不是 作为 绝望 作为 他们 似乎 .

或许他们并不像表面看起来那么绝望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] ,
It **would** **be** **bad** **enough** **if** **she** **should** **not** **pass** **,**
它 会 是 坏的 足够的 如果 她 应该 不是 经过 ,

如果她没能通过考试，那已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɪf] [ˈeθəl] [ænd; ənd] [ˈgɜːtruːd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] .
but **it** **would** **be** **much** **worse** **if** **Ethel** **and** **Gertrude** **should** **fail** **.**
但 它 会 是 很多 更糟 如果 埃塞尔 和 格特鲁德 应该 失败 .

但如果埃塞尔和格特鲁德失败了，情况会更糟。

[ˈseərə] [spent] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
Sarah **spent** **the** **hours** **after** **supper** **wandering** **up** **and** **down** **the** **hall** **which** **led** **to**
莎拉 花费 这 小时 后 晚餐 漫游 向上 和 向下 这 大厅 哪个 引领 到
[ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] .
the **chapel** **.**
这 教堂 .

晚饭后，莎拉花了几个小时在通往小教堂的走廊里来回徘徊。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [pɑːs] ;
She **did** **not** **expect** **to** **pass** **;**
她 做过 不是 预计 到 经过 ;

她没想到自己会通过；

[ðə; ði] [ˈkɑːmə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
the **calmer** **thought** **of** **to** **-** **day** **had** **convinced** **her** **that** **she** **had** **been**
这 更平静 想法 的 到 - 天 有 确信 她 那 她 有 到过
[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
the **victim** **of** **some** **strange** **mistake** **in** **the** **giving** **out** **of** **the** **papers** **.**
这 受害者 的 一些 奇怪的 错误 在 这 给予 出去 的 这 文件 .

今天冷静下来后，她确信自己是在分发文件时遭遇了某种奇怪的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
It **was** **altogether** **her** **own** **fault** **.**
它 曾是 共 她 自己的 过错 .

这完全是她自己的错。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒuːniə(r)] .
She **should** **have** **told** **them** **that** **she** **was** **not** **a** **Junior** **.**
她 应该 有 讲述 他们 那 她 曾是 不是 一个 初级 .

她应该告诉他们她不是大三学生。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːt(ə)nti] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwaɪldli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
In **spite** **of** **her** **certainty** **,** **however** **,** **she** **was** **wildly** **excited** **.**
在 尽管如此 的 她 肯定 , 然而 , 她 曾是 疯狂地 兴奋的 .

尽管她信心满满，但她仍然兴奋不已。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd]

No	one	could	have	been	in	the	school	for	a	minute	and	have	remained
不	一	可以	有	到过	在	这	学校	为了	一个	分钟	和	有	剩余

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

没有人能在学校待上哪怕一分钟还能保持冷静。

[mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ænd; ənd] ['juːdʒiːn] , [huː] ,

Miss	Ellingwood	was	excited	,	and	Dr	.	Ellis	and	Eugene	,	who	,
错过	埃林伍德	曾是	兴奋的	,	和	博士	.	埃利斯	和	尤金	,	WHO	,

艾林伍德小姐很兴奋，埃利斯医生和尤金也一样，

[wen] [hiː; hi] [pɑːst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

when	he	passed	an	anxious	boy	in	the	hall	,
什么时候	他	通过了	一个	焦虑的	男生	在	这	大厅	,

当他经过走廊里一个焦虑的男孩时，

[druː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːd]

drew	his	finger	across	his	throat	to	signify	the	operation	in	which	the	State	Board
画	他的	手指	穿过	他的	喉	到	表示	这	手术	在	哪个	这	状态	木板

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

was	engaged	.
曾是	已订婚的	.

他用手指划过喉咙，以此来表示州委员会正在进行的手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['prez(ə)ntli] ['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Presently	Ethel	and	Gertrude	came	down	the	hall	.
目前	埃塞尔	和	格特鲁德	来了	向下	这	大厅	.

这时，埃塞尔和格特鲁德从走廊走了过来。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['seərə] . "

"	We	were	looking	for	you	,	Sarah	.	"
"	我们	是	寻找	为了	你	,	莎拉	.	"

“我们一直在找你，莎拉。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)] [rɪŋ] , " [kraɪd] ['seərə] .

"	I	don't	believe	it	will	ever	ring	,	"	cried	Sarah	.
"	我	不	相信	它	将要	曾经	戒指	,	"	哭	莎拉	.

“我不相信它会响起，”莎拉哭着说。

" [hɑːk] ! " [sed] ['eθəl] .

"	Hark	!	"	said	Ethel	.
"	听着	!	"	说	埃塞尔	.

“听！”埃塞尔说道。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

They	heard	the	first	faint	ring	of	the	gong	on	the	boys	'	side	of	the	building	,
他们	听到	这	第一的	头晕的	戒指	的	这	锣	在	这	男孩们	-	边	的	这	建筑	,

他们听到了男生宿舍那边传来的第一声微弱的锣声。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːpli] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

then	the	bell	rang	sharply	above	their	heads	.
然后	这	钟	响铃	尖锐地	多于	他们的	头部	.

随后，他们头顶上响起了一阵尖锐的铃声。

" ['aʊə(r)] [feɪt] [ɪz] [siːld] ! " [kraɪd] ['gɜːtruːd] .

"	Our	fate	is	sealed	!	"	cried	Gertrude	.
"	我们的	命运	是	密封	!	"	哭	格特鲁德	.

“我们的命运已定！”格特鲁德喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] .

"	We	are	doomed	.
"	我们	是	注定失败	.

我们完蛋了。

[kʌm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] !

Come	on	to	the	slaughter	!
来	在	到	这	屠宰	!

来吧，一起屠杀吧!

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['eθəl] [baɪ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['seərə] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	She	seized	Ethel	by	one	hand	and	Sarah	by	the	other	,
"	她	查获	埃塞尔	经过	一	手	和	莎拉	经过	这	其他	,

她一手抓住埃塞尔，一手抓住萨拉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [steəz] .

and	they	were	the	first	to	reach	the	chapel	-	stairs	.
和	他们	是	这	第一的	到	抵达	这	教堂	-	楼梯	.

他们是第一批到达教堂台阶的人。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ]

Behind	them	doors	were	opening	,	and	there	was	the	sound	of	hurrying
在后面	他们	门	是	开幕	,	和	那里	曾是	这	声音	的	匆忙

[steps] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

steps	and	excited	voices	.
步骤	和	兴奋的	声音	.

他们身后传来开门声，还有急促的脚步声和兴奋的说话声。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [rəʊ] , " [sə'dʒestid] ['seərə] .

"	Let	us	sit	here	on	the	last	row	,	"	suggested	Sarah	.
"	让	我们	坐	这里	在	这	最后的	排	,	"	建议	莎拉	.

“我们坐最后一排吧，”莎拉建议道。

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli] [bɔːn] [hens] , " [lɑːft] ['gɜːtruːd] .

"	So	that	we	can	be	more	easily	borne	hence	,	"	laughed	Gertrude	.
"	所以	那	我们	能	是	更多的	容易地	出生	因此	,	"	笑了	格特鲁德	.

“这样我们就能更容易地被人忍受了，”格特鲁德笑着说。

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

The	State	Board	was	already	seated	on	the	platform	.
这	状态	木板	曾是	已经	坐着	在	这	平台	.

州委员会成员已经就座在台上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

They	were	all	talking	and
他们	是	全部	说	和

他们都在交谈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

laughing	as	heartily	as	they	had	the	day	before	.
笑	作为	衷心地	作为	他们	有	这	天	前	.

他们像前一天一样开怀大笑。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] ['kærid] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Chairman	carried	a	paper	in	his	hand	.
这	主席	携带	一个	纸	在	他的	手	.

主席手里拿着一份文件。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][dʒəʊk][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ɔːl] [lɑːft] ;

He	made	some	joke	about	it	,	and	his	colleagues	all	laughed	;
他	制成	一些	开玩笑	关于	它	,	和	他的	同事	全部	笑了	;

他拿这件事开了个玩笑，同事们都笑了；

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

then	he	laid	it	down	on	a	long	box	on	the	table	by	his	side	.
然后	他	铺设	它	向下	在	一个	长的	盒子	在	这	桌子	经过	他的	边	.

然后他把它放在身旁桌子上的一个长盒子上。

" [ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)] , " ['wɪspəd] ['eθəl] .

"	The	names	are	on	that	paper	,	"	whispered	Ethel	.
"	这	姓名	是	在	那	纸	,	"	低声说道	埃塞尔	.

“名字都写在那张纸上，”埃塞尔低声说道。

" [jɔːz] [ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] , " [bʌt; bət] [maɪn] ['ɪz(ə)nt] .

"	Yours	is	,	"	answered	Sarah	,	"	but	mine	isn't	.
"	此致	是	,	"	回答	莎拉	,	"	但	矿	不是	.

“你的有，”莎拉回答说，“但我的没有。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	know	that	much	.
我	知道	那	很多	.

我知道的就这么多。

" ['mɜːsɪfəli] ['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] .

"	Mercifully	Sarah	was	not	kept	long	in	suspense	.
"	仁慈地	莎拉	曾是	不是	保留	长的	在	悬念	.

幸好莎拉没有一直提心吊胆。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd]['nevə(r)] ['gæðəd] [səʊ] ['kwɪkli] .

The	students	had	never	gathered	so	quickly	.
这	学生	有	绝不	聚集	所以	迅速地	.

学生们从未如此迅速地聚集在一起。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

The	doors	were	closed	,
这	门	是	关闭	,

门关上了。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [nems]

and	then	Dr	.	Ellis	announced	that	the	Chairman	would	read	the	names
和	然后	博士	.	埃利斯	宣布	那	这	主席	会	读	这	姓名

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] .

of	those	who	had	passed	.
的	那些	WHO	有	通过了	.

然后，埃利斯博士宣布主席将宣读逝者的姓名。

[ðə; ði] [braʊn] - ['bɪədɪd] ['tʃeəmən] [rəʊz] ['sləʊli] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm] .

The	brown	-	bearded	Chairman	rose	slowly	,	still	laughing	with	the	man	next	to	him	.
这	棕色的	-	留着胡子的	主席	玫瑰	缓慢地	,	仍然	笑	和	这	男人	下一个	到	他	.

留着棕色胡子的主席缓缓站起身，一边说着话，一边和身旁的人笑着。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['spləmli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lʊkt] [bæk]

Then	he	looked	out	solemnly	over	the	audience	and	the	audience	looked	back
然后	他	看起来	出去	庄严地	超过	这	观众	和	这	观众	看起来	后退

['spləmli] [æt; ət][hɪm] .

solemnly	at	him	.
庄严地	在	他	.

然后他神情肃穆地环视观众席，观众席也神情肃穆地回望着他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['spləmli] [tuː] , [ænd; ənd]

He	lifted	the	paper	from	the	table	,	looked	at	it	solemnly	too	,	and
他	抬起	这	纸	从	这	桌子	,	看起来	在	它	庄严地	也	,	和

[ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

then	laid	it	back	.
然后	铺设	它	后退	.

他从桌上拿起那张纸，也严肃地看了看，然后又放了回去。

" ['nəʊbədi] [pɑːst] , [pə'hæps] , " ['wɪspəd] ['seərə] .

"	Nobody	passed	,	perhaps	,	"	whispered	Sarah	.
"	无人	通过了	,	也许	,	"	低声说道	莎拉	.

“或许没有人通过吧，”莎拉低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] .

The	Chairman	had	begun	to	speak	.
这	主席	有	开始	到	说话	.

主席开始讲话了。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	he	said	.
"	女士们	和	先生们	,	"	他	说	.

“女士们，先生们，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	I	am	not	going	to	hurt	you	.
"	我	是	不是	去	到	伤害	你	.

我不会伤害你。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['set(ə)lɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['iːzɪə]

"	At	which	there	was	a	great	laugh	,	and	then	a	settling	back	into	easier
"	在	哪个	那里	曾是	一个	伟大的	笑	,	和	然后	一个	安顿	后退	进入	更轻松

[pə'zɪʃnz] .

positions	.
职位	.

“然后大家哄堂大笑，接着又各自放松下来，摆出更舒适的姿势。”

" [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] ,

"	You	all	look	so	frightened	and	so	sure	that	you	have	failed	,
"	你	全部	看	所以	害怕	和	所以	当然	那	你	有	失败的	,

“你们看起来都很害怕，而且都确信自己失败了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪz][æt; ət] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

that	you	make	us	feel	that	our	judgment	is	at	fault	and	that	we	have
那	你	制作	我们	感觉	那	我们的	判断	是	在	过错	和	那	我们	有

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][let] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [θruː] .

made	a	mistake	to	let	any	of	you	through	.
制成	一个	错误	到	让	任何	的	你	通过	.

你们让我们觉得我们的判断有误，放你们中的任何人进来都是个错误。

[ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] !
There , that's better !
那里 , 那就是 更好的 !

这样好多了!

[wʌns] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Once , a good many years ago ,
一次 , 一个 好的 许多 年 前 ,

很久以前，

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kɒmɪkli]
when I was a little boy — " He stopped and looked at them comically
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 — " 他 停止 和 看起来 在 他们 滑稽地
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] — " [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv][fɜːst] ,
over his glasses — " Which would you rather have first ,
超过 他的 眼镜 — " 哪个 会 你 相当 有 第一的 ,

当我还是个小男孩的时候——"他停顿了一下，透过眼镜滑稽地看着他们——"你们更想先要哪个？"

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [nems] ?
the story about the time when I was a little boy , or the names ?
这 故事 关于 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 或者 这 姓名 ?

是关于我小时候的故事，还是那些名字?

[ɔːl] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [seɪ] - [eɪ] . -
All in favor of the names say ' Ay . '
全部 在 偏爱 的 这 姓名 说 - 哎 . -

赞成这些名字的人都说"是"。

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ə'pɒn] [ðæt] ['kwestʃən] .
" The response left no room for doubt upon that question .
" 这 回复 左边 不 房间 为了 怀疑 之上 那 问题 .

"这个回答已经明确地表明了这一点。"

" [wel] , [ðen] .
" Well , then .
" 出色地 , 然后 .

"好吧。"

[wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniəs] [fɜːst] .
We'll take the sub - Juniors first .
出色地 拿 这 子 - 青少年 第一的 .

我们先来看少年组的比赛。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [ɑː(r); ə(r)] — " [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [pɪn] [wʊd] [hæv; həv]
Those who have passed are — " The falling of the proverbial pin would have
那些 WHO 有 通过了 是 — " 这 坠落 的 这 谚语 别针 会 有
[meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] .
made a loud noise in the silence which ensued .
制成 一个 大声 噪音 在 这 沉默 哪个 随后 .

那些逝去的人——" 随之而来的寂静中，哪怕只是一根针掉落的声音，都会发出巨大的声响。

['seərə] [felt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θrɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Sarah felt a frightened thrill run up and down her back .
莎拉 毛毡 一个 害怕 刺激 跑步 向上 和 向下 她 后退 .

莎拉感到一阵恐惧和兴奋从后背窜上窜下。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] !
Suppose she should pass !
认为 她 应该 经过 !

假设她通过了!

[haʊ] ['glɔːriəs]
How **glorious**
如何 辉煌

多么辉煌!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
it **would** **be** **!**
它 会 是 !

这将是!

[ðen] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] ['wɒrəntɪd]
Then **William** **and** **Laura** **would** **feel** **that** **their** **faith** **in** **her** **had** **been** **warranted**
然后 威廉 和 劳拉 会 感觉 那 他们的 信仰 在 她 有 到过 有保证
,
,
,

这样一来，威廉和劳拉就会觉得他们对她的信任是正确的。

[ðæt] [ðeə(r)]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][veɪn] .
that **their** **sacrifice** **was** **not** **in** **vain** **.**
那 他们的 牺牲 曾是 不是 在 徒劳 .

他们的牺牲没有白费。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [twɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪbəz] .
It **would** **encourage** **the** **twins** **to** **study** **,** **it** **would** **astonish** **the** **neighbors** **.**
它 会 鼓励 这 双胞胎 到 学习 , 它 会 震惊 这 邻居 .

这会激励这对双胞胎努力学习，也会让邻居们感到惊讶。

['seərə] [liːnd] ['fɔːwəd] , [wʌn][hænd] [taɪt] [ɪn] ['ɛθəlz] , [wʌn][ɪn] ['gɜːrtruːdz] .
Sarah **leaned** **forward** **,** **one** **hand** **tight** **in** **Ethel's** **,** **one** **in** **Gertrude's** **.**
莎拉 倾斜 向前 , 一 手 紧的 在 埃塞尔的 , 一 在 格特鲁德的 .

莎拉向前倾身，一只手紧紧握着埃塞尔的手，另一只手握着格特鲁德的手。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] !
Suppose **she** **should** **pass** **!**
认为 她 应该 经过 !

假设她通过了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['lɪmpli] [bæk] .
It **seemed** **to** **her** **hours** **before** **she** **leaned** **limply** **back** **.**
它 似乎 到 她 小时 前 她 倾斜 软弱无力 后退 .

她感觉好像过了好几个小时，然后才无力地向后靠去。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði][lɪst] .
Her **name** **was** **not** **on** **the** **list** **.**
她 姓名 曾是 不是 在 这 列表 .

她的名字不在名单上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mæd][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .
She **had** **been** **mad** **to** **expect** **it** **.**
她 有 到过 疯狂的 到 预计 它 .

她真是疯了才会期待这件事。

['meɪbəl] [θɔːrnz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['elən] ['rɪtərz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Mabel	Thorn's	was	there	and	Ellen	Ritter's	;	she	had	thought	they	were
梅布尔	荆棘	曾是	那里	和	艾伦	里特的	;	她	有	想法	他们	是

['stjuːpɪd] [ænd; ənd] ['leɪzi] ,

stupid	and	lazy	,
愚蠢的	和	懒惰的	,

梅布尔·索恩和艾伦·里特的家都在那里；她以前觉得她们又蠢又懒。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] .

yet	they	had	passed	.
然而	他们	有	通过了	.

但他们已经过去了。

[ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [hæd; həd] [pɑːst] .

The	girl	who	had	packed	her	ink	-	bottle	in	her	trunk	had	passed	.
这	女孩	WHO	有	包装	她	墨水	-	瓶子	在	她	树干	有	通过了	.

把墨水瓶装进箱子的女孩已经去世了。

['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [steɪt] [bɔːd] ['kwestʃənz] .

Even	she	could	answer	State	Board	questions	.
甚至	她	可以	回答	状态	木板	问题	.

连她都能回答州考试委员会的问题。

['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Any	of	these	would	have	had	sense	enough	to	object	if	they	had
任何	的	这些	会	有	有	感觉	足够的	到	目的	如果	他们	有

[biːn] ['gɪv(ə)n] ['dʒuːniə(r)] ['peɪpəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

been	given	Junior	papers	instead	of	some	of	their	own	.
到过	给定	初级	文件	反而	的	一些	的	他们的	自己的	.

如果给他们的是低年级学生的试卷而不是他们自己的试卷，他们中的任何一个都有理智提出反对。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] - [hændz] ['taɪt(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	felt	her	companions	'	hands	tighten	sympathetically	on	her	own	,
她	毛毡	她	同伴	-	双手	拧紧	同情地	在	她	自己的	,

她感到同伴们同情地握紧了她的手。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] .

and	she	struggled	bravely	to	keep	back	the	tears	.
和	她	挣扎	勇敢地	到	保持	后退	这	眼泪	.

她勇敢地努力忍住眼泪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kraɪ] .

She	would	not	cry	.
她	会	不是	哭	.

她不会哭。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'speld] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kraɪ] .

Not	even	if	they	expelled	her	would	she	cry	.
不是	甚至	如果	他们	被驱逐	她	会	她	哭	.

即使被开除，她也不会哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] .

The	cheerful	voice	went	on	reading	.
这	快乐	嗓音	去	在	阅读	.

那欢快的声音继续读了下去。

['eθəl] [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [hæd; həd] [pɑːst] ;

Ethel	and	Gertrude	had	passed	;
埃塞尔	和	格特鲁德	有	通过了	;

埃塞尔和格特鲁德已经去世了；

[ðeɪ] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] ['sɛərəz] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [klɑːsp] [iːtʃ] ['ʌðərz] ,

they	let	go	of	Sarah's	hands	for	an	instant	to	clasp	each	other's	,
他们	让	去	的	莎拉的	双手	为了	一个	立即的	到	搭扣	每个	其他的	,

他们松开莎拉的手，转而紧紧握住彼此的手。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm]

and	smiled	at	each	other	above	her	head	,	while	she	looked	at	them
和	微笑	在	每个	其他	多于	她	头	,	尽管	她	看起来	在	他们

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

她悲伤地看着他们，而他们则在她头顶上方互相微笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪdlə] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['siːnɪə(r)z] [wɪð] [ɔːl]

They	were	Middlers	now	,	and	in	another	year	they	would	be	Seniors	with	all
他们	是	中间人	现在	,	和	在	其他	年	他们	会	是	老年人	和	全部

[ðə; ði] ['siːniə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

the	Senior	privileges	.
这	高级的	特权	.

他们现在是中学生，再过一年他们就将成为高年级学生，享有所有高年级学生的特权。

[ðeɪ] [wʊd] ['stʌdi] [saɪ'kɒlədʒi] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

They	would	study	Psychology	and	Methods	of	Teaching	,
他们	会	学习	心理学	和	方法	的	教学	,

他们将学习心理学和教学方法，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm]

and	they	would	begin	to	teach	in	the	Model	School	and	lead	the	gymnasium
和	他们	会	开始	到	教	在	这	模型	学校	和	带领	这	健身房

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

他们将开始在模范学校任教，并指导体育课。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

and	soon	they	would	be	gone	.
和	很快	他们	会	是	已消失	.

很快他们就会离开。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['seərə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜː'self] ,

Even	if	Sarah	were	allowed	to	come	back	to	redeem	herself	,
甚至	如果	莎拉	是	允许	到	来	后退	到	赎回	她自己	,

即使允许莎拉回来赎罪，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

they	would	be	too	far	ahead	to	think	of	her	.
他们	会	是	也	远的	前方	到	思考	的	她	.

他们当时已经走得太远，根本不会想到她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ə'njuː] , [ænd; ənd] —

She	would	have	to	make	friends	anew	,	and	—
她	会	有	到	制作	朋友们	重新	,	和	—

她得重新结交朋友，而且——

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['dʒuːniəs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .

The	list	of	Juniors	was	finished	and	the	speaker	folded	his	paper	.
这	列表	的	青少年	曾是	完成的	和	这	扬声器	折叠	他的	纸	.

初级组名单念完后，演讲者折起了稿子。

" [ðə; ði] ['mɪdlə] [hæv; həv][ɔ:l] [pɑ:st] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪə(r)]

"	The	Middlers	have	all	passed	,	"	he	said	,	smiling	,	and	a	wild	cheer
"	这	中间人	有	全部	通过了	,	"	他	说	,	微笑	,	和	一个	荒野	欢呼

[rɪ'spɒndɪd] .

responded	.
回应	.

“中间名次全都通过了，”他笑着说，随即响起一片热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

The	excitement	was	no	longer	to	be	kept	under	control	.
这	激动	曾是	不	更长	到	是	保留	在下面	控制	.

兴奋之情再也无法抑制。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['si:nɪə(r)z] — " [ðə; ði] ['tʃeəmən] [pɔ:zd] .

"	As	for	the	Seniors	—	"	The	Chairman	paused	.
"	作为	为了	这	老年人	—	"	这	主席	暂停	.

“至于老年人——”主席停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] [daɪd] [daʊn] ['ɪntu:] ['saɪləns] .

The	cheer	died	down	into	silence	.
这	欢呼	死亡	向下	进入	沉默	.

欢呼声渐渐消失，最终归于沉寂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][drɒp][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [pɪn] .

It	was	time	once	more	to	drop	the	proverbial	pin	.
它	曾是	时间	一次	更多的	到	降低	这	谚语	别针	.

又到了落幕的时候了。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [pɑ:st] [tu:] .

"	They	have	all	passed	too	.
"	他们	有	全部	通过了	也	.

他们都去世了。

" [ðen] ['bedləm] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [lu:s] .

"	Then	Bedlam	suddenly	broke	loose	.
"	然后	疯人院	突然	打破	松动的	.

然后，贝德拉姆突然失控了。

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fi:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [tʃɪə(r)] ,

Boys	and	girls	were	on	their	feet	,	there	was	cheer	after	cheer	,
男孩们	和	女孩们	是	在	他们的	脚	,	那里	曾是	欢呼	后	欢呼	,

男孩女孩们都站了起来，欢呼声此起彼伏。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['elɪs] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [səb'dju:] [ðem; ðəm] .

and	Dr	.	Ellis	sat	smiling	and	making	no	effort	to	subdue	them	.
和	博士	.	埃利斯	卫星	微笑	和	制作	不	努力	到	征服	他们	.

埃利斯博士面带微笑地坐在那里，丝毫没有要制服他们的意图。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn] .

Perhaps	it	would	have	been	a	relief	to	him	to	join	.
也许	它	会	有	到过	一个	宽慰	到	他	到	加入	.

或许加入军队对他来说是一种解脱。

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] [wel] .

His	pupils	had	never	done	so	well	.
他的	学生	有	绝不	完毕	所以	出色地	.

他的学生们从未取得过如此优异的成绩。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

After	a	long	time	the	Chairman	held	up	his	hand	.
后	一个	长的	时间	这	主席	握住	向上	他的	手	.

过了许久，董事长才举起了手。

" [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

"	I	have	still	more	to	say	,	"	he	declared	.
"	我	有	仍然	更多的	到	说	,	"	他	声明	.

“我还有话要说，”他宣称。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənts] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

"	And	after	I	am	through	with	the	announcements	you	will	still	have	to
"	和	后	我	是	通过	和	这	公告	你	将要	仍然	有	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

listen	to	my	story	about	the	time	when	I	was	a	little	boy	.
听	到	我的	故事	关于	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	.

“在我宣布完所有事项之后，你们还得听我讲讲我小时候的故事。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

But	first	I	have	a	story	to	tell	about	a	little	girl	.
但	第一的	我	有	一个	故事	到	告诉	关于	一个	小的	女孩	.

但首先我要讲一个关于小女孩的故事。

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)]

"	When	we	are	boys	and	girls	,	we	are	taught	to	think	that	our
"	什么时候	我们	是	男孩们	和	女孩们	,	我们	是	教授	到	思考	那	我们的

['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fæləbl] ,

teachers	are	infallible	,
教师	是	绝对正确	,

“我们从小就被教育要认为老师是不会犯错的，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ]

that	they	can	never	make	mistakes	,	and	it	is	good	for	us	to	think	so
那	他们	能	绝不	制作	错误	,	和	它	是	好的	为了	我们	到	思考	所以

.

:

.

他们永远不会犯错，我们这样想也挺好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp]

It	is	equally	good	for	us	to	find	out	later	that	teachers	and	grown	-	up
它	是	同样地	好的	为了	我们	到	寻找	出去	之后	那	教师	和	生长	-	向上

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] .

people	have	made	mistakes	.
人们	有	制成	错误	.

事后发现老师和成年人也犯过错误，对我们来说同样是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['iːzɪə] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] .

It	makes	us	feel	easier	about	our	own	.
它	制作	我们	感觉	更轻松	关于	我们的	自己的	.

这让我们对自己感觉更轻松一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [skuːl] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] .

"	There	is	a	young	lady	in	this	school	who	has	found	this	out	.
"	那里	是	一个	年轻的	女士	在	这	学校	WHO	有	成立	这	出去	.

“我们学校里有一位年轻女士发现了这件事。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bʊks] ,

She	came	here	to	learn	something	about	books	,
她	来了	这里	到	学习	某物	关于	图书	,

她来这里是为了学习一些关于书籍的知识。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] ['lesnz] ,

after	a	hard	experience	had	taught	her	many	more	valuable	lessons	,
后	一个	难的	经验	有	教授	她	许多	更多的	有价值的	课程	,

一次艰难的经历让她学到了许多宝贵的教训。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	this	is	the	way	the	teachers	treated	her	.
和	这	是	这	方式	这	教师	治疗	她	.

这就是老师们对待她的方式。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə]

Instead	of	giving	her	as	little	to	do	as	possible	,	and	watching	to
反而	的	给予	她	作为	小的	到	做	作为	可能的	,	和	观看	到

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,

see	that	she	played	,
看	那	她	玩	,

与其尽量少给她安排事情，然后观察她是否参与游戏，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] [ɪf] ['nesəsəri] ,

and	taking	her	books	away	from	her	by	force	if	necessary	,
和	采取	她	图书	离开	从	她	经过	力量	如果	必要的	,

必要时可强行没收她的书籍。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ekstrə] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

they	began	to	give	her	extra	work	to	do	.
他们	开始	到	给	她	额外的	工作	到	做	.

他们开始给她安排额外的工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðeə(r)] [fɔːlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

It	wasn't	altogether	their	fault	,	because	they	were	not	accustomed	to	having
它	不是	共	他们的	过错	,	因为	他们	是	不是	习惯	到	拥有

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['pjuːp(ə)lz] .

to	restrain	pupils	.
到	抑制	学生	.

这也不能全怪他们，因为他们不习惯约束学生。

['əʊvəˌstʌdi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['smɔːlpɒks] .

Overstudy	is	a	little	like	smallpox	.
过度学习	是	一个	小的	喜欢	天花	.

过度学习有点像天花。

['meni] ['dɑːktərz] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] ['smɔːlpɒks][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] .

Many	doctors	wouldn't	recognize	smallpox	because	they	have	never	seen	a	case	.
许多	医生	不会	认出	天花	因为	他们	有	绝不	已见	一个	案件	.

许多医生可能认不出天花，因为他们从未见过这种病例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [ðiːz] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [let] [ðɪs] [gɜːl] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] .

It	was	the	same	way	with	these	teachers	who	let	this	girl	work	too	hard	.
它	曾是	这	相同的	方式	和	这些	教师	WHO	让	这	女孩	工作	也	难的	.

这些老师也是一样，他们让这个女孩工作量太大。

" [ðæt] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['hɑːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] .

"	That	,	one	would	think	,	was	enough	hardship	for	one	year	.
"	那	,	一	会	思考	,	曾是	足够的	困境	为了	一	年	.

人们可能会认为，一年的苦难已经足够多了。

[bʌt; bət] [wɜːs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	worse	things	were	to	happen	to	her	.
但	更糟	事物	是	到	发生	到	她	.

但更糟糕的事情还在后面等着她。

" ['jestədeɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːd] [ə'fɪʃ(ə)l]

"	Yesterday	—	and	this	story	is	a	terrible	confession	for	a	State	Board	official
"	昨天	—	和	这	故事	是	一个	糟糕的	忏悔	为了	一个	状态	木板	官方的

[tuː; tə] [meɪk] — ['jestədeɪ] [ðə; ði] [steɪt] [bɔːd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] ['peɪpəz] .

to	make	—	yesterday	the	State	Board	gave	her	the	wrong	papers	.
到	制作	—	昨天	这	状态	木板	给予	她	这	错误的	文件	.

“昨天——对于一位州委员会官员来说，这是一个非常可怕的坦白——昨天州委员会给了她错误的证件。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt]

The	principal	told	us	about
这	主要的	讲述	我们	关于

校长告诉我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[hɜː(r); hə(r)] , — [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wiː; wi]

her	,	—	I	suppose	he	meant	us	to	mark	her	as	easily	as	we
她	,	—	我	认为	他	意思是	我们	到	标记	她	作为	容易地	作为	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我想他的意思是让我们尽可能容易地在她身上留下标记。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)] ['peɪpəz] [θɔːt] [ðæt]

But	the	examiner	who	distributed	the	sub	-	Junior	papers	thought	that
但	这	考官	WHO	分布式	这	子	-	初级	文件	想法	那

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)] ,

the	principal	had	said	she	was	a	sub	-	Junior	,
这	主要的	有	说	她	曾是	一个	子	-	初级	,

但是，分发初中生试卷的阅卷老师误以为校长说她是初中生。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['peɪpəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	the	examiner	who	distributed	the	Junior	papers	thought	she	was
和	这	考官	WHO	分布式	这	初级	文件	想法	她	曾是

[ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] ,

a	Junior	,
一个	初级	,

分发初中生试卷的阅卷老师误以为她是初中生。

[ænd; ənd][səʊ][bəuθ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —

and	so	both	gave	her	papers	,	and	she	—
和	所以	两个都	给予	她	文件	,	和	她	—

于是两人都给了她文件，而她——

" ['gɜːtruːd] ['mænli] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Gertrude	Manley	felt	suddenly	a	head	against	her	shoulder	.
"	格特鲁德	曼利	毛毡	突然	一个	头	反对	她	肩膀	.

“格特鲁德·曼利突然感到有人用头撞了她的肩膀。”

" [waɪ] , ['seərə] !

"	Why	,	Sarah	!
"	为什么	,	莎拉	!

“为什么，莎拉！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['skɑːlət] [tʃiːk] .

"	she	whispered	,	and	saw	only	a	bit	of	scarlet	cheek	.
"	她	低声说道	,	和	锯	仅有的	一个	少量	的	猩红	脸颊	.

她低声说道，只看到脸颊上泛起一丝绯红。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] ['tʃeəmən] [went] [ɒn] , " ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['ekstrə] [wɜːk] ,

"	And	she	,	"	the	Chairman	went	on	,	"	being	accustomed	to	having	extra	work	,
"	和	她	,	"	这	主席	去	在	,	"	存在	习惯	到	拥有	额外的	工作	,

“而且她，”主席继续说道，“已经习惯了额外的工作，

[sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːd] [wʊd] , [wɪð] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

said	nothing	and	sawed	wood	,	with	this	result	.
说	没有什么	和	锯	木头	,	和	这	结果	.

一言不发，开始锯木头，结果就成了这样。

" [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ə'gen] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	unfolded	again	the	paper	in	his	hand	.
"	他	展开	再次	这	纸	在	他的	手	.

他再次展开了手中的纸。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] , [ˌfɪzi'blədʒi] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]

"	She	passed	the	Arithmetic	,	Physiology	,	and	Spelling	which	she	was	expected
"	她	通过了	这	算术	,	生理	,	和	拼写	哪个	她	曾是	预期的

[tuː; tə][pɑːs] , [wɪð] [gʊd] [mɑːrks] .

to	pass	,	with	good	marks	.
到	经过	,	和	好的	标记	.

“她顺利通过了算术、生理和拼写考试，成绩也很好，符合预期。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði][sʌb] - ['dʒuːniə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] ,

She	did	not	take	the	sub	-	Junior	Political	Geography	,
她	做过	不是	拿	这	子	-	初级	政治的	地理	,

她没有选修初级政治地理课程。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['lætɪn][ænd; ənd]

but	she	passed	the	Junior	Physical	Geography	and	the	Junior	Latin	and
但	她	通过了	这	初级	身体的	地理	和	这	初级	拉丁	和

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [gʊd] [mɑːrks] .

the	Junior	History	with	good	marks	.
这	初级	历史	和	好的	标记	.

但她以优异的成绩通过了初级自然地理、初级拉丁语和初级历史考试。

[ɪn] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði]['ekstrə] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

In	these	branches	I	believe	she	did	the	extra	work	during	the	winter	.
在	这些	分支	我	相信	她	做过	这	额外的	工作	期间	这	冬天	.

我相信她在冬季期间在这些部门做了额外的工作。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['dʒuːniə(r)] ['græmə(r)] , [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)] ['græmə(r)] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meɪd] ['pɑːsɪŋ]

Junior	Grammar	,	which	includes	the	sub	-	Junior	Grammar	,	she	just	made	passing
初级	语法	,	哪个	包括	这	子	-	初级	语法	,	她	只是	制成	通过

[mɑːk] .

mark	.
标记	.

初级文法（包括初级预备文法）考试，她勉强及格。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riːəli] [pɑːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː]

We	tried	to	persuade	ourselves	that	she	hadn't	really	passed	,	but	she	was	too
我们	尝试	到	说服	我们自己	那	她	之前没有	真的	通过了	,	但	她	曾是	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

much	for	us	.
很多	为了	我们	.

我们试图说服自己她并没有真的去世，但她对我们来说太沉重了。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [fɜːn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

Even	when	a	fern	and	some	steps	were	thrust	before	her	to	be
甚至	什么时候	一个	蕨类	和	一些	步骤	是	推力	前	她	到	是

[drɔːn] ,

drawn	,
绘制	,

即使眼前摆着一株蕨类植物和一些台阶，需要她去描绘，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)][bʌt; bət] [druː] [ðem; ðəm] .

she	did	not	falter	but	drew	them	.
她	做过	不是	犹豫不决	但	画	他们	.

她没有动摇，而是把它们画了出来。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] ['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] , [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es] ['greɪtli] .

The	Civil	Government	paper	she	did	not	attempt	,	which	surprised	us	greatly	.
这	民用	政府	纸	她	做过	不是	试图	,	哪个	惊讶	我们	非常	.

她没有尝试考《民政学》这门课，这让我们非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv]

It	was	very	inconsiderate	of	the	teacher	of	Civil	Government	not	to	give
它	曾是	非常	不体贴	的	这	老师	的	民用	政府	不是	到	给

[hɜː(r); hə(r)]['ekstrə] ['lesnz] [tuː] .

her	extra	lessons	too	.
她	额外的	课程	也	.

那位教民政课的老师没有给她补课，真是太不体贴了。

[ai] [θɪŋk] ['dɑːktər; draɪv] . ['elɪs] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	Dr	.	Ellis	should	speak	to	him	about	it	.
我	思考	博士	.	埃利斯	应该	说话	到	他	关于	它	.

我认为埃利斯博士应该就此事和他谈谈。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] ?

And	now	,	what	shall	we	do	with	this	girl	?
和	现在	,	什么	将	我们	做	和	这	女孩	?

那么，我们该如何处置这个女孩呢?

" [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] ['stjʊdnts] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .

"	Not	one	of	the	gasping	students	offered	a	suggestion	.
"	不是	一	的	这	喘息	学生	提供	一个	建议	.

“没有一个气喘吁吁的学生提出建议。”

" [wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['tʃeəmən] .

"	Well	,	there	are	several	possibilities	,	"	went	on	the	Chairman	.
"	出色地	,	那里	是	一些	可能性	,	"	去	在	这	主席	.

“嗯，有好几种可能性，”主席继续说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [sʌb] - ['dʒuːniə(r)]

"	We	can	say	that	inasmuch	as	she	hasn't	passed	her	sub	-	Junior
"	我们	能	说	那	因此	作为	她	还没有	通过了	她	子	-	初级

[dʒi'ɒgrəfi] ,

Geography	,
地理	,

“我们可以说，由于她没有通过初级地理考试，

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [pɑːst] [æt; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['əʊvə(r)] .

she	hasn't	passed	at	all	and	will	have	to	take	the	year	over	.
她	还没有	通过了	在	全部	和	将要	有	到	拿	这	年	超过	.

她完全没通过，得重读一年。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [siːm] [feə(r)] .

But	that	doesn't	seem	fair	.
但	那	不	似乎	公平的	.

但这似乎不太公平。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːniə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] .

Or	we	can	say	that	she	is	a	Junior	in	spite	of	the	Geography	.
或者	我们	能	说	那	她	是	一个	初级	在	尽管如此	的	这	地理	.

或者我们可以说，尽管她学的是地理，但她实际上是大三学生。

[ðə; ði] ['əʊnli] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [grəʊ] ['veri] ['leɪzi]

The	only	objection	to	that	is	that	she	will	grow	very	lazy
这	仅有的	异议	到	那	是	那	她	将要	生长	非常	懒惰的

唯一的反对意见是，她会变得非常懒惰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[nekst] [jɪə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] ['stʌdi] [bʌt; bət] ['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] .

next	year	with	nothing	new	to	study	but	Civil	Government	.
下一个	年	和	没有什么	新的	到	学习	但	民用	政府	.

明年除了民政学之外，没有什么新内容可学。

[nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðæt] .

Not	all	of	us	approve	of	that	.
不是	全部	的	我们	批准	的	那	.

并非所有人都赞同这种做法。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ʌðə(r)] [plæn] .

Then	there	is	one	other	plan	.
然后	那里	是	一	其他	计划	.

还有另一个方案。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪdlə] ,

We	can	make	her	a	Middler	,
我们	能	制作	她	一个	中间	,

我们可以让她成为中间人，

[wɪð] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

with	the	provision	that	she	makes	up	the	Civil	Government	some	time	within	the
和	这	条款	那	她	制作	向上	这	民用	政府	一些	时间	之内	这

[nekst] [tuː] [j'iəz] .

next	two	years	.
下一个	二	年	.

但前提是她必须在两年内组建文官政府。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'presɪdentɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

It	is	unprecedented	,	but	it	can	be	done	.
它	是	空前的	,	但	它	能	是	完毕	.

这史无前例，但却是可以实现的。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [skuːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ?

What	does	the	school	think	of	this	plan	?
什么	做	这	学校	思考	的	这	计划	?

学校对这个计划有什么看法?

" [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [kəm'pliːt] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

"	The	pupils	looked	about	in	complete	mystification	.
"	这	学生	看起来	关于	在	完全的	神秘化	.

学生们一脸茫然地环顾四周。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] ?

Was	it	all	true	,	or	was	it	only	a	story	?
曾是	它	全部	真的	,	或者	曾是	它	仅有的	一个	故事	?

这一切都是真的吗？还是只是一个故事？

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [huːm] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ment] .

Then	a	few	of	them	began	to	guess	whom	the	Chairman	meant	.
然后	一个	很少	的	他们	开始	到	猜测	谁	这	主席	意思是	.

然后，他们中的一些人开始猜测主席指的是谁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['edwəd] ['elɪs] .

One	of	them	was	Edward	Ellis	.
一	的	他们	曾是	爱德华	埃利斯	.

其中一人是爱德华·埃利斯。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪdlə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	she	should	be	made	a	Middler	,	"	he	said	.
"	我	思考	她	应该	是	制成	一个	中间	,	"	他	说	.

“我认为她应该成为中间人，”他说。

[hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm]

HE	KEPT	HER	BESIDE	HIM
他	保留	她	旁	他

他把她留在身边。

" ['veri] [wel] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	Very	well	,	so	be	it	.
"	非常	出色地	,	所以	是	它	.

“好吧，就这样吧。”

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	The	Chairman	opened	the	box	at	his	side	.
"	这	主席	打开	这	盒子	在	他的	边	.

主席打开了身旁的盒子。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [steɪt] [bɔːdz] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ,

"	I	wish	that	State	Boards	did	not	change	,
"	我	希望	那	状态	板	做过	不是	改变	,

我希望州教育委员会不要改变，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][nekst] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

so	that	we	might	all	come	back	here	next	year	and	make	it	easy	for	this	young	lady	;
所以	那	我们	可能	全部	来	后退	这里	下一个	年	和	制作	它	简单的	为了	这	年轻的	女士	;

这样我们明年就可以都回来，方便这位年轻女士了；

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] [kænt] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	since	we	can't	,	we	wish	to	apologize	to	her	,
但	自从	我们	不能	,	我们	希望	到	道歉	到	她	,

但由于我们无法做到，我们想向她道歉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌjuː 'es][baɪ] .

and	to	give	her	a	little	present	to	remember	us	by	.
和	到	给	她	一个	小的	展示	到	记住	我们	经过	.

并送她一份小礼物，让她记住我们。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	He	lifted	a	great	handful	of	roses	from	the
"	他	抬起	一个	伟大的	少数	的	玫瑰	从	这

他从……中摘下一大把玫瑰花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[bɒks] .

box	.
盒子	.

盒子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

"	And	now	,	good	-	by	,	and	good	luck	.
"	和	现在	,	好的	-	经过	,	和	好的	运气	.

“那么，再见，祝你好运。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	And	he	stood	still	with	the	bouquet	in	his	hands	,
"	和	他	站立	仍然	和	这	花束	在	他的	双手	,

他手捧花束，静静地站在那里。

[fər'get] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

forgetting	apparently	the	promised	story	of	his	boyhood	.
遗忘	显然	这	承诺	故事	的	他的	童年	.

他似乎忘记了之前承诺要讲述的童年故事。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔː(r)] [ˌpensl'veɪniə] - ['dʒɜːmən] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

"	Well	,	"	he	said	,	with	a	smile	,	his	voice	more	Pennsylvania	-	German	than	ever
"	出色地	,	"	他	说	,	和	一个	微笑	,	他的	嗓音	更多的	宾夕法尼亚州	-	德语	比	曾经

,

,

,

“嗯，”他笑着说，他的声音比以往任何时候都更像宾夕法尼亚德语口音。

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['seərə] ['wɛnər] , [ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ?

"	where	is	this	Sarah	Wenner	,	about	whom	I	have	been	talking	?
"	在哪里	是	这	莎拉	温纳	,	关于	谁	我	有	到过	说	?

“我一直提到的莎拉·温纳在哪里？”

" ['eθəl] ['deɪvɪsɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

"	Ethel	Davis's	voice	shook	.
"	埃塞尔	戴维斯的	嗓音	摇晃	.

埃塞尔·戴维斯的声音颤抖了。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , ['jʌŋstə(r)] . "

"	Go	and	get	your	flowers	,	youngster	.	"
"	去	和	得到	你的	花朵	,	青少年	.	"

“去摘你的花吧，小家伙。”

" [aɪ] [kænt] . "

"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] .

"	You	must	.
"	你	必须	.

你必须这样做。

[rʌn] [ə'lɒŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə] [let] ['seərə] [pɑ:s] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪə(r)] [baɪ] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [si:] ,
" She rose to let Sarah pass , and then some one near by stood up to see ,
" 她 玫瑰 到 让 莎拉 经过 , 和 然后 一些 一 靠近 经过 站立 向上 到 看 ,

她起身让莎拉过去，这时附近有人站起来观看。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [sku:l] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪts] [fi:t] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ]
and in a moment the school was on its feet and some one was singing
和 在 一个 片刻 这 学校 曾是 在 它是 脚 和 一些 一 曾是 歌唱
.
:
.

片刻之后，全校师生都站了起来，有人开始唱歌。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [tju:n] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
It was the old tune which for many years had closed the session of
它 曾是 这 老的 调 哪个 为了 许多 年 有 关闭 这 会议 的
[ðə; ði] [steɪt] [bɔ:d] ,
the State Board ,
这 状态 木板 ,

这是多年来一直作为州委员会会议闭幕曲的老歌。

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['mi:tə(r)] [dɒk'sɒlədʒi] .
the long - metre doxology .
这 长的 - 仪表 颂歌 .

长篇颂歌。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɜ:st] [laɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɪntu:] ['sɛərəz] [ɑ:mz] .
They finished the first line as the Chairman put the flowers into Sarah's arms .
他们 完成的 这 第一的 线 作为 这 主席 放 这 花朵 进入 莎拉的 武器 .

当主席将鲜花放入莎拉怀中时，他们完成了第一句台词。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ,
Then , seeing what a little girl she was ,
然后 , 看到 什么 一个 小的 女孩 她 曾是 ,

然后，看到她还是个小女孩，

[hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
he laid his hand on her shoulder and kept her beside him ,
他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 和 保留 她 旁 他 ,

他把手放在她的肩膀上，让她待在自己身边。

[waɪl] [hi:; hi] ['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [beɪs] .
while he startled her with his great bass .
尽管 他 惊慌 她 和 他的 伟大的 低音 .

他用他浑厚的低音鼓声吓了她一跳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ænd; ənd] ['seərə] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [haʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [sed] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
And Sarah gave up trying to puzzle out how what the Chairman said could be
和 莎拉 给予 向上 尝试 到 谜 出去 如何 什么 这 主席 说 可以 是
[tru:] .
true .
真的 .

莎拉放弃了思考主席的话怎么可能是真的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eθəl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['gɜːtruːd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	saw	Ethel	smiling	at	her	and	Gertrude	waving	her	hand	,
她	锯	埃塞尔	微笑	在	她	和	格特鲁德	挥手	她	手	,

她看到埃塞尔正对着她微笑，格特鲁德则在挥手。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['mɪntɜːrn] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛlɪŋˌwʊd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['lɑːfɪŋ]

and	Professor	Minturn	and	Miss	Ellingwood	and	Mr	.	Sattarlee	laughing
和	教授	明特恩	和	错过	埃林伍德	和	先生	.	-	笑

[tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

together	at	the	back	of	the	room	,
一起	在	这	后退	的	这	房间	,

明特恩教授、艾林伍德小姐和萨塔利先生在房间后排一起大笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	she	grew	a	little	less	frightened	and	clasped	her	flowers	a	little
和	她	生长	一个	小的	较少的	害怕	和	紧握	她	花朵	一个	小的

[mɔː(r)] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

more	tightly	in	her	arms	.
更多的	紧紧	在	她	武器	.

她渐渐不再那么害怕了，把花抱得更紧了些。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] , [ðə; ði][dʒɔɪz][tuː; tə] [grəʊ] ,

The	troubles	of	the	past	year	seemed	to	dwindle	,	the	joys	to	grow	,
这	麻烦	的	这	过去的	年	似乎	到	减少	,	这	喜悦	到	生长	,

过去一年的烦恼似乎逐渐减少，快乐却与日俱增。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

until	it	was	all	joy	and	happiness	,
直到	它	曾是	全部	喜悦	和	幸福	,

直到一切都变成了欢乐和幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	she	lifted	up	her	voice	and	sang	out	with	all	her	heart	.
和	她	抬起	向上	她	嗓音	和	唱	出去	和	全部	她	心	.

于是她放声歌唱，倾注了全部的热情。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神